叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 赞基万克和布莱瑟女巫：一(the Zankiwank And The Bletherwitch An) 000001

2. 赞基万克和布莱瑟女巫：一(the Zankiwank And The Bletherwitch An) 000002

3. 赞基万克和布莱瑟女巫：一(the Zankiwank And The Bletherwitch An) 000003

4. 赞基万克和布莱瑟女巫：一(the Zankiwank And The Bletherwitch An) 000004

5. 赞基万克和布莱瑟女巫：一(the Zankiwank And The Bletherwitch An) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

赞基万克和布莱瑟女巫：一(The Zankiwank and The Bletherwitch An)

[ðə; ði] -
The **Zankiwank**
这 -

赞基万克

[ænd; ənd]
and
和

和

[ðə; ði] -
The **Bletherwitch**
这 -

胡言乱语的女巫

[æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l][fæn'tæstɪk] ['feri] [ɪkˌstrævə'gænzə]
An **Original** **Fantastic** **Fairy** **Extravaganza**
一个 原来的 极好的 仙女 盛大庆典

一场原创的奇幻仙子盛宴

" [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['ruːlɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪn] ['paʊər] ,
" **Imagination** **is** **always** **the** **ruling** **and** **divine** **power** **,**
" 想像力 是 总是 这 裁决 和 神圣的 力量 ,

“想象力永远是主宰一切的神圣力量。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ,
and **the** **rest** **of** **the** **man** **is** **only** **the** **instrument** **which** **it** **sounds** **,**
和 这 休息 的 这 男人 是 仅有的 这 乐器 哪个 它 声音 ,

而这个人其余部分只不过是发出声音的乐器而已。

[ɔːr][ðə; ði]['tæblət][ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [raɪts] .
or **the** **tablet** **on** **which** **it** **writes** **.**
或者 这 药片 在 哪个 它 写 .

或它所使用的平板电脑。

" [dʒɑːn] ['rʌskɪn] .
" **John** **Ruskin** **.**
" 约翰 拉斯金 .

约翰·罗斯金。

[ðə; ði] - & [ðə; ði] -
The **ZANKIWANK** **&** **The** **BLETHERWITCH**
这 - & 这 -

ZANKIWANK 和 BLETHERWITCH

[baɪ][es] . [dʒeɪ] . [ə'dɛr] [fɪts'dʒerəld]
BY **S** **.** **J** **.** **ADAIR** **FITZGERALD**
经过 S . J . 阿代尔 菲茨杰拉德

作者：SJ·阿黛尔·菲茨杰拉德

[wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] [baɪ] ['ɑːrθər] ['rækəm]
WITH **PICTURES** **BY** **ARTHUR** **RACKHAM**
和 图片 经过 亚瑟 拉克姆

插图由亚瑟·拉克姆拍摄

['lʌndən]	[dʒeɪ]	.	[em]	.	[dent]	&	[ˌsiː 'oʊ]	.
LONDON	**J**	**.**	**M**	**.**	**DENT**	**&**	**CO**	**.**
伦敦	J	.	M	.	凹痕	&	一氧化碳	.

伦敦 JM DENT & CO.

['ɒːldain]	[haʊs]	[iː]	.	[siː]	.	-
ALDINE	**HOUSE**	**E**	**.**	**C**	**.**	**1896**
阿尔丁	房子	E	.	C	.	-

奥尔丁楼 EC 1896

[ɔːl]	[raɪts]	[rɪ'zɜːrvd]
All	**Rights**	**Reserved**
全部	权利	预订的

版权所有

[tuː; tə]
To
到

到

[maɪ]	['blɑːnʃ]
MY	**BLANCHE**
我的	布兰奇

我的布兰奇

[aɪ]	[ə'fekʃənətli]	[ɪn'skraɪb]
I	**AFFECTIONATELY**	**INSCRIBE**
我	亲切地	题

我深情地铭刻

[ðɪs]	['lɪt(ə)l]	[bʊk]
THIS	**LITTLE**	**BOOK**
这	小的	书

这本小书

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[pɑːrt]
PART
部分

部分

[aɪ]
I
我

我

[ə; eɪ]	[trɪp]	[tuː; tə]	['feɪb(ə)l]	[lænd]	[wʌn]
A	**Trip**	**to**	**Fable**	**Land**	**1**
一个	旅行	到	寓言	土地	1

前往寓言之地之旅 1

[pɑːrt]	[iː]
PART	**II**
部分	二

第二部分

[ðə; ði]	['fɛəriz]	-	['feðər]	[ænd; ənd]	['flaʊər]	[lænd]	-
The	**Fairies**	**'**	**Feather**	**and**	**Flower**	**Land**	**33**
这	仙女	-	羽毛	和	花	土地	-

仙女的羽毛和花朵王国 33

[pɑːrt] [ˌaɪˈaɪˈaɪ]
PART III
部分 三、

第三部分

[ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] ['ʃædoʊ] [lænd] -
A Visit to Shadow Land 91
一个 访问 到 阴影 土地 -

探访暗影之地 91

[pɑːrt] [ˌaɪ 'viː]
PART IV
部分 第四

第四部分

[ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] ['tɑːpsi] [tɜˈveɪ] -
The Land of Topsy Turvey 119
这 土地 的 托普西 特维 -

颠倒世界 119

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌiləˈstreiʃəns]
LIST OF ILLUSTRATIONS
列表 的 插图

插图列表

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [treɪn] ['frʌntɪspiːs]
EVERYBODY MADE A RUSH FOR THE TRAIN Frontispiece
大家 制成 一个 匆忙 为了 这 火车 卷首插图

众人争先恐后地赶往火车 扉页

[ðə; ði] - [ænd; ənd] [ðə; ði] - ['taɪt(ə)l] [peɪdʒ]
THE ZANKIWANK AND THE BLETHERWITCH Title Page
这 - 和 这 - 标题 页

《赞基万克与胡言乱语的女巫》标题页

[ðə; ði] - [faɪv]
THE JACKARANDAJAM 5
这 - 5

杰克兰达贾姆 5

['mɪstər] - ['sɛvən]
MR SWINGLEBINKS 7
先生 - 7

斯温格尔宾克斯先生 7

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [rʌn] ['ɪntuː] [baɪ] [ə; eɪ] ['diːmən] [ɑːn] [ə; eɪ] ['baɪsɪkl] -
THEY WERE RUN INTO BY A DEMON ON A BICYCLE 17
他们 是 跑步 进入 经过 一个 恶魔 在 一个 自行车 -

他们被一个骑自行车的恶魔撞到了 17

[bɜːrdz] , [biːsts] [ænd; ənd] ['fɪʃɪz] [wɜːr; wər] ['hʌriŋ] [baɪ] [ɪn] [kənˈfjuːzɪŋ] ['mæsɪz] -
BIRDS , BEASTS AND FISHES WERE HURRYING BY IN CONFUSING MASSES 19
鸟类 , 野兽 和 鱼 是 匆忙 经过 在 令人困惑 群众 -

鸟兽鱼群熙熙攘攘地奔涌而过，场面混乱不堪。19

[ðə; ði] ['frɑːgz] . . .
THE FROGS . . .
这 青蛙 . . .

青蛙们.....

['pleɪɪŋ] " [kɪs] [ɪn] [ðə; ði] [rɪŋ] " -
PLAYING " KISS IN THE RING " 24
玩耍 " 吻 在 这 戒指 " -

播放“擂台之吻”24

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [gluːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːrθ] -
THEY WERE GLUED TO THE EARTH 27
他们 是 胶合 到 这 地球 -

它们被牢牢地粘在了地上 27

[ðə; ði] ['elfɪn] ['ɔːrkɪstrə] -
THE ELFIN ORCHESTRA 37
这 精灵 乐队 -

精灵乐团 37

[aɪ] [hæv; həv] [dɪ'spætʃt] [ðə; ði] - [ænd; ənd] ['mɪstər] - [ɪn] [ə; eɪ] [fɔːr] -
I HAVE DISPATCHED THE JACKARANDAJAM AND MR SWINGLEBINKS IN A FOUR -
我 有 已派出 这 - 和 先生 - 在 一个 四 -
[wiːld] [kæb] -
WHEELED CAB 41
带轮子的 出租车 -

我已经用一辆四轮出租车把杰克兰达贾姆和斯温格尔宾克斯先生送走了 41

[ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['fɛəriz] . . . [lept] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [petlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['flaʊərz] -
A COMPANY OF FAIRIES . . . LEAPT FROM THE PETALS OF THE FLOWERS 45
一个 公司 的 仙女 . . . 跳跃 从 这 花瓣 的 这 花朵 -

一群仙女.....从花瓣中跃出 45

[ðə; ði] [slaɪ] ['dʒækdɔː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rævənz] . . .
THE SLY JACKDAWS AND THE RAVENS . . .
这 狡猾 寒鸦 和 这 渡鸦 . . .

狡猾的寒鸦和渡鸦.....

['evɪdəntli] ['plɑːtɪŋ] ['mɪstʃɪf] -
EVIDENTLY PLOTTING MISCHIEF 51
显然 绘制 恶作剧 -

显然在密谋恶作剧 51

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['dænsəz, 'dænsɪz] [juː; jʊ] ['evər] [sɔː] -
ONE OF THE PRETTIEST DANCES YOU EVER SAW 55
一 的 这 最漂亮的 舞蹈 你 曾经 锯 -

你见过的最美的舞蹈之一 55

[tai'teiniə, ti-] [ə'raɪvd] . . .
TITANIA ARRIVED . . .
泰坦尼亚 到达的 . . .

泰坦尼亚号抵达.....

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fʊl] [treɪn] [ʌv; əv] ['fɛəriz] [ænd; ənd] [elvz] -
WITH A FULL TRAIN OF FAIRIES AND ELVES 61
和 一个 满的 火车 的 仙女 和 精灵 -

带着满载仙子和精灵的火车 61

['wɪli] [pɪntʃt] [hɪz; ɪz] [ɪk'siːdɪŋli] [θɪn] [legz] , ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [dʒʌmp] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz]
WILLIE PINCHED HIS EXCEEDINGLY THIN LEGS , MAKING HIM JUMP AS HIGH AS
威利 捏 他的 非常 薄的 腿 , 制作 他 跳 作为 高的 作为
[æn; ən] ['eɪprəl] ['reɪnboʊ] -
AN APRIL RAINBOW 64
一个 四月 彩虹 -

威利捏了捏他那细得惊人的双腿，让他跳得像四月的彩虹一样高。64

-	[ænd; ənd]	['mʌstərd]	[siːd]	-
PEASEBLOSSOM	**AND**	**MUSTARD**	**SEED**	**71**
-	和	芥末	种子	-

豌豆花和芥菜籽 71

[kwiːn]	[taiˈteiniə, ti-][ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[kɔːrt]	[ʌv; əv]	['fɛəriz]	[wɜːr; wər]	['iːtɪŋ]	['pudiŋz]	[ænd; ənd]
QUEEN	**TITANIA**	**AND**	**HER**	**COURT**	**OF**	**FAIRIES**	**WERE**	**EATING**	**PUDDINGS**	**AND**
女王	泰坦尼亚	和	她	法庭	的	仙女	是	吃	布丁	和

[paɪz]	-
PIES	**75**
馅饼	-

仙后提泰妮娅和她的仙子宫廷正在享用布丁和馅饼 75

[ðə; ði]	[tuː]	['tʃɪldrən]	['tʌmbld]	[ɔːf]	['nʌθɪŋ]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	['veɪkənt]	[speɪs]	-
THE	**TWO**	**CHILDREN**	**TUMBLED**	**OFF**	**NOTHING**	**INTO**	**A**	**VACANT**	**SPACE**	**79**
这	二	孩子们	翻滚	离开	没有什么	进入	一个	空缺	空间	-

两个孩子从空地上摔了下来，落入一片空地 79

"	[kiːp]	[ðə; ði]	[pɑːt]	[ə; eɪ]	-	['bɔɪlɪŋ]	,	"	[bɔːld]	[ðə; ði]	-	-
"	**KEEP**	**THE**	**POT**	**A**	**-**	**BOILING**	**,**	**"**	**BAWLED**	**THE**	**ZANKIWANK**	**83**
"	保持	这	锅	一个	-	沸腾	,	"	嚎啕大哭	这	-	-

“让锅保持沸腾！”赞基万克83号咆哮道。

[soʊ]	['ɪntuː]	['ʃædoʊˌlænd]	[ðeɪ]	['tʌmbld]	-
SO	**INTO**	**SHADOWLAND**	**THEY**	**TUMBLED**	**87**
所以	进入	暗影之地	他们	翻滚	-

于是他们坠入了暗影之地 87

[ə; eɪ]	[hoʊl]	[skuːl]	[ʌv; əv]	['tʃɪldrən]	['fɑːloʊɪŋ]	['mædli]	[ɪn]	[ðer; ðər]	[weɪk]	-
A	**WHOLE**	**SCHOOL**	**OF**	**CHILDREN**	**FOLLOWING**	**MADLY**	**IN**	**THEIR**	**WAKE**	**95**
一个	所有的	学校	的	孩子们	下列的	疯狂地	在	他们的	唤醒	-

整整一群孩子疯狂地跟在他们身后 95

[ðə; ði]	['gɔblɪnz]	['stɑːrtɪd]	[ɔːf]	[ɑːn]	['hɔːrsbæk]	-
THE	**GOBLINS**	**STARTED**	**OFF**	**ON**	**HORSEBACK**	**101**
这	哥布林	开始	离开	在	马背	-

妖精们最初是骑马的 101

"	[ðə; ði]	[ʌnˈfɔːrtʃənət]	[dɑːl]	"	-
"	**THE**	**UNFORTUNATE**	**DOLL**	**"**	**103**
"	这	不幸	玩具娃娃	"	-

《不幸的娃娃》103

[ðə; ði]	['wɪni]	[wɛg]	[wʌz; wəz]	['dænsɪŋ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['kɔːrnər]
THE	**WINNY**	**WEG**	**WAS**	**DANCING**	**IN**	**A**	**CORNER**
这	温妮	世界电讯集团	曾是	跳舞	在	一个	角落

温妮·韦格在角落里跳舞

[ɔːl]	[baɪ]	[hɜːrˈself]	-
ALL	**BY**	**HERSELF**	**106**
全部	经过	她自己	-

独自一人 106

['mɔd]	[ænd; ənd]	['wɪli]	[wɜːr; wər]	[rɪˈklaɪnɪŋ]	['piːsfəli]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	['goʊldən]	[kaʊtʃ]	[wɪð; wɪθ]
MAUDE	**AND**	**WILLIE**	**WERE**	**RECLINING**	**PEACEFULLY**	**ON**	**A**	**GOLDEN**	**COUCH**	**WITH**
莫德	和	威利	是	斜倚	和平地	在	一个	金的	长椅	和

['sɪlvər]	['kuʃənz]	-
SILVER	**CUSHIONS**	**107**
银	靠垫	-

莫德和威利正安详地斜倚在铺着银色靠垫的金色沙发上。

[ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [liːp] - [frɑːg] -
A GAME OF LEAP - FROG 108
一个 游戏 的 飞跃 - 青蛙 -

跳蛙游戏 108

[ə; eɪ] [greɪt] [red] ['kævərn] ['oʊpənd] [ænd; ənd] ['swɑːloʊd] [ʌp] ['evriθɪŋ] -
A GREAT RED CAVERN OPENED AND SWALLOWED UP EVERYTHING 117
一个 伟大的 红色的 洞穴 打开 和 吞咽 向上 一切 -

一个巨大的红色洞穴打开，吞噬了一切 117

" [naʊ] [ðen] , [muːv] [ɑːn] ! " -
" NOW THEN , MOVE ON ! " 123
" 现在 然后 , 移动 在 ! " -

“那么，继续前进吧！”123

[ðə; ði] ['wɪmbl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɑːmbl] -
THE WIMBLE AND THE WAMBLE 126
这 锥 和 这 漫步 -

摇摆与摇摆 126

-
JORUMGANDER
-

乔鲁姆甘德

[ðə; ði] ['jʌŋgər] . . .
THE YOUNGER . . .
这 年轻 . . .

年轻一代.....

[ə'proʊtʃt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [penz] -
APPROACHED THEM WITH A CASE OF PENS 133
接近 他们 和 一个 案件 的 钢笔 -

带着一盒钢笔走近他们 133

" [waɪ] , [hɪr] [hiː; hi][ɪz] ! " -
" WHY , HERE HE IS ! " 138
" 为什么 , 这里 他 是 ! " -

“哎呀，他来了！”138

[ðə; ði] - ['ɑːrgjuːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['weðər]
THE ZANKIWANK ARGUING WITH THE CLERK OF THE WEATHER AND THE WEATHER
这 - 争论 和 这 职员 的 这 天气 和 这 天气
[kɑːk] -
COCK 145
公鸡 -

赞基万克与天气预报员和风向标争论 145

[taɪm] [wʌz; wəz] [ment] [fɔːr; fər] [sleɪvz] -
TIME WAS MEANT FOR SLAVES 151
时间 曾是 意思是 为了 奴隶 -

时间本属于奴隶 151

['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːdɪst] ['hedz] [ænd; ənd] ['feɪsɪz] ['evər] [siːn] - , -
CHILDREN WITH THE ODDEST HEADS AND FACES EVER SEEN 158 , 159
孩子们 和 这 最奇怪的 头部 和 面孔 曾经 已见 - , -

见过的最奇特的头型和面容的儿童 158、159

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['skelɪt(ə)n] -
IT WAS A SORT OF SKELETON 163
它 曾是 一个 种类 的 骨骼 -

那是一种骨架 163

[ðə; ði] ['grɪfɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] -
THE GRIFFIN AND THE PHŒNIX 170
这 格里芬 和 这 凤凰 -

狮鹫与凤凰 170

[ðeɪ] [spræŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hæʃ] -
THEY SPRANG INTO THE HASH 173
他们 弹簧 进入 这 哈希 -

他们跳进了哈希173

['draɪv, 'dɑːktɚ] - -
DR PAMPLETON 177
博士 - -

帕姆普尔顿博士 177

[noʊ] [wʌn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [gɑːt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['prɑːpər] [lɪmz] ['fɑːsənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] -
NO ONE INDIVIDUAL GOT HIS OWN PROPER LIMBS FASTENED TO HIM 183
不 一 个人 得到 他的 自己的 恰当的 四肢 系紧 到 他 -

没有一个人能把自己的四肢完整地固定在自己身上 183

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [dʒɑːn] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [dɔːr]
THERE WAS JOHN OPENING THE CARRIAGE DOOR
那里 曾是 约翰 开幕 这 运输 门

约翰正在打开马车门。

[fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [get] [aʊt] -
FOR THEM TO GET OUT 187
为了 他们 到 得到 出去 -

让他们出去 187

[pɑːrt][aɪ]
Part I
部分 我

第一部分

[ə; eɪ] [trɪp] [tuː; tə]['feɪb(ə)l] [lænd]
A Trip to Fable Land
一个 旅行 到 寓言 土地

前往寓言之地

[baɪ][ðə; ði] [kwiːn] - ['muːnz] ['mɪstɪk] [laɪt] ,
By the Queen - Moon's mystic light ,
经过 这 女王 - 月亮的 神秘 光 ,

在月后神秘的光芒下，

[baɪ][ðə; ði] [hʌʃ] [ʌv; əv]['hoʊli] [naɪt] ,
By the hush of holy night ,
经过 这 嘘 的 圣 夜晚 ,

在圣夜的静谧中，

[baɪ][ðə; ði] ['wʊdlənd] [diːp] [ænd; ənd] [griːn] ,
By the woodland deep and green ,
经过 这 林地 深的 和 绿色的 ,

在幽深翠绿的林地旁，

[baɪ][ðə; ði] ['stɑːrˌlaɪts] ['sɪlvər] [ʃiːn] ,
By the starlight's silver sheen ,
经过 这 星光 银 光泽 ,

在星光银色的光芒下，

[baɪ][ðə; ði] ['zɛfərz] ['wɪspəd] [spel] ,
By the zephyr's whispered spell ,
经过 这 西风的 低声说道 拼写 ,

在微风的低语中，

['bruːdɪŋ] ['paʊɝz] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ,
Brooding Powers Invisible ,
沉思 权力 无形的 ,

潜藏的无形力量

['feri] [kɔːrt] [ænd; ənd]['elfɪn] [θrɔːŋ] ,
Faerie Court and Elfin Throng ,
仙女 法庭 和 精灵 人群 ,

仙女宫廷和精灵群

['ʌntəˌ'ʌntu] [huːm] [ðə; ði] [groʊvz] [bɪ'lɔːŋ] ,
Unto whom the groves belong ,
到 谁 这 小树林 属于 ,

这些树林属于谁?

[ænd; ənd][baɪ] [lɔːz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [deɪt] ,
And by Laws of ancient date ,
和 经过 法律 的 古老的 日期 ,

根据古老的法律，

[faʊnd] [ɪn] [skroʊlz] [ʌv; əv] ['feri] [feɪt] ,
Found in Scrolls of Faerie Fate ,
成立 在 卷轴 的 仙女 命运 ,

出自《仙灵命运卷轴》

[striːm] [ænd; ənd] [faʊnt] [ɑːr; ər] ['dedɪkeɪt] .
Stream and fount are dedicate .
溪流 和 喷泉 是 奉献 .

溪流和泉水是奉献的。

- [jʊr; jər] [fiːt] [tuː; tə] - [deɪ]
Whereso'er your feet to - day
- 你的 脚 到 - 天

今天你的双脚在哪里?

[fɑːr] [frʌm; frəm] [hɔːnts] [ʌv; əv] [men] [meɪ] [streɪ] ,
Far from haunts of men may stray ,
远的 从 闹鬼的地方 的 男人 可能 流浪 ,

远离人烟的地方，可能会迷路，

[wiː; wi] [ə'dʒʊr] [juː; jʊ] [steɪ] [noʊ] [mɔːr]
We adjure you stay no more
我们 恳求 你 停留 不 更多的

我们恳请你不要再待在这里了。

['eksailz] [ɑːn] [æn; ən] ['eɪliən] [ʃɔːr] ,
Exiles on an alien shore ,
流亡者 在 一个 外星人 支撑 ,

流亡异乡的人们

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] ['spɛlz] [ʌv; əv] ['mædʒɪk] [bɜːrθ]
But with spells of magic birth
但 和 咒语 的 魔法 出生

但伴随着魔法诞生的咒语

[wʌns] [ə'gen] [meɪk] [glæd] [ðə; ði] [ɜːrθ] .
Once again make glad the earth .
一次 再次 制作 高兴的 这 地球 .

再次让大地欢欣鼓舞。

['filip] - .
Philip Dayre .
菲利普 - .

菲利普·戴尔。

[ə; eɪ] [trɪp] [tuː; tə]['feɪb(ə)l] [lænd]

A	Trip	to	Fable	Land
一个	旅行	到	寓言	土地

前往寓言之地

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] - [æz; əz][hiː; hi] ['swɑːloʊd] [ə'nʌðər] [dʒæm][tɑːrt] ,

"	Well	,	"	said	the	Zankiwank	as	he	swallowed	another	jam	tart	,
"	出色地	,	"	说	这	-	作为	他	吞咽	其他	果酱	酸	,

“好吧，”赞基万克一边说着，一边又吞下了一块果酱馅饼。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [stɑːrt][ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['trævlz] [æt; ət][wʌns] .

"	I	think	we	had	better	start	on	our	travels	at	once	.
"	我	思考	我们	有	更好的	开始	在	我们的	旅行	在	一次	.

“我想我们最好马上开始我们的旅程。”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['stændɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [klɑːk] [æt; ət] ['tʃɑːrɪŋ] [krɔːs] ['steɪʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]

"	They	were	all	standing	under	the	clock	at	Charing	Cross	Station	when	the	station
"	他们	是	全部	常设	在下面	这	钟	在	查令	叉	车站	什么时候	这	车站

[wʌz; wəz] [kloʊzd] [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

was	closed	and	everybody	else	had	departed	,
曾是	关闭	和	大家	别的	有	已离开	,

“当时查令十字车站已经关闭，其他人都已离开，他们都站在车站的钟楼下。”

[ɪk'sept] [ðə; ði] [treɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] - [hæd; həd] [hɪm'self] ['tʃɑːrtərd] .

except	the	train	which	the	Zankiwank	had	himself	chartered	.
除了	这	火车	哪个	这	-	有	他自己	特许	.

除了赞基万克自己包租的那列火车。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ] [ɑːd] [ænd; ənd] [streɪndʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] ['veri] ['mɑːtli] ,

It	was	all	so	odd	and	strange	,	and	the	gathering	was	so	very	motley	,
它	曾是	全部	所以	奇怪的	和	奇怪的	,	和	这	采集	曾是	所以	非常	杂乱无章	,

这一切都太奇怪了，聚会的人也五花八门。

[ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][læst] [naɪt] ,

that	if	it	had	been	to	-	morrow	morning	instead	of	last	night	,
那	如果	它	有	到过	到	-	明天	早晨	反而	的	最后的	夜晚	,

如果那是明天早上而不是昨晚，

['wɪli] [ænd; ənd] ['mɔd] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [sed] [ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ] [bɪn] ['driːmiŋ] .

Willie	and	Maude	would	certainly	have	said	they	had	both	been	dreaming	.
威利	和	莫德	会	当然	有	说	他们	有	两个都	到过	做梦	.

威利和莫德肯定会说他们俩都做了个梦。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['driːmiŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [waɪd] - [ə'weɪk]

But	,	of	course	,	they	were	not	dreaming	because	they	were	wide	-	awake
但	,	的	课程	,	他们	是	不是	做梦	因为	他们	是	宽的	-	醒

[ænd; ənd] [drest] .

and	dressed	.
和	穿着	.

当然，他们不是在做梦，因为他们神志清醒，衣着整齐。

[bɪ'saɪdz] , [ðeɪ] [rɪ'membər] ['tʃɑːrɪŋ] [krɔːs] ['steɪʃ(ə)n] [kwaɪt] [wel] ,

Besides	,	they	remembered	Charing	Cross	Station	quite	well	,
除了	,	他们	记得	查令	叉	车站	相当	出色地	,

此外，他们对查令十字车站印象很深。

['hævɪŋ] ['stɑːrtɪd] [ˌðer'frʌm] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ['oʊnli][læst] ['sʌmər] [wen] [ðeɪ]

having	started	therefrom	with	their	father	and	mother	only	last	summer	when	they
拥有	开始	由此	和	他们的	父亲	和	母亲	仅有的	最后的	夏天	什么时候	他们

[went] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] - [saɪd][fɔːr; fər][ðer; ðər]['hɑːlədeɪz] — [ænd; ənd] [wʌt] ['dʒɑːli] [taɪmz] [ðeɪ] [hæd; həd]

went	to	the	sea	-	side	for	their	holidays	—	and	what	jolly	times	they	had
去	到	这	海	-	边	为了	他们的	假期	—	和	什么	快乐的	时代	他们	有

[ɑːn][ðə; ði][sændz] !

on	the	sands	!
在	这	沙子	!

他们从小就和父母一起去海边度假，那是去年夏天的事了——他们在沙滩上度过了多么快乐的时光啊！

[soʊ] ['mɔd] [sed] ['prɑːmptli] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [naɪt] - [mer] [ɔːr] [driːmz] [ɔːr] ['eniθɪŋ] .

So	Maude	said	promptly	,	"	It	is	not	Night	-	mare	or	Dreams	or	Anything	.
所以	莫德	说	及时	,	"	它	是	不是	夜晚	-	母马	或者	梦想	或者	任何事物	.

于是莫德立刻说道："这不是噩梦，也不是梦境，什么都不是。"

[wiː; wi][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][goʊ][tuː; tə] [sliːp] , ['wɪli] ,

We	don't	know	what	it	is	,	but	we	must	not	go	to	sleep	,	Willie	,
我们	不	知道	什么	它	是	,	但	我们	必须	不是	去	到	睡觉	,	威利	,

我们不知道那是什么，但我们不能睡觉，威利。

[ɪn] [keɪs] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] .

in	case	anything	should	happen	.
在	案件	任何事物	应该	发生	.

以防万一发生什么事。

" ['wɪli] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] ['eni] [mɔːr] .

"	Willie	replied	that	he	did	not	want	to	go	to	sleep	any	more	.
"	威利	回复	那	他	做过	不是	想	到	去	到	睡觉	任何	更多的	.

威利回答说他不想再睡觉了。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪts] [ə; eɪ] [ʃoʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ænd; ənd] ['sʌmˌbɑːdiːz] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

"	I	believe	it's	a	show	,	"	he	added	,	"	and	somebody's	run	away	with	us	.
"	我	相信	它是	一个	展示	,	"	他	额外	,	"	和	某人的	跑步	离开	和	我们	.

"我相信这是一场表演，"他补充道，"有人带着我们逃跑了。"

[haʊ] ['lʌvli] !

How	lovely	!
如何	迷人的	!

真可爱！

[aɪm][glæd][wiː; wi][ɑːr; ər][lɔːst] .

I'm	glad	we	are	lost	.
我是	高兴的	我们	是	丢失的	.

我很高兴我们迷路了。

[let] [ˌjuː 'es][goʊ][ænd; ənd][æsk] [ðæt] [tɔːl]['dʒent(ə)lmən] , [huː] [lʊks] [laɪk] [ðə; ði] ['pɑːrlər] - [tɑːŋz] [ɪn][ə; eɪ]

Let	us	go	and	ask	that	tall	gentleman	,	who	looks	like	the	parlour	-	tongs	in	a
让	我们	去	和	问	那	高的	绅士	,	WHO	看起来	喜欢	这	客厅	-	钳	在	一个

['beɪðɪŋ] - [suːt] ,

bathing	-	suit	,
洗澡	-	套装	,

我们去问问那位身材高挑的先生，他看起来像穿着泳衣的钳子。

[tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][sʌm; səm] [mɔːr] [bʌnz] .

to	give	us	some	more	buns	.
到	给	我们	一些	更多的	面包	.

给我们多一些面包。

" [fɔːr; fər] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [hiː; hi][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [iːt] [bʌnz] , [ɔːr][æn; ən] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

"	For	,	being	a	boy	,	he	could	always	eat	buns	,	or	an	abundance	of	them
"	为了	,	存在	一个	男生	,	他	可以	总是	吃	面包	,	或者	一个	丰富	的	他们

,

,

,

“因为他是个男孩，所以他总是可以吃面包，或者吃很多面包。”

['oʊnli][aɪ][hoʊp][juː; jʊ][wəʊnt][tel][ðə; ði]['nɜːrsəri] ['gʌvərnəs] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] .

only	I	hope	you	won't	tell	the	nursery	governess	I	told	you	.
仅有的	我	希望	你	惯于	告诉	这	苗圃	家庭教师	我	讲述	你	.

我只希望你不要告诉幼儿园女教师我告诉过你。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] - ,

It	was	the	Zankiwank	,
它	曾是	这	-	,

那是赞基万克，

[huː] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [sʌm; səm]['kɑːndʒərɪŋ] [trɪks] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] -

who	was	doing	some	conjuring	tricks	for	the	benefit	of	the	Jackarandajam
WHO	曾是	正在做	一些	魔法	技巧	为了	这	益处	的	这	-

[ænd; ənd]['mɪstər] - ,

and	Mr	Swinglebinks	,
和	先生	-	,

他当时正在为 Jackarandajam 和 Swinglebinks 先生表演一些魔术，

[tuː; tə] [huːm] ['wɪli] [rɪ'fɜːrd] .

to	whom	Willie	referred	.
到	谁	威利	指	.

威利所指的那个人。

[ðə; ði] - [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli][ə; eɪ]['veri] ['kjʊriəs]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .

The	Zankiwank	was	certainly	a	very	curious	person	to	look	at	.
这	-	曾是	当然	一个	非常	好奇的	人	到	看	在	.

赞基万克人的确是一个非常引人注目的人物。

[hiː; hi][hæd; həd]['veri] [lɔːŋ] [legz] , ['veri] [lɔːŋ] [ɑːrmz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['veri] [smɔːl]['bɑːdi] ,

He	had	very	long	legs	,	very	long	arms	,	and	a	very	small	body	,
他	有	非常	长的	腿	,	非常	长的	武器	,	和	一个	非常	小的	身体	,

他腿很长，胳膊也很长，但身体却很小。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [nek] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hed] [laɪk][ə; eɪ] ['piːkɑːk] .

a	long	neck	and	a	head	like	a	peacock	.
一个	长的	脖子	和	一个	头	喜欢	一个	孔雀	.

长长的脖子，像孔雀一样的头。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['werɪŋ] [ə; eɪ] ['beɪðɪŋ] [suːt][æz; əz] ['wɪli] [ɪ'mædʒɪnd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wɜːr; wər]

He	was	not	wearing	a	bathing	suit	as	Willie	imagined	,	because	there	were
他	曾是	不是	穿着	一个	洗澡	套装	作为	威利	想象	,	因为	那里	是

[teɪlz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] ,

tails	to	his	jacket	,
尾巴	到	他的	夹克	,

他并没有像威利想象的那样穿泳衣，因为他的外套有下摆。

['hæŋɪŋ] [daʊn] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

hanging	down	almost	to	his	heels	.
绞刑	向下	几乎	到	他的	高跟鞋	.

身体几乎垂到了脚后跟。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [sæʃ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] ,

He	wore	a	sash	round	his	waist	,
他	穿着	一个	窗扇	圆形的	他的	腰部	,

他腰间系着一条腰带。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər][ɔːl] ['spekld] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['pepəd] [wɪð; wɪθ]

and	his	clothes	were	all	speckled	as	though	he	had	been	peppered	with
和	他的	衣服	是	全部	斑驳的	作为	尽管	他	有	到过	胡椒	和

[ðə; ði] ['kʌlərz] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] [kə'laɪdəskoʊp] .

the	colours	out	of	a	very	large	kaleidoscope	.
这	颜色	出去	的	一个	非常	大的	万花筒	.

他的衣服上沾满了斑点，仿佛被一个巨大的万花筒里的各种颜色泼洒过一般。

[ðə; ði] - [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['ræðər] [tɔːl] [ænd; ənd] [θɪn] , [bʌt; bət] [drest] [ɪn][ðə; ði] ['veri]

The	Jackarandajam	was	also	rather	tall	and	thin	,	but	dressed	in	the	very
这	-	曾是	还	相当	高的	和	薄的	,	但	穿着	在	这	非常

[haɪt] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,

height	of	fashion	,
高度	的	时尚	,

杰克兰达贾姆身材也比较高瘦，但穿着却非常时髦。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flaʊər] [ɪn][hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪgəret] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

with	a	flower	in	his	coat	and	a	cigarette	in	his	mouth	,
和	一个	花	在	他的	外套	和	一个	卷烟	在	他的	嘴	,

他外套上别着一朵花，嘴里叼着一支烟。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['nevər] [smoʊkt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['nevər] [lɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

which	he	never	smoked	because	he	never	lit	it	.
哪个	他	绝不	熏制	因为	他	绝不	点燃	它	.

他从不抽烟，因为他从不点燃它。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bi'liːvd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] — [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [huː] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər]

He	was	believed	by	all	the	others	—	you	shall	know	who	all	the	others	were
他	曾是	相信	经过	全部	这	其他的	—	你	将	知道	WHO	全部	这	其他的	是

['prez(ə)ntli] — [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [θɪŋz] [ðæn; ðən][ðə; ði][mæn] - [ɪn] - [ðə; ði] - [muːn] ,

presently	—	to	know	more	things	than	the	Man	-	in	-	the	-	Moon	,
目前	—	到	知道	更多的	事物	比	这	男人	-	在	-	这	-	月亮	,

其他人都相信他——你们很快就会知道其他人是谁——比月亮上的男人知道得更多。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [els] ['evər] [θɔːt] [ʌv; əv] .

because	he	nearly	always	said	something	that	nobody	else	ever	thought	of	.
因为	他	几乎	总是	说	某物	那	无人	别的	曾经	想法	的	.

因为他几乎总是说出一些别人从未想过的话。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] - [ɪn] - [ðə; ði] - [muːn] [noʊz] [mɔːr] [θɪŋz] [ðæn; ðən][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ʌv; əv]

And	the	Man	-	in	-	the	-	Moon	knows	more	things	than	the	Old	Woman	of
和	这	男人	-	在	-	这	-	月亮	知道	更多的	事物	比	这	老的	女士	的

[mɑːrz] .

Mars	.
火星	.

月亮上的男人比火星上的老妇人知道的事情更多。

[juː; jʊ][hæv; həv]['nætʃ(ə)rəli] [hɜːrd] [ɔːl] [ə'baʊt][mɑːrz] — [æt; ət] [liːst] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [ɔːl]

You	have	naturally	heard	all	about	Mars	—	at	least	,	if	you	have	not	heard	all
你	有	自然	听到	全部	关于	火星	—	在	至少	,	如果	你	有	不是	听到	全部

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

about	her	,
关于	她	,

你自然听说过火星的一切——至少，如果你还没听说过她的一切的话。

[juː; jʊ][ɔːl][hæv; həv] [hɜːrd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [wɪtʃ] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , ['oʊnli] [rɪ'vɜːrst] .

you	all	have	heard	about	her	,	which	is	just	the	same	thing	,	only	reversed	.
你	全部	有	听到	关于	她	,	哪个	是	只是	这	相同的	事物	,	仅有的	反转	.

你们都听说过她，这其实就是同一件事，只不过方向相反。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [ʌv; əv][mɑːrz]

There	was	an	Old	Woman	of	Mars
那里	曾是	一个	老的	女士	的	火星

从前有一位火星老妇人。

['huːd] ['kɑːnstəntli] [seɪ] " [bles] [maɪ][stɑːrz] ,

Who'd	constantly	say	"	Bless	my	stars	,
谁会	不断地	说	"	保佑	我的	明星	,

谁会经常说“感谢上苍”，

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn]

There's	the	Sun	and	the	Moon
有	这	太阳	和	这	月亮

有太阳和月亮

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪn][ə; eɪ] [swuːn] ,

And	the	Earth	in	a	swoon	,
和	这	地球	在	一个	昏厥	,

地球陷入昏厥，

[ɔːl] ['daɪɪŋ] [fɔːr; fər][pɑːr] - [tɪk] - [juː] - ['lɑːrz] - [juː] - ['lɑːrz] !

All	dying	for	par	-	tic	-	u	-	lars	-	u	-	lars	!
全部	垂死	为了	帕	-	抽搐	-	你	-	拉尔斯	-	你	-	拉尔斯	!

所有人都在为颗粒物而死！

[ʌv; əv] [ðɪs] ['plænɪt] [ʌv; əv] [maɪn] [kɔːld] [mɑːrz] !

Of	this	planet	of	mine	called	Mars	!
的	这	行星	的	矿	称为	火星	!

我这颗名为火星的星球！

" ['mɪstər] - , [ˌʌn'laɪk] [hɪz; ɪz] [tuː] [kəm'pænjənz] , [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] , [staʊt] , [ænd; ənd]

"	Mr	Swinglebinks	,	unlike	his	two	companions	,	was	short	,	stout	,	and
"	先生	-	,	与此不同	他的	二	同伴	,	曾是	短的	,	肥硕	,	和

['dredfəli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

dreadfully	important	.
极其糟糕	重要的	.

“斯温格尔宾克斯先生与他的两位同伴不同，他身材矮胖，而且地位极其重要。”

[ɪn]['feɪb(ə)l] [lænd] , [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][stɑːrt][fɔːr; fər] [ðæt] ['hæpi]

In	Fable	Land	,	where	we	are	going	as	soon	as	we	start	for	that	happy
在	寓言	土地	,	在哪里	我们	是	去	作为	很快	作为	我们	开始	为了	那	快乐的

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

在寓言世界里，我们一出发就要去那个快乐的地方，

[hiː; hi] [kept] [ə; eɪ] ['groʊsɚz] [ʃɑːp] [wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] .

he	kept	a	grocer's	shop	once	upon	a	time	.
他	保留	一个	杂货店	店铺	一次	之上	一个	时间	.

他曾经开过一家杂货店。

[æz; əz]['noʊbɑːdi] [kɛəd] [ə; eɪ][fɪg][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ʃʊgər] [ænd; ənd] ['kʌrənts] , [haʊ'evər] ,

As	nobody	cared	a	fig	for	his	sugar	and	currants	,	however	,
作为	无人	关心	一个	如图	为了	他的	糖	和	醋栗	,	然而	,

然而，却没有人关心他的糖和葡萄干。

[hiː; hi][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə] [deɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [nuː]

he	retired	from	business	and	took	to	dates	and	the	making	of	new
他	退休	从	商业	和	采取	到	日期	和	这	制作	的	新的

,

almanacks	,
年鉴	,

他从商界退休后，开始研究约会和制作新的年鉴。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['trævəlɪŋ] [ə'baʊt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪgjərz] .

and	was	now	travelling	about	for	the	benefit	of	his	figures	.
和	曾是	现在	旅行	关于	为了	这	益处	的	他的	数据	.

他现在四处旅行，为了他的数据。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [strɔːŋ] [ɑːn] [ə'rɪθmətɪk] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [riːd] , [raɪt] , [ænd; ənd] [æ'rɪθ] -

He	was	very	strong	on	arithmetic	,	and	could	read	,	write	,	and	arith	-
他	曾是	非常	强的	在	算术	,	和	可以	读	,	写	,	和	算术	-

- [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [skuːl] ,

metise	before	he	went	to	school	,
-	前	他	去	到	学校	,

他算术能力很强，上学前就能读、写、算。

[soʊ][hiː; hi] ['nevər] [went] [æt; ət][ɔːl] .

so	he	never	went	at	all	.
所以	他	绝不	去	在	全部	.

所以他根本就没去。

[waɪl] [ðə; ði] - [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [æn; ən] [ˌʌn'siːn] ['potər] [ræŋ] [æn; ən]

While	the	Zankiwank	was	talking	to	his	friends	an	unseen	porter	rang	an
尽管	这	-	曾是	说	到	他的	朋友们	一个	看不见	搬运工	响铃	一个

[ˌʌn'siːn] [bel] ,

unseen	bell	,
看不见	钟	,

当赞基万克和他的朋友们聊天时，一个看不见的搬运工摇响了一个看不见的铃铛。

[ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] [ɪn][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [tʌŋ] : —

and	called	out	in	an	unknown	tongue	:	—
和	称为	出去	在	一个	未知	舌头	:	—

并用一种无人能懂的语言喊道：——

" [teɪk] [jʊr; jər] [siːts] [fɔːr; fər] ['feɪbəˌlænd] ,

"	Take	your	seats	for	Fableland	,
"	拿	你的	座位	为了	寓言之地	,

请各位入座，前往童话世界。

[wɪtʃ] [stændz] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['teɪb(ə)llænd] ,

Which	stands	upon	a	Tableland	,
哪个	站立	之上	一个	台地	,

它矗立在高原上，

[ænd; ənd][dəunt] [dɪ'stres] [ðə; ði] [gɑːrd] .

And	don't	distress	the	guard	.
和	不	痛苦	这	警卫	.

不要惊扰守卫。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [pæs] [ðə; ði] [keɪbəlænd]

And	when	you	pass	the	Cableland
和	什么时候	你	经过	这	有线电视区

当你经过有线电视区时

[seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] -

Say	nothing	to	the	Gableland
说	没有什么	到	这	-

对盖布尔兰什么也别说

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [hɜːrts] [ðə; ði] [gɑːrd] . "

Because	it	hurts	the	guard	.	"
因为	它	疼痛	这	警卫	.	"

因为这样会伤到守卫。”

" [wiː; wi][mʌst; məst][pʊt] [ðæt] ['potər] [bæk][ɪn][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] - ,

"	We	must	put	that	porter	back	in	the	bottle	,	"	said	the	Jackarandajam	,
"	我们	必须	放	那	搬运工	后退	在	这	瓶子	,	"	说	这	-	,

“我们必须把那瓶波特酒装回瓶子里，”杰克兰达贾姆说道。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][wɑːnt][sʌm; səm] ['bɑːtld] ['potər] [tuː; tə][drɪŋk][ɑːn][ðə; ði][roʊd] . "

"	we	shall	want	some	bottled	porter	to	drink	on	the	road	.	"
"	我们	将	想	一些	瓶装	搬运工	到	喝	在	这	路	.	"

“我们需要一些瓶装波特啤酒在路上喝。”

" [wel] , " [sed] ['mɔd] , " [wʌt] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

"	Well	,	"	said	Maude	,	"	what	a	ridiculous	thing	to	say	.
"	出色地	,	"	说	莫德	,	"	什么	一个	荒谬的	事物	到	说	.

“哎呀，”莫德说，“这话真是荒谬至极。”

[wiː; wi][dəunt]['bɑːt(ə)l] ['reɪlweɪ] ['pɔːtəz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] . "

We	don't	bottle	railway	porters	,	I	am	sure	.	"
我们	不	瓶子	铁路	搬运工	,	我	是	当然	.	"

我敢肯定，我们不会用瓶子装铁路搬运工。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] - [wʊd] [kʌm] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] - , " [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [mɪs]

"	I	wish	the	Bletherwitch	would	come	,	"	exclaimed	the	Zankiwank	,	"	we	shall	miss
"	我	希望	这	-	会	来	,	"	惊呼	这	-	,	"	我们	将	错过

[ðə; ði][nekst][treɪn] .

the	next	train	.
这	下一个	火车	.

“我希望布莱瑟维奇能来，”赞基万克喊道，“我们要错过下一班火车了。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][moʊst] [prə'voʊkɪŋ] .

She	is	most	provoking	.
她	是	最多	挑衅	.

她极具挑衅性。

[ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [θriː] [wiːks] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] ['evər]

She	promised	to	be	here	three	weeks	ago	,	and	we	have	been	waiting	ever
她	承诺	到	是	这里	三	周	前	,	和	我们	有	到过	等待	曾经

[sɪns] .

since	.
自从	.

她三周前就答应会来，我们从那时起就一直在等。

" [ðɪs] [ə'staʊndɪŋ] ['steɪtmənt] [kwaɪt] [dɪ'stɜːrbd] ['wɪli] , [huː] ['ɔːlmoʊst] ['swɑːloʊd] [ə; eɪ] [bʌn] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	This	astounding	statement	quite	disturbed	Willie	,	who	almost	swallowed	a	bun	in	his
"	这	惊人	陈述	相当	不安	威利	,	WHO	几乎	吞咽	一个	包子	在	他的

[ɪk'saɪtmənt] .

excitement	.
激动	.

“这番惊人的言论让威利非常不安，他激动得差点把面包吞下去。”

[hæd; həd][hiː; hi][ænd; ənd] ['mɔd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [ðer; ðər] [θriː] [wiːks] [æz; əz] [wel] ?

Had	he	and	Maude	been	waiting	there	three	weeks	as	well	?
有	他	和	莫德	到过	等待	那里	三	周	作为	出色地	?

他和莫德也在那里等了三个星期吗?

[wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [θɪŋk] [æt; ət] [hoʊm] ?

What	would	they	think	at	home	?
什么	会	他们	思考	在	家	?

他们回家后会怎么想?

[juː; jʊ] [siː] ['mɔd] [ænd; ənd] ['wɪli] , [huː] [wɜːr; wər] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] ,

You	see	Maude	and	Willie	,	who	were	brother	and	sister	,
你	看	莫德	和	威利	,	WHO	是	兄弟	和	姐姐	,

你看，莫德和威利，他们是兄妹俩。

[hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðer; ðər] ['græn,mɑːmə] ;

had	been	on	a	visit	to	their	grandmama	;
有	到过	在	一个	访问	到	他们的	奶奶	;

他们之前去探望了祖母;

[ænd; ənd][ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [hoʊm] [ðeɪ] [hæd; həd]['fɔːlən] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

and	on	their	way	home	they	had	fallen	asleep	in	the	carriage	,
和	在	他们的	方式	家	他们	有	倒下	睡着了	在	这	运输	,

在回家的路上，他们在马车里睡着了。

['æftər] ['hævɪŋ] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɔːl][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['feri] [teɪlz; 'teɪ,liz][ðer; ðər] ['græn,mɑːmə]

after	having	repeated	to	each	other	all	the	wonderful	fairy	tales	their	grandmama
后	拥有	重复	到	每个	其他	全部	这	精彩的	仙女	故事	他们的	奶奶

[hæd; həd] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

had	related	to	them	.
有	有关的	到	他们	.

在互相复述了奶奶讲过的所有精彩童话故事之后。

[haʊ] [lɔːŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [slept] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ges] , [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [woʊk] [ʌp] ,

How	long	they	had	slept	they	could	not	guess	,	but	when	they	woke	up	,
如何	长的	他们	有	睡着了	他们	可以	不是	猜测	,	但	什么时候	他们	觉醒	向上	,

他们无法估算自己睡了多久，但当他们醒来时，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ðəm'selvz] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ˌes 'tiː]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [skwer] ,

instead	of	finding	themselves	at	home	in	St	George's	Square	,
反而	的	寻找	他们自己	在	家	在	英石	乔治的	正方形	,

他们本应在圣乔治广场找到家的感觉，

[ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət] ['tʃɑːrɪŋ] [krɔːs] ['steɪʃ(ə)n] .

they	discovered	that	they	were	at	Charing	Cross	Station	.
他们	发现	那	他们	是	在	查令	叉	车站	.

他们发现自己身处查令十字车站。

['meri] , [ðer; ðər] [nɜːrs] , [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , [soʊ][hæd; həd][dʒɑːn][ðə; ði] ['koʊtʃmən] ,

Mary	,	their	nurse	,	had	disappeared	,	so	had	John	the	coachman	,
玛丽	,	他们的	护士	,	有	消失	,	所以	有	约翰	这	马车夫	,

他们的保姆玛丽失踪了，马车夫约翰也失踪了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] - [huː] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ə'sɪstɪd]

and	it	was	the	Zankiwank	who	had	opened	the	door	and	assisted
和	它	曾是	这	-	WHO	有	打开	这	门	和	协助

[ðem; ðəm][tuː; tə] [ə'laɪt] ,

them	to	alight	,
他们	到	点燃	,

是赞基万克人打开了门，并帮助他们下了车。

['seɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [moʊst] [pə'laɪtli] —

saying	at	the	same	time	most	politely	—
说	在	这	相同的	时间	最多	礼貌地	—

同时以最礼貌的方式说道——

" [aɪ] [ə'sɪst] [juː; jʊ][tuː; tə] [ə'laɪt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][dɑːrk] .

"	I	assist	you	to	alight	,	because	it	is	so	dark	.
"	我	协助	你	到	点燃	,	因为	它	是	所以	黑暗的	.

“我协助你下车，因为外面太黑了。”

" [ðen] [hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm] [bʌnz] [ænd; ənd] ['tʃɔkəlits] , ['aɪs,kriːmz] , ['æplz] , [perz] , [ʃ'rɪmps]

"	Then	he	gave	them	buns	and	chocolates	,	icecreams	,	apples	,	pears	,	shrimps
"	然后	他	给予	他们	面包	和	巧克力	,	冰淇淋	,	苹果	,	梨	,	虾

[ænd; ənd] ['krænberi] [tɑːts] .

and	cranberry	tarts	.
和	蔓越莓	蛋挞	.

然后他给了他们面包、巧克力、冰淇淋、苹果、梨、虾和蔓越莓馅饼。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][stændz][tuː; tə]['riːz(ə)n] [ðæt]['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɪkstʃər] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['rɑðər] [pər'plekst] .

So	it	stands	to	reason	that	after	such	a	mixture	they	were	rather	perplexed	.
所以	它	站立	到	原因	那	后	这样的	一个	混合物	他们	是	相当	困惑	.

因此，在经历了这样的混合之后，他们感到相当困惑也就不足为奇了。

[haʊ'evər] , [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [siːm] ['veri] [mʌtʃ] [dɪ'strest] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ][fɑːnd]

However	,	they	did	not	seem	very	much	distressed	,	and	as	they	were	both	fond
然而	,	他们	做过	不是	似乎	非常	很多	苦恼	,	和	作为	他们	是	两个都	喜爱

[ʌv; əv] [əd'ventʃəz] ,

of	adventures	,
的	冒险	,

然而，他们似乎并不太沮丧，而且他们都喜欢冒险，

[ɪ'speʃəli] [ɪn] [bʊks] ,

especially	in	books	,
尤其	在	图书	,

尤其是在书籍中，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] ['kɑːntent][tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] - ['ɔːfər] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][fɔːr; fər]

they	were	quite	content	to	accept	the	Zankiwank's	offer	to	take	them	for
他们	是	相当	内容	到	接受	这	-	提供	到	拿	他们	为了

[ə; eɪ] [raɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] - [ɪk'spres] [tuː; tə]['feɪb(ə)l] [lænd] ,

a	ride	in	the	midnight	-	express	to	Fable	Land	,
一个	骑	在	这	午夜	-	表达	到	寓言	土地	,

他们欣然接受了赞基万克的提议，乘坐午夜特快列车前往寓言王国。

['oʊvər] [wɪtʃ] , [æz; əz]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] , [kɪŋ] [reɪn] .

over	which	,	as	everybody	knows	,	King	Æsop	reigns	.
超过	哪个	,	作为	大家	知道	,	国王	伊索	统治	.

众所周知，伊索国王统治着这片土地。

['mɔːdi] [wʌz; wəz] [naɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] [ænd; ənd] ['wɪli] [wʌz; wəz] [eɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːrtər] .

Maudie	was	nine	and	a	half	and	Willie	was	eight	and	a	quarter	.
莫迪	曾是	九	和	一个	一半	和	威利	曾是	八	和	一个	四分之一	.

莫迪九岁半，威利八岁零三个月。

['veri] [naɪs]['eɪdʒɪz] [ɪn'diːd] , [ən'les] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] ['jʌŋgər] [ɔːr]['oʊldər] ,

Very	nice	ages	indeed	,	unless	you	happen	to	be	younger	or	older	,
非常	好的	年龄	的确	,	除非	你	发生	到	是	年轻	或者	老	,

确实是很好的年龄，除非你比他们年轻或年长。

[ænd; ənd] [ðen] [jʊr; jər] [oʊn] [eɪdʒ][ɪz]['naɪsər] [stɪl] .

and	then	your	own	age	is	nicer	still	.
和	然后	你的	自己的	年龄	是	更漂亮	仍然	.

那么，和你同龄就更好了。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [ðə; ði] - , " [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [stɑːrt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] - .

"	I	think	,	"	said	the	Zankiwank	,	"	that	we	will	start	without	the	Bletherwitch	.
"	我	思考	,	"	说	这	-	,	"	那	我们	将要	开始	没有	这	-	.

“我想，”赞基万克说，“我们将不带布莱瑟维奇开始。”

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðə; ði] [wei] [ænd; ənd][kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ] [bə'luːn] . "

She	knows	the	way	and	can	take	a	balloon	.	"
她	知道	这	方式	和	能	拿	一个	气球	.	"

她知道路，而且能带个气球。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [ə; eɪ] [bə'luːn] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] .

"	If	she	takes	a	balloon	she	will	lose	it	.
"	如果	她	需要	一个	气球	她	将要	失去	它	.

“如果她拿走气球，她就会把它弄丢。”

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [let][ðə; ði] [bə'luːn] [teɪk] [hɜːr; hər] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] - [sɪ'vɪrli]

You	had	better	let	the	balloon	take	her	,	"	exclaimed	the	Jackarandajam	severely
你	有	更好的	让	这	气球	拿	她	,	"	惊呼	这	-	严重

.

:

.

“你最好让气球带走她，”杰克兰达贾姆严厉地喊道。

" [teɪk] [jʊr; jər]['pleɪsɪz] !

"	Take	your	places	!
"	拿	你的	地方	!

“各就各位！”

[teɪk] [jʊr; jər]['pleɪsɪz] !

Take	your	places	!
拿	你的	地方	!

各就各位！

" [kraɪd][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['potər] .

"	cried	the	unseen	porter	.
"	哭	这	看不见	搬运工	.

“看不见的门房喊道。”

[soʊ]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [treɪn] ,

So	everybody	made	a	rush	for	the	train	,
所以	大家	制成	一个	匆忙	为了	这	火车	,

于是大家都争先恐后地赶往火车。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] ['entərd] [ə; eɪ] ['pʊlmən] [kɑːr][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [siːts] .

and	they	all	entered	a	Pullman	Car	and	sat	down	on	the	seats	.
和	他们	全部	进入	一个	普尔曼	车	和	卫星	向下	在	这	座位	.

于是他们都上了卧铺车厢，并在座位上坐了下来。

" [dɪr] [ˌem 'iː] !

"	Dear	me	!
"	亲爱的	我	!

“我的天哪！”

[haʊ] ['veri] [ˌɪnkə'rektli] [ðæt] ['potər] [spiːks] .

How	very	incorrectly	that	porter	speaks	.
如何	非常	错误地	那	搬运工	说话	.

那个搬运工说话完全不对。

[hiː; hi] [miːnz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ðə; ði] [siːts] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] , [ɔːr] [rɪ'siːv] [ˌjuː 'es] .

He	means	,	of	course	,	that	the	seats	should	take	,	or	receive	us	.
他	方法	,	的	课程	,	那	这	座位	应该	拿	,	或者	收到	我们	.

他的意思当然是，这些座位应该容纳我们，或者说应该接待我们。

" [ðə; ði] - ['oʊnli] [smaɪld] , [waɪl] ['mɪstər] - [kə'menst] [kaʊntɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ]

"	The	Zankiwank	only	smiled	,	while	Mr	Swinglebinks	commenced	counting	up	to	a
"	这	-	仅有的	微笑	,	尽管	先生	-	开始	计数	向上	到	一个

['hʌndrəd] ,

hundred	,
百	,

“赞基万克只是笑了笑，而斯温格尔宾克斯先生开始数数，数到一百。”

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][lɔːst] [wʌn] , [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [kaʊnt] [ʌp][tuː; tə] ['naɪnti] - [naɪn] — [soʊ] , [tuː; tə]

but	as	he	lost	one	,	he	could	only	count	up	to	ninety	-	nine	—	so	,	to
但	作为	他	丢失的	一	,	他	可以	仅有的	数数	向上	到	九十	-	九	—	所以	,	到

[kiːp] [hɪz; ɪz] [ə'rɪθmətɪk] ['goʊɪŋ] ,

keep	his	arithmetic	going	,
保持	他的	算术	去	,

但他丢了一个之后，就只能数到九十九了——所以，为了让他的算术继续下去，

[hiː; hi] [səb'træktɪd] [ə; eɪ] [taɪm] - [piːs] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['neɪbɚz] ['pɑːkɪt] , ['mʌltɪplaɪd] [hɪz; ɪz] [fʊt] -

he	subtracted	a	time	-	piece	from	his	neighbour's	pocket	,	multiplied	his	foot	-
他	减去	一个	时间	-	片	从	他的	邻居	口袋	,	乘以	他的	脚	-

['wɔːrmərz] ,

warmers	,
保暖器	,

他从邻居的口袋里拿走了一块手表，又多买了几个暖脚器。

[ænd; ənd] [dɪ'vaɪdɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wɪmbl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɑːmbl] , [huː] [wɜːr; wər]

and	divided	his	attention	between	the	Wimble	and	the	Wamble	,	who	were
和	分割	他的	注意力	之间	这	锥	和	这	沃姆布尔	,	WHO	是

[bəuθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrti] ,

both	of	the	party	,
两个都	的	这	派对	,

他将注意力分散在温布尔和瓦姆布尔之间，他们都是派对的参与者。

['biːɪŋ] [left] - ['hændɪd] [ænd; ənd] [def] .

being	left	-	handed	and	deaf	.
存在	左边	-	递交	和	聋	.

左撇子，又聋。

['mɔːdi] [ænd; ənd] ['wɪli] [tʊk] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːr] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['pæsndʒɚ] [ə'mɪd]

Maudie	and	Willie	took	their	places	in	the	car	with	all	the	other	passengers	amid
莫迪	和	威利	采取	他们的	地方	在	这	车	和	全部	这	其他	乘客	之中

[ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['beɪbl] [ʌv; əv] ['tʃætərɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] ,

a	perfect	babel	of	chattering	and	laughing	and	crying	,
一个	完美的	巴别塔	的	喋喋不休	和	笑	和	哭泣	,

莫迪和威利和其他乘客一起坐进车里，车厢里顿时充满了嘈杂的说话声、笑声和哭声。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ðə; ði] [treɪn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['sloʊli] [muːv] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ,

and	then	,	as	the	train	began	to	slowly	move	out	of	the	station	,
和	然后	,	作为	这	火车	开始	到	缓慢地	移动	出去	的	这	车站	,

然后，当火车开始缓缓驶出车站时，

[ðə; ði] - ['sɑːləmli] [sæŋ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sɪriəs] [sɔːŋ] : —

the	Zankiwank	solemnly	sang	the	following	serious	song	:	—
这	-	庄严地	唱	这	下列的	严肃的	歌曲	:	—

赞基万克庄严地唱起了下面这首严肃的歌：——

[ɔːf] [tuː; tə] ['feɪb(ə)l] [lænd] .

Off	to	Fable	Land	.
离开	到	寓言	土地	.

前往童话世界。

[ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [treɪn] [di'pɑːts] [æt; ət] [θriː] ,

The	midnight	train	departs	at	three	,
这	午夜	火车	离开	在	三	,

午夜列车凌晨三点出发。

[tuː; tə] ['feɪb(ə)l] [lænd] [wiː; wi] [goʊ] ,

To	Fable	Land	we	go	,
到	寓言	土地	我们	去	,

我们前往童话世界，

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪk'spres] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [les]

For	this	express	is	nothing	less
为了	这	表达	是	没有什么	较少的

因为这趟快车绝非如此。

[ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['stiːmər] , [dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] !

Than	a	steamer	,	don't	you	know	!
比	一个	汽船	,	不	你	知道	!

比蒸汽船还不如，你不知道吗！

[wɪə(r)] ['seɪlɪŋ] [naʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [temz] ,

We're	sailing	now	upon	the	Thames	,
是	帆船	现在	之上	这	泰晤士河	,

我们现在正在泰晤士河上航行。

[ɔːl] [ɪn][ə; eɪ] ['peni] [boʊt] ,

All	in	a	penny	boat	,
全部	在	一个	一分钱	船	,

一切都在一艘小船上，

[ænd; ənd][wiː; wi] [suːn] [ʃæl; ʃəl] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [reɪndʒ] ,

And	we	soon	shall	change	for	a	mountain	range	,
和	我们	很快	将	改变	为了	一个	山	范围	,

我们很快就会变成一片山脉，

[ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [tuː; tə] [floʊt] !

In	the	atmosphere	to	float	!
在	这	气氛	到	漂浮	!

在大气层中漂浮！

[soʊ] [ɔːf] [wiː; wi][goʊ][tuː; tə]['feɪb(ə)l] [lænd] —

So	off	we	go	to	Fable	Land	—
所以	离开	我们	去	到	寓言	土地	—

于是，我们出发前往童话世界——

([spiːk] ['kaɪndli][tuː; tə][ðə; ði] [gɑːrd] !)

(	Speak	kindly	to	the	guard	!	)
(	说话	亲切地	到	这	警卫	!	)

（跟卫兵说话要和善！）

[wɪtʃ] ['meni] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['beɪbl] - [lænd] ,

Which	many	think	a	Babel	-	land	,
哪个	许多	思考	一个	巴别塔	-	土地	,

许多人认为那里是巴别塔之地，

[bʌt; bət] [ðɪs] [juː; jʊ] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd] .

But	this	you	disregard	.
但	这	你	漠视	.

但你却对此置之不理。

[juːl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['steɪb(ə)l] - [lænd] ,

You'll	find	it	is	a	Stable	-	land	,
你会	寻找	它	是	一个	稳定的	-	土地	,

你会发现这里是一片稳定之地。

[wɪð; wɪθ]['steiblz][ɪn][ðə; ði][jɑːrd] —

With	stables	in	the	yard	—
和	马厩	在	这	院子	—

院子里有马厩——

[ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] , ['prɑːbəb(ə)l] , ['eɪb(ə)l] - [lænd] ,

A	possible	,	probable	,	Able	-	land	,
一个	可能的	,	可能	,	有能力的	-	土地	,

一个可能的、大概的、能干的、

[soʊ][duː][nɑːt][veks][ðə; ði] [gɑːrd] !

So	do	not	vex	the	guard	!
所以	做	不是	烦恼	这	警卫	!

所以不要惹恼守卫！

[wiːv] [left] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] ['tʃɑːrɪŋ] [krɔːs] ,

We've	left	behind	us	Charing	Cross	,
我们已经	左边	在后面	我们	查令	叉	,

我们已经离开了查令十字街，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taʊn] [ɪn][bed] ;
And all the town in bed ;
和 全部 这 镇 在 床 ;

全镇的人都睡下了；

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][pleɪn] , [ðoʊ] [ɪn] [ðɪs] [treɪn] ,
For it is plain , though in this train ,
为了 它 是 清楚的 , 尽管 在 这 火车 ,

很明显，即使在这列火车上，

[wɪə(r)] ['stændɪŋ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [hed] !
We're standing on our head !
是 常设 在 我们的 头 !

我们简直是倒立！

[wɪə(r)] ['raɪdɪŋ] [naʊ] [ɪn] ['bedfədʃiə] ,
We're riding now in Bedfordshire ,
是 骑术 现在 在 贝德福德郡 ,

我们现在在贝德福德郡骑行。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][nɑːd] ;
Which is the Land of Nod ;
哪个 是 这 土地 的 点头 ;

那里就是梦乡；

[ænd; ənd] [jet] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][wiː; wi][ɑːr; ər] ['flaɪɪŋ] [haɪ] ,
And yet in the sky we are flying high ,
和 然而 在 这 天空 我们 是 飞行 高的 ,

然而，在天空中，我们高高飞翔。

[wɪtʃ] [siːmz] [ɪk'striːmli] [ɑːd] !
Which seems extremely odd !
哪个 似乎 极其 奇怪的 !

这看起来非常奇怪！

[soʊ] [ɔːf] [wiː; wi][goʊ][tuː; tə]['feɪb(ə)l] [lænd] —
So off we go to Fable Land —
所以 离开 我们 去 到 寓言 土地 —

于是，我们出发前往童话世界——

([spiːk] ['kaɪndli][tuː; tə][ðə; ði] [gɑːrd] !)
(Speak kindly to the guard !)
(说话 亲切地 到 这 警卫 !)

（跟卫兵说话要和善！）

[wɪtʃ] ['meni] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['beɪbl] - [lænd] ,
Which many think a Babel - land ,
哪个 许多 思考 一个 巴别塔 - 土地 ,

许多人认为那里是巴别塔之地，

[bʌt; bət] [ðɪs] [juː; jʊ] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd] .
But this you disregard .
但 这 你 漠视 .

但你却对此置之不理。

[juːl] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ]['steɪb(ə)l] - [lænd] ,
You'll find it is a Stable - land ,
你会 寻找 它 是 一个 稳定的 - 土地 ,

你会发现这里是一个稳定之地，

[wɪð; wɪθ]['steiblz][ɪn][ðə; ði][jɑːrd] —
With stables in the yard —
和 马厩 在 这 院子 —

院子里有马厩——

[ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] , ['prɑːbəb(ə)l] , ['eɪb(ə)l] - [lænd] ,

A	possible	,	probable	,	Able	-	land	,
一个	可能的	,	可能	, 有能力的	-	土地	,	

一个可能的、大概的、能干的、

[soʊ][duː][nɑːt][veks][ðə; ði] [gɑːrd] !

So	do	not	vex	the	guard	!
所以	做	不是	烦恼	这	警卫	!

所以不要惹恼守卫!

['mɔːdi] [ænd; ənd] ['wɪli] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['dʒɔɪnɪŋ] ['lʌstɪli] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrəs] [wen] [ðə; ði] -

Maudie	and	Willie	found	themselves	joining	lustily	in	the	chorus	when	the	Zankiwank	-
莫迪	和	威利	成立	他们自己	加入	热情地	在	这	合唱	什么时候	这	-	

[pʊld] [ðə; ði][kɔːrd] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gɑːrd] ,

pulled	the	cord	communicating	with	the	guard	,
拉	这	绳索	沟通	和	这	警卫	,

当赞基万克拉动与守卫沟通的绳索时，莫迪和威利情不自禁地加入到合唱中。

[ænd; ənd] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [klaɪmd] [aʊt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['kɔːlɪŋ]

and	,	opening	the	window	,	climbed	out	on	to	the	top	of	the	carriage	calling
和	,	开幕	这	窗户	,	攀登	出去	在	到	这	顶部	的	这	运输	呼叫

[ɔːl][ðə; ði] [taɪm] : —

all	the	time	:	—
全部	这	时间	:	—

然后，他打开窗户，爬到车厢顶上，不停地喊叫：

" [gɑːrd] ! [gɑːrd] !

"	Guard	!	Guard	!
"	警卫	!	警卫	!

“守卫！守卫！”

[gɑːrd] !

Guard	!
警卫	!

警卫!

[dəunt][goʊ][soʊ][hɑːrd] ,

Don't	go	so	hard	,
不	去	所以	难的	,

别太拼了，

[dʒʌst] [gɪv] [ðə; ði] [breɪk] [ə; eɪ] [hɪtʃ] !

Just	give	the	brake	a	hitch	!
只是	给	这	制动	一个	拴住	!

轻轻拉一下刹车!

[tuː; tə] ['tʃɑːrɪŋ] [krɔːs] [rɪ'tɜːrn] —

To	Charing	Cross	return	—
到	查令	叉	返回	—

返回查令十字车站——

[neɪ] , [duː][nɑːt] [lʊk] [soʊ][stɜːrn] —

Nay	,	do	not	look	so	stern	—
不	,	做	不是	看	所以	船尾	—

别那么严肃——

[fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [tel] [ə; eɪ][kræm] ,

For	I	would	not	tell	a	cram	,
为了	我	会	不是	告诉	一个	塞满	,

因为我不会告诉一个临时抱佛脚的人，

[aɪ][mʌst; məst] [send] [ə; eɪ] ['telɪgræm] ,

I	must	send	a	telegram	,
我	必须	发送	一个	电报	,

我必须发一封电报。

[tuː; tə][maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ['lɪt(ə)l] - .

To	my	darling	little	Bletherwitch	.
到	我的	亲爱的	小的	-	.

致我亲爱的小女巫。

" [soʊ][ðə; ðɪ] [gɑːrd] [tɜːrnd] [ðə; ðɪ] [treɪn] [raʊnd] ,

"	So	the	guard	turned	the	train	round	,
"	所以	这	警卫	转向	这	火车	圆形的	,

于是，列车员调转了列车方向。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] ['tʃɑːrɪŋ] [krɔːs] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] ['laɪtnɪŋ] .

and	they	went	back	to	Charing	Cross	as	quick	as	lightning	.
和	他们	去	后退	到	查令	叉	作为	快的	作为	闪电	.

他们像闪电一样迅速地返回了查令十字街。

" [ɪts] [maɪ] [fɔːlt] , " [moʊn] [ðə; ðɪ] - , " [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'maɪndɪd] [juː; jʊ] .

"	It's	my	fault	,	"	moaned	the	Jackarandajam	,	"	I	ought	to	have	reminded	you	.
"	它是	我的	过错	,	"	呻吟	这	-	,	"	我	应该	到	有	提醒	你	.

“都是我的错，”杰克兰达贾姆呻吟道，“我应该提醒你的。”

['nevər] [maɪnd] , [wiː; wi] [wɪl] [pʊt] [ɑːn] [ə'nʌðər] ['endʒɪn] .

Never	mind	,	we	will	put	on	another	engine	.
绝不	头脑	,	我们	将要	放	在	其他	引擎	.

没关系，我们会换上另一台发动机。

" [soʊ][ðə; ðɪ] - [gɑːt] [aʊt] [ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] - ,

"	So	the	Zankiwank	got	out	and	sent	a	telegram	to	the	Bletherwitch	,
"	所以	这	-	得到	出去	和	发送	一个	电报	到	这	-	,

于是，赞基万克逃了出来，给布莱瑟维奇发了一封电报。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] [bə'luːn] .

and	desired	her	to	follow	on	in	a	balloon	.
和	想要的	她	到	跟随	在	在	一个	气球	.

并希望她能乘热气球跟随。

[ə'gen] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd]['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] ['setld] [daʊn] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [treɪn] [riːtʃt] [ðə; ðɪ]

Again	they	started	,	and	everybody	settled	down	until	the	train	reached	the
再次	他们	开始	,	和	大家	定居	向下	直到	这	火车	达到	这

['brɪtɪʃ] ['tʃæn(ə)l] ,

British	Channel	,
英国	渠道	,

他们再次出发，大家都安静下来，直到火车抵达英吉利海峡。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [daɪvd] [θruː] [ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] ['ɪntuː][æn; ən] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] ['kʌntri] ,

when	it	dived	through	a	tunnel	into	an	uninhabited	country	,
什么时候	它	潜水	通过	一个	隧道	进入	一个	无人	国家	,

当它穿过隧道进入一个无人居住的国家时，

[wer] [ðə; ðɪ][poʊst] - ['ɑːfɪs] [klɜːrk] [pɑːpt] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd]

where	the	post	-	office	clerk	popped	his	head	into	the	carriage	window	and
在哪里	这	邮政	-	办公室	职员	爆裂	他的	头	进入	这	运输	窗户	和

['hændɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['telɪgræm] .

handed	in	a	telegram	.
递交	在	一个	电报	.

邮局职员把头探进车厢窗户，递上了一份电报。

" [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] - ,

"	From	the	Bletherwitch	,
"	从	这	-	,

来自布莱瑟威奇，

[tuː; tə][ðə; ðɪ] - .

To	the	Zankiwank	.
到	这	-	.

致赞基万克。

[dəunt] [weɪt] [tiː] .

Don't	wait	tea	.
不	等待	茶	.

别等茶了。

[gɔːn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['dentists] . "

Gone	to	the	Dentists	.	"
已消失	到	这	牙医	.	"

去看牙医了。

" [ɪk'striːmli] ['θɔːtf(ə)l] , " [ɪk'skleɪmd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

"	Extremely	thoughtful	,	"	exclaimed	everybody	.
"	极其	周到	,	"	惊呼	大家	.

“真是考虑得非常周到！”大家齐声赞叹道。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] - [wept] ,

But	the	Zankiwank	wept	,
但	这	-	哭泣	,

但赞基万克哭了，

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['mɔd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi]

and	explained	to	the	sympathetic	Maude	that	he	was	engaged	to	be
和	解释	到	这	交感神经	莫德	那	他	曾是	已订婚的	到	是

['mærid] [tuː; tə][ðə; ðɪ] - ,

married	to	the	Bletherwitch	,
已婚	到	这	-	,

他向同情他的莫德解释说，他已经和那个爱胡言乱语的女巫订婚了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] .

and	he	had	been	waiting	for	her	for	fourteen	years	.
和	他	有	到过	等待	为了	她	为了	十四	年	.

他已经等了她十四年了。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['kriːtʃər] .

"	Such	a	charming	creature	.
"	这样的	一个	迷人	生物	.

“真是个迷人的家伙。”

[aɪ] [wɪl] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] .

I	will	introduce	you	when	she	comes	.
我	将要	介绍	你	什么时候	她	来	.

她来的时候我会介绍你们认识。

['fænsi] , [ʃiː; ʃi][ɪz]['oʊnli] [tuː] [fiːt] [wʌn] [ɪntʃ] [ænd; ənd][wʌn] [θɜːrd] [haɪ] .

Fancy	,	she	is	only	two	feet	one	inch	and	one	third	high	.
想要	,	她	是	仅有的	二	脚	一	英寸	和	一	第三	高的	.

真漂亮，她只有两英尺一英寸又三分之一高。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [haɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [braɪd] . "

Such	a	suitable	height	for	a	bride	.	"
这样的	一个	合适的	高度	为了	一个	新娘	.	"

这个身高很适合新娘。

" [wʌt] , " [ɪk'spɔstʃəˌleɪtɪd] ['wɪli] [ænd; ənd] ['mɔd] [tə'geðər] , " [ji:z] [noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] ['aʊər; ɑ:r]
" What , " expostulated Willie and Maude together , " she's no bigger than our
" 什么 , " 所宣称的 威利 和 莫德 一起 , " 她是 不 大 比 我们的
['beɪbi] !
baby !
婴儿 !

“什么？”威利和莫德异口同声地说道，“她比我们的孩子还小！”

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kwaɪt] — — "
And you are quite — — "
和 你 是 相当 — — "

你真是——”

" [eɪt] [fi:t] [ænd; ənd][wʌn] [hæf] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] . "
" Eight feet and one half of an inch . "
" 八 脚 和 一 一半 的 一个 英寸 . "

“八英尺半英寸。”

" [haʊ] [ˌdɪsprə'pɔ:rʃənət] !
" How disproportionate !
" 如何 不成比例的 !

“这太不成比例了！”

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'i:kwəl] [mætʃ] , " ['ænsər] ['mɔd] .
It seems to me to be a most unequal match , " answered Maude .
它 似乎 到 我 到 是 一个 最多 不等 匹配 , " 回答 莫德 .

“在我看来，这是一场实力悬殊的较量，”莫德回答道。

" [wʌt] [dʌz] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [seɪ] ? "
" What does her mother say ? "
" 什么 做 她 母亲 说 ? "

她妈妈怎么说?

" [oʊ] , [ʃi:; ʃi] ['hæznt] [gɑ:t] ['eni] ['mʌðər] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
" Oh , she hasn't got any mother , you know .
" 哦 , 她 还没有 得到 任何 母亲 , 你 知道 .

“哦，你知道，她没有母亲。”

[ðæt] [wʊd] [nɑ:t][du:] .
That would not do .
那 会 不是 做 .

那样做不行。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ə'sli:p] [fɔ:r; fər] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ,
She has been asleep for two thousand years ,
她 有 到过 睡着了 为了 二 千 年 ,

她已经沉睡了两千年。

[ænd; ənd][hæz; həz]['oʊnli][dʒʌst] [woʊk] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][hɜ:r; hər] ['destəni] . "
and has only just woke up to the fact that I am her destiny . "
和 有 仅有的 只是 觉醒 向上 到 这 事实 那 我 是 她 命运 . "

她现在才意识到，我就是她的命中注定。

" [ʃi:; ʃi][ɪz]['oʊnli]['dʒoʊkɪŋ] , " [dɪ'klerd] ['mɔd] .
" She is only joking , " declared Maude .
" 她 是 仅有的 开玩笑 , " 声明 莫德 .

“她只是在开玩笑，”莫德说道。

" [tu:] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] !
" Two thousand years !
" 二 千 年 !

两千年!

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi]['dʒoʊkɪŋ] ! "
She must be joking ! "
她 必须 是 开玩笑 ! "

她一定是在开玩笑!

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] - ['sʌmwʌt] ['sædli] , " [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt]['dʒoʊkɪŋ] .
" No , " replied the Zankiwank somewhat sadly , " she is not joking .
" 不 , " 回复 这 - 有些 令人遗憾的是 , " 她 是 不是 开玩笑 .

“不,”赞基万克有些悲伤地回答道，“她不是在开玩笑。”

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [dʒoʊks] .
She never jokes .
她 绝不 笑话 .

她从不开玩笑。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ʌv; əv] ['skɑːtɪʃ] [dɪ'sent] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [rɪ'flektɪvli] .
She is of Scottish descent , " he added reflectively .
她 是 的 苏格兰 下降 , " 他 额外 反思地 .

“她有苏格兰血统,”他若有所思地补充道。

" [aɪ][hoʊp][ʃiː; ʃi] [wɪl] [kiːp] [hɜːr; hər] [ə'pɔɪntmənt] .
" I hope she will keep her appointment .
" 我 希望 她 将要 保持 她 预约 .

我希望她能按时赴约。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ʃiː; ʃi][ɪz]['ræðər] ['gɪdi] ! — — "
I am afraid she is rather giddy ! — — "
我 是 害怕的 她 是 相当 头晕 ! — — "

恐怕她有点晕乎乎的！——

" ['gɪdi] !
" Giddy !
" 头晕 !

“头晕!

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['weɪtɪd] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ['meɪkɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]
if she has waited two thousand years before making up her mind to go to
如果 她 有 等待 二 千 年 前 制作 向上 她 头脑 到 去 到
[ðə; ði] ['dentists] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['gɪdi] .
the dentists she must be giddy .
这 牙医 她 必须 是 头晕 .

如果她等了两千年才下定决心去看牙医，那她一定欣喜若狂。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] .
I am afraid you are not speaking the truth .
我 是 害怕的 你 是 不是 请讲 这 真相 .

恐怕你没有说实话。

" [bɪ'fɔːr] ['eni] [rɪ'plaɪ][kʊd; kəd][biː; bi]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [gɑːrd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [sed]
" Before any reply could be given the Guard came to the window and said
" 前 任何 回复 可以 是 给定 这 警卫 来了 到 这 窗户 和 说
[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['tʃɑːrɪŋ] [krɔːs] [ə'gen] [æz; əz][hiː; hi][fər'gɑːt][tuː; tə] [peɪ]
they would have to go back to Charing Cross again as he forgot to pay
他们 会 有 到 去 后退 到 查令 叉 再次 作为 他 忘了 到 支付
[hɪz; ɪz] [rent] ,
his rent ,
他的 租 ,

“还没等他们回答，卫兵就走到窗边说，他们得再回查令十字街去，因为他忘了交房租。”

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlweɪz] [peɪd] [hɪz; ɪz][rent][ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

and	he	always	paid	his	rent	on	Monday	.
和	他	总是	有薪酬的	他的	租	在	周一	.

他总是周一交房租。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑːt]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , " [sed] ['wɪli] .

"	But	this	is	not	Monday	,	"	said	Willie	.
"	但	这	是	不是	周一	,	"	说	威利	.

“但今天不是星期一，”威利说。

" ['jestərdeɪ] [wʌz; wəz]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

"	Yesterday	was	Monday	.
"	昨天	曾是	周一	.

昨天是星期一。

[tuː; tə] - [deɪ] [ɪz][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [juː; jʊ] [noʊ] , ['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tuːzdeɪ] .

To	-	day	is	to	-	morrow	you	know	,	therefore	it	is	Tuesday	.
到	-	天	是	到	-	明天	你	知道	,	所以	它	是	周二	.

你知道，今天就是明天，所以今天是星期二。

[peɪ] [jʊr; jər]['lændleɪdi] ['dʌb(ə)l] [nekst]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [duː][dʒʌst][æz; əz] [wel] .

Pay	your	landlady	double	next	Monday	and	that	will	do	just	as	well	.
支付	你的	房东	双倍的	下一个	周一	和	那	将要	做	只是	作为	出色地	.

下周一付给房东双倍房租也一样可以。

" [ðə; ði] [gɑːrd] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	The	Guard	hesitated	.
"	这	警卫	犹豫了一下	.

卫兵犹豫了一下。

" [dəunt][veks][ðə; ði] [gɑːrd] , " [ðeɪ] [ɔːl] [sed] [ɪn] ['kɔːrəs] .

"	Don't	vex	the	Guard	,	"	they	all	said	in	chorus	.
"	不	烦恼	这	警卫	,	"	他们	全部	说	在	合唱	.

“别惹卫兵，”他们异口同声地说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [vekst] , " [sed] [ðə; ði] [gɑːrd] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] .

"	I	am	not	vexed	,	"	said	the	Guard	,	touching	his	hat	.
"	我	是	不是	烦恼	,	"	说	这	警卫	,	接触	他的	帽子	.

“我并不生气，”卫兵说着，摸了摸自己的帽子。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [raɪt] [tuː; tə] [peɪ] ['dʌb(ə)l] ?

"	Do	you	think	it	would	be	right	to	pay	double	?
"	做	你	思考	它	会	是	正确的	到	支付	双倍的	?

你认为支付双倍价格合理吗?

[juː; jʊ] [siː] [maɪ]['lændleɪdi] [ɪz]['sɪŋg(ə)l] .

You	see	my	landlady	is	single	.
你	看	我的	房东	是	单身的	.

你看，我的房东是单身。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt][laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "

She	might	not	like	it	.	"
她	可能	不是	喜欢	它	.	"

她可能不喜欢。

" [raɪt] - [aɪ] . [oʊ] . [juː] . - [ɑːn][ə; eɪ][poʊst] - [kɑːrd][ænd; ənd] [send] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	Write	'	I	.	O	.	U	.	'	on	a	post	-	card	and	send	it	to	her	.
"	写	-	我	.	哦	.	U	.	-	在	一个	邮政	-	卡片	和	发送	它	到	她	.

在明信片上写上“欠条”寄给她。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][dʒʌst][æz; əz] [wel] , [ɪf] [nɑːt] ['betər] , " [sə'dʒestɪd] ['mɪstər] - .

It	will	do	just	as	well	,	if	not	better	,	"	suggested	Mr	Swinglebinks	.
它	将要	做	只是	作为	出色地	,	如果	不是	更好的	,	"	建议	先生	-	.

“它的效果不会比现在更好，甚至可能更好，”斯温格尔宾克斯先生建议道。

[soʊ][ðə; ði] [gɑːrd] [sent] [ðə; ði][poʊst] - [kɑːrd] ;

So	the	Guard	sent	the	post	-	card	;
所以	这	警卫	发送	这	邮政	-	卡片	;

于是，卫兵寄出了明信片；

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][hiː; hi][toʊld][ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] ['draɪvər][tuː; tə][goʊ] [streɪt] [ə'hed] [ɪn'sted]

but	in	his	agitation	he	told	the	engineer	driver	to	go	straight	ahead	instead
但	在	他的	搅动	他	讲述	这	工程师	司机	到	去	直的	前方	反而

[ʌv; əv] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] .

of	round	the	corner	.
的	圆形的	这	角落	.

但他情绪激动，告诉司机不要拐弯，而是径直往前开。

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rʌn] ['ɪntuː][baɪ][ə; eɪ] ['diːmən] [ɑːn][ə; eɪ] ['baɪsɪkl] ,

The	consequence	was	that	they	were	run	into	by	a	Demon	on	a	bicycle	,
这	结果	曾是	那	他们	是	跑步	进入	经过	一个	恶魔	在	一个	自行车	,

结果，他们被一个骑自行车的恶魔撞到了。

[ænd; ənd] [θroʊn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] [daʊn] [ə; eɪ][koʊl] [maɪn] .

and	thrown	out	of	the	train	down	a	coal	mine	.
和	抛掷	出去	的	这	火车	向下	一个	煤炭	矿	.

然后被扔出火车，掉进了煤矿。

['lʌkɪli] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [koʊl] [ɪn][ðə; ði] [maɪn] [soʊ][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ['mætər] ,

Luckily	there	were	no	coals	in	the	mine	so	it	did	not	matter	,
幸运的是	那里	是	不	煤炭	在	这	矿	所以	它	做过	不是	事情	,

幸好矿里没有煤，所以没关系。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] ['boʊldli] ['fɔːrwərd] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , ['wɪli] [ænd; ənd] ['mɔd] [dɪd] ,

and	they	went	boldly	forward	—	that	is	to	say	,	Willie	and	Maude	did	,
和	他们	去	大胆地	向前	—	那	是	到	说	,	威利	和	莫德	做过	,

于是他们勇敢地向前迈进——也就是说，威利和莫德这样做了。

[ænd; ənd] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hænsəm] [haʊs] [ðæt] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd]

and	knocked	at	the	front	door	of	a	handsome	house	that	suddenly	appeared
和	敲门	在	这	正面	门	的	一个	英俊的	房子	那	突然	出现

[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

before	them	.
前	他们	.

他们敲了敲眼前突然出现的一栋漂亮房子的前门。

['noʊbɑːdi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [soʊ] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɪn] .

Nobody	opened	the	door	,	so	they	walked	in	.
无人	打开	这	门	,	所以	他们	步行	在	.

没人开门，所以他们走了进去。

[ðeɪ] [lʊkt] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

They	looked	behind	them	,
他们	看起来	在后面	他们	,

他们向后看去，

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] - [ɔːr] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] ;

but	could	not	see	the	Zankiwank	or	any	of	the	passengers	in	the	train	;
但	可以	不是	看	这	-	或者	任何	的	这	乘客	在	这	火车	;

['ðerfɔːr] ,

therefore	,
所以	,

但他既没看到赞基万克，也没看到火车上的任何乘客；因此，

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [els] [tuː; tə][duː] , [ðeɪ] [went] [ˌʌp'sterz] .

not	knowing	what	else	to	do	,	they	went	upstairs	.
不是	会心	什么	别的	到	做	,	他们	去	楼上	.

他们不知道还能做什么，只好上楼了。

[ðeɪ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [sterz] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [wɪ'ðaʊt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lændɪŋ]

They	appeared	to	be	walking	up	stairs	for	hours	without	coming	to	a	landing
他们	出现	到	是	步行	向上	楼梯	为了	小时	没有	未来	到	一个	降落

[ɔːr] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['eniwʌn] ,

or	meeting	with	anyone	,
或者	会议	和	任何人	,

他们似乎走了好几个小时的楼梯，却始终没有到达楼梯平台，也没有遇到任何人。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] [steps] [bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] [mə'nɑːtənəs] .

and	the	interminable	steps	began	to	grow	monotonous	.
和	这	没完没了	步骤	开始	到	生长	单调	.

无休止的步骤开始变得单调乏味。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['skʌflɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stæmpɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] [bɪ'haɪnd]

Presently	they	heard	a	scuffling	and	a	stamping	and	a	roaring	behind
目前	他们	听到	一个	扭打	和	一个	冲压	和	一个	咆哮	在后面

[ðem; ðəm][ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['sʌmbɑːdi] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pʊʃ] [ðem; ðəm][moʊst] ['ruːdli] [ʌn'tɪl][æt; ət]

them	and	something	or	somebody	began	to	push	them	most	rudely	until	at
他们	和	某物	或者	某人	开始	到	推	他们	最多	粗鲁地	直到	在

[læst][ðə; ði][wɔːl] [geɪv] [weɪ] ,

last	the	wall	gave	way	,
最后的	这	墙	给予	方式	,

这时，他们听到身后传来一阵扭打声、跺脚声和咆哮声，有什么东西或什么人开始粗暴地推搡他们，直到最后墙壁倒塌。

[ðə; ði] [sterz] [geɪv] [weɪ] , [ðeɪ] [geɪv] [weɪ] , [ænd; ənd] ['tʌmbld] [raɪt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv]

the	stairs	gave	way	,	they	gave	way	,	and	tumbled	right	on	to	the	tips	of
这	楼梯	给予	方式	,	他们	给予	方式	,	和	翻滚	正确的	在	到	这	尖端	的

[ðer; ðər]['noʊzɪz] .

their	noses	.
他们的	鼻子	.

楼梯塌了，他们也跟着塌了，摔倒在地，鼻尖着地。

" [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] !

"	Out	of	the	way	!
"	出去	的	这	方式	!

让开！

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] ! " [skriːmd] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['kjʊriəs] ['vɔɪsɪz] ,

Out	of	the	way	!	"	screamed	a	chorus	of	curious	voices	,
出去	的	这	方式	!	"	尖叫	一个	合唱	的	好奇的	声音	,

“让开！”一群好奇的声音齐声喊道。

[ænd; ənd] ['mɔd] [ænd; ənd] ['wɪli] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['teɪkən][baɪ][ðə; ði][hænd][baɪ][ə; eɪ] [wɪrd] - ['lʊkɪŋ]

and	Maude	and	Willie	found	themselves	taken	by	the	hand	by	a	weird	-	looking
和	莫德	和	威利	成立	他们自己	已采取	经过	这	手	经过	一个	诡异的	-	寻找

[dwɔːrf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['swɪv(ə)l] [aɪ] [ænd; ənd][æn; ən] ['elɪveɪtɪd] [proʊ'bɑːsɪsˌproʊ'bɑːskɪs] ,

dwarf	with	a	swivel	eye	and	an	elevated	proboscis	,
矮人	和	一个	旋转	眼睛	和	一个	升高	长鼻	,

莫德和威利发现自己被一个长相怪异、眼睛可以转动、鼻子高高翘起的侏儒牵着手。

[ænd; ənd][led] [aʊt] [ʌv; əv]['deɪndʒər] .

and	led	out	of	danger	.
和	引领	出去	的	危险	.

并带领他们脱离危险。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd][nɑ:t][help] [geɪzɪŋ] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] [prɪ'zɜ:rvər] , [hu:] [wʌz; wəz][soʊ] [groʊ'teskli]

The	children	could	not	help	gazing	upon	their	preserver	,	who	was	so	grotesquely
这	孩子们	可以	不是	帮助	凝视	之上	他们的	保护者	,	WHO	曾是	所以	怪诞地

[fɔ:rmd] ,

formed	,
形成	,

孩子们忍不住盯着他们的救世主看，他长得实在太怪异了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hʌmpt] [bæk] , ['twɪstɪd] [legz] , ['veri] [lɔ:ŋ] [ɑ:rmz] ,

with	a	humped	back	,	twisted	legs	,	very	long	arms	,
和	一个	驼背	后退	,	扭曲	腿	,	非常	长的	武器	,

背部驼背，双腿扭曲，手臂很长。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l]['bɑ:di] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [nek] .

and	such	a	funny	little	body	without	any	neck	.
和	这样的	一个	有趣的	小的	身体	没有	任何	脖子	.

而且它身体很小，却没有脖子，真是太滑稽了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'təʊnd][fɔ:r; fər] ['evriθɪŋ] — [ðeɪ] ['spɑ:kld] [ænd; ənd] [glɪntid] [ɪn][ðer; ðər]

But	his	eyes	atoned	for	everything	—	they	sparkled	and	glinted	in	their
但	他的	眼睛	赎罪	为了	一切	—	他们	闪闪发光	和	闪闪发光	在	他们的

['sɑ:kəts] [laɪk] [braɪt] [braʊn] ['daiəmənds] — ['oʊnli][ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] [braʊn] ['daiəmənds] ,

sockets	like	bright	brown	diamonds	—	only	there	are	no	brown	diamonds	,
插座	喜欢	明亮的	棕色的	钻石	—	仅有的	那里	是	不	棕色的	钻石	,

但他的眼睛弥补了一切——它们在眼眶里闪闪发光，像明亮的棕色钻石——只是世上并没有棕色钻石。

[ju:; jʊ] [noʊ] , ['oʊnli] [waɪt] [ænd; ənd] [pɪŋk] [wʌnz] .

you	know	,	only	white	and	pink	ones	.
你	知道	,	仅有的	白色的	和	粉色的	一个	.

你知道，只有白色和粉色的。

[ðə; ði][dwɔ:rf][dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] [tu:; tə][maɪnd][ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] [lʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æt; ət][ɔ:l] ,

The	Dwarf	did	not	appear	to	mind	the	wondering	looks	of	the	children	at	all	,
这	矮人	做过	不是	出现	到	头脑	这	好奇	看起来	的	这	孩子们	在	全部	,

矮人似乎一点也不在意孩子们好奇的目光。

[bʌt; bət] ['pætɪd] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] [tʃi:ks] [ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['fraɪt(ə)nd] .

but	patted	them	on	the	cheeks	and	told	them	not	to	be	frightened	.
但	轻拍	他们	在	这	脸颊	和	讲述	他们	不是	到	是	害怕	.

但他拍了拍他们的脸颊，告诉他们不要害怕。

[bʌt; bət] ['weðər] [hi:; hi] [ment] ['fraɪt(ə)nd] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [ɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rdz] , [bi:sts] ,

But	whether	he	meant	frightened	of	himself	,	or	of	the	Birds	,	Beasts	,
但	无论	他	意思是	害怕	的	他自己	,	或者	的	这	鸟类	,	野兽	,

但他究竟是指害怕自己，还是害怕鸟兽，

[ænd; ənd] ['fɪʃɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['hʌriŋ] [baɪ][ɪn] [sʌtʃ] [kən'fju:zɪŋ] ['mæsɪz] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] .

and	Fishes	that	were	hurrying	by	in	such	confusing	masses	,	they	could	not	tell	.
和	鱼类	那	是	匆忙	经过	在	这样的	令人困惑	群众	,	他们	可以	不是	告诉	.

鱼群成群结队地快速游过，场面混乱不堪，他们根本无法分辨。

[wʌn] [θɪŋ] , [haʊ'evər] ,

One	thing	,	however	,
一	事物	,	然而	,

然而，有一件事，

[ðæt] [ə'stɑ:nɪʃt] [ðem; ðəm] ['veri] [mʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['defərəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['gri:tɪd]

that	astonished	them	very	much	was	the	deference	with	which	they	greeted
那	惊讶	他们	非常	很多	曾是	这	尊重	和	哪个	他们	问候

[ðer; ðər] [kweɪnt] ['reskju:ər] ,

their	quaint	rescuer	,
他们的	古雅	救援人员	,

令他们非常惊讶的是，他们对这位古怪的救命恩人表现出的恭敬之情。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [baɪ] .

as	they	passed	by	.
作为	他们	通过了	经过	.

他们经过时。

[fɔːr; fər] ['evri] ['kriːtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['laɪən][tuː; tə][ðə; ði] [maʊs] [boʊd] [moʊst] [pə'laɪtli] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] ,

For	every	creature	from	the	Lion	to	the	Mouse	bowed	most	politely	as	they	approached	him	,
为了	每一个	生物	从	这	狮子	到	这	老鼠	鞠躬	最多	礼貌地	作为	他们	接近	他	,

从狮子到老鼠，所有动物在接近他时都彬彬有礼地鞠躬致意。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] ['geɪli] ['frɪskɪŋ] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['wiːkli] [hæf] - ['hɑːlədeɪ] .

and	then	went	on	their	way	gaily	frisking	,	for	this	was	their	weekly	half	-	holiday	.
和	然后	去	在	他们的	方式	兴高采烈地	搜身	,	为了	这	曾是	他们的	每周	一半	-	假期	.

然后他们兴高采烈地继续他们的搜身之旅，因为这是他们每周的半天假期。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [maɪ] [mə'nædʒəri] , " [in'kwaiəd] [ðə; ði] [dwɔːrf] .

"	How	do	you	like	my	Menagerie	,	"	enquired	the	Dwarf	.
"	如何	做	你	喜欢	我的	动物园	,	"	询问	这	矮人	.

“你觉得我的动物园怎么样？”矮人问道。

" [rʌf] [ænd; ənd] ['redi] , [pər'hæps] , [bʌt; bət][æz; əz]['dɑːs(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [flæt] - ['aɪərn] [ɪf] [juː; jʊ] [triːt] [ðem; ðəm] ['prɑːpərli] . "

"	Rough	and	ready	,	perhaps	,	but	as	docile	as	a	flat	-	iron	if	you	treat	them	properly	.	"
"	粗糙的	和	准备好	,	也许	,	但	作为	温顺	作为	一个	平坦的	-	铁	如果	你	对待	他们	适当地	.	"

“或许它们粗糙简陋，但如果你好好对待它们，它们就像熨斗一样温顺。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] [zuː] , " [dɪ'klerd] ['wɪli] .

"	It	is	just	like	the	Zoo	,	"	declared	Willie	.
"	它	是	只是	喜欢	这	动物园	,	"	声明	威利	.

“这里简直就像动物园一样，”威利说道。

" [ɔːr][ðə; ði] ['ænɪmlz] [ɪn] - ['feiblz] , " [sə'dʒestɪd] ['mɔd] .

"	Or	the	animals	in	Æsop's	Fables	,	"	suggested	Maude	.
"	或者	这	动物	在	-	寓言	,	"	建议	莫德	.

“或者伊索寓言里的动物，”莫德建议道。

[ðɪs] [dɪ'laɪtɪd] [ðə; ði] [dwɔːrf] ['veri] [mʌtʃ] , [fɔːr; fər] [ðoʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] ['sɪriəs] ,

This	delighted	the	Dwarf	very	much	,	for	though	he	looked	so	serious	,
这	高兴极了	这	矮人	非常	很多	,	为了	尽管	他	看起来	所以	严肃的	,

这让矮人非常高兴，因为尽管他看上去很严肃，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [gʊd] ['hjuːmər] [ænd; ənd] [skɪpt] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ə'dʒɪləti] .

he	was	full	of	good	humour	and	skipped	about	with	much	agility	.
他	曾是	满的	的	好的	幽默	和	跳过	关于	和	很多	敏捷	.

他幽默风趣，行动敏捷，蹦蹦跳跳的。

" [gʊd] ! [gʊd] !

"	Good	!	Good	!
"	好的	!	好的	!

“好！好！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [zuː] !
" Æsop and the Zoo !
" 伊索 和 这 动物园 !

“伊索和动物园！”

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[hiː; hi] !
He !
他 !

他!

[hiː; hi] !
He !
他 !

他!

['enibɑːdi] [kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ] [zuː] [bʌt; bət]['oʊnli][wʌn][kæn; kən][biː; bi] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][hiː; hi] !
Anybody can be a Zoo but only one can be Æsop , and I am he !
任何人 能 是 一个 动物园 但 仅有的 一 能 是 伊索 , 和 我 是 他 !
"
"
"

任何人都可以成为动物园，但只有一个人能成为伊索，而我就是他!

" !
" Æsop !
" 伊索 !

“伊索!

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['riːəli] ['mɪstər] , [ðə; ði] ['frɪdʒiən] [fə'lɑːsəfər] ? " [kraɪd] ['mɔd] .
Are you really Mr Æsop , the Phrygian Philosopher ? " cried Maude .
是 你 真的 先生 伊索 , 这 弗里吉亚 哲学家 ? " 哭 莫德 .

“你真是弗里吉亚哲学家伊索先生吗？”莫德惊呼道。

" [kɪŋ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , " [kə'rektɪd] ['wɪli] .
" King Æsop , I should say , " corrected Willie .
" 国王 伊索 , 我 应该 说 , " 已更正 威利 .

“应该说是伊索国王，”威利纠正道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][wiː; wi][hæv; həv][met][juː; jʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [naʊ] , [pər'hæps] ,
" I am glad we have met you , because now , perhaps ,
" 我 是 高兴的 我们 有 遇见 你 , 因为 现在 , 也许 ,

“我很高兴认识你，因为现在，或许……”

[juː; jʊ] [wɪl] ['kaɪndli] [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [ə; eɪ]['feɪb(ə)l] ['riːəli] [ɪz] . "
you will kindly tell us what a Fable really is . "
你 将要 亲切地 告诉 我们 什么 一个 寓言 真的 是 . "

请您告诉我们，寓言究竟是什么?

" [ə; eɪ]['feɪb(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] ['meri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪti] [aɪz] ,
" A Fable , " said the merry Æsop , with a twinkle in his witty eyes ,
" 一个 寓言 , " 说 这 欢乐 伊索 , 和 一个 闪烁 在 他的 机智 眼睛 ,

“这是一个寓言故事，”快乐的伊索说道，他那双机智的眼睛里闪烁着光芒。

" [ɪz][ə; eɪ] [fɪk'tɪʃəs] ['stɔːri] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['evər] ['hæpənd] , [rɪ'leɪtɪd] [baɪ]['noʊbɑːdi] [ðæt] ['evər]
" is a fictitious story about nothing that ever happened , related by nobody that ever
" 是 一个 虚拟 故事 关于 没有什么 那 曾经 发生 , 有关的 经过 无人 那 曾经
[lɪvd] .
lived .
居住地 .

“这是一个虚构的故事，讲述的都是从未发生过的事情，讲述者也是从未存在过的人。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɔːrəl][ɪz] , [ðæt] ['evri] [wʌn][ɪz][kwaɪt] ['ɪnəs(ə)nt] , ['oʊnli] [ðeɪ] [mʌst; məst][nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː]
And the moral is , that every one is quite innocent , only they must not do it
和 这 道德 是 , 那 每一个 一 是 相当 清白的 , 仅有的 他们 必须 不是 做 它
[ə'gen] ! "
again ! "
再次 ! "

寓意是，每个人都是无辜的，只是他们不能再犯了！

" [ɑː] ! [ðæt] [ɪz]['oʊnli][jʊr; jər] [fʌn] , " [sed] ['wɪli] ['seɪdʒli] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]['mɔːrəl] .
" Ah ! that is only your fun , " said Willie sagely , " because of the moral .
" 啊 ! 那 是 仅有的 你的 乐趣 , " 说 威利 睿智地 , " 因为 的 这 道德 .

“啊！那只是你们的乐趣，”威利睿智地说，“因为其中蕴含着道德意义。”

[waɪ] [duː] [ðeɪ] [gɪv] [juː; jʊ][soʊ] ['meni] ['mɔrəlz] ? "
Why do they give you so many morals ? "
为什么 做 他们 给 你 所以 许多 德 ? "

他们为什么要给你灌输这么多道德观念?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " ['ænsər] ['greɪvli] .
" I don't know , " answered Æsop gravely .
" 我 不 知道 , " 回答 伊索 严重地 .

“我不知道，”伊索严肃地回答道。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['kɔmənˌteɪtəz] [ænd; ənd] ['editəz] [duː] [gɪv] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ˌæplə'keiʃ(ə)nz][ænd; ənd]
" But the Commentators and Editors do give a lot of applications and
" 但 这 评论员 和 编辑 做 给 一个 很多 的 应用程序 和
['mɔrəlz] [tuː; tə][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][maɪ] ['ænɪmlz] ,
morals to the tales of my animals ,
德 到 这 故事 的 我的 动物 ,

“但是评论家和编辑们确实从我的动物故事中解读出了很多应用和寓意，

[dəunt] [ðeɪ] ? "
don't they ? "
不 他们 ? "

难道不是吗?

" [aɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [teɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɔːrəl] , " ['əvɜːd] ['mɔd] , " [ˌaɪ 'tiː] ['fɪnɪʃɪz] ['evriθɪŋ] [ʌp] [soʊ]
" I like a tale with a moral , " averred Maude , " it finishes everything up so
" 我 喜欢 一个 故事 和 一个 道德 , " 断言 莫德 , " 它 完成 一切 向上 所以
[ˌsætɪs'fæktərəli] ,
satisfactorily ,
令人满意地 ,

“我喜欢有寓意的故事，”莫德断言，“它能让一切圆满结束。”

[aɪ] [θɪŋk] .
I think .
我 思考 .

我认为。

[naʊ] , ['mɪstər] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] , [pliːz] [tel] [juː 'es] [wʌt] [ə; eɪ]['prɑːvɜːrb][ɪz] ? "
Now , Mr Æsop , as you know so much , please tell us what a proverb is ? "
现在 , 先生 伊索 , 作为 你 知道 所以 很多 , 请 告诉 我们 什么 一个 谚语 是 ? "

伊索先生，您学识渊博，请您告诉我们什么是谚语吧?

" [ɑː] ! " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] , " [aɪ][dəunt] [meɪk] ['prɑːvɜːrbz] .

"	Ah	!	"	replied	Mr	Æsop	,	"	I	don't	make	proverbs	.
"	啊	!	"	回复	先生	伊索	,	"	我	不	制作	谚语	.

“啊！”伊索先生回答说，“我不创作谚语。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['meni] [ɔːl'redi] ,

There	are	too	many	already	,
那里	是	也	许多	已经	,

已经太多了。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['prɑːvɜːrb]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz]

but	a	proverb	usually	seems	to	me	to	be	something	you	always
但	一个	谚语	通常	似乎	到	我	到	是	某物	你	总是

[ˌθiːə'retɪkli] [rɪ'membər] [tuː; tə] ['præktɪkli] [fər'get] .

theoretically	remember	to	practically	forget	.
理论上	记住	到	几乎	忘记	.

但在我看来，谚语通常是你在理论上总是记得，但在实际操作中却总是忘记的东西。

" ['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kwaɪt] [ˌʌndər'stʊd] [ðɪs] ,

"	Neither	of	the	children	quite	understood	this	,
"	两者都不	的	这	孩子们	相当	理解	这	,

两个孩子都不太明白这一点，

[ðoʊ] ['mɔd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] [hɜːr; hər]['pɑːpə] [wʊd] [kɔːl]['sætaɪər] ,

though	Maude	thought	it	was	what	her	papa	would	call	satire	,
尽管	莫德	想法	它	曾是	什么	她	爸爸	会	称呼	讽刺	,

虽然莫德认为这是她爸爸会称之为讽刺的作品，

[ænd; ənd]['sætaɪər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [wɜːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] ['fʊli] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ði]

and	satire	was	such	a	strange	word	that	she	could	never	fully	comprehend	the
和	讽刺	曾是	这样的	一个	奇怪的	单词	那	她	可以	绝不	完全	理解	这

['miːnɪŋ] .

meaning	.
意义	.

而“讽刺”这个词对她来说如此陌生，她始终无法完全理解它的含义。

['wɪli] [wʌz; wəz]['saɪlənt] [tuː] , [laɪk] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] [diːp] [ɪn] [θɔːt] ,

Willie	was	silent	too	,	like	his	sister	,	and	seeing	them	deep	in	thought	,
威利	曾是	沉默的	也	,	喜欢	他的	姐姐	,	和	看到	他们	深的	在	想法	,

威利也像他妹妹一样沉默不语，看着他们陷入沉思，

[kɪŋ] [weɪvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɑːnd][hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

King	Æsop	waved	a	little	wand	he	had	in	his	hand	,
国王	伊索	挥手	一个	小的	魔杖	他	有	在	他的	手	,

伊索国王挥动着手中的小魔杖，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][bɜːrdz][ænd; ənd] [biːsts] [ænd; ənd] ['fɪʃɪz] [dʒɔɪnd][hændz][ænd; ənd] [pɔːz] , [ænd; ənd]

and	all	the	Birds	and	Beasts	and	Fishes	joined	hands	and	paws	,	and
和	全部	这	鸟类	和	野兽	和	鱼类	加入	双手	和	爪子	,	和

[fɪnz][ænd; ənd] [wɪŋz] ,

fins	and	wings	,
鳍	和	翅膀	,

所有的飞鸟、野兽和鱼类都手脚相连，鳍和翅膀也连在一起。

[ænd; ənd] [dɑːnst] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv]['paɪpɪŋ][bɜːrdz]

and	danced	in	a	circle	singing	to	the	music	of	a	quantity	of	piping	birds
和	跳舞	在	一个	圆圈	歌唱	到	这	音乐	的	一个	数量	的	管道	鸟类

[ɪn][ðə; ði] [triːz] : —

in	the	trees	:	—
在	这	树木	:	—

他们围成一圈跳舞，伴着树上众多鸟儿的鸣叫声歌唱：

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['meri] [ænd; ənd] [waɪz] ,

If	you	want	to	be	merry	and	wise	,
如果	你	想	到	是	欢乐	和	明智的	,

如果你想既快乐又睿智，

[juː; jʊ][mʌst; məst][ɔːl][biː; bi][æz; əz] [braɪt] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ,

You	must	all	be	as	bright	as	you	can	,
你	必须	全部	是	作为	明亮的	作为	你	能	,

你们都必须尽可能聪明，

[juː; jʊ] ['nevər] [mʌst; məst] ['kwɑːrəl] ,

You	never	must	quarrel	,
你	绝不	必须	争吵	,

你们绝对不能争吵，

[ɔːr] [spɔɪl] [ə; eɪ] [raɪt] ['mɔːrəl] ,

Or	spoil	a	right	moral	,
或者	剧透	一个	正确的	道德	,

或者破坏正确的道德观念，

[bʌt; bət][lɪv; laɪv][ɑːn][ə; eɪ]['regjələr][plæn] .

But	live	on	a	regular	plan	.
但	居住	在	一个	常规的	计划	.

但要按常规计划生活。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [riːd] , [raɪt] [ænd; ənd] [æ'rɪθ] - - ,

You	must	read	,	write	and	arith	-	metise	,
你	必须	读	,	写	和	算术	-	-	,

你必须会读、会写、会算术。

[ɔːr] [juːl] ['nevər] [groʊ] [ʌp][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] ;

Or	you'll	never	grow	up	to	be	good	;
或者	你会	绝不	生长	向上	到	是	好的	;

否则你永远也成不了好人；

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['mʌsnt] [seɪ] " [wəʊnt] ,

And	you	mustn't	say	"	Won't	,
和	你	不得	说	"	惯于	,

你不能说“不会”，

" [ɔːr] " [aɪ] [ʃænt] " [ænd; ənd] " [aɪ][dəunt] ,

"	Or	"	I	shan't	"	and	"	I	don't	,
"	或者	"	我	不会	"	和	"	我	不	,

或者“我不会”和“我不，

" [ɔːr][dɪ'stɜːrb][ðə; ði] [ɪn'dɪkətɪv] [muːd] .

"	Or	disturb	the	Indicative	Mood	.
"	或者	打扰	这	指示性的	情绪	.

或者扰乱陈述语气。

[soʊ] [raʊnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [triː] ,

So	round	about	the	Knowledge	Tree	,
所以	圆形的	关于	这	知识	树	,

所以，围绕知识树展开，

[iːtʃ] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl][mʌst; məst][goʊ] ,

Each	boy	and	girl	must	go	,
每个	男生	和	女孩	必须	去	,

每个男孩和女孩都必须去，

[tuː; tə] [lɜːrn] [ɪn] [skuːl] [ðə; ði]['goʊldən] [ruːl] ,

To	learn	in	school	the	golden	rule	,
到	学习	在	学校	这	金的	规则	,

在学校里学习黄金法则，

[ænd; ənd] ['duːtiz] [laɪn] [tuː; tə] [toʊ] !

And	Duty's	line	to	toe	!
和	职责	线	到	脚趾	！

职责至上！

[ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] ['klevər] [ænd; ənd] [smɑːrt] ,

If	you	want	to	be	clever	and	smart	,
如果	你	想	到	是	聪明的	和	聪明的	，

如果你想变得聪明机智，

[juː; jʊ] [mʌst; məst] ['ɔːlsoʊ] [biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər] [pleɪ] ,

You	must	also	be	ready	for	play	,
你	必须	还	是	准备好	为了	玩	，

你也必须做好比赛准备。

[ænd; ənd] [dəunt] [biː; bi] [tuː] ['sʌt(ə)l]

And	don't	be	too	subtle
和	不	是	也	微妙的

而且不要太含蓄。

[wen] ['bætɪŋ] [jʊr; jər] ['ʃʌt(ə)l] ,

When	batting	your	shuttle	,
什么时候	击球	你的	穿梭	，

击打羽毛球时，

[bʌt; bət] [spɔːrt] [ɪn] [ə; eɪ] ['frɑːlɪksəm] [wei] .

But	sport	in	a	frolicsome	way	.
但	运动	在	一个	嬉戏的	方式	.

但要以轻松愉快的方式进行运动。

[wɪð; wɪθ] [bæt] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [bɔːl] [teɪk] [jʊr; jər] [pɑːrt] ,

With	bat	and	with	ball	take	your	part	,
和	蝙蝠	和	和	球	拿	你的	部分	，

拿起球棒，投出你的球，参与其中。

[ɔːr] [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] [dɑːl] [pɜːrtʃt] [ɑːn] [jʊr; jər] [niː] ,

Or	with	little	doll	perched	on	your	knee	,
或者	和	小的	玩具娃娃	栖息	在	你的	膝盖	，

或者膝上放着个小娃娃，

[juː; jʊ] [sɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ,

You	sing	all	the	time	,
你	唱歌	全部	这	时间	，

你总是唱歌，

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['nɜːrsəri] [raɪm] ,

To	a	nursery	rhyme	,
到	一个	苗圃	韵	，

一首童谣，

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [goʊ] [ɪn] [tuː; tə] [jʊr; jər] [tiː] !

Before	you	go	in	to	your	tea	!
前	你	去	在	到	你的	茶	！

在你开始喝茶之前！

[soʊ] [raʊnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sʌnset] [triː]

So	round	about	the	Sunset	Tree
所以	圆形的	关于	这	日落	树

就在日落树附近

[iːtʃ] [bɔɪ] [ænd; ənd] [gɜːrl] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ]

Each	boy	and	girl	should	go
每个	男生	和	女孩	应该	去

每个男孩和女孩都应该去

[tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] — [wɒts] [ɪts] [neɪm] ?

To	play	a	game	of	—	What's	its	name	?
到	玩	一个	游戏	的	—	是什么	它是	姓名	?

玩一个游戏——它叫什么名字?

[ðæt] [ɪz] [iːtʃ] [geɪm] — [juː; jʊ] [noʊ] !

That	is	each	game	—	you	know	!
那	是	每个	游戏	—	你	知道	!

每场比赛都是如此——你知道的!

['æftər] ['merəli] ['dʒɔɪnɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['veri] [ə'rɪdʒən(ə)l] [sɔːŋ] , [wɪð; wɪθ] ['dænsɪŋ] [ə'kʌmpənɪmənt] ,

After	merrily	joining	in	this	very	original	song	,	with	dancing	accompaniment	,
后	兴高采烈地	加入	在	这	非常	原来的	歌曲	,	和	跳舞	伴奏	,

在欢快地加入这首非常独特的歌曲，并伴以舞蹈之后，

['mɔd] [ænd; ənd] ['wɪli] [θæŋkt] [kɪŋ] [fɔːr; fər] [pə'mɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ænɪmlz] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn]

Maude	and	Willie	thanked	King	Æsop	for	permitting	his	animals	to	entertain
莫德	和	威利	谢谢	国王	伊索	为了	允许	他的	动物	到	招待

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

莫德和威利感谢伊索国王允许他的动物们为他们表演。

" ['ɔːlweɪz] [glæd][tuː; tə] [pliːz] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd]

"	Always	glad	to	please	good	little	boys	and	girls	,	you	know	,	"	he	replied
"	总是	高兴的	到	请	好的	小的	男孩们	和	女孩们	,	你	知道	,	"	他	回复

['plezntli] ,

pleasantly	,
愉快	,

“你知道，我总是很乐意让乖巧的小男孩和小女孩开心，”他愉快地回答道。

" ['iːv(ə)n][ɪn][ðer; ðər] [pleɪ] [ðeɪ] ['fɜːrnɪʃ] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] ['feɪb(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ]['mɔːrəl] . "

"	even	in	their	play	they	furnish	us	with	a	new	fable	and	a	moral	.	"
"	甚至	在	他们的	玩	他们	提供	我们	和	一个	新的	寓言	和	一个	道德	.	"

“即使在他们的戏剧表演中，他们也为我们提供了一个新的寓言故事和道德教训。”

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ? "

"	And	that	is	?	"
"	和	那	是	?	"

“那又怎样？”

" [ɔːl] [pleɪ] [ænd; ənd][noʊ][wɜːrk] [meɪks] [ðə; ði][wɜːrld][stænd] [stɪl] .

"	All	play	and	no	work	makes	the	world	stand	still	.
"	全部	玩	和	不	工作	制作	这	世界	站立	仍然	.

“只玩乐不工作，世界就会停滞不前。”

" [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd][æsk][fɔːr; fər][æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] , [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr]

"	Before	they	could	ask	for	an	explanation	,	their	attention	was	once	more
"	前	他们	可以	问	为了	一个	解释	,	他们的	注意力	曾是	一次	更多的

[drɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ænɪmlz] ,

drawn	to	the	animals	,
绘制	到	这	动物	,

“还没等他们问清楚，他们的注意力又一次被动物们吸引了过去。”

[huː] [hæd; həd] [kə'menst] ['pleɪɪŋ] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [geɪmz] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðeɪ]

who	had	commenced	playing	all	kinds	of	games	just	the	same	as	they
WHO	有	开始	玩耍	全部	种类	的	游戏	只是	这	相同的	作为	他们

[ðəm'selvz] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] - [graʊnd] [æt; ət] [skuːl] .

themselves	played	in	the	play	-	ground	at	school	.
他们自己	玩	在	这	玩	-	地面	在	学校	.

他们开始玩各种各样的游戏，就像他们在学校操场上玩的那样。

[ðə; ði] [təudz] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [liːp] - [frɑːg] ; [ðə; ði] ['elifənts] [ænd; ənd][ðə; ði] [berz] , [flai][ðə; ði]

The	Toads	were	playing	Leap	-	frog	;	the	Elephants	and	the	Bears	,	Fly	the
这	蟾蜍	是	玩耍	飞跃	-	青蛙	;	这	大象	和	这	熊	,	飞	这

['gɑːrtər] ; [ðə; ði] ['drɑːmədəri] , [haɪ] ! [spaɪ] !

Garter	;	the	Dromedaries	,	Hi	!	Spie	!
袜带	;	这	单峰骆驼	,	你好	!	间谍	!

蟾蜍们在玩跳房子游戏；大象和熊在玩飞翔的吊袜带游戏；单峰骆驼在玩“嗨！间谍！”游戏。

[haɪ] !

Hi	!
你好	!

你好！

[waɪl] [ðə; ði] [sneɪks] [wɜːr; wər] ['trʌndlɪŋ] [ðer; ðər] [huːps] .

while	the	snakes	were	trundling	their	hoops	.
尽管	这	蛇	是	缓慢行驶	他们的	篮球	.

当蛇群拖着它们的圆环滚动时。

[ðə; ði]['laɪənz][ænd; ənd][ðə; ði] [læmz] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] ['krɪkɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɔŋkiz] [æz; əz]

The	Lions	and	the	Lambs	were	playing	at	cricket	with	the	Donkeys	as
这	狮子	和	这	羔羊	是	玩耍	在	蟋蟀	和	这	驴	作为

['fiːldəz] [ænd; ənd][ðə; ði]['wɑːmbæt][æz; əz]['ʌmpaɪər] .

fielders	and	the	Wombat	as	umpire	.
外野手	和	这	袋熊	作为	裁判	.

狮子和羔羊在打板球，驴子担任外场手，袋熊担任裁判。

[ðə; ði]['frɑːgz][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][baɪ] [ðəm'selvz] ['pleɪɪŋ] " [kɪs] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] , " [ænd; ənd]

The	Frogs	were	in	a	corner	by	themselves	playing	"	Kiss	in	the	Ring	,	"	and
这	青蛙	是	在	一个	角落	经过	他们自己	玩耍	"	吻	在	这	戒指	,	"	和

['kraɪɪŋ] [aʊt] : —

crying	out	:	—
哭泣	出去	:	—

青蛙们独自待在角落里，玩着“Kiss in the Ring”的游戏，大声喊叫着：——

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [juː; jʊ] !

"	It	isn't	you	!
"	它	不是	你	!

“不是你！”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [juː; jʊ] !

It	isn't	you	!
它	不是	你	!

不是你！

[wiː; wi] [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] ,

We	none	of	us	know	what	to	do	,
我们	没有任何	的	我们	知道	什么	到	做	,

我们谁也不知道该怎么办，

" [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['siːriːoʊ] - ['kɑːmɪk] ['mænər] .

"	in	a	very	serio	-	comic	manner	.
"	在	一个	非常	严肃	-	漫画	方式	.

“以一种非常严肃又滑稽的方式。”

[ðen] [ðə; ði] [stɔːrk] [ænd; ənd][ðə; ði] [kreinz] [ænd; ənd][ðə; ði] [giːs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gændəz] [wɜːr; wər]

Then	the	Storks	and	the	Cranes	and	the	Geese	and	the	Ganders	were
然后	这	鹳	和	这	起重机	和	这	鹅	和	这	鹅	是

['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] ['sɪŋɪŋ] : —

standing	in	a	circle	singing	:	—
常设	在	一个	圆圈	歌唱	:	—

然后，鹳、鹤、鹅和雄鹅围成一圈唱歌：

['sæli] , ['sæli] ['wɔːtərz] ,
Sally , Sally Waters ,
莎莉 , 莎莉 沃特斯 ,

莎莉，莎莉·沃特斯

['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [muːn] ,
Sitting in the Moon ,
坐着 在 这 月亮 ,

坐在月亮上，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæməlz] ['dɔtɚz] ,
With the camel's daughters ,
和 这 骆驼的 女儿们 ,

与骆驼的女儿们，

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] !
All through the afternoon !
全部 通过 这 下午 !

整个下午都是如此!

[oʊ] ['sæli] !
Oh Sally !
哦 莎莉 !

哦，莎莉!

[ˌbiː 'oʊ] ['sæli] !
Bo Sally !
波 莎莉 !

波莎莉!

['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] [dʌstɪŋ] [pæn] ;
Where's your dusting pan ;
在哪里? 你的 除尘 平底锅 ;

你的簸箕在哪儿?

[maɪ] ['sæli] !
My Sally !
我的 莎莉 !

我的莎莉!

[faɪ] ['sæli] !
Fie Sally !
菲 莎莉 !

呸，莎莉!

[hɪr] [ɪz][jʊr; jər] [jʌŋ] [mæn] !
Here is your young man !
这里 是 你的 年轻的 男人 !

你的小伙子来了!

[ɪn] [ə'nʌðər] [pɑːrt][ðə; ði][kræbz] , [ðə; ði] [ʃiːp] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɑːks] ,
In another part the Crabs , the Sheep , and the Fox ,
在 其他 部分 这 螃蟹 , 这 羊 , 和 这 狐狸 ,

在另一部分中，螃蟹、绵羊和狐狸，

[wɜːr; wər] ['vaʊɪŋ] [ðæt] ['lʌndən] [brɪdʒ] [wʌz; wəz]['broʊkən] [daʊn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][hæf]
were vowing that London Bridge was Broken Down , because they had not half
是 发誓 那 伦敦 桥 曾是 破碎的 向下 , 因为 他们 有 不是 一半
- [ə; eɪ] - [kraʊn] ,
- a - crown ,
- 一个 - 王冠 ,

他们发誓说伦敦桥塌了，因为他们没有半克朗。

[wɪtʃ] [siːmd] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['riːz(ə)n] .
which seemed a curious reason .
哪个 似乎 一个 好奇的 原因 .

这似乎是个很奇怪的理由。

[ðen] [ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] ['kriːtʃərz] , [bɜːrdz] , [biːsts] , [ænd; ənd] ['fɪʃɪz] , [kə'menst]
Then all the rest of the wild creatures , Birds , Beasts , and Fishes , commenced
然后 全部 这 休息 的 这 荒野 生物 , 鸟类 , 野兽 , 和 鱼类 , 开始
[æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [dæns] ,
an extraordinary dance ,
一个 非凡的 舞蹈 ,

然后，其余所有的野生动物，包括鸟类、野兽和鱼类，都开始跳起一支非凡的舞蹈。

['sɪŋɪŋ] , [krəʊkɪŋ] , ['flæpɪŋ] [ðer; ðər][fɪnz][ænd; ənd] ['spredɪŋ] [ðer; ðər] [wɪŋz] , [tuː; tə] [ðiːz] [wɜːrdz]
singing , croaking , flapping their fins and spreading their wings , to these words
歌唱 , 呱呱叫 , 扑 他们的 鳍 和 传播 他们的 翅膀 , 到 这些 字
: —
: —
: —

它们一边歌唱、呱呱叫着、拍打着鳍、展开着翅膀，一边唱着这些话：——

[wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv]['dʒɑːli] [bɔɪz] ,
We are a crowd of jolly boys ,
我们 是 一个 人群 的 快乐的 男孩们 ,

我们是一群快乐的男孩，

[ɔːl] ['rɑːmpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [liː] ;
All romping on the lea ;
全部 嬉戏 在 这 叶 ;

都在草地上嬉戏玩耍；

[wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [meɪk] [ðɪs] ['meri] [nɔɪz] ,
We always make this merry noise ,
我们 总是 制作 这 欢乐 噪音 ,

我们总是发出这种欢快的声音，

[wen] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [siː] .
When we return from sea .
什么时候 我们 返回 从 海 .

当我们从海上回来的时候。

[soʊ][wiː; wi][goʊ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,
So we go round and round and round ,
所以 我们 去 圆形的 和 圆形的 和 圆形的 ,

于是我们就这样兜兜转转，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiːv] [kʌm] [ə'ʃɔːr] ;
Because we've come ashore ;
因为 我们已经 来 岸上 ;

因为我们已经上岸了；

[fɔːr; fər] ['tɑːpsi] [tɝ'veɪ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [baʊnd] ,
For Topsy Turvey we are bound ,
为了 托普西 特维 我们 是 边界 ,

我们注定要经历颠倒乾坤，

[soʊ] [raʊnd] [ə'gen] [wʌns] [mɔːr] .
So round again once more .
所以 圆形的 再次 一次 更多的 .

于是，我们又绕了一圈。

[goʊ][ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːpɪs] ,

Go	in	and	out	of	the	coppice	,
去	在	和	出去	的	这	矮林	,

进出小树林，

[goʊ][ɪn][ænd; ənd][aʊt][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ;

Go	in	and	out	at	the	door	;
去	在	和	出去	在	这	门	;

从门口进出；

[ænd; ənd][duː][nɑːt] [weɪk] [ðə; ði] ['pɔpiːz] ,

And	do	not	wake	the	poppies	,
和	做	不是	唤醒	这	罂粟花	,

不要惊醒罂粟花。

[huː] [wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [snɔːr] .

Who	want	to	have	a	snore	.
WHO	想	到	有	一个	鼾	.

谁想打鼾?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [rɪ'dɪkjələs] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['rekəgnaɪz] ['evri] ['ænɪm(ə)l] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːd] [ə'baʊt] [ɪn]

It	was	too	ridiculous	;	they	could	recognise	every	animal	they	had	read	about	in
它	曾是	也	荒谬的	;	他们	可以	认出	每一个	动物	他们	有	读	关于	在

,

Æsop	,
伊索	,

这太荒谬了；他们竟然能认出伊索寓言里提到的所有动物。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [bɪ'heɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðeɪ] ['lɪt(ə)l] [driːmd] [kʊd; kəd][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] ,

and	they	were	all	behaving	in	a	manner	they	little	dreamed	could	be	possible	,
和	他们	是	全部	行为	在	一个	方式	他们	小的	梦见	可以	是	可能的	,

他们所有人的行为都出乎意料地发生了。

[aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] - [mer] .

out	of	a	Night	-	mare	.
出去	的	一个	夜晚	-	母马	.

走出噩梦。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [naɪt] - [mer] , [ðoʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['sevrəl]

But	it	certainly	was	not	a	Night	-	mare	,	though	they	could	distinguish	several
但	它	当然	曾是	不是	一个	夜晚	-	母马	,	尽管	他们	可以	区分	一些

['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] ['pəuniz] .

horses	and	ponies	.
马匹	和	小马	.

但这肯定不是噩梦，尽管他们能分辨出几匹马和小马。

[ðeɪ] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə][stɑːp][ɪn][ðer; ðər] [geɪmz] ,

They	never	seemed	to	stop	in	their	games	,
他们	绝不	似乎	到	停止	在	他们的	游戏	,

他们的比赛似乎从未停止过。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði][ænts][ænd; ənd][ðə; ði] [næts] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] — [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl][ə; eɪ] [geɪm]

and	even	the	Ants	and	the	Gnats	were	playing	—	and	above	all	a	game
和	甚至	这	蚂蚁	和	这	小飞虫	是	玩耍	—	和	多于	全部	一个	游戏

[ʌv; əv] ['fʊtbɔːl] ,

of	football	,
的	足球	,

就连蚂蚁和蚊子也在玩耍——而且最重要的是，它们在踢足球！

— [ðoʊ] [æz; əz][sʌm; səm] [pleɪd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][ænd; ənd][sʌm; səm][tuː; tə]

—	though	as	some	played	according	to	Association	and	some	to
—	尽管	作为	一些	玩	根据	到	协会	和	一些	到

['rʌgbi] [ruːlz] ,

Rugby	rules	,
橄榄球	规则	,

——尽管有些人按照协会规则比赛，有些人按照橄榄球规则比赛，

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [pər'pleksɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːn] - ['lʊkɝz] .

of	course	it	was	rather	perplexing	to	the	on	-	lookers	.
的	课程	它	曾是	相当	令人费解	到	这	在	-	外貌	.

当然，这让旁观者感到相当困惑。

[wen] [ðeɪ] [gruː] ['taɪərd][ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [wɜːrld] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðer; ðər]['hɑːlədeɪ] ,

When	they	grew	tired	of	watching	the	Animal	World	enjoying	their	holiday	,
什么时候	他们	生长	疲劳的	的	观看	这	动物	世界	享受	他们的	假期	,

当他们厌倦了观看动物世界享受假期时，

[ðeɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [kɪŋ] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðer; ðər] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]

they	turned	to	consult	King	Æsop	,	but	to	their	astonishment	,	he	was	not
他们	转向	到	咨询	国王	伊索	,	但	到	他们的	惊讶	,	他	曾是	不是

[nɪr] [ðem; ðəm] — [hiː; hi][hæd; həd] ['vænɪʃt] !

near	them	—	he	had	vanished	!
靠近	他们	—	他	有	消失了	!

他们转身去请教伊索国王，但令他们惊讶的是，他不在他们身边——他消失了！

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [tɜːrnd] [raʊnd] [ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [tuː] ,

And	when	they	turned	round	the	other	way	the	Animals	had	vanished	too	,
和	什么时候	他们	转向	圆形的	这	其他	方式	这	动物	有	消失了	也	,

当他们转身往另一个方向走时，动物们也消失了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ə'loʊn] .

and	they	were	quite	alone	.
和	他们	是	相当	独自的	.

他们当时孤零零的。

[ɪn'diːd] ['evriθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [gaɪd]

Indeed	everything	seemed	to	disappear	,	even	the	light	that	had	been	their	guide
的确	一切	似乎	到	消失	,	甚至	这	光	那	有	到过	他们的	指导

[soʊ] [lɔːŋ] ,

so	long	,
所以	长的	,

一切似乎都消失了，就连一直以来指引他们的光芒也不例外。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə]['tremb(ə)l][wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] [ˌæprɪ'henʃn] .

and	they	began	to	tremble	with	fear	and	apprehension	.
和	他们	开始	到	颤抖	和	害怕	和	忧虑	.

他们开始因恐惧和忧虑而颤抖。

[nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] , [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] ['grædʒuəli] [fel] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

Not	a	sound	was	to	be	heard	,	and	darkness	gradually	fell	around	them	.
不是	一个	声音	曾是	到	是	听到	,	和	黑暗	逐步地	跌倒	大约	他们	.

周围一片寂静，黑暗渐渐笼罩了他们。

[ðeɪ] [held] [iːtʃ] ['ʌðər] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][goʊ] ['fɔːrwərd] ,

They	held	each	other	by	the	hand	,	and	determined	to	go	forward	,
他们	握住	每个	其他	经过	这	手	,	和	决定	到	去	向前	,

他们手牵着手，决心继续前进。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðer; ðər] [dɪs'meɪ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] !

but	to	their	dismay	they	could	not	move	!
但	到	他们的	沮丧	他们	可以	不是	移动	!

但令他们沮丧的是，他们动弹不得！

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [gluːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] .

They	were	glued	to	the	earth	.
他们	是	胶合	到	这	地球	.

它们被牢牢地粘在了地上。

[ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [tʌŋz] [stʌk] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [maʊðz] ,

They	tried	to	speak	,	but	their	tongues	stuck	to	the	roofs	of	their	mouths	,
他们	尝试	到	说话	,	但	他们的	舌头	卡住	到	这	屋顶	的	他们的	嘴	,

他们想说话，但舌头却粘在了上颚上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] .

and	they	were	in	great	distress	.
和	他们	是	在	伟大的	痛苦	.

他们当时非常痛苦。

" [wer] , [oʊ] [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] - ?

"	Where	,	Oh	where	was	the	Zankiwank	?
"	在哪里	,	哦	在哪里	曾是	这	-	?

“赞基万克在哪里？哦，赞基万克在哪里？”

" [ðeɪ] ['wʌndɝd] [ɪn][ðer; ðər] [θɔːts] .

"	they	wondered	in	their	thoughts	.
"	他们	想知道	在	他们的	想法	.

他们陷入了沉思。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʌzɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ɪrz] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'freɪn] : —

And	a	buzzing	in	their	ears	took	up	the	refrain	:	—
和	一个	嗡嗡声	在	他们的	耳朵	采取	向上	这	避免	:	—

他们耳边嗡嗡作响，重复着同样的旋律：——

[ðə; ði] - , [ðə; ði] - ,

The	Zankiwank	,	the	Zankiwank	,
这	-	,	这	-	,

赞基万克，赞基万克

[oʊ] [wer] , [oʊ] [wer] [ɪz][ðə; ði] - ?

Oh	where	,	Oh	where	is	the	Zankiwank	?
哦	在哪里	,	哦	在哪里	是	这	-	?

Zankiwank在哪里?

[hiː; hi] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [hɪr] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [wiː; wi] [fɪr]

He	brought	us	here	,	and	much	we	fear
他	带来	我们	这里	,	和	很多	我们	害怕

他把我们带到这里，也带给我们许多恐惧。

[hɪz; ɪz] [-] [fɑːr][frʌm; frəm] ['fræŋki] - [wæŋk] !

His	conduct's	far	from	Franky	-	wank	!
他的	行为	远的	从	弗兰基	-	自慰	!

他的行为与弗兰基·万克（Franky-wank）截然不同!

[ðə; ði] - , [ðə; ði] - ,

The	Zankiwank	,	the	Zankiwank	,
这	-	,	这	-	,

赞基万克，赞基万克

[hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] - ,

He	has	gone	to	seek	the	Bletherwitch	,
他	有	已消失	到	寻找	这	-	,

他去找布莱瑟女巫了。

[oʊ] [ðə; ði] - , - [tɪz][ə; eɪ] ['pæŋki] [præŋk]

Oh	the	Zankiwank	,	'	tis	a	panky	prank
哦	这	-	,	-	的	一个	潘基	恶作剧

哦，赞基万克，这是个恶作剧

[tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es] [hɪr] [tuː; tə][daɪ][ɪn][ə; eɪ] [dɪtʃ] .

To	leave	us	here	to	die	in	a	ditch	.
到	离开	我们	这里	到	死	在	一个	沟	.

把我们丢在这里等死在沟里。

" [ə; eɪ] ['telɪgræm] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?

"	A	telegram	,	did	you	say	?
"	一个	电报	,	做过	你	说	?

你说的是电报?

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌt] [æn; ən][eɪdʒ][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] .

For	me	,	of	course	,	what	an	age	you	have	been	.
为了	我	,	的	课程	,	什么	一个	年龄	你	有	到过	.

对我来说，当然，你已经到了这个年纪了。

[haʊ] [ɪz][maɪ] ['blʌʃɪŋ] [braɪd] ?

How	is	my	blushing	bride	?
如何	是	我的	脸红	新娘	?

我的娇羞新娘感觉如何?

[let] [ˌem 'iː] [siː] —

Let	me	see	—
让	我	看	—

让我看看——

- [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] - , ['nʌnˌsʌtʃ] [striːt] ,

'	From	the	Bletherwitch	,	Nonsuch	Street	,
-	从	这	-	,	并非如此	街道	,

“来自布莱瑟维奇，诺萨奇街，

[tuː; tə][ðə; ðɪ] - , - .

To	the	Zankiwank	,	Nodland	.
到	这	-	,	-	.

致赞基万克，诺德兰。

[fər'gɑːt][maɪ] [nuː] [ʃuːz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['haʊsˌmeɪdz] [kɪld] [ðə; ðɪ] ['pærət] .

Forgot	my	new	shoes	,	and	the	housemaid's	killed	the	parrot	.
忘了	我的	新的	鞋	,	和	这	女佣	被杀	这	鹦鹉	.

我忘了带新鞋，而且女佣把鹦鹉打死了。

[pʊt] [ðə; ðɪ] ['ket(ə)l] [ɑːn] . -

Put	the	kettle	on	.	'
放	这	壶	在	.	-

把水壶烧开。

" [ðen] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [hɜːrd] [sʌm; səm] ['sɔbɪŋ] [saʊnd] [sauɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] ['saɪləns] [ænd; ənd]

"	Then	the	children	heard	some	sobbing	sound	soughing	through	the	silence	and
"	然后	这	孩子们	听到	一些	啜泣	声音	咳嗽	通过	这	沉默	和

[ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [seɪvd] .

they	knew	that	they	were	saved	.
他们	知道	那	他们	是	已保存	.

“然后孩子们听到寂静中传来啜泣声，他们知道自己得救了。”

['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] - [wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] .

Also	that	the	Zankiwank	was	weeping	.
还	那	这	-	曾是	哭泣	.

还有，赞基万克在哭泣。

[soʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['efərt] ['mɔd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][kɔːl] [aʊt] [kən'soʊlɪŋli] , " - ,

So	**with**	**a**	**strong**	**effort**	**Maude**	**managed**	**to**	**call**	**out**	**consolingly**	**,**	**"**	**Zankiwanky**	**,**
所以	和	一个	强的	努力	莫德	管理	到	称呼	出去	令人欣慰的是	,	"	-	,

[dɪr] !

dear	**!**
亲爱的	!

于是，莫德使出浑身解数，安慰地喊道："赞基万基，亲爱的！"

[dəunt][kraɪ] , [kʌm] [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] ['kʌmfərt] [juː; jʊ] .

don't	**cry**	**,**	**come**	**and**	**let**	**me**	**comfort**	**you**	**.**
不	哭	,	来	和	让	我	舒适	你	.

别哭了，来，让我安慰你。

" [bʌt; bət][ðə; ði] - [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi] ['kʌmfətid] .

"	**But**	**the**	**Zankiwank**	**refused**	**to**	**be**	**comforted**	**.**
"	但	这	-	拒绝	到	是	安慰	.

但赞基万克拒绝接受安慰。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

赞基万克和布莱瑟女巫：一(The Zankiwank and The Bletherwitch An)

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [keɪm] ['fɔːrwərd] ['mʌtərɪŋ] [æn; ən] [ˌɪnkæn'teɪʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] , [ænd; ənd]

However	,	he	came	forward	muttering	an	incantation	of	some	sort	,	and
然而	,	他	来了	向前	喃喃自语	一个	咒语	的	一些	种类	,	和

['mɔd] [ænd; ənd] ['wɪli] ['faɪndɪŋ] [ðəm'selvz] [friː] ,

Maude	and	Willie	finding	themselves	free	,
莫德	和	威利	寻找	他们自己	自由的	,

然而，他一边低声念着某种咒语一边走上前去，莫德和威利这才发现自己自由了。

[rʌʃt] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm] .

rushed	forward	and	greeted	him	.
匆忙	向前	和	问候	他	.

他冲上前去迎接他。

" [hʌʃ] , [maɪ] [dɪrz] , [ðə; ði] - [ɪz] [ə'floʊt] [ɑːn][ðə; ði][waɪld] , [waɪld] [meɪn] .

"	Hush	,	my	dears	,	the	Nargalnannacus	is	afloat	on	the	wild	,	wild	main	.
"	嘘	,	我的	亲爱的们	,	这	-	是	漂浮	在	这	荒野	,	荒野	主要的	.

“嘘，亲爱的们，纳尔加南纳库斯号正在茫茫大海上漂流。”

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['kerf(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrt] ,

We	must	be	careful	and	depart	,
我们	必须	是	小心	和	离开	,

我们必须小心谨慎，尽快离开。

[ɔːr][hiː; hi] [wɪl] [tɜːrn] [ˌjuː 'es]['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt] — [ðə; ði][læst] ['sentʃəri] [ɔːr] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði]

or	he	will	turn	us	into	something	unpleasant	—	the	last	century	or	may	be	the
或者	他	将要	转动	我们	进入	某物	令人不快的	—	这	最后的	世纪	或者	可能	是	这

[nekst] ,

next	,
下一个	,

否则他会把我们变成某种令人不快的东西——无论是上个世纪还是下个世纪。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kloʊz] [æt; ət][hænd] , [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spensɪv] .

as	it	is	close	at	hand	,	and	inexpensive	.
作为	它	是	关闭	在	手	,	和	价格低廉	.

因为它就在附近，而且价格便宜。

['fɑːloʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] ['wɪndoʊ] ,

Follow	me	to	the	ship	that	is	waiting	in	the	Bay	Window	,
跟随	我	到	这	船	那	是	等待	在	这	湾	窗户	,

请跟我来，前往停泊在海湾窗边的那艘船。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd][get][sʌm; səm] - .

and	we	will	go	and	get	some	Floranges	.
和	我们	将要	去	和	得到	一些	-	.

我们将去买些弗洛兰吉斯。

" ['kerfəli] ['mɔːdi] [ænd; ənd] ['wɪli] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] - , [iːtʃ] ['hoʊldɪŋ] [ɑːn][baɪ][ðə; ði] [teɪlz]

"	Carefully	Maudie	and	Willie	followed	the	Zankiwank	,	each	holding	on	by	the	tails
"	小心	莫迪	和	威利	随后	这	-	,	每个	保持	在	经过	这	尾巴

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] ,

of	his	coat	,
的	他的	外套	,

“莫迪和威利小心翼翼地跟在赞基万克身后，一人抓住他的外套下摆，

[glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ] ['eniwer] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] .

glad	enough	to	go	anywhere	out	of	the	Blackness	of	the	Dark	.
高兴的	足够的	到	去	任何地方	出去	的	这	黑	的	这	黑暗的	.

我很高兴能离开这无尽的黑暗。

[suːn] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn] ['wɪndoʊ] [beɪ] ,

Soon	they	found	themselves	in	Window	Bay	,
很快	他们	成立	他们自己	在	窗户	湾	,

不久，他们发现自己身处窗湾。

[ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] [ʌp][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ][faɪv] ['fʌnəlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [red] -

and	climbing	up	the	sides	of	a	mighty	ship	with	five	funnels	and	a	red	-
和	攀登	向上	这	侧面	的	一个	强大的	船	和	五	漏斗	和	一个	红色的	-

['herd] ['kæptɪn] .

haired	captain	.
头发	队长	.

然后爬上一艘有五个烟囱、船长是红头发的巨轮的船舷。

" [kwɪk] , " [kɔːld] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [ðə; ði] - [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [liː] ['skʌpəz] [dʒʌst][ɔːf]

"	Quick	,	"	called	the	Captain	,	"	the	Nargalnannacus	is	on	the	lee	scuppers	just	off
"	快的	,	"	称为	这	队长	,	"	这	-	是	在	这	李	排水孔	只是	离开

[ðə; ði] ['dʒɪbum] [breɪs] .

the	jibboom	brace	.
这	吉布姆	支撑	.

“快，”船长喊道，“纳尔加南纳库斯号就在前帆桁架附近的下风排水孔处。”

[meɪk] [ɔːl][seɪl][fɔːr; fər][ðə; ði] [streɪts] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd][maɪnd][ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] .

Make	all	sail	for	the	Straights	of	Ballambangjan	,	and	mind	the	garden	gate	.
制作	全部	帆	为了	这	直道	的	-	,	和	头脑	这	花园	门	.

全部扬帆驶向巴兰邦詹海峡，注意花园大门。

" [ðen] [ðə; ði] - [bɪ'keɪm] [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] ,

"	Then	the	Zankiwank	became	the	man	at	the	wheel	,
"	然后	这	-	成为	这	男人	在	这	车轮	,

然后赞基万克就成了掌舵人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ves(ə)l] [skʌdid] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɪnd][æz; əz][ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [went] [ɔːf]['ɪntuː][ə; eɪ]

and	the	vessel	scudded	before	the	wind	as	the	two	children	went	off	into	a
和	这	血管	疾驰	前	这	风	作为	这	二	孩子们	去	离开	进入	一个

[træns] .

trance	.
发呆	.

船在风的吹拂下疾驰而去，两个孩子陷入了恍惚的状态。

[pɑːrt][iː]

Part	II
部分	二

第二部分

[ðə; ði] ['fɛəriz] - ['feðər] [ænd; ənd]

The	Fairies	'	Feather	and
这	仙女	-	羽毛	和

仙女的羽毛和

['flaʊər] [lænd]

Flower	Land
花	土地

花之国

[elvz] ,

Faëry	elves	,
仙女	精灵	,

仙灵精灵，

[huːz] ['mɪdnaɪt] ['revəlz] , [baɪ][ə; eɪ] ['fɔːrɪst] [saɪd]

Whose	midnight	revels	,	by	a	forest	side
谁	午夜	揭秘	,	经过	一个	森林	边

谁在午夜狂欢，在森林边

[ɔːr] ['faʊnt(ə)n] , [sʌm; səm] [bɪ'leɪtɪd] ['pez(ə)nt] [siːz] ,

Or	fountain	,	some	belated	peasant	sees	,
或者	喷泉	,	一些	迟到的	农民	看到	,

或者喷泉，某个迟来的农民看到了，

[ɔːr] [driːmz] [hiː; hi] [siːz] , [waɪl] [ˌoʊvər'hed] [ðə; ði] [muːn]

Or	dreams	he	sees	,	while	overhead	the	moon
或者	梦境	他	看到	,	尽管	开销	这	月亮

或者他梦见的景象，而头顶上，月亮高悬。

[sɪts] ['ɑːrbɪtrɪs] .

Sits	arbitress	.
坐	仲裁员	.

担任仲裁员。

['mɪltən] .

Milton	.
米尔顿	.

米尔顿。

[oʊ] [ðen] [aɪ] [siː] [kwiːn] [mæb] [hæθ] [bɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] :

O	then	I	see	Queen	Mab	hath	been	with	you	:
哦	然后	我	看	女王	梅布	有	到过	和	你	:

哦，原来是玛布女王曾与你在一起:

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['fɛəriz] - ['mɪdwaɪf] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kʌmz]

She	is	the	fairies	'	midwife	;	and	she	comes
她	是	这	仙女	-	助产士	;	和	她	来

她是仙女们的助产士；她来了

[ɪn] [ʃeɪp] [noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][æn; ən] ['ægət] - [stoʊn]

In	shape	no	bigger	than	an	agate	-	stone
在	形状	不	大	比	一个	玛瑙	-	石头

形状不超过玛瑙石大小

[ɑːn][ðə; ði] [fɔːr] - ['fɪŋgər] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːldərmən] ,

On	the	fore	-	finger	of	an	alderman	,
在	这	前	-	手指	的	一个	市议员	,

在一位市议员的食指上，

[drɔːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['æ.tə.miz] ,

Drawn	with	a	train	of	little	atomies	,
绘制	和	一个	火车	的	小的	原子	,

由一列小原子绘制而成，

[ə'θwɔːrt] [menz]['noʊzɪz][æz; əz] [ðeɪ] [laɪ] [ə'sliːp] .

Athwart	men's	noses	as	they	lie	asleep	.
横穿	男士	鼻子	作为	他们	说谎	睡着了	.

横跨熟睡的男人的鼻子。

['ʃeɪkspɪr] .

Shakespeare	.
莎士比亚	.

莎士比亚。

[ðə; ði] ['fɛəriz] - ['feðər] [ænd; ənd]

The	Fairies	'	Feather	and
这	仙女	-	羽毛	和

仙女的羽毛和

['flaʊər] [lænd]
Flower **Land**
花 土地

花之国

[haʊ] [lɔːŋ] ['mɔd] [ænd; ənd] ['wɪli] [hæd; həd] [bɪn] ['rɑːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] [ðeɪ]
How **long** **Maude** **and** **Willie** **had** **been** **rocking** **in** **the** **cradle** **of** **the** **deep** **they**
如何 长的 莫德 和 威利 有 到过 摇滚 在 这 摇篮 的 这 深的 他们
[kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ,
could **not** **tell** **,**
可以 不是 告诉 ,

莫德和威利在深海摇篮里摇晃了多久，他们也说不清。

[nɔːr] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðem; ðəm][tuː; tə] [stiːm] [θruː] [ðə; ði] [streɪts] [ʌv; əv] - ,
nor **how** **long** **it** **took** **them** **to** **steam** **through** **the** **Straits** **of** **Ballambangjan** **,**
也不 如何 长的 它 采取 他们 到 蒸汽 通过 这 海峡 的 - ,

也不知道他们花了多长时间才驶过巴兰邦詹海峡，

[fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪk'sepʃənəli] [bliːk] [ænd; ənd][blæŋk][tuː; tə][ðem; ðəm] .
for **everything** **was** **exceptionally** **bleak** **and** **blank** **to** **them** **.**
为了 一切 曾是 非常 苍凉 和 空白的 到 他们 .

因为对他们来说，一切都异常凄凉空洞。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,
By **the** **way** **,**
经过 这 方式 ,

顺便一提，

[ɪf] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [faɪnd][ðə; ði] [streɪts] [ʌv; əv] - [ɪn][jʊr; jər] [dʒi'ɑːgrəfi] [ɔːr][ɑːn][ðə; ði][mæp] ,
if **you** **cannot** **find** **the** **Straits** **of** **Ballambangjan** **in** **your** **Geography** **or** **on** **the** **Map** **,**
如果 你 不能 寻找 这 海峡 的 - 在 你的 地理 或者 在 这 地图 ,

如果你在地理书籍或地图上找不到巴兰邦詹海峡，

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sʌlt] [ðə; ði][fɜːrst] ['seɪlər] [juː; jʊ] [miːt] ,
you **should** **consult** **the** **first** **sailor** **you** **meet** **,**
你 应该 咨询 这 第一的 水手 你 见面 ,

你应该咨询你遇到的第一位水手。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][æz; əz] [mʌtʃ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][æz; əz] ['eni] [bɔɪ] [ɔːr][gɜːrl]
and **he** **will** **give** **you** **as** **much** **information** **on** **the** **subject** **as** **any** **boy** **or** **girl**
和 他 将要 给 你 作为 很多 信息 在 这 主题 作为 任何 男生 或者 女孩
[niːd] [rɪ'kwaɪər] .
need **require** **.**
需要 要求 .

他会提供男孩女孩所需的所有相关信息。

[bəuθ] ['tʃɪldrən] [ɪk'spɪriənst] [ðæt] ['kjʊriəs] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ə'sliːp] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [waɪd]
Both **children** **experienced** **that** **curious** **sensation** **of** **feeling** **asleep** **while** **they** **were** **wide**
两个都 孩子们 经验丰富的 那 好奇的 感觉 的 感觉 睡着了 尽管 他们 是 宽的
[ə'weɪk] ,
awake **,**
醒 ,

两个孩子都体验到了那种明明清醒却感觉睡着的奇妙感觉。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [waɪd] [ə'weɪk] [wen] [ðeɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'sliːp] ,
and **feeling** **wide** **awake** **when** **they** **imagined** **themselves** **to** **be** **asleep** **,**
和 感觉 宽的 醒 什么时候 他们 想象 他们自己 到 是 睡着了 ,

他们明明以为自己睡着了，却感觉完全清醒。

[dʒʌst][æz; əz][wʌn] [dʌz] [fiːl] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] ,
just **as** **one** **does** **feel** **sometimes** **in** **the** **early** **morning** **,**
只是 作为 一 做 感觉 有时 在 这 早期的 早晨 ,

就像人们有时在清晨会有的感觉一样，

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [pi:p] [θru:] [ðə; ði] [blaɪndz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['stɑ:liŋz] [ɑ:r; ər]

when	the	sun	is	beginning	to	peep	through	the	blinds	,	and	the	starlings	are
什么时候	这	太阳	是	开始	到	窥视	通过	这	百叶窗	,	和	这	椋鸟	是

['tʃætərɪŋ] ,

chattering	,
喋喋不休	,

当阳光开始透过百叶窗照射进来，椋鸟们叽叽喳喳地叫个不停的时候

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['spæroʊz; 'speroʊz] [ɑ:r; ər] [twitɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [i:vz] , [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

and	the	sparrows	are	tweeting	under	the	eaves	,	outside	the	window	.
和	这	麻雀	是	推特	在下面	这	檐	,	外部	这	窗户	.

屋檐下，窗外，麻雀们叽叽喳喳地叫着。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [bɔ:rn] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

They	were	no	longer	on	the	vessel	that	had	borne	them	away	from
他们	是	不	更长	在	这	血管	那	有	出生	他们	离开	从

['feɪbəˌlænd] ,

Fableland	,
寓言之地	,

他们已经不在当初载着他们离开童话王国的船上了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] - , [ə; eɪ] ['fɪrsəm] ['kri:tʃər] [hu:m] ['noʊbɑ:di]

and	the	approach	of	the	Nargalnannacus	,	a	fearsome	creature	whom	nobody
和	这	方法	的	这	-	,	一个	可怕的	生物	谁	无人

[hæz; həz] [jet] [si:n] ,

has	yet	seen	,
有	然而	已见	,

还有那可怕的生物纳尔加南纳库斯的逼近，这种生物至今无人见过。

[ɔ:l'ðoʊ] [moʊst] [ʌv; əv] [ju: 'es] [meɪ] [nɑ:t] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

although	most	of	us	may	not	have	heard	about	him	.
虽然	最多	的	我们	可能	不是	有	听到	关于	他	.

虽然我们大多数人可能都没听说过他。

[ðə; ði] [ə'blaɪdʒɪŋ] - [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ,

The	obliging	Zankiwank	was	with	them	,
这	乐于助人	-	曾是	和	他们	,

乐于助人的赞基万克也和他们在一起。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [lʊkt] [raʊnd] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn] [ə; eɪ] [skwer] [fi:ld] [fes'tu:nd]

and	when	they	looked	round	they	found	themselves	in	a	square	field	festooned
和	什么时候	他们	看起来	圆形的	他们	成立	他们自己	在	一个	正方形	场地	装饰

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mɪsti] ['kɜ:tənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['elfɪn] [dɑ:n] .

with	the	misty	curtains	of	the	Elfin	Dawn	.
和	这	蒙蒙	窗帘	的	这	精灵	黎明	.

当他们环顾四周时，发现自己置身于一片方形田野中，田野上笼罩着精灵黎明的薄雾。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [sed] [ðə; ði] - , " [ðɪs] [ɪz] [ˌmɪd'sʌmər] [deɪ] ,

"	Of	course	,	"	said	the	Zankiwank	,	"	this	is	Midsummer	Day	,
"	的	课程	,	"	说	这	-	,	"	这	是	盛夏	天	,

“当然，”赞基万克说道，“今天是仲夏节。”

[ænd; ənd] ['veri] [su:n] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ˌmɪd'sʌmər] [naɪt] ,

and	very	soon	it	will	be	Midsummer	Night	,
和	非常	很快	它	将要	是	盛夏	夜晚	,

仲夏夜很快就要到了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [sʌm; səm] ['wʌndɝz] [ðæt] [wɪl] - [ɔːl][ðə; ði] ['wʌndɝz] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l]

and	you	will	see	some	wonders	that	will	outwonder	all	the	wonders	that	wonderful
和	你	将要	看	一些	奇迹	那	将要	-	全部	这	奇迹	那	精彩的

['piːp(ə)l] [hæv; həv] ['evər] ['wʌndɝd] [bəuθ] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] ['æftərwərdz] .

people	have	ever	wondered	both	before	and	afterwards	.
人们	有	曾经	想知道	两个都	前	和	然后	.

你将会看到一些奇观，这些奇观将超越此前和此后所有伟大的人们所见过的所有奇观。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['flaʊər] - ['fɛəriz] — [nɑːt][ðə; ði] ['gɑːrdn] ['flaʊərz] , [bʌt; bət][ðə; ði][waɪld] - ['flaʊərz] ;

Listen	to	the	Flower	-	Fairies	—	not	the	garden	flowers	,	but	the	wild	-	flowers	;
听	到	这	花	-	仙女	—	不是	这	花园	花朵	,	但	这	荒野	-	花朵	;

[ðeɪ] [wɪl] [sɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [sɔːŋ] ,

they	will	sing	you	a	song	,
他们	将要	唱歌	你	一个	歌曲	,

聆听花仙子的歌声——不是花园里的花朵，而是野花；她们会为你唱首歌。

[waɪl] [aɪ] [biːt] [taɪm] — [nɑːt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] ['riːəl] [niːd] [tuː; tə] [biːt] [taɪm] ,

while	I	beat	time	—	not	that	there	is	any	real	need	to	beat	Time	,
尽管	我	打	时间	—	不是	那	那里	是	任何	真实的	需要	到	打	时间	,

虽然我与时间赛跑——当然，其实并没有什么真正必要与时间赛跑的必要——

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][moʊst] [rɪ'spektəbl] ['pɜːrs(ə)n] , [ðoʊ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kən'traivz] [tuː; tə] [biːt]

because	he	is	a	most	respectable	person	,	though	he	always	contrives	to	beat
因为	他	是	一个	最多	可敬	人	,	尽管	他	总是	精心策划	到	打

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

因为他是一位非常值得尊敬的人，尽管他总是想方设法打败我们。

" [bəuθ] ['tʃɪldrən] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə]['ɑːrgjuː] [aʊt] [ðɪs] [spiːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] -

"	Both	children	would	have	liked	to	argue	out	this	speech	of	the	Zankiwank
"	两个都	孩子们	会	有	喜欢	到	争论	出去	这	演讲	的	这	-

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] ['pʌz(ə)ld] [ðem; ðəm] ,

because	it	puzzled	them	,
因为	它	困惑	他们	,

“两个孩子都想就赞基万克人的这段话进行辩论，因为它让他们感到困惑。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [pɑːrs] ['prɑːpərli] .

and	they	felt	it	would	not	parse	properly	.
和	他们	毛毡	它	会	不是	解析	适当地	.

他们觉得这段代码无法正确解析。

[haʊ'evər] , [æz; əz][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði]['elfɪn] ['ɔːrkɪstrə] [ə'pɪrd] , [ðeɪ] [sæt][ɑːn][ðə; ði]

However	,	as	just	at	that	moment	the	Elfin	Orchestra	appeared	,	they	sat	on	the
然而	,	作为	只是	在	那	片刻	这	精灵	乐队	出现	,	他们	卫星	在	这

[græs] [ænd; ənd] ['lisnd] : —

grass	and	listened	:	—
草	和	听着	:	—

然而，就在这时，精灵乐团出现了，他们便坐在草地上聆听：

[ðə; ði]['elfɪn] [dɑːn] .

The	Elfin	Dawn	.
这	精灵	黎明	.

精灵黎明。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['elfɪn] [dɑːn] ,

This	is	the	Elfin	Dawn	,
这	是	这	精灵	黎明	,

这是精灵黎明，

[wen] [ɛvɹi] [feɪ] [ænd; ənd] [fɔːn] ,
When ev'ry Fay and Faun ,
什么时候 每一个 仙女 和 牧神 ,

当每个仙子和半人马，

[trɪps] [ɔː(r)] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [mɜːrθ] ,
Trips o'er the earth with joy and mirth ,
旅行 超过 这 地球 和 喜悦 和 欢笑 ,

欢欣雀跃地环游世界，

[ænd; ənd] ['pleʒər] [teɪks] [ðə; ði] [mɔːn] .
And Pleasure takes the maun .
和 乐趣 需要 这 毛恩 .

而快乐占据了上风。

['naɪts] [nuːn] [stɑːrz] ['kɔɪli] [piːp] ,
Night's noon stars coyly peep ,
夜晚 中午 明星 羞涩地 窥视 ,

夜空中的星星羞涩地窥视着，

[ɔː(r)] [deɪl] [ænd; ənd] [diːn] [ænd; ənd] [diːp] ,
O'er dale and dene and deep ,
超过 戴尔 和 德内 和 深的 ,

越过山谷、峡谷和深处，

[ænd; ənd] ['fɛəriz] [fer] [floʊt] [θruː] [ðə; ði] [er] ,
And Fairies fair float through the air ,
和 仙女 公平的 漂浮 通过 这 空气 ,

仙女们轻盈地飘荡在空中，

['lʌvz] ['festɪvl; 'festəvəl] [tuː; tə] [kiːp] .
Love's festival to keep .
爱的 节日 到 保持 .

让爱的节日永存。

[wiː; wi] [dæns] [ænd; ənd] [sɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['welkɪn] [rɪŋ] ,
We dance and sing in the Welkin Ring ,
我们 舞蹈 和 唱歌 在 这 威尔金 戒指 ,

我们在天环中载歌载舞，

[waɪl] ['heðər] ['belz] [goʊ] [dɪŋ] - [dɑːŋ] - [dɪŋ] !
While Heather Bells go Ding - dong - ding !
尽管 希瑟 钟声 去 丁 - 董 - 叮 !

当 Heather Bells 叮咚叮咚!

[tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] ['elfɪn] [dɑːn] .
To greet the Elfin Dawn .
到 迎接 这 精灵 黎明 .

迎接精灵黎明。

[ðə; ði] ['flaʊər] - ['fɛəriz] [spred] [iːtʃ] [wɪŋ] ,
The Flower - fairies spread each wing ,
这 花 - 仙女 传播 每个 翼 ,

花仙子们展开双翼，

[ænd; ənd] [trɪp] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] ['mɪnsɪŋ] ['dʒɪŋ] ,
And trip about with mincing ging ,
和 旅行 关于 和 绞碎 姜 ,

然后带着切碎的生姜四处游荡，

[ə'pɑːn] [ðə; ði] ['mædʒɪk] [lɔːn] .
Upon the magic lawn .
之上 这 魔法 草地 .

在神奇的草坪上。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [frɪsk] [ænd; ənd] [pleɪ] ,

And	so	we	frisk	and	play	,
和	所以	我们	搜身	和	玩	,

于是我们开始搜身玩耍。

[laɪk] ['mɔːtəlz] , [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ;

Like	mortals	,	in	the	day	;
喜欢	凡人	,	在	这	天	;

像凡人一样，在白天；

[frʌm; frəm]['eɪkɔːrn] [kʌp] [wiː; wi] [ɔːl] [weɪk] [ʌp]

From	acorn	cup	we	all	wake	up
从	橡子	杯子	我们	全部	唤醒	向上

我们都从橡子杯中醒来

[tai'teiniə, ti-][tuː; tə] [ə'beɪ] .

Titania	to	obey	.
提泰妮娅	到	服从	.

提泰妮娅服从。

[wiː; wi] ['nevər] , ['nevər] [daɪ] ,

We	never	,	never	die	,
我们	绝不	,	绝不	死	,

我们永不死亡，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] ,

And	this	the	reason	why	,
和	这	这	原因	为什么	,

这就是原因。

[ʌv; əv] ['fænsiz] [ɑːrt][wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði][pɑːrt]

Of	Fancy's	art	we	are	the	part
的	精致的	艺术	我们	是	这	部分

我们是Fancy艺术的一部分

[ðæt] [laɪvz; lɪvz] - .

That	lives	eternalie	.
那	生活	-	.

永生。

[wiː; wi] [dæns] [ænd; ənd] [sɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['welkɪn] [rɪŋ] ,

We	dance	and	sing	in	the	Welkin	Ring	,
我们	舞蹈	和	唱歌	在	这	威尔金	戒指	,

我们在天环中载歌载舞，

[waɪl] ['heðər] ['belz] [goʊ] [dɪŋ] - [dɑːŋ] - [dɪŋ] !

While	Heather	Bells	go	Ding	-	dong	-	ding	!
尽管	希瑟	钟声	去	丁	-	董	-	叮	!

当 Heather Bells 叮咚叮咚!

[tuː; tə] [griːt] [ðə; ði]['elfɪn] [dɑːn] .

To	greet	the	Elfin	Dawn	.
到	迎接	这	精灵	黎明	.

迎接精灵黎明。

[ðə; ði] ['flaʊər] - ['fɛəriz] [spred] [iːtʃ] [wɪŋ] ,

The	Flower	-	fairies	spread	each	wing	,
这	花	-	仙女	传播	每个	翼	,

花仙子们展开双翼，

[ænd; ənd] [trɪp] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] ['mɪnsɪŋ] ['dʒɪŋ] ,

And	trip	about	with	mincing	ging	,
和	旅行	关于	和	绞碎	姜	,

然后带着切碎的生姜四处游荡，

[ə'pɑːn][ðə; ði]['mædʒɪk] [lɔːn] .
Upon the magic lawn .
之上 这 魔法 草地 .

在神奇的草坪上。

" [ðeɪ] [kiːp] ['veri] [gʊd] [taɪm] , [dəunt] [ðeɪ] ? " [sed] [ðə; ði] - [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
" They keep very good time , don't they ? " said the Zankiwank to the children ,
" 他们 保持 非常 好的 时间 , 不 他们 ? " 说 这 - 到 这 孩子们 ,

“他们时间把握得很好，不是吗？”赞基万克人对孩子们说。

[huː] [wɜːr; wər] [kəm'pliːtli] [ɪn'trænst] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ænd; ənd] [sər'praɪz] .
who were completely entranced with pleasure and surprise .
WHO 是 完全地 着迷 和 乐趣 和 惊喜 .

他们完全沉浸在愉悦和惊喜之中。

" ['lʌvli] , ['lʌvli] , " [wʌz; wəz][ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [seɪ] .
" Lovely , lovely , " was all they could say .
" 迷人的 , 迷人的 , " 曾是 全部 他们 可以 说 .

他们只能说：“太美了，太美了。”

['evri] [waɪld] ['flaʊər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] ['evri] [bɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [er] ,
Every wild flower they could think of , and every bird of the air ,
每一个 荒野 花 他们 可以 思考 的 , 和 每一个 鸟 的 这 空气 ,

他们能想到的每一种野花，以及空中的每一只鸟儿，

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pəːliŋ] [striːm] ['rʌnɪŋ] [daʊn]
was to be seen in this beautiful place with the purling stream running down
曾是 到 是 已见 在 这 美丽的 地方 和 这 檩条 溪流 跑步 向下
[ðə; ði] ['sentər] ,
the centre ,
这 中心 ,

在这个美丽的地方，可以看到潺潺的小溪从中心流过。

[krɔːst] [baɪ] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['rʌstɪk] ['brɪdʒɪz] ,
crossed by innumerable rustic bridges ,
交叉 经过 无数 乡村 桥梁 ,

无数古朴的桥梁横跨其间，

[waɪl] [fɑːr] [ə'weɪ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] ['evər] ['sendɪŋ] ['ʌpwərd] [ɪts] ['kuːlɪŋ] [spreɪz] [ʌv; əv]
while far away they could see a fountain ever sending upward its cooling sprays of
尽管 远的 离开 他们 可以 看 一个 喷泉 曾经 发送 向上 它是 冷却 喷雾 的
['krɪst(ə)l]['wɔːtər] .
crystal water .
水晶 水 .

远处，他们可以看到一座喷泉不断向上喷洒清凉的晶莹水柱。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [spend] [maɪ] ['hʌnimuːn] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði] - .
" I think I shall spend my honeymoon here , " said the Zankiwank .
" 我 思考 我 将 花费 我的 蜜月 这里 , " 说 这 - .

“我想我会在这里度蜜月，”赞基万克说道。

" [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [bɔːt] [ə; eɪ] ['hʌnikoʊm] [fɔːr; fər][maɪ][braɪd] .
" I have already bought a honeycomb for my bride .
" 我 有 已经 买 一个 蜂窝 为了 我的 新娘 .

我已经为我的新娘买了一个蜂巢。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][baɪ][maɪ][saɪd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'spætʃt] [ðə; ði]
I am so impatient to have her by my side that I have dispatched the
我 是 所以 不耐烦 到 有 她 经过 我的 边 那 我 有 已派出 这
- [ænd; ənd]['mɪstər] - [ɪn][ə; eɪ] [fɔːr] - [wiːld] [kæb][tuː; tə] [fetʃ] [hɜːr; hər] .
Jackarandajam and Mr Swinglebinks in a four - wheeled cab to fetch her .
- 和 先生 - 在 一个 四 - 带轮子的 出租车 到 拿来 她 .

我迫不及待地想让她待在我身边，所以我派杰克兰达贾姆和斯温格尔宾克斯先生乘坐四轮出租车去接她。

[wen] [ðə; ðɪ] - [ə'raivz] [aɪ] [wɪl] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][bəuθ][biː; bi]

When	the	Bletherwitch	arrives	I	will	introduce	you	,	and	you	shall	both	be
什么时候	这	-	到达	我	将要	介绍	你	,	和	你	将	两个都	是

['braɪdzˌmeɪdz] ! "

bridesmaids	!	"
伴娘	!	"

等女巫来了，我会介绍你们俩认识，你们俩都当伴娘！

" [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt][biː; bi][ə; eɪ] ['braɪdzmeɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [kə'rektɪd] ['wɪli] .

"	But	I	can't	be	a	bridesmaid	,	you	know	,	"	corrected	Willie	.
"	但	我	不能	是	一个	伴娘	,	你	知道	,	"	已更正	威利	.

“但我不能当伴娘，你知道的，”威利纠正道。

" [oʊ] [jes] , [juː; jʊ][kæn; kən] .

"	Oh	yes	,	you	can	.
"	哦	是的	,	你	能	.

“哦，是的，你可以。”

[juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] ['eniθɪŋ] [hɪr] [juː; jʊ] [laɪk] .

You	can	be	anything	here	you	like	.
你	能	是	任何事物	这里	你	喜欢	.

在这里，你可以成为任何你想成为的人。

[juː; jʊ]['oʊnli][hæv; həv][tuː; tə] [iːt] [sʌm; səm][fɜːrn] [siːdz] [ænd; ənd][juː; jʊ] [bɪ'kʌm] [ɪn'vɪzəb(ə)l] , [ænd; ənd]

You	only	have	to	eat	some	Fern	seeds	and	you	become	invisible	,	and
你	仅有的	有	到	吃	一些	蕨类	种子	和	你	变得	无形的	,	和

['noʊbɑːdi] [wʊd] [noʊ] [juː; jʊ] .

nobody	would	know	you	.
无人	会	知道	你	.

你只需要吃一些蕨类植物的种子，你就会隐身，没有人会认出你。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ]['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd] [seɪvz] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['ɑːrgjumənt] .

It	is	so	simple	,	and	saves	a	lot	of	argument	.
它	是	所以	简单的	,	和	保存	一个	很多	的	争论	.

这很简单，而且省去了很多争论。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] ['ɑːrgjuː] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [ən'les] [juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	you	should	never	argue	about	anything	unless	you	know	nothing	about	it	,
和	你	应该	绝不	争论	关于	任何事物	除非	你	知道	没有什么	关于	它	,

除非你对某件事一无所知，否则永远不要与人争论。

[ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə] [wɪn] . "

then	you	are	sure	to	win	.	"
然后	你	是	当然	到	赢	.	"

那么你肯定能赢。

" [bʌt; bət] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɔd] , " [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] ? "

"	But	,	"	interrupted	Maude	,	"	how	can	you	know	nothing	about	anything	?	"
"	但	,	"	中断	莫德	,	"	如何	能	你	知道	没有什么	关于	任何事物	?	"

“可是，”莫德打断道，“你怎么可能对任何事都一无所知呢？”

" - [tɪz][ðə; ðɪ] ['iːzɪɪst] [θɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] , " [sed] [ðə; ðɪ] - .

"	'	Tis	the	easiest	thing	out	of	the	world	,	"	said	the	Zankiwank	.
"	-	的	这	最容易	事物	出去	的	这	世界	,	"	说	这	-	.

“这是世界上最容易的事，”赞基万克说道。

" [wʌt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ? "

"	What	is	nothing	?	"
"	什么	是	没有什么	?	"

什么是虚无?

" ['nʌθɪŋ] . "
" Nothing . "
" 没有什么 . "

“没有什么。”

" [prɪ'saɪsli] .
" Precisely .
" 恰恰 .

“恰恰。

['nʌθɪŋ] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] ? "
Nothing is nothing ; but what is better than nothing ? "
没有什么 是 没有什么 ; 但 什么 是 更好的 比 没有什么 ? "

无即无，但还有什么比无更好呢?

" ['sʌmθɪŋ] . "
" Something . "
" 某物 . "

“某物。”

" [rɔːŋ] !
" Wrong !
" 错误的 !

“错误的!

[rɔːŋ] !
Wrong !
错误的 !

错误的!

[rɔːŋ] !
Wrong !
错误的 !

错误的!

[wer] [ɪz][jʊr; jər]['lɑːdʒɪk] ?
Where is your logic ?
在哪里 是 你的 逻辑 ?

你的逻辑何在?

['nʌθɪŋ] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] ['sʌmθɪŋ] !
Nothing is better than something !
没有什么 是 更好的 比 某物 !

没有什么比这更好了!

[aɪl] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] : —
I'll prove it : —
患病的 证明 它 : —

我会证明这一点：——

" ['nʌθɪŋ] [ɪz] [swiːtər] [ðæn; ðən] ['hʌni] ,
" Nothing is sweeter than honey ,
" 没有什么 是 更甜 比 蜂蜜 ,

没有什么比蜂蜜更甜了，

['nʌθɪŋz] [mɔːr] ['bɪtər] [ðæn; ðən] [gɔːl] ,
Nothing's more bitter than gall ,
没什么。 更多的 苦的 比 癞 ,

世上没有比胆汁更苦涩的了。

['nʌθɪŋ] [ðæts] ['kɑːmɪk][ɪz] ['fʌni] ,
Nothing that's comic is funny ,
没有什么 那就是 漫画 是 有趣的 ,

喜剧里的东西一点也不好笑。

['nʌθɪŋ] [ɪz] ['ʃɔːrtər] [ðæn; ðən] [tɔːl] . "
Nothing is shorter than tall . "
没有什么 是 较短 比 高的 . "

没有比高个子矮的了。

" [ðæt] [ɪz] ['nɑːnsens] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [keɪs] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɔd] .
" That is nonsense and nothing to do with the case , " exclaimed Maude .
" 那 是 废话 和 没有什么 到 做 和 这 案件 , " 惊呼 莫德 .

“那纯属胡说八道，跟案子一点关系都没有，”莫德大声说道。

" ['nɑːnsens] ?
" Nonsense ?
" 废话 ?

“废话?

['nɑːnsens] ?
Nonsense ?
废话 ?

废话?

[dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ['nɑːnsens] ? "
Did you say nonsense ? "
做过 你 说 废话 ? "

你说的是胡话吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][dɪd] , " [sed] ['wɪli] , " [ænd; ənd][soʊ][duː][aɪ] . "
" Of course she did , " said Willie , " and so do I . "
" 的 课程 她 做过 , " 说 威利 , " 和 所以 做 我 . "

“她当然这么做了，”威利说，“我也这么做了。”

" ['nɑːnsens] !
" Nonsense !
" 废话 !

“废话!

[tuː; tə][ˌem 'iː] ?
To me ?
到 我 ?

大部头书?

[duː][juː; jʊ] [fər'get] [wʌt] [maɪ] [neɪm] [ɪz] ? "
Do you forget what my name is ? "
做 你 忘记 什么 我的 姓名 是 ? "

你忘了我的名字吗?

" [oʊ] , [noʊ] , ['nʌθɪŋ] ['iziə] [ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] .
" Oh , no , nothing easier than to remember it .
" 哦 , 不 , 没有什么 更轻松 比 到 记住 它 .

“哦，不，没有什么比记住它更容易的了。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [greɪt] - . "
You are the Great Zankiwank . "
你 是 这 伟大的 - . "

你就是伟大的赞基万克。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] .
" Thank you , I am satisfied .
" 感谢 你 , 我 是 使满意 .

谢谢，我很满意。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] .
I thought you had forgotten .
我 想法 你 有 被遗忘的 .

我以为你已经忘记了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [krɔːs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I	am	not	cross	with	you	.
我	是	不是	叉	和	你	.

我并没有生你的气。

" ['mɔd] [ænd; ənd] ['wɪli] ['vaʊd] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [krɔːs] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] , [let] [ə'loʊn] ['nʌθɪŋ] , [ˌ]

"	Maude	and	Willie	vowed	they	would	not	cross	him	for	anything	,	let	alone	nothing	,
"	莫德	和	威利	发誓	他们	会	不是	叉	他	为了	任何事物	,	让	独自的	没有什么	,

“莫德和威利发誓，无论发生什么事，他们都不会得罪他，更何况是小事。”

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] - [wʌz; wəz] [ə'piːzd] [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [kə'rekt] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌn'ænsərəbl] [kə'nʌndrəm] .

and	so	the	Zankiwank	was	appeased	and	offered	to	give	them	the	correct	answer	to	his	own	unanswerable	conundrum	.
和	所以	这	-	曾是	安抚	和	提供	到	给	他们	这	正确的	回答	到	他的	自己的	无法回答	难题	.

于是，赞基万克被安抚了，并表示愿意为他们解答他自己无法解答的难题。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [kə'nʌndrəm] [ɪz] [ðoʊ] ?

Do	you	know	what	a	conundrum	is	though	?
做	你	知道	什么	一个	难题	是	尽管	?

你知道什么是难题吗?

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪl] [ðə; ði] - [ɪz] ['kɜːrlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪskərz] : —

I	will	tell	you	while	the	Zankiwank	is	curling	his	whiskers	:	—
我	将要	告诉	你	尽管	这	-	是	冰壶	他的	胡须	:	—

趁着赞基万克卷胡子的时候，我这就告诉你：——

[ə; eɪ] [kə'nʌndrəm] [ɪz][æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'prɑːbəbl] ['ænsər] .

A	conundrum	is	an	impossible	question	with	an	improbable	answer	.
一个	难题	是	一个	不可能的	问题	和	一个	不太可能	回答	.

难题是指不可能回答的问题，其答案也不太可能。

[θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði][nekst] [taɪm] [juː; jʊ] [riːd] " ['rɔbinsn] ['kruːsoʊ] . "

Think	it	over	the	next	time	you	read	"	Robinson	Crusoe	.	"
思考	它	超过	这	下一个	时间	你	读	"	罗宾逊	克鲁索	.	"

下次读《鲁滨逊漂流记》时，不妨仔细想想。

" ['nʌθɪŋ] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ;

"	Nothing	is	better	than	a	good	little	girl	;
"	没有什么	是	更好的	比	一个	好的	小的	女孩	;

“没有什么比一个乖巧的小女孩更好了；

[bʌt; bət][ə; eɪ][dʒæm][tɑːrt][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] ,

But	a	jam	tart	is	better	than	nothing	,
但	一个	果酱	酸	是	更好的	比	没有什么	,

但总比没有强。

['ðerfɔːr] [ə; eɪ][dʒæm][tɑːrt][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [best] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] [ə'laɪv] . "

Therefore	a	jam	tart	is	better	than	the	best	little	girl	alive	.	"
所以	一个	果酱	酸	是	更好的	比	这	最好的	小的	女孩	活	.	"

因此，一块果酱馅饼也比世上最好的小女孩强。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ? " [sed] [ðə; ði] - .

"	What	do	you	think	of	that	?	"	said	the	Zankiwank	.
"	什么	做	你	思考	的	那	?	"	说	这	-	.

“你觉得怎么样？”赞基万克问道。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

"	I	have	heard	something	like	it	before	.
"	我	有	听到	某物	喜欢	它	前	.

我以前也听说过类似的事情。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] .

But	that	is	nothing	.
但	那	是	没有什么	.

但这算不了什么。

['enihaʊ] [aɪ] [wʊd] [mʌtʃ] ['ræðər] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ðæn; ðən][ə; eɪ][dʒæm][tɑːrt] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ]

Anyhow	I	would	much	rather	be	a	little	girl	than	a	jam	tart	—	because	a
无论如何	我	会	很多	相当	是	一个	小的	女孩	比	一个	果酱	酸	—	因为	一个

[dʒæm][tɑːrt][mʌst; məst][biː; bi]['saʊər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] [tɑːrt] ,

jam	tart	must	be	sour	because	it's	tart	,
果酱	酸	必须	是	酸的	因为	它是	酸	,

总之，我宁愿做个小女孩也不愿做个果酱馅饼——因为果酱馅饼一定是酸的，因为它本身就是酸的。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪz]['ɔːlweɪz] [swiːt] , " ['prɑːmptli] [rɪ'plaɪd] ['wɪli] ,

and	a	little	girl	is	always	sweet	,	"	promptly	replied	Willie	,
和	一个	小的	女孩	是	总是	甜的	,	"	及时	回复	威利	,

“小女孩总是很可爱，”威利立刻回答道。

['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz]['sɪstər] ['mɔd] [ɑːn][ðə; ðɪ][noʊz] — [bʌt; bət][ðæt][wʌz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] ,

kissing	his	sister	Maude	on	the	nose	—	but	that	was	an	accident	,
接吻	他的	姐姐	莫德	在	这	鼻子	—	但	那	曾是	一个	事故	,

他亲吻了妹妹莫德的鼻子——但这只是个意外。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [muːvd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [rɔːŋ] ['moʊmənt] .

because	she	moved	at	the	wrong	moment	.
因为	她	已搬	在	这	错误的	片刻	.

因为她行动的时机不对。

" [juː; jʊ] [dɪ'stres] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ðɪ] - .

"	You	distress	me	,	"	said	the	Zankiwank	.
"	你	痛苦	我	,	"	说	这	-	.

“你让我很痛苦，”赞基万克说道。

" [səˈpoʊz] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [ʃuːt] ['fɑːli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [flaɪz] ,

"	Suppose	I	were	to	try	to	shoot	Folly	as	it	flies	,
"	认为	我	是	到	尝试	到	射击	蠢事	作为	它	苍蝇	,

“假设我要去捕捉愚蠢的瞬间，

[ænd; ənd][hɪt][ə; eɪ] ['fuːlz] [kæp][ænd; ənd] ['belz] [ɪn'sted] , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] ? "

and	hit	a	Fool's	Cap	and	Bells	instead	,	what	would	you	say	?	"
和	打	一个	傻瓜	帽	和	钟声	反而	,	什么	会	你	说	?	"

如果你击中的是愚人帽和铃铛，你会怎么说?

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [ʃɑːt] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	should	say	that	you	had	shot	at	nothing	and	missed	it	.
"	我	应该	说	那	你	有	射击	在	没有什么	和	错过	它	.

我应该说你这是白费力气，没打中目标。

" [æt; ət] [ðɪs] ['mɔd] [ænd; ənd] ['wɪli] [læft] - [ænd; ənd] - ,

"	At	this	Maude	and	Willie	laughed	girlsterously	and	boysterously	,
"	在	这	莫德	和	威利	笑了	-	和	-	,

“这时，莫德和威利像女孩子一样笑了，像男孩子一样笑了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] - [wept] [θriː] ['saɪlənt] [terz] [ɪn][ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd]

and	the	Zankiwank	wept	three	silent	tears	in	the	teeth	of	the	wind	and
和	这	-	哭泣	三	沉默的	眼泪	在	这	牙齿	的	这	风	和

[dɪ'klerd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [tʊk] [hɪz; ɪz]['fænsi][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] .

declared	that	nothing	took	his	fancy	so	much	as	having	nothing	to	take	.
声明	那	没有什么	采取	他的	想要	所以	很多	作为	拥有	没有什么	到	拿	.

赞基万克在凛冽的寒风中默默流下三滴眼泪，并宣称没有什么比一无所有更让他感到快乐。

[soʊ] [ðeɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm] ,

So	they	took	him	by	the	arm	and	begged	him	,
所以	他们	采取	他	经过	这	手臂	和	乞求	他	,

于是他们抓住他的胳膊，苦苦哀求他。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['klevər][ænd; ənd][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [neɪm] , [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm]

as	he	was	so	clever	and	had	mentioned	the	name	,	to	take	them
作为	他	曾是	所以	聪明的	和	有	提及	这	姓名	,	到	拿	他们

[tuː; tə] ['fænsiz] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] .

to	Fancy's	dwelling	-	place	.
到	精致的	住宅	-	地方	.

因为他很聪明，提到了名字，所以带他们去了范西的住处。

" [aɪ] [θɪŋk] ['fænsi] [mʌst; məst] [dwel] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][waɪld] ['flaʊərz] — [ðə; ði] [swiːt] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪld]

"	I	think	Fancy	must	dwell	amongst	the	wild	flowers	—	the	sweet	beautiful	wild
"	我	思考	想要	必须	住	在	这	荒野	花朵	—	这	甜的	美丽的	荒野

['flaʊərz] [ðæt] [groʊ] [ɪn] [sʌtʃ] ['tʃɑːrmɪŋ] [və'raɪəti][ʌv; əv][dɪs'ɔːrdər] .

flowers	that	grow	in	such	charming	variety	of	disorder	.
花朵	那	生长	在	这样的	迷人	种类	的	紊乱	.

“我认为幻想一定生活在野花丛中——那些甜美美丽的野花，它们以如此迷人的杂乱无章的方式生长着。”

" ['seɪɪŋ] [ðɪs] , ['mɔd] [tʊk] ['wɪliːz] [hænd][ænd; ənd]['ɜːdʒd][ðə; ði] - ['fɔːrwərd] .

"	Saying	this	,	Maude	took	Willie's	hand	and	urged	the	Zankiwank	forward	.
"	说	这	,	莫德	采取	威利的	手	和	敦促	这	-	向前	.

说着，莫德拉起威利的手，催促赞基万克向前走。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] - [kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] , [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['fɛəriz] , [ɔːl] [drest] [ɪn] [pɪŋk] [ænd; ənd]

Before	the	Zankiwank	could	reply	,	a	company	of	fairies	,	all	dressed	in	pink	and
前	这	-	可以	回复	,	一个	公司	的	仙女	,	全部	穿着	在	粉色的	和

[griːn] ,

green	,
绿色的	,

赞基万克还没来得及回答，一群身着粉色和绿色服装的仙女出现了。

[lept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [petlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [dɑːnst] ['fɔːrwərd] ,

leapt	from	the	petals	of	the	flowers	and	danced	forward	,
跳跃	从	这	花瓣	的	这	花朵	和	跳舞	向前	,

从花瓣中跃出，翩翩起舞向前。

['sɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bʌz] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [noʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['jeloʊ] -

singing	to	the	buzz	of	the	bees	and	the	breaking	note	of	the	yellow	-
歌唱	到	这	嗡嗡声	的	这	蜜蜂	和	这	打破	笔记	的	这	黄色的	-

['æ.mə˞] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [braɪt] [gæm'boʊdʒ] [brest] : —

ammer	with	his	bright	gamboge	breast	:	—
艾默	和	他的	明亮的	藤黄	胸部	:	—

伴着蜜蜂的嗡嗡声和黄胸鸟断断续续的鸣叫，他唱着歌：—

[wer] [ɪz] ['fænsi] [bred] .

Where	is	Fancy	Bred	.
在哪里	是	想要	育种	.

Fancy Bred在哪里?

[oʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [noʊ] [wer] ['fænsi] [dwelz] ?
O **would** **you** **know** **where** **Fancy** **dwells** **?**
哦 会 你 知道 在哪里 想要 居住地 ?

你知道幻想家住在哪里吗?

[ænd; ənd] [wer] [ʃiː; ʃi] [flɔːnts] [hɜːr; hər] [hed] ?
And **where** **she** **flaunts** **her** **head** **?**
和 在哪里 她 炫耀 她 头 ?

她在哪里炫耀自己的头?

[kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['deɪzi] - ['spæŋgld] [delz] ,
Come **to** **the** **daisy** **-** **spangled** **dells** **,**
来 到 这 雏菊 - 闪闪发光的 戴尔斯 ,

来这片遍布雏菊的山谷吧,

[ænd; ənd] [siːk] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər][bed] .
And **seek** **her** **in** **her** **bed** **.**
和 寻找 她 在 她 床 .

到她的床上去找她。

[fɔːr; fər] ['fænsi] [ɪz][ə; eɪ]['meɪd(ə)n] [swiːt] ,
For **Fancy** **is** **a** **maiden** **sweet** **,**
为了 想要 是 一个 少女 甜的 ,

Fancy 是一种少女般的甜蜜,

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ə; eɪ] ['meɪdnz] [wɪmz] ;
With **all** **a** **maiden's** **whims** **;**
和 全部 一个 少女的 心血来潮 ;

满足少女的一切任性;

[æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] [θɔːt] — [æz; əz]['mædʒɪk] [fliːt] —
As **quick** **as** **thought** **—** **as** **Magic** **fleet** **—**
作为 快的 作为 想法 — 作为 魔法 舰队 —

快如思绪——如魔法舰队——

[laɪk] ['gɑːsəmər] [ʃiː; ʃi] [skimz] .
Like **gossamer** **she** **skims** **.**
喜欢 游丝 她 撇油 .

她像蛛丝般掠过。

[oʊ] [siːk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][bɜːrdz][ænd; ənd] [biːz] ,
O **seek** **among** **the** **birds** **and** **bees** **,**
哦 寻找 之中 这 鸟类 和 蜜蜂 ,

哦,在鸟蜂之中寻找吧!

[ænd; ənd] [sɜːrtʃ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʌdz] ;
And **search** **among** **the** **buds** **;**
和 搜索 之中 这 花蕾 ;

在花蕾中寻找;

[ɪn] ['bæblɪŋ] [brʊk] , [ɪn] ['sɪlvər] ['siːz] ,
In **babbling** **brook** **,** **in** **silver** **seas** **,**
在 胡说 溪 , 在 银 海域 ,

在潺潺溪流中,在银色的海洋里,

[ɔːr][ɪn][ðə; ði]['reɪdʒɪŋ] [flʌdz] .
Or **in** **the** **raging** **floods** **.**
或者 在 这 愤怒 洪水 .

或者在肆虐的洪水中。

[geɪz] ['ʌpwərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɑːri] [vɔːlt] ;
Gaze **upward** **to** **the** **starry** **vault** **;**
目光 向上 到 这 繁星 金库 ;

仰望繁星点点的夜空;

[ɔːr][æsk][ðə; ði]['goʊldən][sʌn] :

Or	ask	the	golden	sun	:
或者	问	这	金的	太阳	:

或者问问金色的太阳:

[ðoʊ] ['evər][juː; jʊ][wɪl][biː; bi][æt; ət][fɔːlt]

Though	ever	you	will	be	at	fault
尽管	曾经	你	将要	是	在	过错

尽管如此，你终究会有错。

[bɪ'fɔːr][jʊr; jər][tæsk][ɪz][dʌn] .

Before	your	task	is	done	.
前	你的	任务	是	完毕	.

在你的任务完成之前。

[oʊ][wʊd][juː; jʊ][noʊ][wer]['fænsi][dwelz] ?

O	would	you	know	where	Fancy	dwells	?
哦	会	你	知道	在哪里	想要	居住地	?

你知道幻想家住在哪里吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ;

It	is	not	in	the	flow'rs	;
它	是	不是	在	这	花朵	;

它不在花丛中;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði][tʃaɪm][ʌv; əv]['belz] ,

It	is	not	in	the	chime	of	bells	,
它	是	不是	在	这	钟声	的	铃铛	,

它不在钟声中,

[nɔːr][ɪn][ðə; ði]['weɪkɪŋ]['aʊərz] .

Nor	in	the	waking	hours	.
也不	在	这	醒来	小时	.

清醒的时候也不是。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] - [breɪn] ,

It	is	not	in	the	learnëd	brain	,
它	是	不是	在	这	-	脑	,

它不在后天习得的大脑中。

[nɔːr][ɪn][ðə; ði]['bɪzi][mɑːrt] ;

Nor	in	the	busy	mart	;
也不	在	这	忙碌的	市场	;

既不在熙熙攘攘的市场里;

[ˌaɪ 'tiː][laɪvz; lɪvz][nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɔːls][ænd; ənd][veɪn] ,

It	lives	not	with	the	false	and	vain	,
它	生活	不是	和	这	错误的	和	徒劳	,

它不与虚伪和虚荣的人为伍。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['tendər][hɑːrt] .

But	in	the	tender	heart	.
但	在	这	投标	心	.

但在温柔的内心深处。

[æz; əz][mɪ'stɪriəsli][æz; əz][ðeɪ][hæd; həd][ə'pɪrd] , [ðə; ði]['fɛəriz]['vænɪʃt][ə'gen] ,

As	mysteriously	as	they	had	appeared	,	the	fairies	vanished	again	,
作为	神秘地	作为	他们	有	出现	,	这	仙女	消失了	再次	,

仙子们出现得神秘莫测，消失得也同样神秘莫测。

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['twɪtərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz]

and	only	the	rustling	of	the	leaves	and	the	twittering	of	the	birds
和	仅有的	这	沙沙声	的	这	树叶	和	这	推特	的	这	鸟类

['meɪkɪŋ] ['meləDi] [ɔːl] [ə'raʊnd] ,

making	melody	all	around	,
制作	旋律	全部	大约	,

只有树叶沙沙作响和鸟儿啁啾鸣叫，在四周奏响美妙的旋律。

[ri'maindid] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn] [ɪn'tʃæntɪd] [graʊnd] .

reminded	the	children	that	they	were	on	enchanted	ground	.
提醒	这	孩子们	那	他们	是	在	迷人的	地面	.

提醒孩子们，他们正身处一片神奇的土地。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [bʊl] - ['frɑːgz] [wʊd] [set] [ʌp][ə; eɪ] [krəʊkɪŋ] ['kɔːrəs] [ɪn][sʌm; səm] ['mɑːrʃi]

Now	and	then	the	bull	-	frogs	would	set	up	a	croaking	chorus	in	some	marshy
现在	和	然后	这	公牛	-	青蛙	会	放	向上	一个	呱呱叫	合唱	在	一些	沼泽地

[lænd][fɑːr][bɪ'haɪnd] ,

land	far	behind	,
土地	远的	在后面	,

时不时地，远处沼泽地里的牛蛙会发出呱呱的合唱声。

[bʌt; bət][æz; əz][noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [wʌt] [ðeɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ['mætər] .

but	as	no	one	could	distinguish	what	they	said	it	did	not	matter	.
但	作为	不	一	可以	区分	什么	他们	说	它	做过	不是	事情	.

但由于没有人能分辨出他们说的是什么，所以这并不重要。

[oʊ][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [fɔːr; fər]['evər] ,

O	to	be	here	for	ever	,
哦	到	是	这里	为了	曾经	,

哦，真想永远留在这里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feri] [bænd] ,

With	the	fairy	band	,
和	这	仙女	乐队	,

与仙女乐队一起，

[oʊ][tuː; tə] [weɪk] [ʌp] ['nevər]

O	to	wake	up	never
哦	到	唤醒	向上	绝不

永远不要醒来

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['driːmi] [lænd] !

From	this	dreamy	land	!
从	这	梦幻般的	土地	!

来自这片梦幻般的土地!

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['hʌmbl] [plænt][ɪz] ['weɪtɪd]

For	the	humblest	plant	is	weighted
为了	这	最谦逊的	植物	是	加权

最不起眼的植物也有重量。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [nuː] [pər'fjuːm] ,

With	some	new	perfume	,
和	一些	新的	香水	,

带着一些新的香水，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [drɑːps] [laɪk] [sʌm; səm] [prer]

And	the	scent	of	the	air	drops	like	some	prayer
和	这	香味	的	这	空气	滴	喜欢	一些	祷告

空气中弥漫着一种祈祷般的香气

[ænd; ənd] ['miŋglz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluːm] .

And	mingles	with	the	bloom	.
和	混合	和	这	盛开	.

与花朵交相辉映。

[oʊ][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [fɔːr; fər]['evər] , [ænd; ənd]['nevər] , ['nevər] [weɪk] .

O	to	be	here	for	ever	,	and	never	,	never	wake	.
哦	到	是	这里	为了	曾经	,	和	绝不	,	绝不	唤醒	.

哦，愿永远留在这里，永不醒来。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [sfiəz] [ðeɪ] ['wʌndɝd] ?

Was	that	the	music	of	the	spheres	they	wondered	?
曾是	那	这	音乐	的	这	球体	他们	想知道	?

他们不禁思忖，那难道是天体的音乐吗?

['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər] [oʊn] ['hɑːrts] - ['ekoʊ] [pleɪd] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt]

Somehow	it	seemed	as	though	their	own	hearts	'	echo	played	to	the	words	that
不知何故	它	似乎	作为	尽管	他们的	自己的	心	-	回声	玩	到	这	字	那

[fel] [soʊ][sɔːft] ,

fell	so	soft	,
跌倒	所以	柔软的	,

不知怎的，仿佛他们自己的心声与那些轻柔的话语交相辉映。

[laɪk] [ə; eɪ] [fer] [swiːt] ['tendər] ['melədi] [ʌv; əv] ['fɛəriz] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

like	a	fair	sweet	tender	melody	of	fairies	long	ago	.
喜欢	一个	公平的	甜的	投标	旋律	的	仙女	长的	前	.

就像很久以前仙女们唱的一首甜美温柔的旋律。

[ðə; ði] - [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] [ə'gen] , [tuː; tə] [send] [ə'nʌðər] ['telɪgræm] , [pər'hæps] ,

The	Zankiwank	had	left	them	again	,	to	send	another	telegram	,	perhaps	,
这	-	有	左边	他们	再次	,	到	发送	其他	电报	,	也许	,

赞基万克人又离开了他们，或许是去寄另一封电报了。

[ænd; ənd] ['mɔd] [ænd; ənd] ['wɪli] [went] ['ræmblɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['medoʊ] [ænd; ənd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]

and	Maude	and	Willie	went	rambling	through	the	meadow	and	down	by	the
和	莫德	和	威利	去	漫无边际	通过	这	草地	和	向下	经过	这

[brʊk] ,

brook	,
溪	,

于是莫德和威利漫步穿过草地，来到小溪边。

[wer] [ðeɪ] ['gæðərd] [nʌts] [ænd; ənd] ['beriz] [ænd; ənd][sæt][ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ]['rʊrəl]

where	they	gathered	nuts	and	berries	and	sat	them	down	to	enjoy	a	rural
在哪里	他们	聚集	坚果	和	浆果	和	卫星	他们	向下	到	享受	一个	乡村的

[fiːst] .

feast	.
盛宴	.

他们在那里采集坚果和浆果，然后坐下来享用乡村盛宴。

['taɪni] [elvz] [ænd; ənd] ['fɛəriz] [wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] ,

Tiny	elves	and	fairies	were	constantly	coming	and	going	,
微小的	精灵	和	仙女	是	不断地	未来	和	去	,

小精灵和仙子们不断地来来往往。

[sʌm; səm] ['draɪvɪŋ] [ɪn] [wiː] ['tʃæriːəts] [wɪð; wɪθ][ænts][fɔːr; fər] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] [oʊk] [liːvz] [fɔːr; fər]

some	driving	in	wee	chariots	with	ants	for	horses	and	oak	leaves	for
一些	驾驶	在	哇	战车	和	蚂蚁	为了	马匹	和	橡木	树叶	为了

['kærɪdʒɪz] .

carriages	.
马车	.

有些人乘坐用蚂蚁当马、橡树叶当马车的微型战车。

[ænd; ənd] [waɪl] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['flaʊərz] [siːmd] [kwaɪt] [geɪ] [ænd; ənd] ['meri] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

And	while	all	the	other	flowers	seemed	quite	gay	and	merry	in	the	sunshine	,
和	尽管	全部	这	其他	花朵	似乎	相当	同性恋	和	欢乐	在	这	阳光	,

当其他花朵在阳光下显得格外欢快明媚时，

[ðə; ði] ['pɔpiːz] [wɜːr; wər] ['nɑːdɪŋ] [ðer; ðər]['skɑːrlət] ['hedz] [ænd; ənd]['dʒentli] ['doʊzɪŋ] ,

the	Poppies	were	nodding	their	scarlet	heads	and	gently	dozing	,
这	罂粟花	是	点头	他们的	猩红	头部	和	轻轻地	打盹	,

罂粟花轻轻点着它们鲜红的花头，缓缓地打着盹儿。

[wʌt] [taɪm] [sʌm; səm][waɪld] ['hɑːli] [hɑːks] [biːt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ['mɜːrmərɪŋ] —

what	time	some	wild	Holly	Hocks	beat	to	and	fro	murmuring	—
什么	时间	一些	荒野	冬青	后腿	打	到	和	弗	淙淙	—

一些野生蜀葵在什么时间摇曳生姿，发出沙沙的低语——

[sliːp] !

Sleep	!
睡觉	!

睡觉!

[sliːp] !

Sleep	!
睡觉	!

睡觉!

[sliːp] !

Sleep	!
睡觉	!

睡觉!

[waɪl] [ðə; ði][kɔːrn][ɪz] ['redi] [tuː; tə] [riːp] .

While	the	corn	is	ready	to	reap	.
尽管	这	玉米	是	准备好	到	收割	.

玉米成熟可以收割的时候。

[sliːp] !

Sleep	!
睡觉	!

睡觉!

[sliːp] !

Sleep	!
睡觉	!

睡觉!

[sliːp] !

Sleep	!
睡觉	!

睡觉!

[ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪtəst] ['aʊərz] [ə; eɪ] - [kriːp] .

And	the	lightest	hours	a	-	creep	.
和	这	最轻	小时	一个	-	潜行者	.

而最明亮的时刻也悄然来临。

[sliːp] !

Sleep	!
睡觉	!

睡觉!

[sliːp] !

Sleep	!
睡觉	!

睡觉!

[sliːp] !
Sleep !
睡觉 !

睡觉!

[ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsti] [diːp] .
On the edge of the misty deep .
在 这 边缘 的 这 蒙蒙 深的 .

在迷雾笼罩的深渊边缘。

[æz; əz] [ðeɪ] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði][bæŋk] , [tuː; tə][ðer; ðər] [sər'praɪz] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][bɜːrdz] [keɪm] [ə'lɔːŋ]
As they lay upon the bank , to their surprise a procession of birds came along
作为 他们 躺 之上 这 银行 , 到 他们的 惊喜 一个 游行 的 鸟类 来了 沿着
,
,
,

他们躺在河岸上，惊讶地发现一群鸟飞了过来。

[ðə; ði] [tuː] ['fɔːrmoʊst] ['biːɪŋ] [faɪn] ['hænsəm] [θrʌʃ] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['bænər] [ʌv; əv] ['aɪvi]
the two foremost being fine handsome thrushes , carrying a large banner of ivy
这 二 首先 存在 美好的 英俊的 画眉 , 携带 一个 大的 横幅 的 常春藤
[liːvz] ,
leaves ,
树叶 ,

其中最前面的两只都是体态优美、容貌俊秀的画眉鸟，它们背负着一大片常春藤叶子，宛如一面巨大的旗帜。

[ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'skraɪbd] , [ɪn] ['letərz] [ʌv; əv] [red] ['kloʊvər] , [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['ledʒənd] : —
on which was inscribed , in letters of red clover , the following legend : —
在 哪个 曾是 铭文 , 在 信件 的 红色的 三叶草 , 这 下列的 传奇 : —

上面用红三叶草字母刻着以下铭文：—

[biːn] - [fiːst] [ʌv; əv][bɜːrdz]
Bean - Feast of Birds
豆 - 盛宴 的 鸟类

鸟儿的豆宴

[frʌm; frəm] ['lʌndən] [ænd; ənd]
from London and
从 伦敦 和

来自伦敦和

[ðə; ði] ['sʌbəːb] .
the Suburbs .
这 郊区 .

郊区。

" ['fænsi] , " [sed] ['mɔd] ,
" Fancy , " said Maude ,
" 想要 , " 说 莫德 ,

“真漂亮，”莫德说。

" [ɔːl][ðə; ði][bɜːrdz][ʌv; əv] ['lʌndən] [taʊn] [kʌm] [tuː; tə] ['feri] - [lænd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] ! "
" all the birds of London Town come to Fairy - land for a change of air ! "
" 全部 这 鸟类 的 伦敦 镇 来 到 仙女 - 土地 为了 一个 改变 的 空气 ! "

“伦敦城里的所有鸟儿都来到仙境换换空气！”

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ? " [æskt] [ə; eɪ] ['sɔːsi] [kɑːk] - ['spæroʊ] .
" And why not ? " asked a saucy Cock - sparrow .
" 和 为什么 不是 ? " 问 一个 风骚的 公鸡 - 麻雀 .

“为什么不呢？”一只傲慢的雄麻雀问道。

" [wiː; wi] [kɑːnt] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːŋ] , [soʊ] [wiː; wi] [kʌm] [hɪr] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ]

"	We	can't	be	always	singing	the	same	song	,	so	we	come	here	for	a	change
"	我们	不能	是	总是	歌唱	这	相同的	歌曲	,	所以	我们	来	这里	为了	一个	改变

[ʌv; əv] [er] ,

of	air	,
的	空气	,

“我们不能总是唱同一首歌，所以我们来这里换换口味。”

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wen] [wiː; wi] [get] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ] [nuː] ['meləˌdiz]

and	of	course	when	we	get	a	change	of	air	we	return	with	new	melodies
和	的	课程	什么时候	我们	得到	一个	改变	的	空气	我们	返回	和	新的	旋律

.

:
.

当然，当我们换个环境时，我们会带着新的旋律回归。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [riːd] [jʊr; jər] [bʊks] ['prɑːpərli] [juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [paɪps] [ʌv; əv]

If	you	were	to	Reed	your	books	properly	you	would	know	that	the	Pipes	of
如果	你	是	到	芦苇	你的	图书	适当地	你	会	知道	那	这	管道	的

['aʊər; ɑːr] ['ɔrgənz] — ['aʊər; ɑːr] ['voʊk(ə)l] ['ɔrgənz] — [wɑːnt] ['tjʊnɪŋ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] .

our	Organs	—	our	vocal	Organs	—	want	tuning	occasionally	.
我们的	器官	—	我们的	声乐	器官	—	想	调谐	偶尔	.

如果你认真研读乐谱，就会知道我们管风琴的管子——我们的声乐管风琴——偶尔需要调音。

" [ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['wɔːrnɪŋ] , [ðeɪ] [ɔːl] [strʌk] [ʌp] [ə; eɪ] [nuː] [sɔːŋ] , [ænd; ənd] ['mɑːrv(ə)l] [ʌv; əv]

"	Then	,	without	any	warning	,	they	all	struck	up	a	new	song	,	and	marvel	of
"	然后	,	没有	任何	警告	,	他们	全部	击	向上	一个	新的	歌曲	,	和	奇迹	的

['mɑːvəlz] ,

marvels	,
奇迹	,

“然后，毫无预兆地，他们齐声唱起了一首新歌，真是奇迹中的奇迹，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['mɪrli] ['sɪŋɪŋ] [laɪk] ['ɔːrd(ə)neri] [bɜːrdz] , [ðeɪ] [sæŋ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [æz; əz] [wel] .

instead	of	merely	singing	like	ordinary	birds	,	they	sang	the	words	as	well	.
反而	的	仅仅	歌唱	喜欢	普通的	鸟类	,	他们	唱	这	字	作为	出色地	.

它们不仅像普通的鸟儿一样鸣叫，还唱出了歌词。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['lɪrɪk] [ðæt] [ðeɪ] [vɔɪst] [soʊ] [mə'loʊdiəsli] [aɪ] [mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ]

But	before	giving	you	the	lyric	that	they	voiced	so	melodiously	I	must	tell	you
但	前	给予	你	这	歌词	那	他们	配音	所以	悦耳地	我	必须	告诉	你

[ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɜːrdz] [ðeɪ] [sɔː] ,

the	names	of	some	of	the	birds	they	saw	,
这	姓名	的	一些	的	这	鸟类	他们	锯	,

但在向你讲述他们那首动听的歌词之前，我必须先告诉你他们看到的一些鸟类的名字。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] [ɪn] ['lʌndən] [ɔːr] ['eni] [lɑːrdʒ] [taʊn] [juː; jʊ] [wɪl] [pər'hæps] [noʊ] ['sevrəl] [ʌv; əv]

and	if	you	live	in	London	or	any	large	town	you	will	perhaps	know	several	of
和	如果	你	居住	在	伦敦	或者	任何	大的	镇	你	将要	也许	知道	一些	的

[ðem; ðəm] [baɪ] [saɪt] ,

them	by	sight	,
他们	经过	视线	,

如果你住在伦敦或任何大城市，你或许会认出其中的几位。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [baɪ] [kɔg'nəumen] .

as	well	as	by	cognomen	.
作为	出色地	作为	经过	绰号	.

以及通过别名。

[fɜːrst][ɪn][ðə; ði] [θrɔːŋ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['misəl] - [θrʌʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːŋ] [θrʌʃ] ; [ðə; ði]

First	in	the	throng	were	the	Mistle	-	Thrushes	and	the	song	Thrushes	;	the
第一的	在	这	人群	是	这	槲寄生	-	画眉	和	这	歌曲	画眉	;	这

['redwɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːldfɛə] ,

Redwing	and	the	Fieldfare	,
红翼	和	这	田鹀鸫	,

最先进入鸟群的是槲鸫和歌鸫；其次是红翅鸫和白喉林鸫。

[ðə; ði]['blækbɜːrd][ænd; ənd][ðə; ði]['redˌstɑːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['redbrest] [wɪð; wɪθ]['feɪθf(ə)l] ['dʒeni] [ren] ;

the	Blackbird	and	the	Redstart	,	and	the	Redbreast	with	faithful	Jenny	Wren	;
这	黑鸟	和	这	红尾鸲	,	和	这	红胸鸟	和	忠实	珍妮	鹪	;

黑鸟和红尾鸲，以及红胸鸫和忠实的鹪鹩；

[ðə; ði][lɑːrdʒ]['fæməli][ʌv; əv] ['tɪtˌmaʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meri] [tʃɪf] - [tʃæf] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt]

the	large	family	of	Titmouse	and	the	merry	Chiff	-	chaff	,	with	his	pleasant
这	大的	家庭	的	山雀	和	这	欢乐	柳叶菜	-	糠	,	和	他的	令人愉快的

['lɪt(ə)l] [sɔːŋ] [ʌv; əv] " [tʃɪf] - [tʃæf] ;

little	song	of	"	Chiff	-	chaff	;
小的	歌曲	的	"	柳叶菜	-	糠	;

山雀一家，还有快乐的叽喳柳莺，它唱着悦耳的小歌“叽喳柳莺”。

[tʃɪf] - [tʃæf] ; [ʃaiv] - [ʃɑːv] .

chiff	-	chaff	;	chiv	-	chave	.
柳叶菜	-	糠	;	奇夫	-	查韦	.

叽喳喳；叽喳喳。

" [ðə; ði] ['hjuː məsəm] ['wægteɪl] [ænd; ənd] [ðæt] [rer] ['vɪzɪtənt] [ðə; ði] ['wæksˌwɪŋ] , [hɑːpt] [ə'lɔːŋ]

"	The	humoursome	Wagtails	and	that	rare	visitant	the	Waxwing	,	hopped	along
"	这	幽默的	鹡鸰	和	那	稀有的	贵宾	这	太平鸟	,	跳跃	沿着

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

“滑稽的鹡鸰和罕见的访客太平鸟一起蹦蹦跳跳地走着，

['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['swɔləuz] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːrtɪnz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊl] ['pɑːsi] [ʌv; əv] [fɪntʃ]

followed	by	the	Swallows	and	the	Martins	,	and	a	whole	posse	of	Finches
随后	经过	这	燕子	和	这	马丁斯	,	和	一个	所有的	民兵	的	雀类

[ʌv; əv] ['veriəs] ['ɔːrdərz] ,

of	various	orders	,
的	各种各样的	订单	,

随后是燕子和雨燕，以及一大群不同种类的雀类。

[pər'tɪkjələrli] [ðə; ði] ['tʃæfɪntʃ] [huː] [wɜːr; wər]['dʒoʊkɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪnɪt] .

particularly	the	Chaffinches	who	were	joking	with	the	Linnets	.
特别	这	金翅雀	WHO	是	开玩笑	和	这	红雀	.

尤其是那些和红雀开玩笑的苍头燕雀。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['nɔɪzi] ['stɑːliŋz] , [ðə; ði]['mægˌpaɪs][ænd; ənd][ðə; ði]['spæroʊz; 'sperooz] ['tʃætərɪŋ]

Then	came	the	noisy	Starlings	,	the	Magpies	and	the	Sparrows	chattering
然后	来了	这	嘈杂	椋鸟	,	这	喜鹊	和	这	麻雀	喋喋不休

[ɪn'ses(ə)ntli] [ænd; ənd] ['evɪdəntli] ['tɔːkɪŋ] ['skænd(ə)l] .

incessantly	and	evidently	talking	scandal	.
不已	和	显然	说	丑闻	.

随后，喧闹的椋鸟、喜鹊和麻雀叽叽喳喳地叫个不停，显然是在议论纷纷。

[ðə; ði][slaɪ] ['dʒækdɔː] [ænd; ənd][ðə; ði]['rævənz] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [sliːk] [æz; əz] ['sʌndeɪ] ['sekstənz] , [bʌt; bət]

The	sly	Jackdaws	and	the	Ravens	looking	as	sleek	as	Sunday	Sextons	,	but
这	狡猾	寒鸦	和	这	渡鸦	寻找	作为	光滑	作为	星期日	司事	,	但

['evɪdəntli] ['plɑːtɪŋ] ['mɪstʃɪf] ,

evidently	plotting	mischief	,
显然	绘制	恶作剧	,

狡猾的寒鸦和渡鸦看起来就像周日教堂的司事一样光鲜亮丽，但显然它们正在密谋恶作剧。

[wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ]['prez(ə)nt] , [ɪn] [kloʊz] [prɑːk'sɪməti][tuː; tə][ðə; ði] [rʊks] [ænd; ənd][ðə; ði][krəuz] ,

were	also	present	,	in	close	proximity	to	the	Rooks	and	the	Crows	,
是	还	展示	,	在	关闭	邻近	到	这	车	和	这	乌鸦	,

它们也出现在乌鸦和白嘴鸦附近，

[huː] [wɜːr; wər] [wel] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [kɔː] .

who	were	well able	to	take	care	of	their	own	caws	.
WHO	是	出色地有能力的	到	拿	关心	的	他们的	自己的	叫声	.

它们完全有能力照顾自己的牛。

['æftərwərdz] [keɪm] [ðə; ði] [swɪfts] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɑːks] [ʌp][tuː; tə][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [geɪmz] .

Afterwards	came	the	Swifts	and	the	Larks	up	to	all	sorts	of	games	.
然后	来了	这	雨燕	和	这	云雀	向上	到	全部	排序	的	游戏	.

随后，雨燕和云雀们玩起了各种各样的游戏。

[ə; eɪ] [fjuː] ['wʊdpekər] [dʒɔɪnd] [ðer; ðər] ['feðərd] [frendz] , [ænd; ənd][wʌn] ['kʊkuː] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

A	few	Woodpeckers	joined	their	feathered	friends	,	and	one	Cuckoo	was	there	,
一个	很少	啄木鸟	加入	他们的	羽毛	朋友们	,	和	一	布谷鸟	曾是	那里	,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['wɪli] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ,

because	Willie	heard	him	,
因为	威利	听到	他	,

几只啄木鸟加入了它们的羽毛朋友们的行列，还有一只杜鹃也在那里，因为威利听到了它的叫声。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kept] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [æz; əz]['juːʒuəl] .

but	he	kept	somewhere	in	the	background	as	usual	.
但	他	保留	某处	在	这	背景	作为	通常	.

但他像往常一样待在幕后。

[aulz] [ænd; ənd][bæts][ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['wɪdʒən] [ænd; ənd] ['pɪdʒɪns] [brɔːt] [ʌp][ðə; ði] [rɪr]

Owls	and	Bats	and	Millards	with	Wigeons	and	Pigeons	brought	up	the	rear
猫头鹰	和	蝙蝠	和	米勒德	和	赤颈鸭	和	鸽子	带来	向上	这	后部

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['plʌvəz] ,

with	a	few	Plovers	,
和	一个	很少	鸻	,

猫头鹰、蝙蝠、绿头鸭，还有赤颈鸭和鸽子，最后是一些鸻。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['læpwɪŋ] .

including	the	Lapwing	.
包括	这	凤头麦鸡	.

包括凤头麦鸡。

[dʒæk] [snaɪp] [keɪm] ['tʌmblɪŋ] ['æftər][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] ,

Jack	Snipe	came	tumbling	after	in	a	hurry	,
杰克	狙击	来了	翻滚	后	在	一个	匆忙	,

杰克·斯奈普慌忙地跟了上来，跌跌撞撞地跑了过来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['streɪndʒər] [kɔːld] [ðə; ði] ['hwɪmbrəl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pʌfɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] .

with	a	stranger	called	the	Whimbrel	and	a	Puffin	out	of	breath	.
和	一个	陌生人	称为	这	鹬	和	一个	海鹦	出去	的	气息	.

一只名叫白腰杓鹬的陌生人和一只气喘吁吁的海鹦。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [bɜːrdz][æz; əz] [wel] ,

There	were	other	birds	as	well	,
那里	是	其他	鸟类	作为	出色地	,

还有其他鸟类，

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] [ðem; ðəm] [ɪf] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ðem; ðəm] .

but	I	don't	think	you	would	know	them	if	I	mentioned	them	.
但	我	不	思考	你	会	知道	他们	如果	我	提及	他们	.

但我认为即使我提到他们，你也不会认识他们。

['mɔd] [ænd; ənd] ['wɪli] [dɪd][nɑːt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][kwaɪt] [ə'θɔːrətiz] [ɑːn][ˌɔːrnɪ'θɑːlədʒi] ,

Maude	**and**	**Willie**	**did**	**not**	**,**	**and**	**they**	**were**	**quite**	**authorities**	**on**	**ornithology**	**,**
莫德	和	威利	做过	不是	,	和	他们	是	相当	当局	在	鸟类学	,

[ænd; ənd][pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] .

and	**perhaps**	**you**	**are**	**not**	**.**
和	也许	你	是	不是	.

莫德和威利没有，而他们是鸟类学方面的权威，也许你不是。

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz] .

The	**Song**	**of**	**the**	**Birds**	**.**
这	歌曲	的	这	鸟类	.

鸟之歌。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði][bɜːrdz][ʌv; əv] ['lʌndən] [taʊn] ,

We	**are**	**the**	**birds**	**of**	**London**	**Town**	**,**
我们	是	这	鸟类	的	伦敦	镇	,

我们是伦敦城的鸟儿，

[kʌm] [aʊt][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [er] ,

Come	**out**	**to**	**take**	**the**	**air**	**,**
来	出去	到	拿	这	空气	,

出来透透气吧，

[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['aʊər; ɑːr] [koʊts] [ʌv; əv] [greɪ] [ænd; ənd] [braʊn] ,

To	**change**	**our**	**coats**	**of**	**grey**	**and**	**brown**	**,**
到	改变	我们的	外套	的	灰色的	和	棕色的	,

为了改变我们灰褐色的外套，

[ænd; ənd] [trɪm] ['aʊər; ɑːr] ['fɛðɚz] [rer] .

And	**trim**	**our**	**feathers**	**rare**	**.**
和	修剪	我们的	羽毛	稀有的	.

修剪我们稀有的羽毛。

[fɔːr; fər] ['lʌndən] [fɔgz] [soʊ] ['veri] [blæk]

For	**London**	**fogs**	**so**	**very**	**black**
为了	伦敦	雾	所以	非常	黑色的

伦敦的雾气非常浓重。

['aʊər; ɑːr] ['tempərz] [ˌdɪsə'reɪndʒ] ,

Our	**tempers**	**disarrange**	**,**
我们的	脾气	打乱	,

我们的脾气变得暴躁，

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [skɪp] [wɪð; wɪθ] ['paɪpɪŋ] [trɪp] ,

And	**so**	**we**	**skip**	**with**	**piping**	**trip**	**,**
和	所以	我们	跳过	和	管道	旅行	,

于是我们跳过了管道之旅，

[tuː; tə][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['jɪrli] [tʃeɪndʒ] .

To	**have**	**our**	**yearly**	**change**	**.**
到	有	我们的	每年	改变	.

进行年度调整。

[piː] [wɪt] !

Pee	**wit**	**!**
撒尿	有	!

尿尿！

[ˌti ju] ! ['wuː] !

Tu	**!**	**whoo**	**!**
图	!	哇哦	!

嚯！呜！

[haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ?
How do you do ?
如何 做 你 做 ?

你好吗?

[twiːt] !
Tweet !
鸣叫 !

鸣叫!

[twiːt] !
tweet !
鸣叫 !

鸣叫!

[tʃɪp] ! [tʃɪp] !
chip ! chip !
芯片 ! 芯片 !

咔嚓！咔嚓!

[tʃɪf] ! [tʃæf] !
Chiff ! chaff !
柳叶菜 ! 糠 !

胡言乱语！糟粕!

[tʃɪf] [tʃeɪ] !
chiff chay !
柳叶菜 茶 !

奇夫查伊!

[wiːt] [wiː] ! [wiːt] [wiːt] !
Weet wee ! weet weet !
甜 哇 ! 甜 甜 !

呜呜！呜呜!

[swiːt] [weɪ] !
sweet way !
甜的 方式 !

甜蜜的方式!

['kʊkuː] !
Cuckoo !
布谷鸟 !

布谷鸟!

[wiː; wɪ] [sɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['sɔŋz] [ɪn] ['lʌndən] [taʊn] ,
We sing our songs in London Town ,
我们 唱歌 我们的 歌曲 在 伦敦 镇 ,

我们在伦敦城里歌唱,

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['wɜːrkərz] [geɪ] ;
To make the workers gay ;
到 制作 这 工人 同性恋 ;

让工人们变得快乐;

[ænd; ənd] [siːdz] [ænd; ənd] [krʌmz] [ðeɪ] [θroʊ] [ˌjuː 'es] [daʊn] —
And seeds and crumbs they throw us down —
和 种子 和 面包屑 他们 扔 我们 向下 —

他们扔给我们种子和面包屑——

- [tɪz] [ɔːl][wiː; wɪ][æsk][æz; əz] [peɪ] .
' Tis all we ask as pay .
- 的 全部 我们 问 作为 支付 .

这就是我们要求的全部报酬。

[wiː; wi] [meɪk] [ðem; ðəm] [θɪŋk] [ʌv; əv] [fiːldz] [ɔːl] [griːn]
We **make** **them** **think** **of** **fields** **all** **green**
我们 制作 他们 思考 的 字段 全部 绿色的

我们让他们想到绿油油的田野

[ænd; ənd] [lɔːŋ] - [fərˈgɑːtn] [θɪŋz] ;
And **long** **-** **forgotten** **things** **;**
和 长的 - 被遗忘的 事物 ;

以及早已被遗忘的事物;

[ʌv; əv][fɑːr] - [ɔːf] [hoʊps] [ænd; ənd] [driːmz] [ə; eɪ] - [ʃiːn]
Of **far** **-** **off** **hopes** **and** **dreams** **a** **-** **sheen**
的 远的 - 离开 希望 和 梦境 一个 - 光泽

遥远的希望和梦想闪耀着光芒

[ænd; ənd] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˈgoʊldən] [wɪŋz] .
And **love** **with** **golden** **wings** **.**
和 爱 和 金的 翅膀 .

还有长着金色翅膀的爱。

[piː] [wɪt] !
Pee **wit** **!**
撒尿 有 !

尿尿!

[ˌti ju] ! [ˈwuː] !
Tu **!** **whoo** **!**
图 ! 哇哦 !

嚄! 呜!

[haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ?
How **do** **you** **do** **?**
如何 做 你 做 ?

你好吗?

[twiːt] !
Tweet **!**
鸣叫 !

鸣叫!

[twiːt] !
tweet **!**
鸣叫 !

鸣叫!

[tʃɪp] ! [tʃɪp] !
chip **!** **chip** **!**
芯片 ! 芯片 !

咔嚓! 咔嚓!

[tʃɪf] ! [tʃæf] !
Chiff **!** **chaff** **!**
柳叶菜 ! 糠 !

胡言乱语! 糟粕!

[tʃɪf] [tʃeɪ] !
chiff **chay** **!**
柳叶菜 茶 !

奇夫查伊!

[wiːt] [wiː] ! [wiːt] [wiːt] !
Weet **wee** **!** **weet** **weet** **!**
甜 哇 ! 甜 甜 !

呜呜! 呜呜!

[swiːt] [wei] !
sweet way !
甜的 方式 !

甜蜜的方式!

['kʊkuː] !
Cuckoo !
布谷鸟 !

布谷鸟!

['æftər] [ðɪs] ['veri] [ˌentər'teɪnɪŋ] [sɔːŋ] [iːtʃ] [bɜːrd] [stʊd] [ɑːn][wʌn][leg] , [spred] [wʌn] [wɪŋ] ,
After this very entertaining song each bird stood on one leg , spread one wing ,
后 这 非常 娱乐 歌曲 每个 鸟 站立 在 一 腿 , 传播 一 翼 ,

这首非常动听的歌曲结束后，每只鸟都单腿站立，展开一只翅膀，

[ænd; ənd][dʒɔɪnd]['pɑːrtnərz][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['dænsəz, 'dænsɪz][juː; jʊ]['evər] [sɔː] .
and joined partners for one of the prettiest dances you ever saw .
和 加入 合作伙伴 为了 一 的 这 最漂亮的 舞蹈 你 曾经 锯 .

他们与舞伴一起跳了一段你见过的最美的舞蹈之一。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði][bɜːrdz] - [kwə'drɪl] ,
It was called the Birds ' Quadrille ,
它 曾是 称为 这 鸟类 - 方阵舞 ,

它被称为“鸟群方舞”。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] ['tʃɑːrmɪŋli] ['eksɪkjuːtɪd] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['flaʊərz] [left] [ðer; ðər] [bedz] [ænd; ənd]
and was so charmingly executed that even the flowers left their beds and
和 曾是 所以 迷人地 执行 那 甚至 这 花朵 左边 他们的 床 和
['bɔːrdərz][tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] — [ðə; ði] ['fɛəriz] ['piːpɪŋ] ['miːnwaɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʌdz] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn]
borders to look on — the fairies peeping meanwhile from the buds to join in
边界 到 看 在 — 这 仙女 偷窥 同时 从 这 花蕾 到 加入 在
[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
the general enjoyment .
这 一般的 享受 .

这场演出如此精彩绝伦，就连花儿都离开了花坛和花圃前来观看——与此同时，仙女们也从花苞中探出头来，加入到这场欢乐的行列中。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] [wɜːr; wər] ['lɪftɪd] [ɪn]['dʒent(ə)l] ['keɪd(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪðəm] [ʌv; əv]
The voices of the flowers were lifted in gentle cadences to the rhythm of
这 声音 的 这 花朵 是 抬起 在 温和的 节奏 到 这 韵律 的
[ðə; ði] ['feðərd] ['dɑːnsəz] - ['fiːtli] [twɪsts] [ænd; ənd][tɜːrnz] .
the feathered dancers ' featly twists and turns .
这 羽毛 舞者 - 特菲利 曲折 和 转弯 .

花儿们的歌声轻柔婉转，与羽毛舞者们灵巧的旋转和翻腾的节奏交相辉映。

[haʊ] ['hæpi] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [felt] [ɪn] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [ʃoʊ]
How happy the children felt in this beautiful place with all Nature vieing to show
如何 快乐的 这 孩子们 毛毡 在 这 美丽的 地方 和 全部 自然 竞争 到 展示
[hɜːr; hər] [swiːtəst] [tʃɑːrmz] .
her sweetest charms .
她 最甜美的 魅力 .

孩子们在这美丽的地方感到多么快乐啊，大自然竞相展现她最甜美的魅力。

[ænd; ənd] [haʊ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [rer] [wɜːr; wər][ðə; ði]['dʒɛmz][ʌv; əv]['foʊliɪdʒ][ænd; ənd] [triː] [ænd; ənd]
And how rich and rare were the gems of foliage and tree and
和 如何 富有的 和 稀有的 是 这 宝石 的 叶子 和 树 和
['hʌmb(ə)l] ['kriːpɪŋ] [plænts] .
humble creeping plants .
谦逊的 爬行 植物 .

而树叶、树木和不起眼的蔓生植物，又是多么丰富而珍贵啊!

[haʊ] ['i:zi] [tu:; tə] [fər'get] ['evriθɪŋ] — [bʌt; bət][dʒɔɪ] — [ɪn] [ðɪs] ['feri] ['pærədaɪs] [ðæt] ['fænsi] [soʊ] ['deftli]

How	easy	to	forget	everything	—	but	joy	—	in	this	fairy	paradise	that	Fancy	so	deftly
如何	简单的	到	忘记	一切	—	但	喜悦	—	在	这	仙女	天堂	那	想要	所以	巧妙地

['piktʃəd] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] !

pictured	for	them	!
如图所示	为了	他们	!

在这个由Fancy巧妙描绘的仙境里，人们很容易忘记一切，只剩下快乐!

[kʊd; kəd][ðer; ðər][bi:; bi] ['eniθɪŋ] [sæd][ɪn] ['flaʊər] [lænd] ?

Could	there	be	anything	sad	in	Flower	Land	?
可以	那里	是	任何事物	伤心	在	花	土地	?

花之国里会有悲伤的事吗?

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] ,

They	could	not	believe	it	possible	,
他们	可以	不是	相信	它	可能的	,

他们简直不敢相信这是真的。

[ænd; ənd] [jet] [wen] [ə; eɪ]['taɪni]['lɪt(ə)l] ['feri] [stept] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv][waɪld] ['flaʊərz]

and	yet	when	a	tiny	little	fairy	stepped	from	a	cluster	of	wild	flowers
和	然而	什么时候	一个	微小的	小的	仙女	步	从	一个	簇	的	荒野	花朵

[ænd; ənd] [sæŋ] [ðem; ðəm][ðə; ðɪ] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lɪli] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [roʊz] ,

and	sang	them	the	song	of	the	Lily	and	the	Rose	,
和	唱	他们	这	歌曲	的	这	百合	和	这	玫瑰	,

然而，当一位娇小的仙女从一簇野花中走出来，为它们唱起百合与玫瑰之歌时，

['daɪmənd] [terz] [stoʊl] [daʊn] [ðə; ðɪ] [tʃi:ks] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [læs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [læd] .

diamond	tears	stole	down	the	cheeks	of	the	little	lass	and	the	little	lad	.
钻石	眼泪	偷窃	向下	这	脸颊	的	这	小的	小姐	和	这	小的	小伙子	.

钻石般的泪珠顺着小女孩和小男孩的脸颊滑落。

[ðə; ðɪ] [roʊz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['lɪli] .

The	Rose	and	the	Lily	.
这	玫瑰	和	这	百合	.

玫瑰与百合。

[ə; eɪ] ['tendər] [roʊz] , [soʊ] ['prɪti] [ænd; ənd] [sli:k] ,

A	tender	Rose	,	so	pretty	and	sleek	,
一个	投标	玫瑰	,	所以	漂亮的	和	光滑	,

一朵娇嫩的玫瑰，如此美丽柔美，

[lʌvd] [ə; eɪ] ['lɪli] [pjʊr] [ænd; ənd] [waɪt] ;

Loved	a	Lily	pure	and	white	;
喜爱	一个	百合	纯的	和	白色的	;

爱上纯洁洁白的百合花;

[ænd; ənd] [peɪd] [hɪz; ɪz] [kɔ:rt] [wɪð; wɪθ] ['bri:ðɪŋ] [mi:k] —

And	paid	his	court	with	breathings	meek	—
和	有薪酬的	他的	法庭	和	呼吸	温顺	—

他用微弱的呼吸报答了他的请求——

['wɑtʃɪŋ] [ɔ:(r)] [hɜ:r; hər] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .

Watching	o'er	her	day	and	night	.
观看	超过	她	天	和	夜晚	.

日夜守护着她。

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['lɪli] [boʊd] [hɜ:r; hər]['vɜ:rdʒɪn] [hed] ,

While	the	Lily	bowed	her	virgin	head	,
尽管	这	百合	鞠躬	她	处女	头	,

百合花低下了她纯洁的头颅，

[ðə; ði] [roʊz] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [sent] ;

The	Rose	his	message	sent	;
这	玫瑰	他的	信息	发送	;

他传递的信息是玫瑰；

[ðə; ði] ['lɪli] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['lʌvər] [red] ,

The	Lily	clung	to	her	lover	red	,
这	百合	紧紧抓住	到	她	情人	红色的	,

百合花紧紧依偎着她的爱人，鲜红欲滴。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] [ʃaɪ] [kən'sent] .

And	gave	her	shy	consent	.
和	给予	她	害羞的	同意	.

他羞涩地同意了。

[ðə; ði] ['vaiəlits] [kuːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [her] - ['belz] [ræŋ] ,

The	Violets	cooed	,	and	the	Hare	-	bells	rang	,
这	紫罗兰	咕咕	,	和	这	野兔	-	铃铛	响铃	,

紫罗兰咿呀学语，铃兰叮当作响。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒæzmɪn] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] [gliː] ;

And	the	Jasmine	shook	with	glee	;
和	这	茉莉花	摇晃	和	高兴	;

茉莉花高兴地颤抖着；

[waɪl] [ðə; ði][bɜːrdz] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [sæŋ] ,

While	the	birds	high	in	the	branches	sang	,
尽管	这	鸟类	高的	在	这	分支	唱	,

当高枝上的鸟儿歌唱时，

" [fər'get] [nɑːt] [truː] [tuː; tə][biː; bi] .

"	Forget	not	true	to	be	.
"	忘记	不是	真的	到	是	.

“不要忘记做真实的自己。”

" [dɪr] ['flɔːrə] [keɪm] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [tuː; tə] [siː] , —

"	Dear	Flora	came	the	wedding	to	see	,	—
"	亲爱的	弗洛拉	来了	这	婚礼	到	看	,	—

“亲爱的弗洛拉来参加婚礼了，——

[ðə; ði] ['kaʊslɪp] [hæd; həd] [dekt] [ðə; ði] [braɪd] ,

The	Cowslips	had	decked	the	bride	,
这	报春花	有	甲板	这	新娘	,

报春花装点着新娘，

[ðə; ði] [red] [roʊz] ['trembld] [soʊ] ['nɜːrvəsli] —

The	Red	Rose	trembled	so	nervously	—
这	红色的	玫瑰	颤抖	所以	紧张地	—

红玫瑰紧张地颤抖着——

[hɪz; ɪz] [blʌʃiz] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][haɪd] .

His	blushes	he	could	not	hide	.
他的	脸红	他	可以	不是	隐藏	.

他掩饰不住脸上的红晕。

[ðə; ði] ['deɪziz] ['oʊpənd][ðer; ðər] [wiː] [waɪt] [aɪz] ,

The	Daisies	opened	their	wee	white	eyes	,
这	雏菊	打开	他们的	哇	白色的	眼睛	,

雏菊睁开了它们白色的小眼睛，

[ðə; ði] [pɪŋks] [keɪm] [daʊn] [ɪn]['roʊz; 'raʊz] ;

The	Pinks	came	down	in	rows	;
这	粉色	来了	向下	在	行	;

粉红队一排排地走下来；

" [fər'get] - [ˌem 'iː] - [nɑːt] !
" Forget - me - not !
" 忘记 - 我 - 不是 !

“勿忘我！”

" [ðə; ði] ['lɪli] [kraɪz] ,
" the Lily cries ,
" 这 百合 哭泣 ,

百合花在哭泣，

" [maɪ] [oʊn] , [maɪ] [swiːt] [mɔːs] [roʊz] !
" My own , my sweet Moss Rose !
" 我的 自己的 , 我的 甜的 苔藓 玫瑰 !

“我自己的，我亲爱的苔藓玫瑰！”

" [ðə; ði] ['vaiəlits] [kuːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [her] - ['belz] [ræŋ] ,
" The Violets cooed , and the Hare - bells rang ,
" 这 紫罗兰 咕咕 , 和 这 野兔 - 铃铛 响铃 ,

紫罗兰咕咕叫，铃兰响起，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒæzmɪn] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] [gliː] ;
And the Jasmine shook with glee ;
和 这 茉莉花 摇晃 和 高兴 ;

茉莉花高兴地颤抖着；

[waɪl] [ðə; ði][bɜːrdz] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['brænʧɪz] [sæŋ] ,
While the birds high in the branches sang ,
尽管 这 鸟类 高的 在 这 分支 唱 ,

当高枝上的鸟儿歌唱时，

" [oʊ] [meɪ] [juː; jʊ] ['hæpi] [biː; bi] !
" O may you happy be !
" 哦 可能 你 快乐的 是 !

愿你幸福!

" [ðə; ði] ['flaʊər] - ['fɛəriz] [wɜːr; wər] ['gæðərd] [ðer; ðər] ,
" The Flower - fairies were gathered there ,
" 这 花 - 仙女 是 聚集 那里 ,

花仙子们聚集在那里，

[ænd; ənd] ['evri] [plænt][æz; əz] [wel] ,
And every plant as well ,
和 每一个 植物 作为 出色地 ,

每种植物也一样。

[tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [per]
To attend the wedding of this pair
到 出席 这 婚礼 的 这 一对

参加这对新人的婚礼

[soʊ] [swiːt] [ðæt] [noʊ][pen][kæn; kən] [tel] .
So sweet that no pen can tell .
所以 甜的 那 不 笔 能 告诉 .

如此甜蜜，笔墨都无法描绘。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['kruːəl][wɪnd] [keɪm] ['swiːpɪŋ] [baɪ] —
But a cruel wind came sweeping by —
但 一个 残忍的 风 来了 扫荡 经过 —

但一阵凛冽的寒风袭来——

[ðə; ði] ['lɪli] [druːpt] [ænd; ənd][daɪd] . . . .
The Lily drooped and died . . . .
这 百合 下垂 和 死亡 . . . .

百合花凋零枯萎了……

[ðen] [ðə; ði] [red] [roʊz] [geɪv] [wʌn] ['tɪrfl] [saɪ] ,

Then	the	Red	Rose	gave	one	tearful	sigh	,
然后	这	红色的	玫瑰	给予	一	内牛满面	叹	,

然后，红玫瑰含泪叹了口气。

[ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] ['lɪli] [breɪd] .

And	joined	his	Lily	bride	.
和	加入	他的	百合	新娘	.

他与他的百合新娘团聚了。

[ðə; ði] ['vaiəlits] [wept] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [her] - ['belz] ['sɒbd] ,

The	Violets	wept	,	and	the	Hare	-	bells	sobbed	,
这	紫罗兰	哭泣	,	和	这	野兔	-	铃铛	啜泣	,

紫罗兰哭泣，风铃草啜泣，

[ðə; ði] ['mɜːrtl] [ænd; ənd] ['dʒæzmɪn] [said] ;

The	Myrtle	and	Jasmine	sighed	;
这	桃金娘	和	茉莉花	叹了口气	;

桃金娘和茉莉叹了口气；

[ðə; ði] [bɜːrdz] [wɜːr; wər] [hʌʃt] [æz; əz] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [ɔːl] [θrɔbd]

The	birds	were	hushed	as	their	hearts	all	throbbed
这	鸟类	是	静静地	作为	他们的	心	全部	悸动

鸟儿们屏息凝神，心跳加速。

[æt; ət] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['roʊzɪz] [breɪd] .

At	the	death	of	the	Rose's	bride	.
在	这	死亡	的	这	玫瑰的	新娘	.

在玫瑰新娘去世之际。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [groʊ] [tuː] ['sɑːroʊfl] ,

Before	the	children	had	time	to	grow	too	sorrowful	,
前	这	孩子们	有	时间	到	生长	也	悲伤	,

孩子们还没来得及过于悲伤，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['flʌtərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [plænts] [ænd; ənd]

there	was	a	fluttering	in	the	air	and	a	rushing	among	the	plants	and
那里	曾是	一个	飘动	在	这	空气	和	一个	匆忙	之中	这	植物	和

['flaʊərz] [æz; əz] [ðə; ði] - [baʊndɪd] ['ɪntuː] [ðer; ðər] ['prez(ə)ns] ,

flowers	as	the	Zankiwank	bounded	into	their	presence	,
花朵	作为	这	-	有界	进入	他们的	在场	,

赞基万克蹦蹦跳跳地来到它们面前，空气中一阵飘动，花草间也传来一阵骚动。

['kʌtɪŋ] [soʊ] ['meni] ['keipəz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [glæd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['mʌt(ə)n]

cutting	so	many	capers	that	they	were	glad	they	were	not	to	have	mutton
切割	所以	许多	刺山柑	那	他们	是	高兴的	他们	是	不是	到	有	羊肉

[fɔːr; fər] ['dɪnər] ,

for	dinner	,
为了	晚餐	,

他们砍了那么多刺山柑，以至于庆幸晚餐不用吃羊肉了。

[æz; əz] ['sɜːrt(ə)nli] [ɔːl] [ðə; ði] ['keipəz] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'strɔɪd] .

as	certainly	all	the	capers	would	be	destroyed	.
作为	当然	全部	这	刺山柑	会	是	损毁	.

所有的刺山柑肯定都会被毁掉。

[ðə; ði] - [wʌz; wəz] [ɪn] ['veri] [haɪ] ['spɪrɪts] , [ænd; ənd] ['gliːfəli] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːrt]

The	Zankiwank	was	in	very	high	spirits	,	and	gleefully	announced	that	the	Court
这	-	曾是	在	非常	高的	烈酒	,	和	兴高采烈地	宣布	那	这	法庭

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['feəriz] ,

of	the	Fairies	,
的	这	仙女	,

赞基万克兴高采烈地宣布，仙女宫廷

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwiːn] , [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [æz; əz] ['sæli] [huː] [lɪvd] [ɪn] ['sʌmˌbɑːdiːz] ['æli] [hæd; həd]

with	the	Queen	,	was	coming	,	as	Sally	who	lived	in	somebody's	alley	had
和	这	女王	,	曾是	未来	,	作为	莎莉	WHO	居住地	在	某人的	胡同	有

[dʒʌst] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] .

just	informed	him	.
只是	知情的	他	.

女王要来了，住在某户人家小巷里的莎莉刚刚告诉了他。

[ðen] [hiː; hi] [bɜːrst] [aʊt] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [tuːn] , [wɪtʃ] [aɪ] ['deə'sei] [juː; jʊ][ɔːl] [noʊ] ,

Then	he	burst	out	singing	to	a	tune	,	which	I	daresay	you	all	know	,
然后	他	爆裂	出去	歌唱	到	一个	调	,	哪个	我	敢说	你	全部	知道	,

然后他突然唱了起来，我敢说你们都知道这首歌的旋律。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['fuːlɪʃ] [wɜːrdz] : —

the	following	foolish	words	:	—
这	下列的	愚蠢	字	:	—

以下这些愚蠢的话：——

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['flaʊərz] [ðæt] [ɑːr; ər][soʊ][smɑːrt] ,

Of	all	the	flowers	that	are	so	smart	,
的	全部	这	花朵	那	是	所以	聪明的	,

在所有如此聪明的花朵中，

[ðeəz; ðəz] [nʌn] [laɪk] - !

There's	none	like	Daffydilly	!
有	没有任何	喜欢	-	!

世上没有第二个像达菲迪利一样的人！

[ʃiːd] [biː; bi][ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] ,

She'd	be	the	darling	of	my	heart	,
棚	是	这	亲爱的	的	我的	心	,

她将是我心中的挚爱，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [groʊn] [soʊ] ['sɪli] !

But	she	has	grown	so	silly	!
但	她	有	生长	所以	愚蠢的	!

但她变得好傻啊！

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][waɪld] ['flaʊər] [ɪn][ðə; ði][lænd]

There	is	no	wild	flower	in	the	land
那里	是	不	荒野	花	在	这	土地

这片土地上没有一朵野花。

[ðæts] [hæf][soʊ] [teɪm] [æz; əz] ['deɪzi] ;

That's	half	so	tame	as	Daisy	;
那就是	一半	所以	驯服	作为	雏菊	;

那只温顺得像黛西一样；

[tuː; tə][hɜːr; hər][aɪ'd] [gɪv] [maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd][hænd] ,

To	her	I'd	give	my	heart	and	hand	,
到	她	ID	给	我的	心	和	手	,

我愿将我的心和手都献给她。

[bʌt; bət] [fɪr] [aɪ'd] [draɪv] [hɜːr; hər]['kreɪzi] !

But	fear	I'd	drive	her	crazy	!
但	害怕	ID	驾驶	她	疯狂的	!

但我怕我会把她逼疯！

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['kæbɪdʒ] [roʊz] ,

And	then	there	is	the	Cabbage	Rose	,
和	然后	那里	是	这	卷心菜	玫瑰	,

还有一种叫作卷心菜玫瑰的植物。

['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['tʃaɪnə]['æstər] ;
Also the China Aster ;
还 这 中国 紫菀 ;

还有中国紫菀;

[bʌt; bət] ['bʌtərkʌp] [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] [noʊz]
But Buttercup with yellow nose
但 毛茛 和 黄色的 鼻子

但是，长着黄鼻子的毛茛

[wʊd] [kɔːz] ['dʒeləs] [dɪ'zæstər] .
Would cause jealous disaster .
会 原因 嫉妒的 灾难 .

会引发嫉妒灾难。

[fər'get] - [ˌem 'iː] - [nɑːt] , [oʊ]['vaɪələt] [dɪr] !
Forget - me - not , O Violet dear !
忘记 - 我 - 不是 , 哦 紫色 亲爱的 !

勿忘我，亲爱的紫罗兰!

['prɪmrəʊz] , [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] ['pæʃ(ə)n] !
Primrose , you know my passion !
报春花 , 你 知道 我的 热情 !

樱草花，你知道我的爱好!

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][plænts][ə'fɑːr] — [ə'nɪr]
For all the plants afar — anear
为了 全部 这 植物 远方 — 靠近

对于远近所有的植物

[aɪ] [kɔːrt] [ɪn] ['flaʊəri] ['fæʃ(ə)n] !
I court in flowery fashion !
我 法庭 在 如花 时尚 !

我的求爱方式浪漫至极!

" [oʊ] , [pliːz] [biː; bi] ['sɪriəs] !
" Oh , please be serious !
" 哦 , 请 是 严肃的 !

“哦，拜托，认真点！”

" [kraɪd] ['wɪli] .
" cried Willie .
" 哭 威利 .

“威利喊道。”

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['mɪstər] - ?
" What is the matter with you , Mr Zankiwank ?
" 什么 是 这 事情 和 你 , 先生 - ?

赞基万克先生，您到底怎么了?

" [juː; jʊ] [wɪl] [pər'siːv] [ðæt] ['wɪli] [ænd; ənd] ['mɔd] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ðer; ðər] [nuː]
" You will perceive that Willie and Maude were quite at home in their new
" 你 将要 感知 那 威利 和 莫德 是 相当 在 家 在 他们的 新的
[sə'raʊndɪŋz] ,
surroundings ,
周围环境 ,

“你会发现威利和莫德在新环境中非常适应。”

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [sər'praɪz] [ðem; ðəm] [wʌn] [wɪt] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [wɪtʃ]

and	nothing	seemed	to	surprise	them	one	whit	,	not	even	the	unexpected	which
和	没有什么	似乎	到	惊喜	他们	一	白色	,	不是	甚至	这	意外	哪个

[ðeɪ] ['kɑːnstəntli] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

they	constantly	anticipated	.
他们	不断地	预期	.

似乎没有什么事情能让他们感到丝毫惊讶，就连他们一直预料到的意外情况也未能让他们感到惊讶。

[ðə; ði] - ['oʊnli] [æskt] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [send] [wʌn] [mɔːr] ['telɪgræm] [tuː; tə] [ðə; ði]

The	Zankiwank	only	asked	permission	to	send	one	more	telegram	to	the
这	-	仅有的	问	允许	到	发送	一	更多的	电报	到	这

- ,

Bletherwitch	,
-	,

赞基万克只请求允许再给布莱瑟女巫发一封电报。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrm] [ðem; ðəm] [ðæt] [kwiːn] [tai'teiniə, ti-] [wʌz; wəz] [ə'baʊt]

and	then	he	condescended	to	inform	them	that	Queen	Titania	was	about
和	然后	他	居高临下的	到	通知	他们	那	女王	提泰妮娅	曾是	关于

[tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɜːrdz] ,

to	pay	a	visit	to	the	Flowers	and	the	Birds	,
到	支付	一个	访问	到	这	花朵	和	这	鸟类	,

然后他纡尊降贵地告诉他们，提泰妮娅女王即将造访花鸟仙子们。

[ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] ['spiːkɪŋ] , [tai'teiniə, ti-] [ə'raɪvd] [ɔːl] [ðə; ði] [wei]

and	sure	enough	,	before	he	had	done	speaking	,	Titania	arrived	all	the	way
和	当然	足够的	,	前	他	有	完毕	请讲	,	提泰妮娅	到达的	全部	这	方式

[frʌm; frəm] ['æθənz] ,

from	Athens	,
从	雅典	,

果然，他话还没说完，提泰妮娅就从遥远的雅典赶来了。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fʊl] [treɪn] [ʌv; əv] ['fɛəriz] [ænd; ənd] [elvz] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] [ə; eɪ] ['feri] [bænd] ['pleɪɪŋ]

with	a	full	train	of	fairies	and	elves	,	accompanied	by	a	fairy	band	playing
和	一个	满的	火车	的	仙女	和	精灵	,	伴随	经过	一个	仙女	乐队	玩耍

['feri] ['mjuːzɪk] .

fairy	music	.
仙女	音乐	.

一长串仙子和精灵，还有一支仙子乐队演奏仙子音乐。

['rɑːbɪn] ['gʊdˌfɛloʊ] [skɪpt] [ɪn] [æd'væns] , [waɪl] - , ['kɑːbweb] , [mɔːθ] , [ænd; ənd]

Robin	Goodfellow	skipped	in	advance	,	while	Peaseblossom	,	Cobweb	,	Moth	,	and
罗宾	古德费洛	跳过	在	进步	,	尽管	-	,	蛛网	,	蛾	,	和

['mʌstərd] - [siːd] [ə'tendid] [ɑːn] [ðə; ði] ['lʌvli] [kwiːn] .

Mustard	-	seed	attended	on	the	lovely	Queen	.
芥末	-	种子	参加	在	这	迷人的	女王	.

罗宾·古德费罗提前跳了起来，而豌豆花、蛛网、飞蛾和芥菜籽则侍奉着美丽的皇后。

" [ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] [ðɪs] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˌmɪd'sʌmər] ['naɪts] [driːm] ! "

"	Indeed	,	indeed	this	must	be	a	Midsummer	Night's	Dream	!	"
"	的确	,	的确	这	必须	是	一个	盛夏	夜晚	梦	!	"

“这一定是仲夏夜之梦！”

" [ɪn'diːd] [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [mɑːkt] [ðə; ði] ['ɪmpjədənt] ['rɑːbɪn] ['gʊdˌfɛloʊ] .

"	Indeed	and	indeed	then	it	is	,	"	mocked	the	impudent	Robin	Goodfellow	.
"	的确	和	的确	然后	它	是	,	"	嘲笑	这	厚颜无耻	罗宾	古德费洛	.

“的确如此，”厚颜无耻的罗宾·古德费洛嘲讽道。

" [ðə; ði] ['fɛəriz] [ɑːr; ər][nɑːt] [ded] [jet] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevər] [wɪl] [daɪ] [waɪl] [gʊd] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz]

"	The	fairies	are	not	dead	yet	;	and	they	never	will	die	while	good	little	girls
"	这	仙女	是	不是	死的	然而	;	和	他们	绝不	将要	死	尽管	好的	小的	女孩们

[ænd; ənd] [bɔɪz] ,

and	boys	,
和	男孩们	,

“仙女们还没有死去；只要乖巧的小男孩和小女孩们，她们就永远不会死去。”

[ænd; ənd]['poʊəts][wɪð; wɪθ] [swiːt] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [lɪv; laɪv] .

and	poets	with	sweet	imaginations	,	live	.
和	诗人	和	甜的	想象力	,	居住	.

还有那些拥有美好想象力的诗人，活着。

[bʌt; bət] [kwɪk] , [let][nɑːt][ðə; ði] [kwiːn] [siː] [juː; jʊ] !

But	quick	,	let	not	the	Queen	see	you	!
但	快的	,	让	不是	这	女王	看	你	!

快点，别让女王看到你!

[iːt] [ʌv; əv] [ðiːz] [fɜːrn] [siːdz] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ɪn'vɪzəb(ə)l]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['fɛəriz] .

Eat	of	these	Fern	Seeds	and	you	will	become	invisible	even	to	the	fairies	.
吃	的	这些	蕨类	种子	和	你	将要	变得	无形的	甚至	到	这	仙女	.

吃下这些蕨类植物种子，你就会变得隐形，连仙子都看不见你。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['speʃ(ə)l] [siːdz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['groʊɪŋ] [ænd; ənd] ['wɔːrəntɪd] [tuː; tə][læst][æz; əz] [lɔːŋ]

They	are	special	seeds	of	my	own	growing	and	warranted	to	last	as	long
他们	是	特别的	种子	的	我的	自己的	生长	和	有保证	到	最后的	作为	长的

[æz; əz][aɪ] [tʃuːz] .

as	I	choose	.
作为	我	选择	.

这些是我自己培育的特殊种子，保证能保存多久都由我决定。

" [soʊ] ['mɔd] [ænd; ənd] ['wɪli] [eɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrn] [siːdz] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ɪn'vɪzəb(ə)l] , ['iːv(ə)n][tuː; tə]

"	So	Maude	and	Willie	ate	of	the	Fern	Seeds	and	became	invisible	,	even	to
"	所以	莫德	和	威利	吃	的	这	蕨类	种子	和	成为	无形的	,	甚至	到

[ðə; ði] - ,

the	Zankiwank	,
这	-	,

于是莫德和威利吃了蕨类植物的种子，变得隐形了，就连赞基万克人也看不见他们了。

[huː] [wʌz; wəz] ['dredfəli] [dɪ'strest] [ænd; ənd] [went] [ə'baʊt] ['kɔːlɪŋ] [ðem; ðəm][baɪ] [neɪm] .

who	was	dreadfully	distressed	and	went	about	calling	them	by	name	.
WHO	曾是	极其糟糕	苦恼	和	去	关于	呼叫	他们	经过	姓名	.

他非常痛苦，到处喊他们的名字。

[ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] ['wɪli] [pɪntʃt] [hɪz; ɪz] [ɪk'siːdɪŋli] [θɪn] [legz] ,

In	a	spirit	of	mischief	Willie	pinched	his	exceedingly	thin	legs	,
在	一个	精神	的	恶作剧	威利	捏	他的	非常	薄的	腿	,

威利出于恶作剧的心情，捏了捏他那细得惊人的双腿。

['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][dʒʌmp][æz; əz] [haɪ] [æz; əz][æn; ən]['eɪprəl][reɪn] - [baʊ; boʊ] ,

making	him	jump	as	high	as	an	April	rain	-	bow	,
制作	他	跳	作为	高的	作为	一个	四月	雨	-	弓	,

让他跳得像四月的彩虹一样高，

[ænd; ənd] ['kɔːzɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [tuː; tə]['ɔːrdər][baɪ][ðə; ði] [kɔːrt] ['ʌʃər] .

and	causing	him	to	be	called	to	order	by	the	Court	Usher	.
和	导致	他	到	是	称为	到	命令	经过	这	法庭	亚瑟	.

并导致法庭侍从叫他保持秩序。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] [tai'teiniə, ti-] , ['weɪvɪŋ] [hɜːr; hər][wɑːnd][ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz]
" And now , " said Titania , waving her wand and calling the Flowers
" 和 现在 , " 说 提泰妮娅 , 挥手 她 魔杖 和 呼叫 这 花朵
[ænd; ənd][bɜːrdz][tuː; tə][hɜːr; hər] [kɔːrt] ,
and Birds to her Court ,
和 鸟类 到 她 法庭 ,

“现在，”提泰妮娅说着，挥动魔杖，召唤花鸟来到她的宫廷。

" [let][ðə; ði]['dʒækdɔː] [sɪŋ] [hɪz; ɪz] [wel] - [noʊn] [wɔːr] [sɔːŋ] . "
" let the Jackdaw sing his well - known War Song . "
" 让 这 寒鸦 唱歌 他的 出色地 - 已知 战争 歌曲 . "

“让寒鸦唱起它那著名的战歌吧。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] , [aɪ][hæv; həv] [left] [ðə; ði]['mjuːzɪk][æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [fər'gɑːtn]
" If you please , your majesty , I have left the music at home and forgotten
" 如果 你 请 , 你的 威严 , 我 有 左边 这 音乐 在 家 和 被遗忘的
[ðə; ði][wɜːrdz] ,
the words ,
这 字 ,

“陛下，恕我直言，我把乐谱忘在家里了，也忘了歌词。”

" ['pliːdəd, 'pliːdɪd][ðə; ði] ['dʒækdɔː] .
" pleaded the Jackdaw .
" 恳求 这 寒鸦 .

“寒鸦恳求道。”

" ['veri] [wel] ,
" Very well ,
" 非常 出色地 ,

很好，

[ðen] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['iːðər] [ɔːr][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] [koʊt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sprɪŋ] .
then sing it without either or you shall not have a new coat until the Spring .
然后 唱歌 它 没有 任何一个 或者 你 将 不是 有 一个 新的 外套 直到 这 春天 .

那就唱这首歌，要么不唱，要么等到春天你才能穿上新外套。

" [soʊ][ðə; ði] ['dʒækdɔː] [stept] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [sæŋ] [æz; əz] [bɪ'loʊ] ,
" So the Jackdaw stepped forth and sang as below ,
" 所以 这 寒鸦 步 前进 和 唱 作为 以下 ,

于是寒鸦走上前来，唱起了如下的歌：

[waɪl] [ðə; ði] [rʊk] [ɪ'revərəntli] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ə'bʌv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [frend] , [ænd; ənd] [kraɪd] "
while the Rook irreverently cleared his throat above for his friend , and cried "
尽管 这 车 不敬地 已清除 他的 喉 多于 为了 他的 朋友 , 和 哭 "
[kɔː] !
Caw !
啼 !

而那只乌鸦则不敬地清了清嗓子，为它的朋友叫道：“嘎！”

[kɔː] !
Caw !
啼 !

啼！

" [ðə; ði] [dʒækdɔz] [dʒest] .
" The Jackdaw's Jest .
" 这 寒鸦的 笑话 .

《寒鸦的玩笑》

[ɪf] ['piːtʃɪz] [gruː] [ɑːn]['æp(ə)l] [triːz] ,
If peaches grew on apple trees ,
如果 桃子 生长 在 苹果 树木 ,

如果桃子长在苹果树上，

[ænd; ənd]['frɑːgz][wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv] [glæs] ;

And	frogs	were	made	of	glass	;
和	青蛙	是	制成	的	玻璃	;

青蛙是用玻璃做的;

[ænd; ənd] ['bʊlz] [ænd; ənd] [kaʊz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [tuː; tə] [biːz] ,

And	bulls	and	cows	were	turned	to	bees	,
和	公牛	和	牛	是	转向	到	蜜蜂	,

公牛和母牛都变成了蜜蜂。

[ænd; ənd] [rʊks] [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv] [græs] ;

And	rooks	were	made	of	grass	;
和	车	是	制成	的	草	;

而乌鸦是用草做的;

[ɪf] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz][wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv] [fɪgz] ,

If	boys	and	girls	were	made	of	figs	,
如果	男孩们	和	女孩们	是	制成	的	无花果	,

如果男孩女孩都是用无花果做的,

[ɪf] [fɪgz] [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv] [deɪts] ,

If	figs	were	made	of	dates	,
如果	无花果	是	制成	的	日期	,

如果无花果是用枣做的,

[ə'pɑːn][ðə; ði][sændz] [ðeid] [dæns] [laɪk] [grɪg]

Upon	the	sands	they'd	dance	like	grigs
之上	这	沙子	他们会	舞蹈	喜欢	格栅

他们在沙滩上像格里格人一样跳舞

[wɪð; wɪθ][bɔːld][ænd; ənd]['oʊv(ə)l] [peɪts] .

With	bald	and	oval	pates	.
和	秃	和	椭圆形	肉酱	.

头顶光秃,呈椭圆形。

[ɪf] ['mɔːtəlz] [hæd; həd][gɑːt]['prɑːpər] [sens]

If	mortals	had	got	proper	sense
如果	凡人	有	得到	恰当的	感觉

如果凡人拥有正确的判断力

[ænd; ənd][wɜːr; wər][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ][mæd] ;

And	were	not	quite	so	mad	;
和	是	不是	相当	所以	疯狂的	;

而且他们也没那么生气;

[ðer; ðər] [muːd] [wʊd] [meɪk] [ðem; ðəm] [mɔːr] [ɪn'tens] ,

Their	mood	would	make	them	more	intense	,
他们的	情绪	会	制作	他们	更多的	激烈的	,

他们的情绪会使他们更加专注,

[tuː; tə] [meɪk] [iːtʃ] ['ʌðər] [glæd] :

To	make	each	other	glad	:
到	制作	每个	其他	高兴的	:

让彼此开心:

[ɪf] ['oʊnli] [ðeɪ] [wʊd] [ˌʌndər'stænd]

If	only	they	would	understand
如果	仅有的	他们	会	理解

如果他们能明白就好了

[ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [noʊ][wʌn] [noʊz] ,

The	things	that	no	one	knows	,
这	事物	那	不	一	知道	,

那些无人知晓的事

[ðeid] [lɪv; laɪv] [laɪk] ['fɛəriz] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] ,
They'd live like fairies in the land ,
他们会 居住 喜欢 仙女 在 这 土地 ,

他们会像仙女一样生活在这片土地上。

[ænd; ənd] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə] [bloʊz] .
And never come to blows .
和 绝不 来 到 打击 .

而且永远不要动手打架。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [wɔːr] [sɔːŋ] — [its] [soʊ] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] ['suːðɪŋ] , " [speɪk] [ðə; ði] [kwiːn] .
" That's a very nice War Song — it's so peaceful and soothing , " spake the Queen .
" 那就是 一个 非常 好的 战争 歌曲 — 它是 所以 和平 和 舒缓 , " 说 这 女王 .

“这是一首非常好听的战争歌曲——它如此平和舒缓，”女王说道。

" [ænd; ənd] [naʊ] [kɔːl] [ðə; ði] ['poʊəts] [frʌm; frəm] ['friːlənd] .
" And now call the Poets from Freeland .
" 和 现在 称呼 这 诗人 从 弗里兰 .

“现在请自由之地的诗人来。”

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [ðer; ðər] ['laisənsiz] ,
This is the time for them to renew their licences ,
这 是 这 时间 为了 他们 到 更新 他们的 许可证 ,

现在正是他们更新许可证的时候。

[ðoʊ] [aɪ] ['greɪtli] [fɪr] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [soʊ] ['meni] ['libətiz] [ʌv; əv] [leɪt] [ðæt] ['eni]
though I greatly fear that they have been taking so many liberties of late that any
尽管 我 非常 害怕 那 他们 有 到过 采取 所以 许多 自由 的 晚的 那 任何
['laɪs(ə)ns] [aɪ] [kæn; kən] [gɪv] [ðem; ðəm] [wɪl] [pruːv] [suː'pɜːrfluəs] . "
licence I can give them will prove superfluous . "
执照 我 能 给 他们 将要 证明 多余 . "

不过我非常担心，他们近来行事过于放肆，以至于我给予他们的任何许可都将是多余的。

" [suː'pɜːrfluəs] !
" Superfluous ! "
" 多余 ! "

“多余！

[suː'pɜːrfluəs] !
Superfluous !
多余 !

多余！

[ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrd] , " ['mʌtəd] [ðə; ði] - .
That is a good word , " muttered the Zankiwank .
那 是 一个 好的 单词 , " 低声说道 这 - .

“那真是个好词，”赞基万克低声说道。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ?
" I wonder what it means ?
" 我 想知道 什么 它 方法 ?

我想知道这意味着什么？

" [ˌwerə'pɑːn] [hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [æskt] ['rɑːbɪn] ['gʊdˌfɛloʊ] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['fɛəriz] ,
" Whereupon he went and asked Robin Goodfellow and all the other Fairies ,
" 于是 他 去 和 问 罗宾 古德费洛 和 全部 这 其他 仙女 ,
[bʌt; bət] [æz; əz] ['noʊbɑːdi] [nuː] ,
but as nobody knew ,
但 作为 无人 知道 ,

于是他便去问罗宾·古德费罗和其他所有的仙子，但由于没有人知道，

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] ['mætər] ,

it	did	not	matter	,
它	做过	不是	事情	,

这并不重要。

[ænd; ənd][ðə; ði]['poʊəts] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ænd; ənd][sæt]

and	the	Poets	arriving	at	that	moment	he	thought	of	a	number	and	sat
和	这	诗人	抵达	在	那	片刻	他	想法	的	一个	数字	和	卫星

[ɑːn][ə; eɪ] ['toʊdstuːl] .

on	a	toadstool	.
在	一个	毒菌	.

诗人到达的那一刻，他想到了一个数字，然后坐在了一个毒菌菇上。

['mɔd] ['rɛkəgˌnaɪzd] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts] [huː] [keɪm] [tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər] ['laisənsiz] [rɪ'nuːd]

Maude	recognised	several	of	the	Poets	who	came	to	have	their	licences	renewed
莫德	已确认	一些	的	这	诗人	WHO	来了	到	有	他们的	许可证	更新

— [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] " [poʊ'etɪk]['laɪs(ə)ns] " [bɪ'fɔːr] ,

—	she	had	heard	of	"	poetic	licence	"	before	,
—	她	有	听到	的	"	诗意的	执照	"	前	,

莫德认出了几个前来续签执照的诗人——她以前听说过“诗歌创作许可证”。

[bʌt; bət] ['nevər] [driːmd] [ðæt] [wʌn][hæd; həd][tuː; tə][get][ðə; ði] [ˌʌn'rɪtn] ['friːdəm] [frʌm; frəm] ['ferilænd]

but	never	dreamed	that	one	had	to	get	the	unwritten	freedom	from	Fairyland
但	绝不	梦见	那	一	有	到	得到	这	不成文	自由	从	仙境

.

:

.

但从未想过，人们必须从仙境中获得那份不成文的自由。

[bʌt; bət][soʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .

But	so	it	was	.
但	所以	它	曾是	.

事实就是如此。

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪg'zɔːrbɪtənt][ɪn][ðer; ðər] [dɪ'mændz] ,

Several	of	the	Poets	seemed	to	be	exorbitant	in	their	demands	,
一些	的	这	诗人	似乎	到	是	高昂	在	他们的	需求	,

一些诗人提出的要求似乎过分了。

[ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər]['poʊəmz][ɔːl]['laɪs(ə)ns] , [bʌt; bət] [ðɪs] [tai'teiniə, ti-] [wʊd] [nɑːt]

and	wanted	to	make	their	poems	all	licence	,	but	this	Titania	would	not
和	通缉	到	制作	他们的	诗歌	全部	执照	,	但	这	提泰妮娅	会	不是

[kən'sent] [tuː; tə] ,

consent	to	,
同意	到	,

他们想让自己的诗歌充满自由，但这位提泰妮娅不肯同意。

[soʊ] [ðeɪ] [went] [ə'weɪ] ['sɪŋɪŋ] , [ɔːl][ɪn] [tuːn] [tuː] ,

so	they	went	away	singing	,	all	in	tune	too	,
所以	他们	去	离开	歌唱	,	全部	在	调	也	,

于是他们一路唱着歌走了，而且唱得都很准。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːs] [ðæt] ['rɑːbɪn] ['gʊdˌfɛloʊ] [sed] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['rɑːndəl] : —

a	little	piece	that	Robin	Goodfellow	said	was	a	Rondel	:	—
一个	小的	片	那	罗宾	古德费洛	说	曾是	一个	圆盘	:	—

罗宾·古德费洛说，这是一首小曲，属于圆曲体：——

[laɪf] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['miŋgld] [sɔːŋ] ,

Life	is	but	a	mingled	song	,
生活	是	但	一个	混合	歌曲	,

人生不过是一首交织的歌谣，

[sʌŋ] [ɪn]['daɪvərz] [kiːz] ;
Sung in divers keys ;
宋 在 潜水员 钥匙 ;

用多种调子演唱;

[swiːt] [ænd; ənd] ['tendər] , [breɪv] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ,
Sweet and tender , brave and strong ,
甜的 和 投标 , 勇敢的 和 强的 ,

温柔甜美，勇敢坚强

[æz; əz][ðə; ði] [hɑːrt] [ə'griːz] .
As the heart agrees .
作为 这 心 同意 .

如心所愿。

[nɔːt] [bʌt; bət] [lʌv] [iːtʃ] [meɪd] [wɪl] [pliːz]
Naught but love each maid will please
零 但 爱 每个 女佣 将要 请

除了爱，每个女仆都会取悦

[wen] [i'məuʃənz] [θrɔːŋ] ;
When emotions throng ;
什么时候 情绪 人群 ;

当情绪汹涌澎湃时;

[laɪf] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['miŋgld] [sɔːŋ] ,
Life is but a mingled song ,
生活 是 但 一个 混合 歌曲 ,

人生不过是一首交织的歌谣，

[sʌŋ] [ɪn]['daɪvərz] [kiːz] .
Sung in divers keys .
宋 在 潜水员 钥匙 .

用不同的调子演唱。

[juːθ] [ænd; ənd][eɪdʒ][nɔːr] [diːm] [ˌaɪ 'tiː] [rɔːŋ] ,
Youth and age nor deem it wrong ,
青年 和 年龄 也不 认为 它 错误的 ,

年轻人和老年人都不认为这是错误的。

[sɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dʒɔɪəs] [iːz] ,
Sing with joyous ease ,
唱歌 和 欢乐 舒适 ,

轻松愉快地歌唱，

[ðæt] [jʊr; jər] [deɪz] [juː; jʊ] [meɪ] [prə'lɔːŋ]
That your days you may prolong
那 你的 天 你 可能 延长

愿你的日子得以延长

[friːd] [frʌm; frəm] ['kɛrz] [di'kriːz] .
Freed from Care's decrees .
弗里德 从 护理 法令 .

摆脱了忧虑的束缚。

[laɪf] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['miŋgld] [sɔːŋ]
Life is but a mingled song
生活 是 但 一个 混合 歌曲

人生不过是一首交织的歌

[sʌŋ] [ɪn]['daɪvərz] [kiːz] .
Sung in divers keys .
宋 在 潜水员 钥匙 .

用不同的调子演唱。

[soʊ][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [ðeɪ] [went] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] — [ˈseɪɪŋ] [ˈprɪti] [θɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɛəriz] , [ðə; ði]

So	on	their	way	they	went	rejoicing	—	saying	pretty	things	to	the	fairies	,	the
所以	在	他们的	方式	他们	去	欢欣鼓舞	—	说	漂亮的	事物	到	这	仙女	,	这

[ˈflaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz] ,

flowers	and	the	birds	,
花朵	和	这	鸟类	,

于是，他们一路欢声笑语，对仙女、花儿和鸟儿说着好听的话。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðer; ðər][best] [frendz] [juː; jʊ] [noʊ] ,

for	they	are	their	best	friends	you	know	,
为了	他们	是	他们的	最好的	朋友们	你	知道	,

因为你知道，他们是彼此最好的朋友。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʌv] [ɔːl] [ˈneɪtʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][væst][ænd; ənd][ɔːl] - [ɪmˈbreɪsɪŋ] , [ɔːl] - [ɪnˈdʊrɪŋ] [lʌv] .

and	they	love	all	Nature	with	a	vast	and	all	-	embracing	,	all	-	enduring	love	.
和	他们	爱	全部	自然	和	一个	广阔的	和	全部	-	拥抱	,	全部	-	持久	爱	.

他们热爱大自然，怀着博大精深、无所不包、永恒不息的爱。

[wʌn] [ˈsɪŋər] [æz; əz][hiː; hi] [went] [əˈlɔːŋ] [tʃɑːntid] [hæf] - [ˈsædli] : —

One	singer	as	he	went	along	chanted	half	-	sadly	:	—
一	歌手	作为	他	去	沿着	吟诵	一半	-	令人遗憾的是	:	—

一位歌手边唱边走，语气中带着一丝悲伤：——

[tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] [ˈʌðɚz] [dʒɔɪz][ðə; ði]['poʊət] [sɪŋz] ;

To	tell	of	other's	joys	the	poet	sings	;
到	告诉	的	其他的	喜悦	这	诗人	唱歌	;

诗人歌颂他人的喜悦；

[tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] [lʌv] , [ɪts] [swiːts] [ænd; ənd] [iːk] [ɪts] [peɪn] ;

To	tell	of	Love	,	its	sweets	and	eke	its	pain	;
到	告诉	的	爱	,	它是	糖果	和	埃克	它是	疼痛	;

讲述爱情，它的甜蜜，也讲述它的痛苦；

[ðə; ði] [ˈtendə] [ˈsɔŋz] [hɪz; ɪz][ˈmædʒɪk][ˈfænsi] [strɪŋz] ,

The	tenderest	songs	his	magic	fancy	strings	,
这	最嫩的	歌曲	他的	魔法	想要	字符串	,

他那充满魔力的弦乐，奏出最温柔的歌声。

[ʌv; əv] [lʌv] , [pərˈtʃæns] , [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [ˈnevər] [geɪn] .

Of	Love	,	perchance	,	that	he	may	never	gain	.
的	爱	,	或许	,	那	他	可能	绝不	获得	.

或许，他永远也无法获得爱情。

[ˈhɑːrts] [meɪ] [nɑːt] [breɪk] [ænd; ənd] [ˈpæʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [wiːk] ,

Hearts	may	not	break	and	passion	may	be	weak	,
红心	可能	不是	休息	和	热情	可能	是	虚弱的	,

心可能不会破碎，激情也可能很脆弱，

[bʌt; bət][oʊ][ðə; ði] [griːf] [ʌv; əv] [lʌv] [ðæt] [der] ['nevər] [spiːk] !

But	O	the	grief	of	Love	that	dare	never	speak	!
但	哦	这	悲伤	的	爱	那	敢	绝不	说话	!

但是，爱情的悲伤啊，却不敢说出口！

[ə; eɪ] [laɪt] - [ˈhɑrtɪd] [bɑːrd] [ðen] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][kjuː][ænd; ənd] [ˈkærəld] [ðiːz] [laɪnz] : —

A	light	-	hearted	bard	then	took	up	the	cue	and	carolled	these	lines	:	—
一个	光	-	心地	诗人	然后	采取	向上	这	提示	和	颂歌	这些	线条	:	—

一位轻松愉快的吟游诗人接过话筒，唱起了以下几句歌词：——

[ðeəz; ðəz][soʊ] [mʌtʃ] [proʊz][ɪn][laɪf] [ðæt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

There's	so	much	prose	in	life	that	now	and	then	,
有	所以	很多	散文	在	生活	那	现在	和	然后	,

生活中充满了各种各样的散文，时不时地，

[ə; eɪ] ['tendər] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['pɪti] [stəːz] [ðə; ði] [hɑːrt] ,

A	tender	song	of	pity	stirs	the	heart	,
一个	投标	歌曲	的	遗憾	搅拌	这	心	,

一首充满怜悯的温柔歌曲触动人心，

[ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [leɪ] [ʌv; əv] [lʌv] [frʌm; frəm] ['fiːvərd] [pen] ,

A	simple	lay	of	love	from	fevered	pen	,
一个	简单的	躺	的	爱	从	发烧	笔	,

一首来自炽热笔触的简单情歌

[meɪks] [ɪn] [sʌm; səm] [soʊl] [ðə; ði] [ˌʌn'ʃed] [ter; tɪ(ə)r] - [drɑːps] [stɑːrt] .

Makes	in	some	soul	the	unshed	tear	-	drops	start	.
制作	在	一些	灵魂	这	未开	撕	-	滴	开始	.

让某些灵魂深处未曾流下的泪珠开始滑落。

[sɪŋ] , ['poʊəts] !

Sing	,	poets	!
唱歌	,	诗人	!

诗人啊，歌唱吧!

[sɪŋ] [fɔːr; fər] [aɪ] [jʊr; jər] [swiːtəst] [streɪn] ,

sing	for	aye	your	sweetest	strain	,
唱歌	为了	是的	你的	最甜美的	拉紧	,

永远歌唱你最甜美的旋律，

[fɔːr; fər] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['poʊətri] [wɜːr; wər] [veɪn] !

For	life	without	its	poetry	were	vain	!
为了	生活	没有	它是	诗	是	徒劳	!

没有诗歌的人生是徒劳的!

[ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [sæŋ] [tə'geðər] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [meɪ] ,

Then	they	all	sang	together	a	song	of	May	,
然后	他们	全部	唱	一起	一个	歌曲	的	可能	,

然后他们一起唱了一首五月之歌，

[ɔːl'ðoʊ] [kwiːn] [tai'teiniə, ti-][hæd; həd] [dɪ'klerd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌmɪd'sʌmər] .

although	Queen	Titania	had	declared	that	it	was	Midsummer	.
虽然	女王	提泰妮娅	有	声明	那	它	曾是	盛夏	.

尽管提泰妮娅女王已经宣布现在是仲夏节。

[pər'hæps] [hɜːr; hər] [ˌmɪd'sʌmər] ['læsts] [ɔːl] [ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] : —

Perhaps	her	Midsummer	lasts	all	the	year	round	:	—
也许	她	盛夏	持续时间全部		这	年	圆形的	:	—

或许她的仲夏节会持续一整年：——

[wen] ['wɪntɜ-z] [gɔːn] [tuː; tə] [rest] ,

When	Winter's	gone	to	rest	,
什么时候	冬天的	已消失	到	休息	,

当冬天过去，不再寒冷

[ænd; ənd] [sprɪŋ] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] [dɪr] [gest] ;

And	Spring	is	our	dear	guest	;
和	春天	是	我们的	亲爱的	客人	;

春天是我们亲爱的客人；

[ðə; ði] ['meri] [meɪ] , [æt; ət] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] ,

The	Merry	May	,	at	break	of	day	,
这	欢乐	可能	,	在	休息	的	天	,

五月欢乐时光，破晓时分，

[kʌmz] [ɪn] [geɪ] ['gɑːləndz] [drest] .

Comes	in	gay	garlands	drest	.
来	在	同性恋	花环	睡衣	.

穿着花环连衣裙。

[ðə; ði] ['braɪtəst] [smaɪlz] [ʃiː; ʃi] [brɪŋz] —

The	brightest	smiles	she	brings	—
这	最亮的	微笑	她	带来	—

她带来的笑容最灿烂——

[ʌv; əv] [swiːtəst] [hoʊps] [ʃiː; ʃi] [sɪŋz]

Of	sweetest	hopes	she	sings
的	最甜美的	希望	她	唱歌

她歌唱着最甜蜜的希望

[ænd; ənd] [trɪps] [ə; eɪ] - [peɪs] [wɪð; wɪθ] ['deɪnti] [greɪs]

And	trips	a	-	pace	with	dainty	grace
和	旅行	一个	-	步伐	和	纤巧	优雅

轻快地漫步，姿态优雅

[ænd; ənd] ['laɪtəst] ['feri] [wɪŋz] .

And	lightest	fairy	wings	.
和	最轻	仙女	翅膀	.

还有最轻盈的仙女翅膀。

[dʒɔɪ][ɪz][ðə; ði] [sɔːŋ] [ɔːl] ['neɪtʃər] [saɪz] ,

Joy	is	the	song	all	Nature	sighs	,
喜悦	是	这	歌曲	全部	自然	叹息	,

喜悦是大自然叹息的歌谣，

[lʌv] [ɪz][ðə; ði] [laɪt] [ɪn] ['meidnz] - [aɪz] ,

Love	is	the	light	in	maidens	'	eyes	,
爱	是	这	光	在	少女们	-	眼睛	,

爱情是少女眼中的光芒。

[meɪ] [ɪz] [lʌv] ['ɔːlweɪ] :

May	is	love	alway	:
可能	是	爱	总是	:

五月是永恒的爱：

[ðə; ði] ['bʌdɪŋ] [bræntʃ] [ænd; ənd] ['nɑːdɪŋ] [triː]

The	budding	branch	and	nodding	tree
这	萌芽	分支	和	点头	树

萌芽的枝条和点头的树

[dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] ['revəlz] [ænd; ənd][baʊ; boʊ][wɪð; wɪθ] [gliː]

Join	in	the	revels	and	bow	with	glee
加入	在	这	揭秘	和	弓	和	高兴

加入狂欢，欢欣雀跃地鞠躬致意

[tuː; tə] [griːt] [ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] [meɪ] .

To	greet	the	Virgin	May	.
到	迎接	这	处女	可能	.

向五月圣母致敬。

[waɪl] ['sɔːŋstərz] [tʃuːz] [ænd; ənd] [meit] ,

While	songsters	choose	and	mate	,
尽管	歌手	选择	和	伴侣	,

鸣禽在选择和交配时，

[ænd; ənd] [wuː] [ðer; ðər] ['braɪdz] [ɪn] [steɪt] ,

And	woo	their	brides	in	state	,
和	哇	他们的	新娘	在	状态	,

并在国事场合向他们的新娘求婚，

[ðə; ði] [juːθ] [ænd; ənd] [meɪd] [stroʊl] [θruː] [ðə; ði] [gleɪd]

The	youth	and	maid	stroll	through	the	glade
这	青年	和	女佣	漫步	通过	这	林间空地

少年与少女漫步穿过林间空地

[ðə; ði][bɜːrdz][tuː; tə] ['emjuleɪt] !

The	birds	to	emulate	!
这	鸟类	到	仿真	!

值得效仿的鸟类!

[ðen] [kʌmz] [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] [meɪ] ,

Then	comes	the	Queen	of	May	,
然后	来	这	女王	的	可能	,

接下来是五月女王，

[tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər] [kɔːrt] [ænd; ənd] [sweɪ] ,

To	hold	her	court	and	sway	,
到	抓住	她	法庭	和	摇摆	,

为了掌控她的权力和影响力，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

赞基万克和布莱瑟女巫：一(The Zankiwank and The Bletherwitch An)

[waɪl] ['gælənt] [bleɪdz] [sə'luːt] [ðə; ði] [meɪdz] ,
While gallant blades salute the maids ,
尽管 英勇 刀片 礼炮 这 女佣 ,

当英勇的刀剑向少女们致敬时，

[ænd; ənd] ['wɪspər] ['siːkrɪts] [geɪ] .
And whisper secrets gay .
和 耳语 秘密 同性恋 .

窃窃私语，诉说同性恋的秘密。

[lʌv] [ɪz][ðə; ði] [sɔːŋ] [ɔːl] ['neɪtʃər] [saɪz] ,
Love is the song all Nature sighs ,
爱 是 这 歌曲 全部 自然 叹息 ,

爱是大自然叹息的歌谣，

[waɪl] [piːs] [gliːmz] [ɪn] [iːtʃ] ['meɪdnz] [aɪz] ,
While peace gleams in each maiden's eyes ,
尽管 和平 闪光 在 每个 少女的 眼睛 ,

当每个少女的眼中都闪烁着和平的光芒时，

[juːθ] [ɪz][fɔːr; fər][dʒɔɪ]['ɔːlweɪ] !
Youth is for joy alway !
青年 是 为了 喜悦 总是 !

青春就是要快乐!

[ðə; ði] ['læfɪŋ] [roʊz][ænd; ənd]['lɪli] [fer]
The laughing rose and lily fair
这 笑 玫瑰 和 百合 公平的

欢笑的玫瑰和百合花集市

[ðer; ðər] ['freɪgrəns] [ʃed] [ə'pɑːn][ðə; ði] [er] ,
Their fragrance shed upon the air ,
他们的 香味 棚 之上 这 空气 ,

它们的香气弥漫在空气中，

[æz; əz] [ðoʊ] - [twɜːr] ['evər] [meɪ] .
As though ' twere ever May .
作为 尽管 - 是 曾经 可能 .

仿佛五月真的来临了。

[æz; əz][ðə; ði]['poʊəts] [went] [ɑːn][ðer; ðər] ['hæpi] [weɪ] ,
As the Poets went on their happy way ,
作为 这 诗人 去 在 他们的 快乐的 方式 ,

诗人继续他们快乐的旅程，

[ðə; ði][læst][wʌn][tuː; tə][dɪ'pɑːrt] [tɜːrnd] [tuː; tə] [wer] ['mɔd] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ,
the last one to depart turned to where Maude was standing ,
这 最后的 一 到 离开 转向 到 在哪里 莫德 曾是 常设 ,

最后离开的人转过身，看向莫德站着的方向。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [siː] [hɜːr; hər] , [sed] ['dʒentli] : —
and though he could not possibly see her , said gently : —
和 尽管 他 可以 不是 可能 看 她 , 说 轻轻地 : —

虽然他不可能看见她，但他还是轻声说道：

[oʊ][grænt][juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l]['meɪd(ə)n] , [jʊr; jər] [θɔːts] [biː; bi] [aɪ] [sɪn'sɪr] ,

O	grant	you	,	little	maiden	,	your	thoughts	be	aye	sincere	,
哦	授予	你	,	小的	少女	,	你的	想法	是	是的	真诚	,

哦，愿你，小姑娘，你的思想永远真诚。

[jʊr; jər] [driːmz] [tɜːrn]['ɪntuː] ['ækʃnz] ,

Your	dreams	turn	into	actions	,
你的	梦境	转动	进入	行动	,

你的梦想会化为行动。

[jʊr; jər] ['pleʒərz] [noʊ] [noʊ] [sɪr] :

Your	pleasures	know	no	sear	:
你的	快乐	知道	不	炙烤	:

你的快乐不会受到灼烧:

[jʊr; jər][laɪf][biː; bi] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] ,

Your	life	be	flowers	and	sunshine	,
你的	生活	是	花朵	和	阳光	,

愿你的生活充满鲜花和阳光。

[jʊr; jər] [deɪz] [biː; bi] [friː] [frʌm; frəm][ter; tɪ(ə)r] .

Your	days	be	free	from	tear	.
你的	天	是	自由的	从	撕	.

愿你的日子里没有眼泪。

[haʊ] ['hæpi] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] !

How	happy	it	made	her	!
如何	快乐的	它	制成	她	!

她多么高兴啊!

[ænd; ənd] [wʌt] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [ðiːz] ['poʊəts] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ʌv; əv][ænd; ənd] [sed] !

And	what	beautiful	things	these	poets	always	thought	of	and	said	!
和	什么	美丽的	事物	这些	诗人	总是	想法	的	和	说	!

这些诗人总是想着、说着多么美好的事情啊!

" [naʊ] , - [ænd; ənd] ['mʌstərd] [siːd] ,

"	Now	,	Peaseblossom	and	Mustard	Seed	,
"	现在	,	-	和	芥末	种子	,

“现在，豌豆花和芥菜籽，

[juː; jʊ] [meɪ] [sɪŋ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [sɔːŋ] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['floʊtɪŋ] [ʌp]

you	may	sing	that	little	song	that	I	made	for	you	when	we	were	floating	up
你	可能	唱歌	那	小的	歌曲	那	我	制成	为了	你	什么时候	我们	是	漂浮的	向上

[nɪr] [ðə; ði] [muːn] ,

near	the	Moon	,
靠近	这	月亮	,

你可以唱那首我为你写的歌，当时我们正漂浮在月球附近。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [hæv; həv][tuː; tə][dɪ'pɑːrt][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][soʊ] ['meni] [kɔːlz][tuː; tə]

and	then	we	shall	soon	have	to	depart	as	we	have	so	many	calls	to
和	然后	我们	将	很快	有	到	离开	作为	我们	有	所以	许多	呼叫	到

[meɪk] [ðɪs] [ˌmɪd'sʌmər] [naɪt] .

make	this	Midsummer	Night	.
制作	这	盛夏	夜晚	.

然后我们很快就要离开了，因为在这个仲夏夜我们还有很多电话要打。

" ['niːðər] ['wɪli] [nɔːr] ['mɔd] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [ˌmɪd'sʌmər] [naɪt] ,

"	Neither	Willie	nor	Maude	could	understand	how	it	could	be	Midsummer	Night	,
"	两者都不	威利	也不	莫德	可以	理解	如何	它	可以	是	盛夏	夜晚	,

威利和莫德都无法理解这怎么可能是仲夏夜之梦。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌmɪd'sʌmər] [deɪ] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɔːf] — [kwaɪt] [sɪks] [wiːks] ,

because	Midsummer	Day	was	such	a	long	way	off	—	quite	six	weeks	,
因为	盛夏	天	曾是	这样的	一个	长的	方式	离开	—	相当	六	周	,

因为距离仲夏节还有很长时间——足足有六周时间，

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli] [jet] [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [meɪ] .

for	this	was	only	yet	the	month	of	May	.
为了	这	曾是	仅有的	然而	这	月	的	可能	.

因为当时才五月份。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [seɪ] ['eniθɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['rɑːbɪn] ['gʊdˌfɛloʊ] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

But	they	did	not	say	anything	,	because	Robin	Goodfellow	was	looking	at
但	他们	做过	不是	说	任何事物	,	因为	罗宾	古德费洛	曾是	寻找	在

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

但他们什么也没说，因为罗宾·古德费罗正看着他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn'vɪzəb(ə)l] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [fiːl]

and	they	knew	they	were	invisible	,	because	they	could	not	even	feel
和	他们	知道	他们	是	无形的	,	因为	他们	可以	不是	甚至	感觉

[ðəm'selvz] — [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [sen'seɪʃ(ə)n] ,

themselves	—	which	is	a	curious	sensation	,
他们自己	—	哪个	是	一个	好奇的	感觉	,

他们知道自己是隐形的，因为他们甚至感觉不到自己的存在——这是一种奇特的感觉。

[wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

when	you	come	to	think	of	it	.
什么时候	你	来	到	思考	的	它	.

仔细想想，确实如此。

[naʊ] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [sɔːŋ] [ðæt] - [ænd; ənd] ['mʌstərd] [siːd] [sæŋ] [tə'geðər] [ɪn]['juːnɪs(ə)n]

Now	,	this	is	the	song	that	Peaseblossom	and	Mustard	Seed	sang	together	in	unison
现在	,	这	是	这	歌曲	那	-	和	芥末	种子	唱	一起	在	齐声

— [ðə; ði] ['fɛəriz] ,

—	the	fairies	,
—	这	仙女	,

现在，这是豌豆花和芥菜籽一起唱的歌——仙女们，

[led][baɪ]['rɑːbɪn] [gʊd] ['feloʊ] , ['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['kɔːrəs] : —

led	by	Robin	Good	fellow	,	joining	in	the	chorus	:	—
引领	经过	罗宾	好的	同伴	,	加入	在	这	合唱	:	—

由罗宾·古德费洛领唱，加入合唱：——

[wɪl] [juː; jʊ] [wɔːk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

Will	you	walk	into	the	Garden	.
将要	你	走	进入	这	花园	.

你愿意走进花园吗?

[wɪl] [juː; jʊ] [wɔːk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] ?

Will	you	walk	into	the	garden	?
将要	你	走	进入	这	花园	?

你愿意走进花园吗?

[sed] [ðə; ði] ['pɑːpi] [tuː; tə][ðə; ði] [roʊz] ,

Said	the	Poppy	to	the	Rose	,
说	这	罂粟	到	这	玫瑰	,

罂粟花对玫瑰说：

[jʊr; jər] ['tendər] [hɑːrt] [dəunt] ['hɑːrdn] , —

Your	tender	heart	don't	harden	,	—
你的	投标	心	不	硬化	,	—

你那颗温柔的心不要变硬，——

[duː][nɑːt] ['elɪveɪt] [jʊr; jər] [noʊz] .
Do not elevate your nose .
做 不是 提升 你的 鼻子 .

不要抬起鼻子。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['gɪlɪ] - ['flaʊər] [hæz; həz] [sent] [ˌjuː 'es]
For the Gilly - flower has sent us
为了 这 吉利 - 花 有 发送 我们

因为紫罗兰派我们来了

[ɔːl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][jʊr; jər] [pər'fjuːm] ,
All because of your perfume ,
全部 因为 的 你的 香水 ,

这一切都是因为你的香水。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɑːks][ə; eɪ] [keɪs] [hæz; həz] [lent] [ˌjuː 'es] ,
And the Box a case has lent us ,
和 这 盒子 一个 案件 有 借出的 我们 ,

还有箱子借给我们的那个盒子，

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] .
To make a little room .
到 制作 一个 小的 房间 .

腾出一点空间。

[soʊ] ['roʊzi] !
So Rosey !
所以 罗西 !

太棒了！

['roʊzi] ! [swiːt] ['lɪt(ə)l]['poʊzi]
Rosey ! sweet little posy
罗西 ! 甜的 小的 铭文

罗西！甜美的小花束

[kʌm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdn] [feɪt] ,
Come to our garden fête ,
来 到 我们的 花园 宴请 ,

欢迎来参加我们的花园游园会！

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [kɑːk] - [roʊtʃɪz] [wɪl] [lend] [juː; jʊ][ðer; ðər] ['koʊtʃɪz] ,
And our little Cock - roaches will lend you their coaches ,
和 我们的 小的 公鸡 - 蟑螂 将要 借 你 他们的 教练 ,

我们的小蟑螂们会把它们的马车借给你，

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪnt] [biː; bi] [leɪt] .
So that you mayn't be late .
所以 那 你 可能不会 是 晚的 .

以免你迟到。

[ɔːl][ðə; ði] [ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] ,
All the Waterblinks are waiting ,
全部 这 水闪 是 等待 ,

所有水闪族都在等待着，

[dʒʌst] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] - [ʃeɪd] ;
Just beneath the Dogwood's shade ;
只是 下面 这 - 阴影 ;

就在山茱萸树荫下；

['waɪl] [ðə; ði] - ['laʊdli] ['preɪtɪŋ]
While the Teazle's loudly prating
尽管 这 - 高声 吹嘘

蒂泽尔大声喧哗

[tuː; tə][ðə; ði] - ['lɪt(ə)l] [meɪd] !

To	the	Madder's	little	maid	!
到	这	-	小的	女佣	!

致疯子家的小女仆!

[ðə; ði][oʊld] ['krænberi] [grəuz] ['tɑːtɪʃ]

The	old	Cranberry	grows	tartish
这	老的	蔓越莓	生长	酸涩的

老蔓越莓变酸了

[ɔːl] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['guːsfut] [kɔːrn] ,

All	about	a	Goosefoot	Corn	,
全部	关于	一个	鹅足	玉米	,

关于鹅掌玉米的一切

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prɪmrəʊz] , [drest] [kwaɪt] ['smɑːrtɪʃ] ,

But	the	Primrose	,	dressed	quite	smartish	,
但	这	报春花	,	穿着	相当	聪明	,

但那位打扮得相当时髦的报春花

[wɪl] [ɪk'spleɪn] [its] [bʌt; bət][ə; eɪ] [θɔːrn] .

Will	explain	it's	but	a	thorn	.
将要	解释	它是	但	一个	刺	.

我会解释说这只是一根刺而已。

[soʊ] ['roʊzi] !

So	Rosey	!
所以	罗西	!

太棒了!

['roʊzi] ! [swiːt] ['lɪt(ə)l]['poʊzi]

Rosey	!	sweet	little	posy
罗西	!	甜的	小的	铭文

罗西! 甜美的小花束

[kʌm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdn] [feɪt] ;

Come	to	our	garden	fête	;
来	到	我们的	花园	宴请	;

欢迎参加我们的花园游园会;

['aʊər; ɑːr] ['nɔːti] [jʌŋ] ['netlz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɑːn][ðer; ðər] ['fetl] ,

Our	naughty	young	nettles	shall	be	on	their	fettles	,
我们的	淘气	年轻的	荨麻	将	是	在	他们的	费特斯	,

我们那些调皮的小荨麻们将会精神抖擞,

[ɔːl] ['stɪŋɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə] [beɪt] .

All	stinging	things	to	bate	.
全部	刺痛	事物	到	贝特	.

各种各样用来引诱人的刺痒的东西。

[naʊ] [fɔːr; fər] [tiː] [ðeəz; ðəz] -

Now	for	tea	there's	Perrywinkles
现在	为了	茶	有	-

现在来喝茶,有长春花茶。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['bʌtəwəːt] [ænd; ənd] [sedʒ] ,

And	some	Butterwort	and	Sedge	,
和	一些	捕虫堇	和	莎	,

还有一些捕虫堇和莎草,

[haʊs] - [liːks] [ænd; ənd]['bɜːdz] - [nest] - - ,

House	-	leeks	and	Bird's	-	nest	-	binkles	,
房子	-	韭菜	和	鸟类	-	巢	-	-	,

家韭菜和鸟巢草,

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['sʌnˌdʊ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [hedʒ] ,

With	some	Sundew	from	the	hedge	,
和	一些	茅膏菜	从	这	对冲	,

从树篱上摘些茅膏菜

[ðer; ðər][ɪz] ['sɔːrəl] , ['bɔːlsəm] , ['mæloʊ] ,

There	is	Sorrel	,	Balsam	,	Mallow	,
那里	是	酢浆草	,	香脂	,	锦葵	,

有酢浆草、香脂冷杉、锦葵。

[sʌm; səm] [mɪlk] ['wɜːrt] [ænd; ənd] ['mɛrz] [teɪl] [tuː] ,

Some	Milk	Wort	and	Mare's	Tail	too	,
一些	牛奶	麦芽汁	和	母马的	尾巴	也	,

还有一些乳草和马尾草。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['bɔːrɪdʒ] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['sæloʊ] ,

With	some	Borage	and	some	Sallow	,
和	一些	琉璃苣	和	一些	黄褐色	,

加一些琉璃苣和一些黄花菜，

['fɪgˌwɜːrt] [ænd; ənd] ['vaiəlits] [bluː] .

Figworts	and	Violets	blue	.
玄参	和	紫罗兰	蓝色的	.

玄参和紫罗兰呈蓝色。

[soʊ] ['roʊzi] !

So	Rosey	!
所以	罗西	!

太棒了！

['roʊzi] ! [swiːt] ['lɪt(ə)l]['poʊzi] ,

Rosey	!	sweet	little	posy	,
罗西	!	甜的	小的	铭文	,

罗西！甜美的小花束，

[kʌm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdn] [feɪt] ,

Come	to	our	garden	fête	,
来	到	我们的	花园	宴请	,

欢迎来参加我们的花园游园会！

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['aɪrɪs][ænd; ənd]['kroʊkəs][ʃæl; ʃəl] [sɪŋ] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][dʒoʊk][ˌjuː 'es]

And	the	Iris	and	Crocus	shall	sing	us	and	joke	us
和	这	鸢尾花	和	番红花	将	唱歌	我们	和	开玩笑	我们

鸢尾花和番红花会为我们歌唱，也会为我们开玩笑。

[sʌm; səm] ['hjuːmərəs] [θɪŋz] [sɪ'deɪt] .

Some	humorous	things	sedate	.
一些	幽默	事物	稳重	.

有些幽默的事情能让人平静下来。

" [ðæts] [ɔːl] ['veri] [wel] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ] - .

"	That's	all	very	well	,	"	exclaimed	the	Zankiwank	.
"	那就是	全部	非常	出色地	,	"	惊呼	这	-	.

“那真是太好了，”赞基万克喊道。

" ['roʊziz][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ðɪ] ['kæbɪdʒ] ['roʊziz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][kæn; kən]

"	Roses	are	always	delightful	,	especially	the	Cabbage	Roses	,	because	you	can
"	玫瑰	是	总是	愉快	,	尤其	这	卷心菜	玫瑰	,	因为	你	能

[iːt] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['brekfəst] ,

eat	them	for	breakfast	,
吃	他们	为了	早餐	,

“玫瑰总是令人愉悦的，尤其是卷心玫瑰，因为你可以把它们当早餐吃。”

[bʌt; bət] ['evri] [roʊz] [hæz; həz] [ɪts] ['drɔːbæk] . . . .

but	every	rose	has	its	drawback	.	.	.	.
但	每一个	玫瑰	有	它是	退税	.	.	.	.

但每一朵玫瑰都有其缺点.....

[hoʊ] !

Ho	!
何	!

嚯!

[ænd; ənd] [ɪts] [θɔːrn] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [peɪn] ,

and	it's	thorn	,	"	he	added	,	dancing	with	pain	,
和	它是	刺	,	"	他	额外	,	跳舞	和	疼痛	,

“而且它还是根刺，”他一边痛苦地跳舞一边补充道。

[fɔːr; fər] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['sevrəl] [roʊz] [bʊʃɪz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [baɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ]

for	at	that	moment	several	rose	bushes	he	was	passing	by	gave	him	a
为了	在	那	片刻	一些	玫瑰	灌木丛	他	曾是	通过	经过	给予	他	一个

[gʊd] ['prɪkɪŋ] .

good	pricking	.
好的	刺	.

因为就在这时，他路过的几丛玫瑰狠狠地扎了他一下。

" [ɑː] ! " [sed] [kwiːn] [tai'teiniə, ti-] ,

"	Ah	!	"	said	Queen	Titania	,
"	啊	!	"	说	女王	提泰妮娅	,

“啊！”提泰妮娅女王说道。

" [ðæt] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [ʌv; əv] [laɪf] .

"	that	is	not	the	way	to	look	at	the	beautiful	things	of	life	.
"	那	是	不是	这	方式	到	看	在	这	美丽的	事物	的	生活	.

“这不是看待生活中美好事物的方式。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [θɔːrnz] [hæv; həv] ['roʊziz] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['θæŋkfl] ,

It	is	because	the	thorns	have	roses	that	we	should	be	thankful	,
它	是	因为	这	荆棘	有	玫瑰	那	我们	应该	是	感恩	,

正因为荆棘里长着玫瑰，我们才应该心存感激。

[ænd; ənd] [nɑːt] [faɪnd] [fɔːlt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] ['roʊziz] [hæv; həv] [θɔːrnz] . "

and	not	find	fault	because	the	roses	have	thorns	.	"
和	不是	寻找	过错	因为	这	玫瑰	有	荆棘	.	"

不要因为玫瑰有刺就指责它们。

" [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [ɪn'dɔːrs] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [truː] [bɪl] ,

"	That	is	a	sentiment	that	I	can	endorse	—	it	is	a	true	bill	,
"	那	是	一个	情绪	那	我	能	认可	—	它	是	一个	真的	账单	,

“我赞同这种观点——这是一项真正的法案，

[ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] , " [rɪ'plaɪd] ['rɑːbɪn] ['gʊdˌfɛloʊ] ['sɔːsɪli] ;

and	almost	as	good	as	one	of	my	own	,	"	replied	Robin	Goodfellow	saucily	;
和	几乎	作为	好的	作为	一	的	我的	自己的	,	"	回复	罗宾	古德费洛	俏皮地	;

“几乎和我自己的作品一样好，”罗宾·古德费洛俏皮地回答道；

" [ænd; ənd] [naʊ] [let] [ˌjuː 'es] ['wɑːndər] [θruː] [ðə; ði] [flɔrəndʒ] [groʊv] [ænd; ənd] ['gæðər] [sʌm; səm]

"	and	now	let	us	wander	through	the	Florange	grove	and	gather	some
"	和	现在	让	我们	漫步	通过	这	弗洛朗	树林	和	收集	一些

- [ænd; ənd] ['lɛmənz] .

Moranges	and	Lemons	.
-	和	柠檬	.

“现在让我们漫步穿过弗洛朗日橘园，采摘一些莫兰橘和柠檬。”

" ['niːðər] ['mɔd] [nɔːr] ['wɪli] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] - [ɔːr] - ,

"	Neither	Maude	nor	Willie	had	heard	of	Floranges	or	Moranges	,
"	两者都不	莫德	也不	威利	有	听到	的	-	或者	-	,

“莫德和威利都没听说过弗洛朗日或莫朗日这两个地方。”

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [fruːt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] ,

and	wondered	what	sort	of	fruit	they	could	be	,
和	想知道	什么	种类	的	水果	他们	可以	是	,

并想知道它们会是什么水果。

[wen] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [drɔːn] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [kwiːn] [tai'teiniə, ti-][ænd; ənd][hɜːr; hər]

when	their	attention	was	drawn	once	more	to	Queen	Titania	and	her
什么时候	他们的	注意力	曾是	绘制	一次	更多的	到	女王	提泰妮娅	和	她

[kɔːrt] [ʌv; əv] ['fɛəriz] ,

court	of	fairies	,
法庭	的	仙女	,

当他们再次将注意力吸引到仙后提泰妮娅和她的仙子宫廷时，

[huː] [wɜːr; wər][ɔːl] ['siːtɪd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['griːnˌwʊd] [triː] ['iːtɪŋ] ['pudiŋz] [ænd; ənd][paɪz] [ðæt]

who	were	all	seated	beneath	the	greenwood	tree	eating	puddings	and	pies	that
WHO	是	全部	坐着	下面	这	格林伍德	树	吃	布丁	和	馅饼	那

['mʌstərd] [siːd] [ænd; ənd] - [ænd; ənd]['kɑːbweb][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

Mustard	Seed	and	Peaseblossom	and	Cobweb	were	making	for	them	,
芥末	种子	和	-	和	蛛网	是	制作	为了	他们	,

他们都坐在绿树下，吃着芥菜籽、豌豆花和蛛网为他们做的布丁和馅饼。

['tʃæntɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [kʊkt] [ðə; ði] ['peɪstri] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['eləkwəns] , [ðɪs]

chanting	,	as	they	cooked	the	pastry	by	the	fire	of	their	own	eloquence	,	this
吟唱	,	作为	他们	煮熟	这	糕点	经过	这	火	的	他们的	自己的	口才	,	这

['dɔːgərəl] : —

doggerel	:	—
打油诗	:	—

他们一边吟诵着这首打油诗，一边用他们雄辩的口才之火烹制糕点：

[fɜːrst][juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɔrɪndʒ] ,

First	you	take	a	little	orange	,
第一的	你	拿	一个	小的	橙子	,

首先，你取一小块橙子，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [skwiːz] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði][pɪps] ;

And	you	squeeze	out	all	the	pips	;
和	你	挤	出去	全部	这	点数	;

然后你把所有的籽都挤出来；

[ðen] [juː; jʊ][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [flɔrəndʒ] ,

Then	you	add	a	crimson	florange	,
然后	你	添加	一个	赤红	花兰吉	,

然后加上一朵深红色的花朵，

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [kʌt] [ʌp] ['ɪntuː] [tʃɪps] .

Which	you	cut	up	into	chips	.
哪个	你	切	向上	进入	芯片	.

把它切成薯片。

[ðen] [juː; jʊ][stɜːr][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] - ,

Then	you	stir	them	in	a	porringe	,
然后	你	搅拌	他们	在	一个	-	,

然后把它们在粥里搅拌一下，

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['taɪni]['fɪŋgər] [tɪps] ;

With	your	tiny	finger	tips	;
和	你的	微小的	手指	尖端	;

用你纤细的指尖；

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['faɪnɪst][mə'rændʒ]

And	you	have	the	finest	morange
和	你	有	这	最好的	莫兰奇

你拥有最好的莫兰奇

['evər] [noʊn] [tuː; tə]['mɔːrt(ə)l][lɪps] .

Ever	known	to	mortal	lips	.
曾经	已知	到	凡人	嘴唇	.

凡人皆知。

[haʊ] ['wɪli] [ænd; ənd] ['mɔd] [lɔŋd] [tuː; tə] [teɪst] [ə; eɪ] [mə'rændʒ] !

How	Willie	and	Maude	longed	to	taste	a	morange	!
如何	威利	和	莫德	渴望	到	品尝	一个	莫兰奇	!

威利和莫德多么渴望尝尝莫兰吉的味道啊!

[ðə; ði] - ['evɪdəntli] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][wʌn][hiː; hi][hæd; həd] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['teɪstɪd] [dʒʌst]

The	Zankiwank	evidently	enjoyed	the	one	he	had	,	for	he	said	it	tasted	just
这	-	显然	享受	这	一	他	有	,	为了	他	说	它	尝过	只是

[laɪk] ['mæŋgoʊ] ,

like	mango	,
喜欢	芒果	,

赞基万克显然很喜欢他吃的那块，因为他说它尝起来就像芒果一样。

[aɪs] [kriːm] , ['blækˌberiz] [ænd; ənd] [plʌm] [tɑːrt][ɔːl] [mɪkst] [ʌp] [tə'geðər] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]

ice	cream	,	blackberries	and	plum	tart	all	mixed	up	together	,	so	that	it	must
冰	奶油	,	黑莓	和	李子	酸	全部	混合	向上	一起	,	所以	那	它	必须

[hæv; həv] [bɪn] [naɪs] .

have	been	nice	.
有	到过	好的	.

冰淇淋、黑莓和李子馅饼混合在一起，味道一定很棒。

['æftər][ðə; ði] [fiːst] [tai'teiniə, ti-] [sed] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ] ,

After	the	feast	Titania	said	she	must	be	going	,
后	这	盛宴	提泰妮娅	说	她	必须	是	去	,

宴会结束后，提泰妮娅说她必须走了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['mɔːtəlz] ['prez(ə)nt] .

as	she	felt	certain	that	there	were	some	invisible	mortals	present	.
作为	她	毛毡	肯定	那	那里	是	一些	无形的	凡人	展示	.

她确信有一些看不见的凡人在场。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðem; ðəm] ['briːðɪŋ] !

She	could	hear	them	breathing	!
她	可以	听到	他们	呼吸	!

她能听到他们的呼吸声!

[æt; ət] [ðɪs] ['rɑːbɪn] ['gʊdˌfɛloʊ] [gruː] ['nɜːrvəs] ,

At	this	Robin	Goodfellow	grew	nervous	,
在	这	罗宾	古德费洛	生长	紧张的	,

这时，罗宾·古德费罗开始感到紧张。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [gɑːt] ['fraɪt(ə)nd] [lest][ðə; ði] [kwiːn] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skʌvər] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃ]

and	the	children	got	frightened	lest	the	Queen	should	discover	and	punish
和	这	孩子们	得到	害怕	免得	这	女王	应该	发现	和	惩治

[ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðer; ðər] [tə'merəti] .

them	for	their	temerity	.
他们	为了	他们的	鲁莽	.

孩子们害怕被女王发现并惩罚他们的鲁莽行为。

" [wer] ['krɪsməs] ['pʌdɪŋz] [blɪs]

"	Where	Christmas	pudding's	bliss
"	在哪里	圣诞节	布丁的	极乐

“圣诞布丁的幸福之处”

- [tɪz] ['fɑːli] [tuː; tə] [iːt] [paɪz] ,
' Tis folly to eat pies ,
- 的 蠢事 到 吃 馅饼 ,

吃馅饼是愚蠢的，

" [kraɪd] ['rɑːbɪn] ['gʊdˌfɛloʊ] [tuː; tə][daɪ'vɜːrt] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɛəriz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
" cried Robin Goodfellow to divert attention and the fairies at the same time ,
" 哭 罗宾 古德费洛 到 转移 注意力 和 这 仙女 在 这 相同的 时间 ,

“罗宾·古德费罗大声喊道，试图转移大家的注意力，同时也转移了仙女们的注意力。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [kwiːn] [wʌz; wəz][nɑːt]['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [dres] [treɪn] [tuː; tə] ['kæri]
but the Queen was not satisfied , and ordered a special dress train to carry
但 这 女王 曾是 不是 使满意 , 和 订购 一个 特别的 裙子 火车 到 携带
[ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ə'gen] .
them away again .
他们 离开 再次 .

但女王并不满意，下令用特制的礼服拖着他们再次离开。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] ['tʌmbld] [ɔːf] ['nʌθɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['veɪkənt] [speɪs] ,
At this moment the two children tumbled off nothing into a vacant space ,
在 这 片刻 这 二 孩子们 翻滚 离开 没有什么 进入 一个 空缺 空间 ,

就在这时，两个孩子从空地上摔了下来，落入一片空地。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] - [skriːm] [aʊt] — " [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] - [ɪn][ðə; ði]
making the Zankiwank scream out — " It must be the Bletherwitch in the
制作 这 - 尖叫 出去 — " 它 必须 是 这 - 在 这
['klʌtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] - .
clutches of the Nargalnannacus .
离合器 的 这 - .

赞基万克尖叫道：“一定是布莱瑟女巫落入了纳尔加南纳库斯的魔爪。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər]['rɑːbɪn] ['gʊdˌfɛloʊz] ['prez(ə)ns]
" But it wasn't , and if it had not been for Robin Goodfellow's presence
" 但 它 不是 , 和 如果 它 有 不是 到过 为了 罗宾 好伙伴 在场
[ʌv; əv][maɪnd] ,
of mind ,
的 头脑 ,

但事实并非如此，如果不是罗宾·古德费洛机智过人，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] .
I am sure I do not know what would have happened .
我 是 当然 我 做 不是 知道 什么 会 有 发生 .

我确信我不知道会发生什么。

[ðæt] ['laɪvli] ['ræskl] , [haʊ'evər] , ['gesɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [ðə; ði] [rɔːŋ] [siːdz] , [æt; ət]
That lively rascal , however , guessing that he had used the wrong seeds , at
那 热闹 恶棍 , 然而 , 猜测 那 他 有 用过的 这 错误的 种子 , 在
[wʌns] [stept] ['fɔːrwərd] ,
once stepped forward ,
一次 步 向前 ,

然而，那个活泼的家伙猜到自己用错了种子，立刻上前一步。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['mɔd] [ænd; ənd] ['wɪli] [iːtʃ] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,
and taking Maude and Willie each by the hand ,
和 采取 莫德 和 威利 每个 经过 这 手 ,

他一人牵着莫德，一人牵着威利的手，

['boʊldli] [prɪ'zentɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə][hɜ:r; hər]['mædʒəsti][æz; əz] ['bi:ɪŋ] ['feɪvərd] ['mɔ:təlz] [hu:] [wɜ:r; wər]

boldly	**presented**	**them**	**to**	**Her**	**Majesty**	**as**	**being**	**favoured**	**mortals**	**who**	**were**
大胆地	呈现	他们	到	她	威严	作为	存在	受青睐	凡人	WHO	是

[frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

friends	**of**	**the**	**Zankiwank**	**,**
朋友们	的	这	-	,

他们大胆地将这些人呈献给女王陛下，称他们是受宠的凡人，也是赞基万克人的朋友。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [kwi:n] [rɪ'si:vd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [æskt] [ðem; ðəm] [mɔ:r] ['kwestʃənz] [ðæn; ðən]

and	**so**	**the**	**Queen**	**received**	**them**	**and**	**asked**	**them**	**more**	**questions**	**than**
和	所以	这	女王	已收到	他们	和	问	他们	更多的	问题	比

[ju:; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd][ɪn] ['eni] [sku:l] [bʊk] .

you	**could**	**find**	**in**	**any**	**school**	**book**	**.**
你	可以	寻找	在	任何	学校	书	.

于是女王接见了他们，并问了他们许多问题，这些问题比你在任何一本教科书里都找不到的要多得多。

[nʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['ænsər] ,

None	**of**	**which**	**they**	**answered**	**,**
没有任何	的	哪个	他们	回答	,

他们对这些问题均未作回答。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [wen] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [raʊnd] [ðə; ði] [kwi:n] [ænd; ənd][ɔ:l][hɜ:r; hər] [kɔ:rt] [hæd; həd] ['vænɪʃt] ,

because	**when**	**they**	**turned**	**round**	**the**	**Queen**	**and**	**all**	**her**	**court**	**had**	**vanished**	**,**
因为	什么时候	他们	转向	圆形的	这	女王	和	全部	她	法庭	有	消失了	,

因为当他们转身时，女王和她的所有侍臣都消失了。

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði] - [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] .

and	**only**	**the**	**Zankiwank**	**was**	**to**	**be**	**seen**	**.**
和	仅有的	这	-	曾是	到	是	已见	.

只有赞基万克号在场。

[ðə; ði] - [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wət'evər] ,

The	**Zankiwank**	**took**	**no**	**notice**	**of**	**them**	**whatever**	**,**
这	-	采取	不	注意	的	他们	任何	,

赞基万克人根本没把他们放在眼里。

[ænd; ənd] [bɪ'heɪvd] [dʒʌst][æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [ðem; ðəm] .

and	**behaved**	**just**	**as**	**though**	**he**	**could**	**not**	**see**	**them**	**.**
和	表现	只是	作为	尽管	他	可以	不是	看	他们	.

他表现得好像根本看不见他们一样。

[ðeɪ] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][baɪ] [neɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə'raʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][wʌns]

They	**called**	**him**	**by**	**name**	**without**	**arousing**	**his**	**attention**	**,**	**for**	**he**	**was**	**once**
他们	称为	他	经过	姓名	没有	唤起	他的	注意力	,	为了	他	曾是	一次

[mɔ:r] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['telɪgræm] ,

more	**writing**	**a**	**telegram**	**,**
更多的	写作	一个	电报	,

他们叫他的名字，但他没有理会，因为他又在写电报了。

['oʊnli][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wer] [tu:; tə][send][ˌaɪ 'ti:] .

only	**he**	**did**	**not**	**know**	**where**	**to**	**send**	**it**	**.**
仅有的	他	做过	不是	知道	在哪里	到	发送	它	.

只是他不知道该寄到哪里。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ['mɔd] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ,

In	**the**	**distance**	**Maude**	**could**	**hear**	**the**	**sound**	**of**	**voices**	**,**
在	这	距离	莫德	可以	听到	这	声音	的	声音	,

莫德隐约听到远处有人说话的声音。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [dɪ'klerd] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [kwi:n] ['sɪŋɪŋ] ,

and	**she**	**declared**	**she**	**could**	**recognise**	**the**	**Queen**	**singing**	**,**
和	她	声明	她	可以	认出	这	女王	歌唱	,

她还声称她能认出是女王在唱歌。

[ðoʊ] ['wɪli] [sed] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd]

though	Willie	said	it	must	have	been	her	imagination	because	he	could
尽管	威利	说	它	必须	有	到过	她	想像力	因为	他	可以

[nɑːt] .

not	.
不是	.

威利说那一定是她的想象，因为他自己无法想象。

[haʊ'evər] , [ðɪs] [ɪz] [wʌt] ['mɔd] [sed] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] : —

However	,	this	is	what	Maude	said	she	heard	:	—
然而	,	这	是	什么	莫德	说	她	听到	:	—

然而，莫德说她听到的是这样的：——

[dɪr] ['lɪt(ə)l] [meɪd] , [meɪ] [dʒɔɪ][biː; bi] [ðaɪn]

Dear	little	maid	,	may	joy	be	thine
亲爱的	小的	女佣	,	可能	喜悦	是	你的

亲爱的小姑娘，愿你快乐。

[æz; əz] [θruː] [jʊr; jər][laɪf][juː; jʊ][goʊ] ;

As	through	your	life	you	go	;
作为	通过	你的	生活	你	去	;

当你的人生旅程中；

[let] [truːθ] [ænd; ənd] [piːs] [iːtʃ] [ækt] [dɪ'zaɪn] ,

Let	Truth	and	Peace	each	act	design	,
让	真相	和	和平	每个	行为	设计	,

让真理与和平的每一项行动都精心设计，

[ðæt] [hoʊp] [tɜːrn][nɑːt][tuː; tə][woʊ] .

That	Hope	turn	not	to	woe	.
那	希望	转动	不是	到	悲哀	.

愿希望不变为悲伤。

[driːm] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn]['meɪd(ə)n] [praɪm] ,

Dream	if	you	will	in	maiden	prime	,
梦	如果	你	将要	在	少女	主要的	,

在少女最美好的年纪，尽情做梦吧。

[bʌt; bət][let] [iːtʃ] [driːm] [biː; bi] [truː] ;

But	let	each	dream	be	true	;
但	让	每个	梦	是	真的	;

但愿每个梦想都能成真；

[fɔːr; fər]['aɪd(ə)l] [hoʊps] [weɪst] ['goʊldən] [taɪm] ,

For	idle	hopes	waste	golden	time	,
为了	闲置的	希望	浪费	金的	时间	,

空想只会浪费黄金时光。

[ðæt] [wəʊnt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][juː; jʊ] .

That	won't	return	to	you	.
那	惯于	返回	到	你	.

那东西不会回到你身边。

[ɪn]['æftər] ['jɪrz] [wen] [weɪz] [dɪ'vaɪd] ,

In	after	years	when	ways	divide	,
在	后	年	什么时候	方式	划分	,

多年以后，当道路分岔时，

[ænd; ənd] [lʌv] [dɪ'spelz] [iːtʃ] [ter; tɪ(ə)r] ,

And	Love	dispels	each	tear	,
和	爱	驱散	每个	撕	,

爱能驱散每一滴眼泪，

[noʊ] [ɪn][sʌm; səm] [brest] [ðer; ðər] [wɪl] [ə'baɪd]

Know	in	some	breast	there	will	abide
知道	在	一些	胸部	那里	将要	遵守

要知道，在某些乳房中，将会存在。

[ə; eɪ] [θɔːt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [sɪn'sɪr] .

A	thought	for	you	sincere	.
一个	想法	为了	你	真诚	.

一句真诚的话语送给你。

[soʊ] [straɪv] , [dɪr] [meɪd] , [tuː; tə] [pleɪ] [jʊr; jər][pɑːrt] ,

So	strive	,	dear	maid	,	to	play	your	part	,
所以	努力	,	亲爱的	女佣	,	到	玩	你的	部分	,

所以，亲爱的姑娘，努力扮演好你的角色吧。

[wɪð; wɪθ]['noʊb(ə)l][eɪm][ænd; ənd] [diːd] ;

With	noble	aim	and	deed	;
和	高贵	目的	和	契据	;

怀着崇高的目标和行动；

[let] ['swiːtnəs] ['evər] [sweɪ] [jʊr; jər] [hɑːrt] ,

Let	sweetness	ever	sway	your	heart	,
让	甜味	曾经	摇摆	你的	心	,

让甜蜜永远萦绕你的心间，

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [spiːd] .

And	so	I	give	you	speed	.
和	所以	我	给	你	速度	.

所以我给你速度。

[waɪl] ['mɔːdi] [wʌz; wəz] ['pɔndərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

While	Maudie	was	pondering	over	the	meaning	of	these	words	,	she	was
尽管	莫迪	曾是	沉思	超过	这	意义	的	这些	字	,	她	曾是

['sʌd(ə)nli] ['lɪftɪd] [ɔːf][hɜːr; hər] [fiːt] ,

suddenly	lifted	off	her	feet	,
突然	抬起	离开	她	脚	,

当莫迪还在琢磨这些话的意思时，她突然被人抱了起来。

[ænd; ənd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːk] , [faʊnd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] ['wɪli] [ɪn][ə; eɪ]

and	,	when	she	recovered	from	the	shock	,	found	herself	with	Willie	in	a
和	,	什么时候	她	恢复	从	这	震惊	,	成立	她自己	和	威利	在	一个

[bə'luːn] ,

balloon	,
气球	,

当她从惊吓中回过神来时，发现自己和威利一起待在热气球里。

[waɪl] [daʊn] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] - [wʌz; wəz] ['fɑːndli] [ɪm'breɪsɪŋ] [ðə; ði] - ,

while	down	below	the	Zankiwank	was	fondly	embracing	the	Jackarandajam	,
尽管	向下	以下	这	-	曾是	深情地	拥抱	这	-	,

与此同时，在下方的赞基万克正深情地拥抱着杰克兰达贾姆。

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl] ['ɑːrmi][ʌv; əv] [ɑːd] - ['lʊkɪŋ] ['piːp(ə)l] , [ɪn'kluːdɪŋ]

who	had	just	arrived	with	a	whole	army	of	odd	-	looking	people	,	including
WHO	有	只是	到达的	和	一个	所有的	军队	的	奇怪的	-	寻找	人们	,	包括

[dʒæk] - [ðə; ði] - ['dʒaɪənt] - ['kɪlər] , [tɑːm] [θʌm] ,

Jack	-	the	-	Giant	-	Killer	,	Tom	Thumb	,
杰克	-	这	-	巨大的	-	杀手	,	汤姆	拇指	,

他带着一大群长相奇特的人抵达，其中包括杰克巨人杀手、拇指汤姆等。

[bluː] [bɪrd] , [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [waɪvz] , [wɪð; wɪθ]['sɪstər] [æn] , [dɪk] ['wɪtɪŋtən, 'hwɪtɪŋtən] , [ænd; ənd]

Blue	**Beard**	**,**	**and**	**all**	**his**	**wives**	**,**	**with**	**Sister**	**Anne**	**,**	**Dick**	**Whittington**	**,**	**and**
蓝色的	胡须	,	和	全部	他的	妻子们	,	和	姐姐	安妮	,	迪克	惠廷顿	,	和

[hɪz; ɪz] [blæk] [kæt] ,

his	**black**	**cat**	**,**
他的	黑色的	猫	,

蓝胡子和他的所有妻子，还有安妮修女、迪克·惠廷顿和他的黑猫，

[ænd; ənd][tɑːm] ['tɪdlər] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [fɔːr] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [faɪv] ['gɔblɪnz]

and	**Tom**	**Tiddler**	**,**	**and**	**about**	**three**	**thousand**	**four**	**hundred**	**and**	**five**	**goblins**
和	汤姆	鲽	,	和	关于	三	千	四	百	和	五	哥布林

[ænd; ənd] [spraɪts] ,

and	**sprites**	**,**
和	精灵	,

还有汤姆·蒂德勒，以及大约三千四百零五个地精和精灵，

[huː] [ɔːl] [kə'menst] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] [reɪs] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ]

who	**all**	**commenced**	**running**	**a**	**race**	**up**	**and**	**down**	**the**	**valley**	**from**	**which**	**they**
WHO	全部	开始	跑步	一个	种族	向上	和	向下	这	谷	从	哪个	他们

[wɜːr; wər][fæst] ['spiːdɪŋ] .

were	**fast**	**speeding**	**.**
是	快速地	超速	.

他们开始在山谷里来回奔跑，飞速前进。

" [kiːp] [ðə; ði][pɑːt][ə; eɪ] - ['bɔɪlɪŋ] ; [kiːp] [ðə; ði][pɑːt][ə; eɪ] - ['bɔɪlɪŋ] , " [bɔːld] [ðə; ði] - ,

"	**Keep**	**the**	**pot**	**a**	**-**	**boiling**	**;**	**keep**	**the**	**pot**	**a**	**-**	**boiling**	**,**	**"**	**bawled**	**the**	**Zankiwank**	**,**
"	保持	这	锅	一个	-	沸腾	;	保持	这	锅	一个	-	沸腾	,	"	嚎啕大哭	这	-	,

“让水继续沸腾；让水继续沸腾！”赞基万克吼道。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðeɪ] [ɔːl] [went] [ə'gen] , ['hɛltɚ] ['skeltə(r)] , [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] , [ænd; ənd] [ʌp] [ænd; ənd]

and	**away**	**they**	**all**	**went**	**again**	**,**	**helter**	**skelter**	**,**	**in**	**and**	**out**	**,**	**and**	**up**	**and**
和	离开	他们	全部	去	再次	,	杂乱	滑梯	,	在	和	出去	,	和	向上	和

[daʊn] ,

down	**,**
向下	,

于是他们又都乱了套，进进出出，上上下下，乱七八糟地走了。

[laɪk] ['skeɪtərz] [ɑːn] [ə; eɪ] [rɪŋk] .

like	**skaters**	**on**	**a**	**rink**	**.**
喜欢	滑冰者	在	一个	溜冰场	.

就像溜冰场上的滑冰者一样。

['grædʒuəli] [ðə; ði] [bə'luːn] ['ɔːltərd] [ɪts] [kɔːrs] ,

Gradually	**the**	**balloon**	**altered**	**its**	**course**	**,**
逐步地	这	气球	已修改	它是	课程	,

气球逐渐改变了飞行轨迹。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [ʌp] [ˌaɪ 'tiː] [went] [streɪt] [ə'hed] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ɪnpɛnətrəbəl] [wɔːl]

and	**instead**	**of**	**going**	**up**	**it**	**went**	**straight**	**ahead**	**to**	**a**	**large**	**inpenetrable**	**wall**
和	反而	的	去	向上	它	去	直的	前方	到	一个	大的	不可渗透的	墙

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] ['θret(ə)n] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [dɪ'strʌkʃn] ;

that	**seemed**	**to**	**threaten**	**them**	**with**	**destruction**	**;**
那	似乎	到	威胁	他们	和	破坏	;

它没有向上攀爬，而是径直向前，来到了一堵高大坚不可摧的墙前，这堵墙似乎要将他们毁灭；

[waɪl] , [tuː; tə][ðə; ði] [ə'nɔɪəns] [ʌv; əv][bəuθ] ['mɔd] [ænd; ənd] ['wɪli] ,

while	**,**	**to**	**the**	**annoyance**	**of**	**both**	**Maude**	**and**	**Willie**	**,**
尽管	,	到	这	烦恼	的	两个都	莫德	和	威利	,

然而，令莫德和威利都感到恼火的是，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['revləz] [daʊn] [bɪ'loʊ] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ]

they	could	hear	the	revellers	down	below	dancing	and	singing	as	though	they
他们	可以	听到	这	狂欢者	向下	以下	跳舞	和	歌唱	作为	尽管	他们

[wɜːr; wər][ɪn][noʊ] ['dʒepərdi] .

were	in	no	jeopardy	.
是	在	不	危险边缘	.

他们能听到楼下狂欢的人们载歌载舞，仿佛他们没有遇到任何危险。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːrdz] [hæd; həd] [bɪn] [kə'rekt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'klerd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

And	if	the	words	had	been	correct	they	would	have	declared	that	it	was
和	如果	这	字	有	到过	正确的	他们	会	有	声明	那	它	曾是

[ðə; ði] ['mærɪnəz] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [huː] [wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [sɔːŋ] : —

the	Mariners	of	England	who	were	singing	their	own	song	:	—
这	水手队	的	英格兰	WHO	是	歌唱	他们的	自己的	歌曲	:	—

如果歌词属实，他们就会宣称，唱着他们自己歌的是英国的水手们：

[juː; jʊ] ['sliːpi] ['lɪt(ə)l] ['mɔːtəlz] ,

You	sleepy	little	mortals	,
你	困	小的	凡人	,

你们这些昏昏欲睡的小凡人，

[haɪ] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [bə'luːn] ,

High	up	in	a	balloon	,
高的	向上	在	一个	气球	,

在高高的气球上，

[juː; jʊ] [suːn] [wɪl] [pæs] [ðə; ði] ['pɔːrtlz] ,

You	soon	will	pass	the	portals	,
你	很快	将要	经过	这	门户	,

你很快就会穿过传送门，

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['kres(ə)nt] [muːn] .

Beyond	the	crescent	moon	.
超过	这	新月	月亮	.

新月之外。

[ðen] ['ʃædoʊˌlænd] [wɪl] [kʌm] [ɪn] [vjuː] ,

Then	Shadowland	will	come	in	view	,
然后	暗影之地	将要	来	在	看法	,

然后，暗影之地就会出现在眼前。

[ə; eɪ] [driːm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [driːm] ;

A	dream	within	a	dream	;
一个	梦	之内	一个	梦	;

梦中梦；

[soʊ] [kiːp] [ɪn][jʊr; jər] [sliːp]

So	keep	in	your	sleep
所以	保持	在	你的	睡觉

所以继续睡觉吧

[waɪl] [wiː; wi] [kiːp] [ʌp][ðə; ði] [stiːm] ;

While	we	keep	up	the	steam	;
尽管	我们	保持	向上	这	蒸汽	;

当我们保持这种势头时；

[waɪl] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['aʊərz] [ɑːr; ər][ɔːl][ə; eɪ] - [kriːp] ,

While	the	midnight	hours	are	all	a	-	creep	,
尽管	这	午夜	小时	是	全部	一个	-	潜行者	,

虽然午夜时分总是令人毛骨悚然，

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][ə; eɪ] - [biːm] .

And	we	are	all	a	-	beam	.
和	我们	是	全部	一个	-	光束	.

我们都是A型光束。

[ðə; ðiː]['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ðiː]['fɛəriz]

The	spirits	of	the	fairies
这	烈酒	的	这	仙女

仙灵

[ðɪs] [iːv] [ɑːr; ər]['veri] [braɪt] ,

This	eve	are	very	bright	,
这	前夕	是	非常	明亮的	,

今晚的夜色非常明亮，

[fɔːr; fər][ɪn][jʊr; jər][nest][ðə; ðiː] [mer] [ɪz]

For	in	your	nest	the	mare	is
为了	在	你的	巢	这	母马	是

因为在你的巢穴里，母马是

[huː] ['oʊnli][raɪdz][baɪ] [naɪt] .

Who	only	rides	by	night	.
WHO	仅有的	骑行	经过	夜晚	.

谁只在夜间骑行?

['ɪntuː][ə; eɪ]['mædʒɪk] [sfɪr] [juː; jʊ][goʊ] ,

Into	a	magic	sphere	you	go	,
进入	一个	魔法	领域	你	去	,

你进入了一个魔法球体，

[ə; eɪ] [driːm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [driːm] .

A	dream	within	a	dream	.
一个	梦	之内	一个	梦	.

梦中梦。

[soʊ] [kiːp] [ɪn][jʊr; jər] [sliːp] ,

So	keep	in	your	sleep	,
所以	保持	在	你的	睡觉	,

所以继续睡觉吧。

[waɪl] [wiː; wi] [kiːp] [ʌp][ðə; ðiː] [stiːm] ,

While	we	keep	up	the	steam	,
尽管	我们	保持	向上	这	蒸汽	,

当我们保持这种势头时，

[fɔːr; fər] ['ʃædoʊ] [lænd][ɪz] [diːp] [ænd; ənd] [stiːp] ,

For	Shadow	Land	is	deep	and	steep	,
为了	阴影	土地	是	深的	和	陡	,

因为暗影之地深邃而陡峭，

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][ə; eɪ] - [biːm] .

And	we	are	all	a	-	beam	.
和	我们	是	全部	一个	-	光束	.

我们都是A型光束。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌmp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [θʌmp] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒʌmp] , [ðə; ðiː] [bə'luːn] [bɜːrst] [ə'genst]

With	a	bump	,	and	a	thump	,	and	a	jump	,	the	balloon	burst	against
和	一个	撞	,	和	一个	扑通	,	和	一个	跳	,	这	气球	爆裂	反对

[ðə; ðiː] [wɔːl] ,

the	wall	,
这	墙	,

随着一声闷响、一声巨响和一次弹跳，气球撞在墙上爆裂了。

[ænd; ənd] ['mɔd] [ænd; ənd] ['wɪli] [felt] [ðəm'selvz] ['drɑːpɪŋ] , ['drɑːpɪŋ] , ['drɑːpɪŋ] ,

and	Maude	and	Willie	felt	themselves	dropping	,	dropping	,	dropping	,
和	莫德	和	威利	毛毡	他们自己	下降	,	下降	,	下降	,

莫德和威利感觉自己正在下坠，下坠，下坠。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] - [baʊnst] [ʌp] [ænd; ənd] [kɔːt] [ðem; ðəm] [bəuθ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] , ['seɪɪŋ] [æz; əz]

until	the	Zankiwank	bounced	up	and	caught	them	both	in	his	arms	,	saying	as
直到	这	-	弹跳	向上	和	捕捉	他们	两个都	在	他的	武器	,	说	作为

[hiː; hi] [rʌʃt] ['fɔːrwərd] : —

he	rushed	forward	:	—
他	匆忙	向前	:	—

直到赞基万克跳起来，一把将他们俩都抱在怀里，一边冲上前去一边说道：

" [kwɪk] , [ðə; ði] [geɪts] [ɑːr; ər] ['oʊnli] ['oʊpən] [fɔːr; fər] [faɪv] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] ,

"	Quick	,	the	gates	are	only	open	for	five	seconds	once	a	week	,
"	快的	,	这	大门	是	仅有的	打开	为了	五	秒	一次	一个	星期	,

“快，大门每周只开放五秒钟。”

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [dəunt] [get] [ˌɪn'saɪd] [æt; ət] [wʌns] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [dʒæmd] [ɪn] [ðə; ði] [dɔːr] - [wei] .

and	if	we	don't	get	inside	at	once	we	shall	be	jammed	in	the	door	-	way	.
和	如果	我们	不	得到	里面	在	一次	我们	将	是	卡住	在	这	门	-	方式	.

如果我们不能马上进去，就会被堵在门口。

" [soʊ] ['ɪntuː] ['ʃædoʊ] [lænd] [ðeɪ] ['tʌmbld] [æz; əz] [ðə; ði] ['potər] ['mʌmbld] [ænd; ənd] ['grʌmbld] [ænd; ənd]

"	So	into	Shadow	Land	they	tumbled	as	the	porter	mumbled	and	grumbled	and
"	所以	进入	阴影	土地	他们	翻滚	作为	这	搬运工	喃喃自语	和	咕哝	和

[ʃʌt] [ðə; ði] [geɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [buːm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bæŋ] ['æftər] [ðem; ðəm] .

shut	the	gate	with	a	boom	and	a	bang	after	them	.
关闭	这	门	和	一个	繁荣	和	一个	砰	后	他们	.

于是，他们跌跌撞撞地进入了阴影之地，门房一边嘟囔着，一边砰的一声关上了大门。

[pɑːrt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

Part	III
部分	三、

第三部分

[ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] ['ʃædoʊ] [lænd]

A	Visit	to	Shadow	Land
一个	访问	到	阴影	土地

造访暗影之地

[swɪft] [æz; əz] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] , [ʃɔːrt] [æz; əz] ['eni] [driːm] ;

Swift	as	a	shadow	,	short	as	any	dream	;
迅速	作为	一个	阴影	,	短的	作为	任何	梦	;

迅如影，转瞬即逝；

[braɪt] [æz; əz] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒlɪ] [naɪt] ,

Bright	as	the	lightning	in	the	collied	night	,
明亮的	作为	这	闪电	在	这	碰撞	夜晚	,

如同碰撞夜空中的闪电般明亮，

[ðæt] , [ɪn] [ə; eɪ] [spliːn] , [ʌn'fəuldz] [bəuθ] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] ,

That	,	in	a	spleen	,	unfolds	both	heaven	and	earth	,
那	,	在	一个	脾	,	展开	两个都	天堂	和	地球	,

脾脏中，既展现了天地，也展现了地地。

[ænd; ənd] [er] [ə; eɪ] [mæn] [hæθ] ['paʊər] [tuː; tə] [seɪ] " [bɪ'hoʊld] !

And	ere	a	man	hath	power	to	say	"	Behold	!
和	埃雷	一个	男人	有	力量	到	说	"	看哪	!

一个人若有能力说“看哪！

" [ðə; ði][dʒɔːz][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [duː][dɪ'vaʊər][ˌaɪ 'tiː][ʌp] :

"	The	jaws	of	darkness	do	devour	it	up	:
"	这	下颚	的	黑暗	做	吞食	它	向上	:

“黑暗的巨口终将吞噬它：”

[soʊ] [kwɪk] [braɪt] [θɪŋz] [kʌm] [tuː; tə][kən'fjuːʒ(ə)n] .

So	quick	bright	things	come	to	confusion	.
所以	快的	明亮的	事物	来	到	困惑	.

美好的事物转瞬即逝，变得混乱不堪。

['ʃeɪkspɪr] .

Shakespeare	.
莎士比亚	.

莎士比亚。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kræʃɪŋ] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['flerɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] ,

There's	a	crushing	and	a	crashing	—	there's	a	flaring	and	a	flashing	,
有	一个	压碎	和	一个	崩溃	—	有	一个	燃烧	和	一个	闪烁	,

一声巨响，一声巨响——一道闪光，一道火光，

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dæʃɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [kraʊdz] [wɜːr; wər] ['hʌrɪŋ] [baɪ] —

There's	a	rushing	and	a	dashing	,	as	if	crowds	were	hurrying	by	—
有	一个	匆忙	和	一个	帅气	,	作为	如果	人群	是	匆忙	经过	—

人群熙熙攘攘，仿佛在匆匆而过——

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['skriːmɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃaʊtɪŋ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [wʌz; wəz] ['raʊtɪŋ] ,

There's	a	screaming	and	a	shouting	,	as	a	multitude	was	routing	,
有	一个	尖叫	和	一个	喊叫	,	作为	一个	民众	曾是	路由	,

人群中传来尖叫声和呐喊声，许多人正在溃逃。

[ænd; ənd] ['fæntəm] [fɔːrmz][wɜːr; wər] ['flaʊtɪŋ] [ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,

And	phantom	forms	were	flouting	the	blackness	of	the	sky	,
和	幻影	表格	是	藐视	这	黑	的	这	天空	,

而虚幻的身影则在漆黑的夜空中游荡。

[ænd; ənd][ɪn] ['mɑːkəri] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [ɑːr; ər] ['lɪftɪd] [waɪld][ænd; ənd] [haɪ] ,

And	in	mockery	their	voices	are	lifted	wild	and	high	,
和	在	嘲讽	他们的	声音	是	抬起	荒野	和	高的	,

他们发出狂野而高亢的嘲讽声，

[æz; əz] [ðeɪ] [lɪlt][ə; eɪ] ['meri] ['meʒər] [waɪl] [ðeɪ] [flaɪ] .

As	they	lilt	a	merry	measure	while	they	fly	.
作为	他们	轻快	一个	欢乐	措施	尽管	他们	飞	.

它们一边飞翔一边唱着欢快的曲子。

[dʒeɪ] . [el] . ['fɔrəst] .

J	.	L	.	Forrest	.
J	.	L	.	福雷斯特	.

JL Forrest。

[ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] ['ʃædoʊ] [lænd]

A	Visit	to	Shadow	Land
一个	访问	到	阴影	土地

造访暗影之地

" [ðɪs] , " ['tʃɪrəli] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] - , " [ɪz] ['ʃædoʊ] [lænd] , [wer] ['evriθɪŋ] [ɪz][mɪst] ,

"	This	,	"	cheerily	explained	the	Zankiwank	,	"	is	Shadow	Land	,	where	everything	is	mist	,
"	这	,	"	兴高采烈地	解释	这	-	,	"	是	阴影	土地	,	在哪里	一切	是	薄雾	,

“这里，”赞基万克兴高采烈地解释道，“是影子之地，这里到处都是雾气。”

[ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [ɪz]['evər] [faʊnd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['nʌθɪŋ] [ɪz]['evər] [lɔːst] ,

though	nothing	is	ever	found	,	because	nothing	is	ever	lost	,
尽管	没有什么	是	曾经	成立	,	因为	没有什么	是	曾经	丢失的	,

虽然什么也找不到，因为什么也永远不会丢失。

[fɔːr; fər][juː; jʊ]['kænɑːt] [luːz] ['nʌθɪŋ] [ən'les] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][geɪn] .

for	you	cannot	lose	nothing	unless	you	have	nothing	to	gain	.
为了	你	不能	失去	没有什么	除非	你	有	没有什么	到	获得	.

因为只有一无所有，你才会失去一切。

['kɑːnsɪkwentli] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ['evriθɪŋ] [els] ,

Consequently	I	shall	leave	you	to	find	out	everything	else	,
最后	我	将	离开	你	到	寻找	出去	一切	别的	,

因此，其他的一切就留给你们自己去探索吧。

" [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌnɑːn'sensɪk(ə)l] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ðə; ði] - [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv]

"	with	which	nonsensical	introduction	the	Zankiwank	caught	hold	of	the	wings	of
"	和	哪个	荒谬的	介绍	这	-	捕捉	抓住	的	这	翅膀	的

[ə; eɪ] [haʊs] ,

a	house	,
一个	房子	,

“赞基万克用这番莫名其妙的开场白抓住了一栋房子的翅膀，

[spræŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['geɪbl] , [ænd; ənd] [fluː] [daʊn] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['tʃɪmni] ,

sprang	on	to	the	gables	,	and	flew	down	the	nearest	chimney	,
弹簧	在	到	这	山墙	,	和	飞翔	向下	这	最近的	烟囱	,

跳上山墙，然后从最近的烟囱飞了下去。

['fɑːloʊd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['dɑːnsəz] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [bɪ'loʊ] ,

followed	by	all	the	dancers	they	had	seen	below	,
随后	经过	全部	这	舞者	他们	有	已见	以下	,

然后是他们之前在下面看到的所有舞者，

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] - [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['rezɪdənts] [frʌm; frəm] ['stɔːri] - [bʊk] [lænd][ʌv; əv]

including	the	Jackarandajam	and	all	the	residents	from	Story	-	Book	Land	of
包括	这	-	和	全部	这	居民	从	故事	-	书	土地	的

[huːm] [juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] .

whom	you	can	think	.
谁	你	能	思考	.

包括杰克兰达贾姆和所有你能想到的故事书王国的居民。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [jɔːr'self] , [æsk][jʊr; jər] ['sɪstər] [tuː; tə] [θɪŋk]

But	if	you	cannot	think	of	all	of	them	yourself	,	ask	your	sisters	to	think
但	如果	你	不能	思考	的	全部	的	他们	你自己	,	问	你的	姐妹	到	思考

[fɔːr; fər][juː; jʊ] .

for	you	.
为了	你	.

但是如果你自己想不出所有答案，就请你的姐妹们帮你想想。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lænd] [ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] ,

It	certainly	was	a	Land	of	Shadows	,
它	当然	曾是	一个	土地	的	阴影	,

那的确是一片阴影笼罩之地。

[wer] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [laɪts] [laɪk] ['flæʃɪz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['laɪthaʊs] [sent] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]['veriɪŋ; 'væriɪŋ]

where	revolving	lights	like	flashes	from	a	lighthouse	sent	all	sorts	of	varying
在哪里	旋转	灯	喜欢	闪光灯	从	一个	灯塔	发送	全部	排序	的	变化

['reɪz] [raɪt] [θruː] [ðə; ði] [mɪsts] ,

rays	right	through	the	mists	,
射线	正确的	通过	这	薄雾	,

旋转的灯光如同灯塔的闪光，将各种各样的光线穿透了迷雾。

['prezəntɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ] [freʃ] [ˌpænə'ræmə][ʌv; əv] [vjuːz] ['evri] ['ʌðər] ['mɪnɪt] [ɔːr][soʊ] .

presenting	to	them	a	fresh	panorama	of	views	every	other	minute	or	so	.
呈现	到	他们	一个	新鲜的	全景	的	浏览	每一个	其他	分钟	或者	所以	.

每隔几分钟就为他们呈现一幅全新的风景画。

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [dɑ:nst] [ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] [pleɪs] , [wɪtʃ] [si:md] [laɪk] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [plæ'toʊ] [ɔ:r] ['teɪbl]

The	shadows	danced	all	through	the	place	,	which	seemed	like	a	large	plateau	or	table
这	阴影	跳舞	全部	通过	这	地方	,	哪个	似乎	喜欢	一个	大的	高原	或者	桌子

- [lænd] ,

-	land	,
-	土地	,

光影在四周跳跃，这里看起来像是一片巨大的高原或台地。

[nɪr] [ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [stretʃ] [ʌv; əv] ['oʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ]

near	a	magnificent	stretch	of	ocean	which	they	could	see	before	them	with
靠近	一个	壮丽	拉紧	的	海洋	哪个	他们	可以	看	前	他们	和

[ʃɪps] ['pæsɪŋ] [tu:; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [ɪn'ses(ə)ntli] .

ships	passing	to	and	fro	incessantly	.
船舶	通过	到	和	弗	不已	.

他们眼前是一片壮丽的海洋，船只往来穿梭，络绎不绝。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] , ['gɔblɪnz] , [hɑ:b] , [nɑ:b] [ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] , [red] , [blu:] , [ænd; ənd] [gri:n] ,

And	all	the	time	,	goblins	,	hob	,	nob	and	otherwise	,	red	,	blue	,	and	green	,
和	全部	这	时间	,	哥布林	,	炉灶	,	旋钮	和	否则	,	红色的	,	蓝色的	,	和	绿色的	,

而且一直以来，各种妖精，无论是小妖精、小矮妖精、小矮妖精还是其他什么妖精，无论是红色的、蓝色的还是绿色的，

[kept] ['rʌʃɪŋ] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔ:rwərdz] , ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hoʊl] [sku:l] [ʌv; əv]

kept	rushing	backwards	and	forwards	,	sometimes	with	a	whole	school	of
保留	匆忙	向后	和	前进	,	有时	和	一个	所有的	学校	的

['tʃɪldrən] ['fɑ:loʊɪŋ] ['mædli] [ɪn] [ðer; ðər] [weɪk] .

children	following	madly	in	their	wake	.
孩子们	下列的	疯狂地	在	他们的	唤醒	.

他们不停地来回奔跑，有时身后还跟着一整群孩子疯狂地跟在后面。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dæʃɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kræʃɪŋ] [wʌz; wəz] ['nevər] [si:n] [ɔ:r] [hɜ:rd] [bɪ'fɔ:r] ,

Such	a	dashing	and	a	crashing	was	never	seen	or	heard	before	,
这样的	一个	帅气	和	一个	崩溃	曾是	绝不	已见	或者	听到	前	,

如此惊险刺激又轰隆隆的场面，前所未见，也未曾听闻。

[ænd; ənd] [æz; əz] [i:tʃ] ['kri:tʃər] ['kærid] [hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

and	as	each	creature	carried	his	shadow	with	him	,
和	作为	每个	生物	携带	他的	阴影	和	他	,

每个生物都带着自己的影子，

[ju:; jʊ] [kæn; kən] [dʒʌst] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [ə; eɪ] [lɑ:t] [ʌv; əv] [laɪts] [ænd; ənd] [ʃeɪdz] [ðer; ðər] [mʌst; məst] [hæv; həv]

you	can	just	imagine	what	a	lot	of	lights	and	shades	there	must	have
你	能	只是	想象	什么	一个	很多	的	灯	和	色调	那里	必须	有

[bɪn] .

been	.
到过	.

你可以想象当时那里一定有很多灯光和阴影。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] [slaɪt] [lʌl] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] ,

Occasionally	there	would	be	a	slight	lull	in	the	excitement	,
偶尔	那里	会	是	一个	轻微	麻痹	在	这	激动	,

偶尔，兴奋之情会稍稍平息一下。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['reɪsɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [wʊd] [si:s] [fɔ:r; fər] [ə'waɪl] .

and	the	racing	and	the	rushing	would	cease	for	awhile	.
和	这	赛车	和	这	匆忙	会	停止	为了	一会儿	.

竞速和奔跑会暂时停止。

[iːtʃ] [taɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [ɪn][ðə; ði] ['siːmɪŋli] ['endləs] ['reɪsɪz] , [ə; eɪ] [kweɪnt] [raʊnd]
Each time that there was a pause in the seemingly endless races , a quaint round
每个 时间 那 那里 曾是 一个 暂停 在 这 似乎 无尽的 种族 , 一个 古雅 圆形的
- [feɪst] ['lɪt(ə)l]['pɜːrs(ə)n] ,
- faced little person ,
- 面对 小的 人 ,

每当看似永无止境的比赛出现短暂的停顿时，就会出现一个圆脸小巧玲珑的人，

[drest] [ɪn] [ʃɔːrt] ['petɪkəʊts] , [skaɪ] [bluː] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [piːkt] [hæt] , [stept]
dressed in short petticoats , sky blue stockings and a crimson peaked hat , stepped
穿着 在 短的 衬裙 , 天空 蓝色的 长筒袜 和 一个 赤红 巅峰 帽子 , 步
[frʌm; frəm] ['noʊwer] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ,
from Nowhere in particular ,
从 无处 在 特别的 ,

她身穿短衬裙、天蓝色长袜，头戴深红色尖顶帽，仿佛从某个不知名的地方走来。

[ænd; ənd] ['iːðər] [sæŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [hɜːr'self][ɔːr] [ˌɪntrə'duːst] [ə; eɪ] [smɔːl] [gɜːrl]['spɪrɪt] , [ɔːr] [bɔɪ] ['spɪrɪt] ,
and either sang a song herself or introduced a small girl spirit , or boy spirit ,
和 任何一个 唱 一个 歌曲 她自己 或者 介绍 一个 小的 女孩 精神 , 或者 男生 精神 ,

她要么亲自唱歌，要么介绍一个小女孩精灵或小男孩精灵。

[huː] [dɪd][soʊ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
who did so for her .
WHO 做过 所以 为了 她 .

谁为她做了这件事。

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [plæ'toʊ] [ɑːn][ə; eɪ] [bruːm] ,
The first time , she descended on to the plateau on a broom ,
这 第一的 时间 , 她 下降 在 到 这 高原 在 一个 扫帚 ,

第一次，她骑着扫帚下到高原上。

[ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːst] [hɜːr'self][baɪ] ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mædʒɪk]['læntərn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
and introduced herself by throwing a light from the magic lantern which she
和 介绍 她自己 经过 投掷 一个 光 从 这 魔法 灯笼 哪个 她
['kærid] ,
carried ,
携带 ,

她举起随身携带的魔灯，向外投射出一道光，以此来介绍自己。

[ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['wɔːtər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ən'foʊldəd] , [ænd; ənd] [ˌðer'ɑːn] [ə'pɪrd] [ðɪs]
on to a sheet of water which she unfolded , and thereon appeared this
在 到 一个 床单 的 水 哪个 她 展开 , 和 其上 出现 这
[ə'naʊnsmənt] : —
announcement : —
公告 : —

她将纸展开在一片水面上，水面上出现了这样一段文字：——

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [greɪt] ['lɪt(ə)l] ['wɪni] [wɛg] .
I am the Great Little Winny Weg .
我 是 这 伟大的 小的 温妮 韦格 .

我就是伟大的小温尼·韦格。

[bʌt; bət][æz; əz] ['niːðər] ['wɪli] [nɔːr] ['mɔd] [nuː] [wʌt] [ə; eɪ] ['wɪni] [wɛg] [wʌz; wəz] ,
But as neither Willie nor Maude knew what a Winny Weg was ,
但 作为 两者都不 威利 也不 莫德 知道 什么 一个 温妮 韦格 曾是 ,

但是威利和莫德都不知道温尼·韦格是什么，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌnesə'serəli] [kəm'peld] [tuː; tə] [ə'weɪt] ['fɜːrðər] [di'veləpmənts] .
they were necessarily compelled to await further developments .
他们 是 一定 被迫 到 等待 更远 发展 .

他们不得不等待事态进一步发展。

[haʊ'evər] , [æz; əz] [nʌn] [keɪm] , [ðeɪ] ['lisnd] ['kerfəli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sɔːŋ] , [wɪtʃ] , [æz; əz][fɑːr]

However	,	as	none	came	,	they	listened	carefully	to	her	song	,	which	,	as	far
然而	,	作为	没有任何	来了	,	他们	听着	小心	到	她	歌曲	,	哪个	,	作为	远的

[æz; əz][aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] ,

as	I	can	remember	,
作为	我	能	记住	,

然而，由于没有人来，他们便仔细聆听她的歌声，据我所知，那首歌是这样的：

[wʌz; wəz] [laɪk] [ðɪs] : —

was	like	this	:	—
曾是	喜欢	这	:	—

情况是这样的：——

[ðə; ði] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [mæn] .

The	Funny	Little	Man	.
这	有趣的	小的	男人	.

滑稽的小个子男人。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][aɪ] [nuː] ,

I	am	going	to	tell	a	story	of	a	little	girl	I	knew	,
我	是	去	到	告诉	一个	故事	的	一个	小的	女孩	我	知道	,

我要讲一个我认识的小女孩的故事，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['swiːthɑːrt] [noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][maɪ] [ʃuː] ;

She	had	a	little	sweetheart	no	bigger	than	my	shoe	;
她	有	一个	小的	亲爱的	不	大	比	我的	鞋	;

她有个小宝贝，比我的鞋子还小；

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [soʊ] [ɔːl] [deɪ] — [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [rʌn] [ænd; ənd] [pleɪ] ,

She	used	to	sit	and	sew	all	day	—	he	used	to	run	and	play	,
她	用过的	到	坐	和	缝	全部	天	—	他	用过的	到	跑步	和	玩	,

她过去常常整天坐着缝纫——他过去常常跑来跑去玩耍，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [tʃaɪd] [hɪm; ɪm] , [ðɪs] [ɪz] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] :

And	when	she	tried	to	chide	him	,	this	is	all	that	he	would	say	:
和	什么时候	她	尝试	到	喝叱	他	,	这	是	全部	那	他	会	说	:

当她试图责备他时，他只会说这些：

[oʊ][maɪ] !

O	my	!
哦	我的	!

我的天哪！

[hɪəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒɑːli] [spriː] !

Here's	such	a	jolly	spree	!
这里是	这样的	一个	快乐的	狂欢	!

真是一场欢乐的狂欢！

['sæli] ['wɔtɝz] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒæk] ['ʃɛpɝd] ['ɪntuː] [tiː] ,

Sally	Water's	coming	with	Jack	Sheppard	into	tea	,
莎莉	水的	未来	和	杰克	谢泼德	进入	茶	,

萨莉·沃特斯和杰克·谢泼德一起来喝茶。

[ʃiːz] ['brɪŋɪŋ] ['beɪbi] ['bʌntɪŋ] [wɪð; wɪθ][oʊld] ['mʌðər] ['hʌbɝdz] [dɔːg] ,

She's	bringing	Baby	Bunting	with	old	Mother	Hubbard's	Dog	,
她是	带来	婴儿	彩旗	和	老的	母亲	哈伯德的	狗	,

她带着小宝贝和老哈伯德太太的狗一起来了。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['dʒæki]['hɔːnə(r)][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['roʊli]['pɑːli][frɑːg] .

And	little	Jacky	Horner	with	the	Roly	Poly	Frog	.
和	小的	杰基	霍纳	和	这	罗利	聚合物	青蛙	.

还有小杰基·霍纳和她的翻滚青蛙。

[oʊ][maɪ] !

O	my	!
哦	我的	！

我的天哪！

[ˌaɪ 'tiː] [fɪlz] [maɪ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [gliː] !

it	fills	my	heart	with	glee	!
它	填充	我的	心	和	高兴	！

这让我感到无比喜悦！

[ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [dʒæk][ɪz] ['bɪldɪŋ] ['iznt] [bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

The	House	that	Jack	is	building	isn't	big	enough	for	me	!
这	房子	那	杰克	是	建筑	不是	大的	足够的	为了	我	！

杰克正在建造的房子对我来说不够大！

[ɪn] [taɪm] [ðiːz] [tuː] [gɑːt] ['mærid] [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] ,

In	time	these	two	got	married	and	they	took	a	little	house	,
在	时间	这些	二	得到	已婚	和	他们	采取	一个	小的	房子	，

后来，这两个人结婚了，他们买了一栋小房子。

[ænd; ənd] [suːn] [ə; eɪ]['taɪni]['beɪbi] [keɪm] , [noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [maʊs] ;

And	soon	a	tiny	baby	came	,	no	bigger	than	a	mouse	;
和	很快	一个	微小的	婴儿	来了	,	不	大	比	一个	老鼠	；

不久，一个很小的婴儿出生了，比老鼠还小；

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hʌzbənd] [pleɪd] [æt; ət] ['skɪpɪŋ] [roʊp] [ænd; ənd][tɑːp]

But	still	the	little	husband	played	at	skipping	rope	and	top
但	仍然	这	小的	丈夫	玩	在	跳过	绳索	和	顶部

但小丈夫仍然在玩跳绳和上衣

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝːlz][ænd; ənd] [bɔɪz] , [ænd; ənd][dræŋk][ðer; ðər]['dʒɪndʒər] - [pɑːp] .

With	all	the	little	girls	and	boys	,	and	drank	their	ginger	-	pop	.
和	全部	这	小的	女孩们	和	男孩们	,	和	喝	他们的	姜	-	流行音乐	.

和所有的小男孩小女孩一起，喝着姜汁汽水。

[oʊ][maɪ] !

O	my	!
哦	我的	！

我的天哪！

[ðɪs] ['fʌni] ['lɪt(ə)l][sæm]

this	funny	little	Sam
这	有趣的	小的	山姆

这个滑稽的小萨姆

[θɔːt] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər][dʒæm] ;

Thought	the	world	was	bread	and	cheese	,	and	all	the	trees	were	jam	;
想法	这	世界	曾是	面包	和	奶酪	,	和	全部	这	树木	是	果酱	；

以为世界只有面包和奶酪，所有的树都变成了果酱；

[hiː; hi] [stʊd] [hɪz; ɪz]['beɪbi][ɑːn][ɪts] [hed] , [ænd; ənd] [pleɪd] [æt; ət] ['ʃʌtlkɑːk] ,

He	stood	his	baby	on	its	head	,	and	played	at	shuttlecock	,
他	站立	他的	婴儿	在	它是	头	,	和	玩	在	羽毛球	,

他把婴儿倒立起来，然后和他玩羽毛球。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [rɔkt] [hɪm'self] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ] [keɪks] [ʌv; əv] ['ɑːmənd] - [rɑːk] .

And	then	he	rocked	himself	to	sleep	with	cakes	of	almond	-	rock	.
和	然后	他	摇滚	他自己	到	睡觉	和	蛋糕	的	杏仁	-	岩石	.

然后他用杏仁糖蛋糕摇晃着自己入睡。

[oʊ][maɪ] !

O	my	!
哦	我的	！

我的天哪！

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - !

he	was	a	sniggadee	!
他	曾是	一个	-	!

他是个小偷！

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][bed][æt; ət][wʌn][əˈklɔk, əu-][ænd; ənd][roʊz][æt; ət][hæf] - [pæst] [θriː] .

He	went	to	bed	at	one	o'clock	and	rose	at	half	-	past	three	.
他	去	到	床	在	一	点钟	和	玫瑰	在	一半	-	过去的	三	.

他凌晨一点上床睡觉，三点半起床。

[naʊ] [wʌns] [ðeɪ] [geɪv] [ə; eɪ]['pɑːrti] , [ænd; ənd] [swiːt] [ˌsɪndə'relə] [keɪm]

Now	once	they	gave	a	party	,	and	sweet	Cinderella	came
现在	一次	他们	给予	一个	派对	,	和	甜的	灰姑娘	来了

他们举办了一场派对，甜美的灰姑娘来了。

[wɪð; wɪθ] [bluː] [bɪrd] [ænd; ənd] [red] ['raɪdɪŋ] [hʊd] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [wɒts] - [hɪz; ɪz] - [neɪm] ;

With	Blue	Beard	and	Red	Riding	Hood	and	little	What's	-	His	-	Name	;
和	蓝色的	胡须	和	红色的	骑术	兜帽	和	小的	是什么	-	他的	-	姓名	;

还有蓝胡子、小红帽和那个叫什么名字的小家伙；

[ænd; ənd] ['neli] ['blaɪ] [huː] [wiŋkt] [hɜːr; hər] [aɪ] [ænd; ənd] ['griːdi] ['tɑːmi] [staʊt] ,

And	Nelly	Bly	who	winked	her	eye	and	Greedy	Tommy	Stout	,
和	内莉	布莱	WHO	眨眼	她	眼睛	和	贪婪的	汤米	肥硕	,

还有眨了眨眼的内莉·布莱和贪婪的汤米·斯托特，

[ˌbiː 'oʊ] - [piːp] [ænd; ənd][tæm] [oʊ'ʃæntər] , [ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] ['kolɪn] [klaʊt] .

Bo	-	Peep	and	Tam	O'Shanter	,	and	likewise	Colin	Clout	.
波	-	窥视	和	谭	奥尚特	,	和	同样地	科林	影响力	.

牧羊女波比和谭奥尚特，还有科林·克劳特。

[oʊ][maɪ] !

O	my	!
哦	我的	!

我的天哪！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɑːli] [spriː] !

it	was	a	jolly	spree	!
它	曾是	一个	快乐的	狂欢	!

真是一次愉快的狂欢！

[ɛvɹi] [wʌn][frʌm; frəm] ['feri] [lænd][ænd; ənd] ['fɪdl] ['fædl] [fiː] ,

Ev'ry	one	from	Fairy	Land	and	Fiddle	Faddle	Fee	,
每一个	一	从	仙女	土地	和	小提琴	轻浮	费用	,

来自仙境和菲德尔·法德尔费的每个人，

[ænd; ənd] ['meri] [brɔːt] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [læm] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɔːl][hæd; həd] [tʃɔps] ,

And	Mary	brought	her	Little	Lamb	,	from	which	they	all	had	chops	,
和	玛丽	带来	她	小的	羊肉	,	从	哪个	他们	全部	有	排骨	,

玛丽带来了她的小羊羔，他们都吃了羊羔的排骨。

[waɪl] [pʌk] [ænd; ənd]['kjuːpɪd] [sɜːrvd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][hɑːt] [bɔɪld] ['æsɪd][drɑːps] .

While	Puck	and	Cupid	served	them	with	some	hot	boiled	acid	drops	.
尽管	冰球	和	丘比特	服务	他们	和	一些	热的	煮沸	酸	滴	.

而帕克和丘比特则给他们端上了一些滚烫的酸液滴。

[oʊ][maɪ] !

O	my	!
哦	我的	!

我的天哪！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [spred] ,

it	was	a	happy	spread	,
它	曾是	一个	快乐的	传播	,

这是一桌丰盛的菜肴。

[ðeɪ] [ɔːl][sæt] [daʊn] [ɑːn] ['toʊdstuːl] [ænd; ənd][ɪn] ['mʌʃrʊmz] [went] [tuː; tə][bed] .

They	all	sat	down	on	toadstools	and	in	mushrooms	went	to	bed	.
他们	全部	卫星	向下	在	毒菌	和	在	蘑菇	去	到	床	.

他们都坐在毒菌菇上，然后睡在蘑菇里。

[æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [gruː] [greɪ] , [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] ['flaɪɪŋ] [kaɪts] ,

As	time	went	on	,	and	he	grew	grey	,	he	took	to	flying	kites	,
作为	时间	去	在	,	和	他	生长	灰色的	,	他	采取	到	飞行	风筝	,

随着时间流逝，他的头发渐渐变白，他开始喜欢放风筝了。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] ['steɪɪŋ] [aʊt] [soʊ] ['veri] [leɪt] [oʊ] - [naɪts] !

And	then	he	took	to	staying	out	so	very	late	o	'	nights	!
和	然后	他	采取	到	入住	出去	所以	非常	晚的	o	-	夜晚	!

然后他就经常在外待到很晚！

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɜːrd][ænd; ənd] [fluː] [ʌp] [ɪn][ðə; ðiː] [er] ,

One	day	he	thought	he	was	a	bird	and	flew	up	in	the	air	,
一	天	他	想法	他	曾是	一个	鸟	和	飞翔	向上	在	这	空气	,

有一天，他觉得自己变成了一只鸟，飞上了天空。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ]['lɪs(ə)n][juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] ['sɪŋɪŋ] [naʊ] [ʌp][ðer; ðər] : —

And	if	you	listen	you	will	hear	singing	now	up	there	:	—
和	如果	你	听	你	将要	听到	歌唱	现在	向上	那里	:	—

如果你仔细听，就会听到上面正在唱歌：——

[oʊ][maɪ] !

O	my	!
哦	我的	!

我的天哪！

[aɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʌni] [kuːn] ,

I'm	such	a	funny	Coon	,
我是	这样的	一个	有趣的	浣熊	,

我真是个滑稽的浣熊，

[aɪm] ['goʊɪŋ][tuː; tə][get][sʌm; səm] [griːn] [tʃiːz] [ə'weɪ] [ʌp] [ɪn][ðə; ðiː] [muːn] ;

I'm	going	to	get	some	green	cheese	away	up	in	the	Moon	;
我是	去	到	得到	一些	绿色的	奶酪	离开	向上	在	这	月亮	;

我要去月球上弄点绿奶酪；

[aɪm] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ðə; ðiː] ['iːvnɪŋ] [stɑːr] , [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [waɪ] [hiː; hi] [blɪŋks] ,

I'm	going	to	see	the	Evening	Star	,	to	ask	him	why	he	blinks	,
我是	去	到	看	这	晚上	星星	,	到	问	他	为什么	他	眨眼	,

我要去见见那位“晚星”，问问他为什么会眨眼。

['ɔːlsoʊ][ðə; ðiː] [sʌn] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ə'baʊt] [ðə; ðiː] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] .

Also	the	Sun	to	ascertain	about	the	things	she	thinks	.
还	这	太阳	到	探明	关于	这	事物	她	思考	.

太阳也用来了解她的想法。

[oʊ][maɪ] !

O	my	!
哦	我的	!

我的天哪！

[aɪ] [fiːl] [soʊ] [geɪ] [ænd; ənd] [friː] ,

I	feel	so	gay	and	free	,
我	感觉	所以	同性恋	和	自由的	,

我感觉自己好快乐好自由。

[aɪm] ['goʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl][ɑːn] ['fɑːðər] [taɪm] [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [tiː] .

I'm	going	to	call	on	Father	Time	and	then	return	to	tea	.
我是	去	到	称呼	在	父亲	时间	和	然后	返回	到	茶	.

我要去拜访一下时间老人，然后回去喝茶。

[ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][soʊ] [əb'zɔːrbd] [ɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['raɪmɪŋ] ['rɪgmərəʊl] [ðæt] [ðeɪ]

The	two	children	were	so	absorbed	in	listening	to	this	rhyming	rigmarole	that	they
这	二	孩子们	是	所以	吸收	在	聆听	到	这	押韵	繁文缛节	那	他们

[dɪd][nɑːt] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] ['wɪni] [wɛg] [dɪ'pɑːrt] ,

did	not	observe	the	Winny	Weg	depart	,
做过	不是	观察	这	温妮	韦格	离开	,

两个孩子全神贯注地听着这首押韵的歌谣，以至于没有注意到温尼·韦格已经离开。

[ðoʊ] , [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [læst] [vɜːrs] [wʌz; wəz] [sʌŋ] [ɪn][ðə; ði]

though	,	when	they	came	to	think	of	it	,	the	last	verse	was	sung	in	the
尽管	,	什么时候	他们	来了	到	思考	的	它	,	这	最后的	诗	曾是	唱	在	这

[klaʊdz] ,

clouds	,
云	,

不过，当他们回过神来时，最后那句歌词却是在云端吟唱的。

[ænd; ənd] [prɪ'zuːməbli] [baɪ][ðə; ði] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [mæn] [hɪm'self] ,

and	presumably	by	the	Funny	Little	Man	himself	,
和	想必	经过	这	有趣的	小的	男人	他自己	,

而且很可能是那位滑稽的小矮人本人所为。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kwaɪt] [lɔŋd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [peɪ] [ðem; ðəm][ə; eɪ][kɔːl] .

and	they	quite	longed	for	him	to	pay	them	a	call	.
和	他们	相当	渴望	为了	他	到	支付	他们	一个	称呼	.

他们非常希望他能来拜访他们。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] , [soʊ][ðə; ði] ['gɔblɪnz] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [wʌns] [mɔːr] [ɑːn][ðer; ðər][waɪld] [kə'rɪr] ,

But	he	didn't	,	so	the	goblins	started	off	once	more	on	their	wild	career	,
但	他	没有	,	所以	这	哥布林	开始	离开	一次	更多的	在	他们的	荒野	职业	,

但他没有，于是地精们再次开始了他们疯狂的冒险之旅。

[ðɪs] [taɪm] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] , ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæmərɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['klætɝɪŋ] [æz; əz]['ɔːlmoʊst]

this	time	on	horseback	,	making	such	a	hammering	and	a	clattering	as	almost
这	时间	在	马背	,	制作	这样的	一个	锤击	和	一个	咔嗒咔嗒	作为	几乎

[tuː; tə] ['defn] [ðem; ðəm] .

to	deafen	them	.
到	耳聋	他们	.

这次是骑在马上，发出震耳欲聋的敲击声和咔哒声，几乎震聋了他们。

['kwɪkli] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪts] ,

Quickly	in	the	rear	of	the	white	horses	and	the	spirits	,
迅速地	在	这	后部	的	这	白色的	马匹	和	这	烈酒	,

迅速跟在白马和精灵们的后面，

[huː] [ɔːl] [wɔːr] ['lɪt(ə)l] [raʊnd] [kæps][wɪð; wɪθ]['tæsəlz][æt; ət][ðə; ði][tɑːp] , [keɪm] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]

who	all	wore	little	round	caps	with	tassels	at	the	top	,	came	a	procession	of
WHO	全部	穿着	小的	圆形的	帽子	和	流苏	在	这	顶部	,	来了	一个	游行	的

['dɑːlz] — [wæks]['dɑːlz] ,

dolls	—	wax	dolls	,
娃娃	—	蜡	娃娃	,

一群头戴流苏小圆帽的人，簇拥着一队玩偶——蜡像玩偶——走了过来。

['wʊd(ə)n] ['dɑːlz] , [ænd; ənd] [sɔː] - [dʌst] ['dɑːlz] , ['veri] ['faɪnli] [drest] ,

wooden	dolls	,	and	saw	-	dust	dolls	,	very	finely	dressed	,
木制的	娃娃	,	和	锯	-	灰尘	娃娃	,	非常	精细地	穿着	,

木制娃娃和锯末娃娃，都穿着非常精致的衣服。

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [dɑːl] [huː] [hæd; həd][lɔːst][ə; eɪ][leg] , [ɔːr][æn; ən][ɑːrm] , [ɔːr][ə; eɪ]

with	here	and	there	a	doll	who	had	lost	a	leg	,	or	an	arm	,	or	a
和	这里	和	那里	一个	玩具娃娃	WHO	有	丢失的	一个	腿	,	或者	一个	手臂	,	或者	一个

[hed] ,

head	,
头	,

这里那里偶尔会有一个缺了腿、缺了胳膊、缺了头的娃娃，

[waɪl] [sʌm; səm][wɜːr; wər] [kwaɪt] ['kriplz] ,

while	some	were	quite	cripples	,
尽管	一些	是	相当	残疾人	,

其中一些人几乎是残疾人，

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [baɪ][ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv]['taɪni]['gɜːlz][ɪn] ['veri] [ʃɔːrt] [frɑːks] [ænd; ənd]

and	had	to	be	carried	by	a	train	of	tiny	girls	in	very	short	frocks	and
和	有	到	是	携带	经过	一个	火车	的	微小的	女孩们	在	非常	短的	连衣裙	和

['veri] [lɔːŋ] ['sæʃɪz] .

very	long	sashes	.
非常	长的	腰带	.

她必须由一群穿着短裙、系着长腰带的小女孩抬着。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðiːz] [ə'pɪrd] [ðə; ði] ['wɪni] [wɛg] [ə'gen] ,

At	the	head	of	these	appeared	the	Winny	Weg	again	,
在	这	头	的	这些	出现	这	温妮	韦格	再次	,

最前面再次出现了温尼·韦格，

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['vænɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ,

and	just	as	they	were	vanishing	in	the	shadows	,
和	只是	作为	他们	是	消失	在	这	阴影	,

就在他们消失在阴影中的时候，

[ə; eɪ] ['regjələr] ['ʃaʊər] [ʌv; əv]['broʊkən]['dɑːlz] [keɪm] [daʊn] [ɪn] ['dredf(ə)l] [dɪs'ɔːrdər] ,

a	regular	shower	of	broken	dolls	came	down	in	dreadful	disorder	,
一个	常规的	淋浴	的	破碎的	娃娃	来了	向下	在	可怕	紊乱	,

无数破碎的娃娃像雨点般倾泻而下，一片狼藉。

['kɔːzɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [breɪk] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ræŋks][tuː; tə] ['gæðər] [ʌp][ðer; ðər] ['prɑːpərti] ,

causing	the	children	to	break	from	their	ranks	to	gather	up	their	property	,
导致	这	孩子们	到	休息	从	他们的	排名	到	收集	向上	他们的	财产	,

[æz; əz][ðə; ði]['dɑːlz] ,

as	the	dolls	,
作为	这	娃娃	,

这导致孩子们脱离队伍去收拾他们的财物，比如玩偶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] ,

it	was	evident	,
它	曾是	明显	,

这一点显而易见。

[wɜːr; wər][ðer; ðər] [oʊn] [oʊld] [kəm'pænjənz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'skɑːrdɪd] [wen] [nuː] [wʌnz][wɜːr; wər]

were	their	own	old	companions	which	they	had	discarded	when	new	ones	were
是	他们的	自己的	老的	同伴	哪个	他们	有	丢弃	什么时候	新的	一个	是

['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] .

given	to	them	.
给定	到	他们	.

那是他们自己以前的伙伴，当得到新的伙伴时，他们就把旧的抛弃了。

[wʌn] [pər'tɪkjələrli] [dɪs'repjətəbl] [dɑ:l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən][noʊz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['bætərd]
One particularly disreputable doll , with a broken nose and a very battered
一 特别 声名狼藉的 玩具娃娃 , 和 一个 破碎的 鼻子 和 一个 非常 伤痕累累
['bɑ:di] ,
body ,
身体 ,

其中一个特别不入流的娃娃，鼻子断了，身体也伤痕累累。

[wʌz; wəz] [kleɪmd] [baɪ][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [tʃaɪld][ʌv; əv][ɔ:l] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [pɪkt] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] ,
was claimed by the prettiest child of all , and as she picked it up ,
曾是 声称 经过 这 最漂亮的 孩子 的 全部 , 和 作为 她 挑选 它 向上 ,

被最漂亮的孩子认领了，当她拿起它时，

[ʃi:; ʃi] [stept] ['ɪntu:][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪŋ] [fɔ:rmd] [baɪ][hɜ:r; hər] [sku:l] - ['fɛloʊz] ,
she stepped into the centre of a ring formed by her school - fellows ,
她 步 进入 这 中心 的 一个 戒指 形成 经过 她 学校 - 伙伴们 ,

她走到同学们围成的圆圈中央，

[ænd; ənd] [ri'saitid] [tu:; tə][ðem; ðəm] [ðɪs] [pə'θetɪk] ['poʊəm] : —
and recited to them this pathetic poem : —
和 背诵 到 他们 这 可怜的 诗 : —

然后向他们朗诵了这首悲惨的诗：——

[ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [dɑ:l] .
The Unfortunate Doll .
这 不幸 玩具娃娃 .

不幸的娃娃。

[oʊ] [pʊr] ['dɑ:li] !
O poor Dolly !
哦 贫穷的 多莉 !

可怜的多莉！

[oʊ] ['pɪti] [sɪŋ] !
O pitty sing !
哦 可怜 唱歌 !

可怜的歌声！

[æn; ən] - [dɪd][ʌm; əm][hæv; həv][ə; eɪ][fɔ:l] ?
An ' did um have a fall ?
一个 - 做过 嗯 有 一个 落下 ?

他摔倒了吗?

[sʌm; səm] [mɔ:r] [tʊrt] ['plæstər][aɪ][mʌst; məst] [blɪŋ]
Some more tourt plaster I must bling
一些 更多的 巡回演出 石膏 我 必须 闪亮

我得再添些石膏装饰一下。

[ɔ:r] [els] - [skwi:m] [ænd; ənd] [skwɔ:l] !
Or else oo'll squeam and squall !
或者 别的 - 令人作呕 和 暴风雨 !

否则我们就会尖叫哭闹！

[aɪ] ['nevər] [nu:] [ə; eɪ] [dɑ:l] [laɪk] ['əu'əu] —
I never knew a doll like oo —
我 绝不 知道 一个 玩具娃娃 喜欢 oo —

我从未见过像oo这样的娃娃——

['əu'əu][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] ['jɔŋ] ;
Oo must have been made yong ;
oo 必须 有 到过 制成 永 ;

Oo一定是yong做的;

[aɪ][dəunt][fɪŋk]['əu'əu][wɜːr; wər][bɔːrn][twaɪt] [nuː] —

I	don't	fink	oo	were	born	twite	new	—
我	不	芬克	oo	是	出生	推特	新的	—

我不认为我们生来就是新的——

['əu'əu]['nevər][hæv; həv] [bɪn] - !

Oo	never	have	been	stwong	!
oo	绝不	有	到过	-	!

哦，我从来没这么强壮过!

[aɪ][held]['əu'əu][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər][wʌn] [deɪ]

I	held	oo	to	the	fire	one	day
我	握住	oo	到	这	火	一	天

有一天，我把oo放在火上烤

[tuː; tə] [meɪk] [uːs] ['bɑːdi][wɔːrm] ;

To	make	oose	body	warm	;
到	制作	松散	身体	温暖的	;

使松散的身体暖和起来;

[ænd; ənd][meltid] [uːs] [pʊr] [noʊz] [əˈweɪ] —

And	melted	oose	poor	nose	away	—
和	融化	松散	贫穷的	鼻子	离开	—

松散的鼻子融化了——

[ænd; ənd] [ðen] ['əu'əu][lɔːst] [uːs] [fɔːrm] .

And	then	oo	lost	oose	form	.
和	然后	oo	丢失的	松散	形式	.

然后，oo 失去了松散的形态。

[jen] [sʌm; səm] - [bɔɪ] , [tuː; tə][maɪ] - ,

Yen	some	yude	boy	,	to	my	surplise	,
日元	一些	-	男生	,	到	我的	-	,

令我惊讶的是，Yen 竟然是个日本小伙子。

[sed] ['əu'əu][hæd; həd][dɑːt][ə; eɪ] - ;

Said	oo	had	dot	a	stwint	;
说	oo	有	点	一个	-	;

说oo有一个点，有点抽搐;

[ænd; ənd] [jen] [hiː; hi] ['peɪntɪd] [bəuθ] [uːs] [aɪz]

And	yen	he	painted	both	oose	eyes
和	日元	他	绘	两个都	松散	眼睛

而且他画了两只松散的眼睛

[ænd; ənd] [wɑːpt] ['əu'əu][ʌp][ɪn][lɪnt] .

And	wapped	oo	up	in	lint	.
和	被包裹	oo	向上	在	皮棉	.

然后把它裹在棉絮里。

[jʊr; jər] - [tʃiːks] [wɜːr; wər][nets][tuː; tə] [feɪd] ,

Your	yosey	cheeks	were	nets	to	fade	,
你的	-	脸颊	是	网	到	褪色	,

你那圆润的脸颊就像网一样，渐渐褪色。

[uːs] [blʌʃ] [biːˈdæn][tuː; tə][duː] ;

Oose	blush	bedan	to	do	;
松散	脸红	贝丹	到	做	;

松散的腮红 bedan 要做;

[ænd; ənd][naʊ] [aɪm] ['weli] [mʌtʃ] -

And	now	I'm	welly	much	aflaid
和	现在	我是	威灵顿靴	很多	-

我现在非常害怕。

[uːs] [lɔːst] [uːs] [bɪg] - [toʊ] .
Oose lost oose big yight toe .
松散 丢失的 松散 大的 - 脚趾 .

大脚趾松动丢失。

[uːs] [left] [leg] [ɪz] [noʊ] [lɔːŋgər] [left] ,
Oose left leg is no longer left ,
松散 左边 腿 是 不 更长 左边 ,

左腿不再松弛，

[uːs] - ['ɑːrmz] [left] ['əu'əu] [tuː] ;
Oose yight arm's left oo too ;
松散 - 武器 左边 oo 也 ;

左臂也松开；

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [tʃɑːrm] ['əu'əu] [ɪz] - ,
And of your charm oo is beyeft ,
和 的 你的 魅力 oo 是 - ,

而你的魅力 oo 是 beyeft，

[ænd; ənd] [noʊ] [dɑːl] [tʌmz] [tuː; tə] [wuː] !
And no doll tums to woo !
和 不 玩具娃娃 汤 到 哇 !

而且没有娃娃肚皮需要讨好！

[ænd; ənd] [uːs] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋ] ,
And oose a hollow little fing ,
和 松散 一个 空洞的 小的 手指 ,

伸出一根空洞的小手指，

[uːs] [sɔː] - [dʌst] [hæz; həz] ['jʌn] [aʊt] ;
Oose saw - dust has yun out ;
松散 锯 - 灰尘 有 云 出去 ;

松散的锯末已经出来了；

[jʊr; jər] - [ɪz] [gɔːn] , ['əu'əu] ['kænɑːt] [sɪŋ] ,
Your stweak is gone , oo cannot sing ,
你的 - 是 已消失 , oo 不能 唱歌 ,

你的怪癖消失了，呜呜呜唱不了歌了，

[uːs] [lɪps] - [fɔːrm] [ə; eɪ] [paʊt] .
Oose lips tan't form a pout .
松散 嘴唇 - 形式 一个 噘 .

嘴唇松弛，无法形成嘟嘴的表情。

[uːs] [her] [ɪz] [daɪd] , [æn; ən] - [ɔːl] [ɪz] [dʌn] ,
Oose hair is dyed , an ' all is done ,
松散 头发 是 染色 , 一个 - 全部 是 完毕 ,

散落的头发染好了，一切就绪。

[uːs] [ɪrz] [ɑːr; ər] [ɪn] [uːs] [nek] ;
Oose ears are in oose neck ;
松散 耳朵 是 在 松散 脖子 ;

耳朵松弛，脖子也松弛；

[æn; ən] - [soʊ] [maɪ] ['dɑːli] , ['dɑːrlɪŋ] [wʌn] ,
An ' so my Dolly , darling one ,
一个 - 所以 我的 多莉 , 亲爱的 一 ,

所以我的宝贝多莉，亲爱的，

['əu'əu] [ɪz] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['wɛk] .
Oo is a fearful weck .
oo 是 一个 可怕 韦克 .

Oo 是个可怕的家伙。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [bæd] — [aɪ] [lʌvd] ['əu'əu][soʊ] —

It	is	too	bad	—	I	loved	oo	so	—
它	是	也	坏的	—	我	喜爱	oo	所以	—

太可惜了——我那么喜欢oo——

[ðæt] ['əu'əu] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ][soʊ] [suːn] ,

That	oo	should	die	so	soon	,
那	oo	应该	死	所以	很快	,

那只猫头鹰这么快就死了，真是太可惜了。

[æn; ən] - [tuː; tə][ðə; ði][toʊld] , [toʊld] [dreɪv] [mʌst; məst][duː]

An	-	to	the	told	,	told	drave	must	do
一个	-	到	这	讲述	,	讲述	德雷夫	必须	做

告诉了，告诉了必须这样做

[ðɪs] ['vɛli] [ˌæftər'nuːn] !

This	velly	afternoon	!
这	山谷	下午	!

多么美好的下午啊!

['æftər] [ðɪs] [ə'fektɪŋ] [rɪ'saɪt(ə)l] [ðeɪ] [ɔːl] [tʊk] [aʊt] [ðer; ðər] " - ,

After	this	affecting	recital	they	all	took	out	their	"	hankelwiches	,
后	这	影响	独奏会	他们	全部	采取	出去	他们的	"	-	,

这段感人的朗诵结束后，他们都拿出了他们的“汉克尔三明治”。

" [æz; əz][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [dɑːl] [sed] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn][laɪn] ,

"	as	the	owner	of	the	Unfortunate	Doll	said	,	and	placing	themselves	in	line	,
"	作为	这	所有者	的	这	不幸	玩具娃娃	说	,	和	放置	他们自己	在	线	,

[ðeɪ] ['fɑːloʊd] ,

they	followed	,
他们	随后	,

正如不幸娃娃的主人所说，他们排好队，跟着他走了。

[æz; əz] ['mɔːnəz] , [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] [dɑːl] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [bæk]

as	mourners	,	the	remains	of	the	deceased	doll	to	the	end	of	a	back
作为	哀悼者	,	这	遗迹	的	这	死者	玩具娃娃	到	这	结尾	的	一个	后退

['gɑːrdn] ,

garden	,
花园	,

作为哀悼者，他们将死去的玩偶残骸搬到了后花园的尽头。

[wɪtʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɔblɪnz] [hæd; həd] [brɔːt] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

which	some	of	the	goblins	had	brought	in	with	them	.
哪个	一些	的	这	哥布林	有	带来	在	和	他们	.

其中一些是地精带来的。

[ðen] ['evriθɪŋ] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['ʃæˌdoʊz] [dɑːnst] [ɑːn][ðə; ði][lænd][ænd; ənd]

Then	everything	faded	away	again	,	and	more	shadows	danced	on	the	land	and
然后	一切	褪色	离开	再次	,	和	更多的	阴影	跳舞	在	这	土地	和

[ðə; ði] [siː] ,

the	sea	,
这	海	,

然后一切又渐渐消失，更多的影子在陆地和海洋上舞动。

[ʌn'tɪl] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [bʌt; bət][ðə; ði] ['gæləpɪŋ] [spraɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪni] [wɛg]

until	nothing	was	to	be	seen	but	the	galloping	sprites	and	the	Winny	Weg
直到	没有什么	曾是	到	是	已见	但	这	疾驰	精灵	和	这	温妮	韦格

,

,
,

直到眼前只剩下飞奔的精灵和温尼韦格，什么也看不见了。

[huː] [wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ɔːl][baɪ][hɜːr'self] .

who	**was**	**dancing**	**in**	**a**	**corner**	**all**	**by**	**herself**	**.**
WHO	曾是	跳舞	在	一个	角落	全部	经过	她自己	.

她独自一人在角落里跳舞。

[ə; eɪ] [pɪŋk] [laɪt] [naʊ] [bɜːrst] [θruː] [ðə; ði] [heɪz] , [ðə; ði] ['gɔblɪnz] [roʊd] [ɔːf] ,

A	**pink**	**light**	**now**	**burst**	**through**	**the**	**haze**	**,**	**the**	**goblins**	**rode**	**off**	**,**
一个	粉色的	光	现在	爆裂	通过	这	阴霾	,	这	哥布林	骑	离开	,

一道粉红色的光芒划破了迷雾，妖精们骑马离去。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['feri] - [lænd] ['nɜːrsəri] [wʌz; wəz][ən'foʊldəd] [bɪ'fɔːr] ['mɔd] [ænd; ənd] ['wɪli] ,

and	**a**	**perfect**	**fairy**	**-**	**land**	**nursery**	**was**	**unfolded**	**before**	**Maude**	**and**	**Willie**	**,**
和	一个	完美的	仙女	-	土地	苗圃	曾是	展开	前	莫德	和	威利	,

莫德和威利面前展现出一个完美的童话般的育婴室。

[huː] [wɜːr; wər] [rɪ'klaɪnɪŋ] ['piːsfəli] [ɑːn][ə; eɪ]['goʊldən] [kaʊtʃ] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər] ['kuʃənz] .

who	**were**	**reclining**	**peacefully**	**on**	**a**	**golden**	**couch**	**with**	**silver**	**cushions**	**.**
WHO	是	斜倚	和平地	在	一个	金的	长椅	和	银	靠垫	.

他们正安详地斜倚在铺着银色靠垫的金色沙发上。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [tɔːk] ,

They	**had**	**no**	**desire**	**to**	**talk**	**,**
他们	有	不	欲望	到	讲话	,

他们不想说话，

[bʌt; bət][wɜːr; wər]['kɑːntent][tuː; tə] [drɪŋk] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [sɔː] ['ræptʃərəsli] [ænd; ənd]['saɪləntli] .

but	**were**	**content**	**to**	**drink**	**in**	**all**	**that**	**they**	**saw**	**rapturously**	**and**	**silently**	**.**
但	是	内容	到	喝	在	全部	那	他们	锯	欣喜若狂	和	默默	.

但他们心甘情愿地、默默地欣赏着眼前的一切。

[ðə; ði] ['nɜːrsəri] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] , [wiː] ['beɪbi] - [kɪnz] [wɜːr; wər] ['krɔːlɪŋ] [ə'baʊt] ['evriwer] ,

The	**nursery**	**was**	**crowded**	**,**	**wee**	**baby**	**-**	**kins**	**were**	**crawling**	**about**	**everywhere**	**,**
这	苗圃	曾是	挤	,	哇	婴儿	-	亲属	是	爬行	关于	到处	,

育婴室里挤满了小婴儿，到处都是爬来爬去的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [kɔɪ] ['kjuːpɪd] - [laɪk] ['dɑːts][wɪð; wɪθ]['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd]['ærəus] .

with	**a**	**dozen**	**coy**	**cupid**	**-**	**like**	**dots**	**with**	**bows**	**and**	**arrows**	**.**
和	一个	打	害羞	丘比特	-	喜欢	点	和	弓	和	箭头	.

上面有十几个娇羞的、像丘比特一样的小点，拿着弓箭。

[ænd; ənd] [raɪt] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz] [dɪs'kləuzd] ,

And	**right**	**away**	**at**	**the**	**back**	**a**	**beautiful**	**garden**	**was**	**disclosed**	**,**
和	正确的	离开	在	这	后退	一个	美丽的	花园	曾是	披露	,

紧接着，后方展现出一个美丽的花园。

[ɪn] [wɪtʃ] ['hæpi] [jʌŋ] ['kʌpəlz] [wɜːr; wər] [siːn] [pə'ræmbjəˌleɪtɪŋ] [ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm] , ['tɔːkɪŋ] [sɔːft]

in	**which**	**happy**	**young**	**couples**	**were**	**seen**	**perambulating**	**arm**	**-**	**in**	**-**	**arm**	**,**	**talking**	**soft**
在	哪个	快乐的	年轻的	情侣	是	已见	漫步	手臂	-	在	-	手臂	,	说	柔软的

['nʌθɪŋz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

nothings	**to**	**each**	**other**	**.**
什么也没有	到	每个	其他	.

画面中可以看到幸福的年轻情侣们手挽着手散步，轻声细语地交谈着。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['krɔːlɪŋ] ['beɪbiːz] [ɪn][ðə; ði][juːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['nɜːrsəri] [bɪ'gæn][tuː; tə][stænd][ʌp] ;

Meanwhile	**the**	**crawling**	**babies**	**in**	**the**	**Universal**	**Nursery**	**began**	**to**	**stand**	**up**	**;**
同时	这	爬行	婴儿	在	这	普遍的	苗圃	开始	到	站立	向上	;

与此同时，在通用育婴室里爬行的婴儿们开始站了起来；

[ænd; ənd] [ðen] [kə'menst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [liːp] - [frɑːg][baɪ] [ðiːz] ['taɪni] [maɪts] ,

and	**then**	**commenced**	**such**	**a**	**game**	**of**	**leap**	**-**	**frog**	**by**	**these**	**tiny**	**mites**	**,**
和	然后	开始	这样的	一个	游戏	的	飞跃	-	青蛙	经过	这些	微小的	螨虫	,

然后，这些小螨虫就开始了这种跳房子游戏。

[ðæt] [meɪd] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['tʃeʃər] [kæt] [smaɪl] .

that	made	even	the	Cheshire	Cat	smile	.
那	制成	甚至	这	柴郡	猫	微笑	.

连柴郡猫都笑了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['fʌni] [tuː; tə] [hɪr] [ðiːz] ['dɑːts][kɔːl] [aʊt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [tuː; tə] [tʌk] [ɪn][ðer; ðər]

It	was	so	funny	to	hear	these	dots	call	out	to	each	other	to	tuck	in	their
它	曾是	所以	有趣的	到	听到	这些	点	称呼	出去	到	每个	其他	到	塞进	在	他们的

" ['tʌpəni] ,

"	tuppennies	,
"	两便士	,

听到这些小点互相呼喊着要把它们的“两便士”塞进口袋里，真是太有趣了。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ['flaɪɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [breθ] , ['oʊvər] [iːtʃ] ['ʌðɚz]

"	and	to	see	them	flying	,	without	stopping	to	take	breath	,	over	each	other's
"	和	到	看	他们	飞行	,	没有	停止	到	拿	气息	,	超过	每个	其他的

[bæks] .

backs	.
背部	.

“看着他们飞来飞去，一刻不停地从彼此的背上跃过，连喘息的时间都没有。”

['iːv(ə)n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɪŋk] [ænd; ənd] [bluː] ['kjuːpɪdz] [læft] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['beɪbiːz] [krept] [bæk] [tuː; tə]

Even	the	little	pink	and	blue	cupids	laughed	until	the	babies	crept	back	to
甚至	这	小的	粉色的	和	蓝色的	丘比特	笑了	直到	这	婴儿	悄悄地爬	后退	到

[ðer; ðər] [krɪb] [wʌns] [mɔːr] ,

their	cribs	once	more	,
他们的	婴儿床	一次	更多的	,

就连那些粉色和蓝色的小丘比特们也笑个不停，直到宝宝们再次爬回婴儿床。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [rɔkt] [ɔːf] [tuː; tə] [sliːp] [æz; əz][ðə; ði] ['wɪni] [wɛg] [weɪvd] [hɜːr; hər][wɑːnd] ,

and	were	rocked	off	to	sleep	as	the	Winny	Weg	waved	her	wand	,
和	是	摇滚	离开	到	睡觉	作为	这	温妮	韦格	挥手	她	魔杖	,

温妮·韦格挥动魔杖，摇晃着他们就睡着了。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌn'siːn] ['kwaɪər][ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['gɝːlz][ænd; ənd] [bɔɪz] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ['sɪŋɪŋ] [ðɪs] ['lʌləbaɪ]

and	an	unseen	choir	of	little	girls	and	boys	was	heard	singing	this	Lullaby
和	一个	看不见	唱诗班	的	小的	女孩们	和	男孩们	曾是	听到	歌唱	这	催眠曲

: —

:	—
:	—

耳边传来一群看不见的小男孩和小女孩在唱这首摇篮曲：

[oʊ][wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] ['sliːpi] !

O	We	are	so	Sleepy	!
哦	我们	是	所以	困	!

我们好困啊！

[oʊ][wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] ['sliːpi] !

O	we	are	so	sleepy	!
哦	我们	是	所以	困	!

我们好困啊！

['bliŋki] , ['wɪŋkiː] [aɪz] :

Blinky	,	winky	eyes	:
闪烁	,	眨眼	眼睛	:

眨眨眼：

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] ['pi.pi]

Why	are	you	so	peepy
为什么	是	你	所以	皮皮

你为什么这么烦躁？

[er] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [daɪz] ?
Ere **the** **twilight** **dies** **?**
埃雷 这 暮 死亡 ?

暮色消逝之前?

[siː] !
See **!**
看 !

看!

[ðə; ði] ['dʌstmən] ['kæləθ]
the **dustman** **calleth**
这 清洁工 呼唤

垃圾工呼唤

[æz; əz][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [kriːp] ;
As **the** **shadows** **creep** **;**
作为 这 阴影 潜行者 ;

随着阴影悄然逼近;

[iːvz] [dɑːrk]['mænt(ə)l] ['fɔːləθ] ,
Eve's **dark** **mantle** **falleth** **,**
夏娃的 黑暗的 地幔 坠落 ,

夏娃的黑暗斗篷坠落了,

[ænd; ənd][wiː; wi] [lɔːŋ] [tuː; tə] [sliːp] .
And **we** **long** **to** **sleep** **.**
和 我们 长的 到 睡觉 .

我们渴望入睡。

[tuː; tə] [sliːp] !
To **sleep** **!**
到 睡觉 !

睡觉!

[tuː; tə] [sliːp] !
To **sleep** **!**
到 睡觉 !

睡觉!

[oʊ][wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] ['sliːpi] !
O **we** **are** **so** **sleepy** **!**
哦 我们 是 所以 困 !

我们好困啊!

['bliŋki] , ['wɪŋkiː] [aɪz] :
Blinky **,** **winky** **eyes** **:**
闪烁 , 眨眼 眼睛 :

眨眨眼:

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] ['pi.pi]
Why **are** **you** **so** **peepy**
为什么 是 你 所以 皮皮

你为什么这么烦躁?

[er] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [daɪz] ?
Ere **the** **twilight** **dies** **?**
埃雷 这 暮 死亡 ?

暮色消逝之前?

[oʊ][wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] ['sliːpi] :
O **we** **are** **so** **sleepy** **:**
哦 我们 是 所以 困 :

我们好困啊:

['nɑːdɪŋ] [ɪz] [iːtʃ] [hed] ,
Nodding is each head ,
点头 是 每个 头 ,

每个头都在点头。

['pleɪɪŋ] [æt; ət][ˌbiː 'oʊ] - ['pi.pi] ,
Playing at bo - peepy ,
玩耍 在 波 - 皮皮 ,

在 bo-peepy 玩耍，

[naʊ] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [sped] .
Now the day is sped .
现在 这 天 是 加速 .

现在时间过得飞快。

['bɜːrdi] [ɪn][ðer; ðər] [nɛstiːz]
Birdies in their nesties
小鸟球 在 他们的 巢穴

小鸟在它们的巢里

[rest] [ɪn] ['slʌmbər] [diːp] ;
Rest in slumber deep ;
休息 在 睡眠 深的 ;

安然入睡；

- [fʊl] [ʌv; əv] -
Nodland's full of guesties
- 满的 的 -

诺德兰到处都是客人

[wen] [wiː; wi][goʊ][tuː; tə] [sliːp] .
When we go to sleep .
什么时候 我们 去 到 睡觉 .

当我们入睡时。

[tuː; tə] [sliːp] !
To sleep !
到 睡觉 !

睡觉！

[tuː; tə] [sliːp] !
To sleep !
到 睡觉 !

睡觉！

[oʊ][wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] ['sliːpi] !
O we are so sleepy !
哦 我们 是 所以 困 !

我们好困啊！

['bliŋki] , ['wɪŋkiː] [aɪz] :
Blinky , winky eyes :
闪烁 , 眨眼 眼睛 :

眨眨眼：

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] ['pi.pi]
Why are you so peepy
为什么 是 你 所以 皮皮

你为什么这么烦躁?

[wen] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [daɪz] ?
When the twilight dies ?
什么时候 这 暮 死亡 ?

暮色消逝之时?

[ðə; ði] [slaɪt] [mɪst] [ðæt] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [went] [ʌp] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [gɔ:z] ['kɜ:rt(ə)n] ,

The	slight	mist	that	had	descended	went	up	just	like	a	gauze	curtain	,
这	轻微	薄雾	那	有	下降	去	向上	只是	喜欢	一个	纱布	窗帘	,

那层薄雾像纱帘一样升腾而起。

['brɪŋɪŋ] ['ɪntu:] [vju:] [ə'gen] [ðə; ði] ['lʌvli] ['gɑ:rdn] [rɪ'pəʊzɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [rɪr] [ɪn] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [gri:n]

bringing	into	view	again	the	lovely	garden	reposing	in	the	rear	in	a	beautiful	green
带来	进入	看法	再次	这	迷人的	花园	休息	在	这	后部	在	一个	美丽的	绿色的

[bæθ] [ʌv; əv] [laɪt] .

bath	of	light	.
洗澡	的	光	.

再次映入眼帘的是后方那美丽的花园，沐浴在阳光下，绿意盎然。

[ðen] [ðə; ði] ['meri] ['wɪni] [wɛg] [kɔ:t] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kju:pɪdz] [ænd; ənd] [in'saitid] [ðem; ðəm] [tu:; tə]

Then	the	merry	Winny	Weg	caught	hold	of	the	cupids	and	incited	them	to
然后	这	欢乐	温妮	韦格	捕捉	抓住	的	这	丘比特	和	煽动	他们	到

[dæns] [ə; eɪ] [sloʊ] [gə'vɑ:t] ,

dance	a	slow	gavotte	,
舞蹈	一个	慢的	加沃特舞曲	,

然后，快乐的温妮·韦格抓住丘比特们，怂恿他们跳一支缓慢的加沃特舞。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [dɑ:nst] [ðeɪ] ['wɔ:bld] ['lʌʃəsli] : —

and	as	they	danced	they	warbled	lusciously	:	—
和	作为	他们	跳舞	他们	鸣啭	美味地	:	—

他们一边跳舞，一边婉转歌唱：

['kju:pɪdz] ['gɑ:rdn] .

Cupid's	Garden	.
丘比特的	花园	.

丘比特花园。

[oʊ] [tʃeɪst] [ænd; ənd] [swi:t] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ðæt] [bloʊ]

O	chaste	and	sweet	are	the	flowers	that	blow
哦	贞洁	和	甜的	是	这	花朵	那	吹

啊，那些盛开的花朵是多么纯洁甜美啊！

[ɪn] ['kju:pɪdz] ['gɑ:rdn] [fer] ;

In	Cupid's	Garden	fair	;
在	丘比特的	花园	公平的	;

在丘比特花园集市上；

[ʃaɪ] ['pænziz] [fɔ:r; fər] [θɔ:ts] [ɪn] ['klʌstərz] [groʊ] ,

Shy	Pansies	for	thoughts	in	clusters	grow	,
害羞的	三色堇	为了	想法	在	集群	生长	,

害羞的紫罗兰簇拥着思绪生长，

[ænd; ənd] ['liliz] [pjʊr] [ænd; ənd] [rer] .

And	Lilies	pure	and	rare	.
和	百合花	纯的	和	稀有的	.

还有纯正珍稀的百合花。

['vaiəlits] [waɪt] , [ænd; ənd] ['vaiəlits] [blu:] ,

Violets	white	,	and	Violets	blue	,
紫罗兰	白色的	,	和	紫罗兰	蓝色的	,

白色的紫罗兰，和蓝色的紫罗兰，

[ænd; ənd] ['bʌdɪŋ] ['roʊziz] [red] ,

And	budding	Roses	red	,
和	萌芽	玫瑰	红色的	,

还有含苞待放的红色玫瑰，

[wɪð; wɪθ] ['ɔrɪndʒ] - [bluːm] [ʌv; əv] - [hjuː]
With Orange - bloom of tend'rest hue
和 橙子 - 盛开 的 - 色调

带着柔和色调的橙色花朵

[ðer; ðər] ['freɪgrəns] ['dʒentli] [spred] .
Their fragrance gently spread .
他们的 香味 轻轻地 传播 .

它们的香气缓缓散发。

['ʌðər] ['vɔɪsɪz] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lædz] [ænd; ənd] [læsiz] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
Other voices , which seemed to belong to the lads and lasses in the garden ,
其他 声音 , 哪个 似乎 到 属于 到 这 小伙子们 和 姑娘们 在 这 花园 ,

其他声音，似乎属于花园里的男孩女孩们，

[dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] ['kɔːrəs] : —
joined in the chorus : —
加入 在 这 合唱 : —

加入合唱：—

[lʌv] [ɪz][bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪli] [ænd; ənd] [roʊz] ,
Love is born of the Lily and Rose ,
爱 是 出生 的 这 百合 和 玫瑰 ,

爱源于百合与玫瑰，

[lʌv] [ɪn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [sprɪŋz] ;
Love in a garden springs ;
爱 在 一个 花园 弹簧 ;

花园里萌生爱意；

[wɪð; wɪθ] ['meɪdnz] [pjʊr] [ænd; ənd] [braɪt] [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] ,
With maidens pure and bright it grows ,
和 少女们 纯的 和 明亮的 它 生长 ,

它与纯洁明亮的少女们一起成长，

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] ['hɑːrts] [ˌaɪ 'tiː] [sɪŋz] .
And in all hearts it sings .
和 在 全部 心 它 唱歌 .

它在所有人的心中歌唱。

[lʌv] [laɪz] ['bliːdɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['meɪdnz] [blʌʃ] ,
Love lies Bleeding with Maiden's Blush ,
爱 谎言 出血 和 少女的 脸红 ,

爱如少女的羞涩泪水般渗出，

['saɪɪŋ] [fər'get] - [ˌem 'iː] - [nɑːt] ;
Sighing Forget - me - not ;
叹息 忘记 - 我 - 不是 ;

叹息勿忘我；

[waɪl] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ]['krɪmz(ə)n] [flʌʃ]
While the Gentle Heart with crimson flush
尽管 这 温和的 心 和 赤红 冲洗

温柔的心泛起绯红

[piːps] [frʌm; frəm][ɪts] ['kuːlɪŋ] [grɑːt] .
Peeps from its cooling grot .
人仔 从 它是 冷却 格罗特 .

从它凉爽的洞穴里窥视着。

[ænd; ənd] [lʌv] [laɪz] ['driːmiŋ] [ɪn] ['aɪdlnəs]
And Love lies dreaming in idleness
和 爱 谎言 做梦 在 懒惰

而爱情则沉睡在闲散的梦境中。

[tuː; tə] [geɪn] [ɪts] [oʊn] ['hɑːrts] - [iːz] ;
To gain its own Heart's - Ease ;
到 获得 它是自己的 心脏的 - 舒适 ;

为了获得内心的平静;

[ðə; ðɪ] ['zefər] [briːð] [wɪð; wɪθ] [ʃaɪ] [kə'res] ,
The Zephyrs breathe with shy caress ,
这 微风 呼吸 和 害羞的 抚摸 ,

微风轻拂，带着羞涩的爱抚。

[iːtʃ] ['juːθfl] [brest] [tuː; tə] [pliːz] .
Each youthful breast to please .
每个 青春 胸部 到 请 .

每一颗年轻的乳房都令人愉悦。

[lʌv] [ɪz] [bɔːrn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['lɪli] [ænd; ənd] [roʊz] ,
Love is born of the Lily and Rose ,
爱 是 出生 的 这 百合 和 玫瑰 ,

爱源于百合与玫瑰，

[lʌv] [ɪn] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] [sprɪŋz] ;
Love in a garden springs ;
爱 在 一个 花园 弹簧 ;

花园里萌生爱意;

[wɪð; wɪθ] ['meidnz] [pjʊr] [ænd; ənd] [braɪt] [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] ,
With maidens pure and bright it grows ,
和 少女们 纯的 和 明亮的 它 生长 ,

它与纯洁明亮的少女们一起成长，

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ɔːl] ['hɑːrts] [ˌaɪ 'tiː] [sɪŋz] .
And for all hearts it sings .
和 为了 全部 心 它 唱歌 .

它为所有心灵歌唱。

[haʊ] [dɪ'lɪʃəs] [ænd; ənd] ['suːðɪŋ] ['ʃædoʊ] [lænd] [wʌz; wəz] !
How delicious and soothing Shadow Land was !
如何 可口的 和 舒缓 阴影 土地 曾是 !

《暗影之地》真是美味又舒缓人心!

['ʃædoʊ] [lænd] !
Shadow Land !
阴影 土地 !

暗影之地!

[ðə; ðɪ] [lænd] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] , [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
The Land of Yesterday , To - Day and To - morrow .
这 土地 的 昨天 , 到 - 天 和 到 - 明天 .

昨日、今日与明日之地。

[ðə; ðɪ] [lænd] [ʌv; əv] [hoʊp] , [ænd; ənd] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [piːs] .
The Land of Hope , and Joy and Peace .
这 土地 的 希望 , 和 喜悦 和 和平 .

希望、欢乐与和平之地。

[ðə; ðɪ] [tuː] ['tʃɪldrən] ['wɔndəd] [ɔːf] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] , ['ɪntuː] [ə; eɪ] [driːm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] ,
The two children wandered off , as it were , into a dream for a time ,
这 二 孩子们 漫步 离开 , 作为 它 是 , 进入 一个 梦 为了 一个 时间 ,

两个孩子仿佛进入了梦乡，一时之间，心不在焉。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [geɪzd] [ə'gen] ,
and when they gazed again ,
和 什么时候 他们 凝视 再次 ,

当他们再次凝视时，

[ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ðæn; ðən] ['evər] — [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [blend] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [ænd; ənd]

the	garden	was	more	delightful	than	ever	—	a	joyous	blend	of	Spring	and
这	花园	曾是	更多的	愉快	比	曾经	—	一个	欢乐	混合	的	春天	和

['sʌmər] [si:md] [tu:; tə] [ɪn'veɪd] [ðə; ði] [graʊndz] ,

Summer	seemed	to	invade	the	grounds	,
夏天	似乎	到	入侵	这	理由	,

花园比以往任何时候都更加迷人——春天和夏天的气息仿佛融为一体，洋溢着欢乐的气氛。

[waɪl] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [tri:z] [ʃoʊd] [slaɪt] [saɪnz] [ʌv; əv] ['ɔ:təm] ['tɪntɪŋ] .

while	many	of	the	flowers	and	trees	showed	slight	signs	of	Autumn	tinting	.
尽管	许多	的	这	花朵	和	树木	显示	轻微	标志	的	秋天	着色	.

许多花草树木都略带秋天的色彩。

[ɪn] [wʌn] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['mɑ:rb(ə)l] [ænd; ənd] [brɑ:nz] ['faʊnt(ə)n]

In	one	corner	of	the	garden	a	magnificent	marble	and	bronze	fountain
在	一	角落	的	这	花园	一个	壮丽	大理石	和	青铜	喷泉

[ˌʌnɪk'spektɪdli] [spræŋ] [ʌp] [θru:] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [pleɪd] [ʌn'si:sɪŋli] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪ'θɪriəl]

unexpectedly	sprang	up	through	the	ground	and	played	unceasingly	to	the	ethereal
不料	弹簧	向上	通过	这	地面	和	玩	不停地	到	这	空灵的

[skaɪz] .

skies	.
天空	.

花园的一角，一座宏伟的大理石和青铜喷泉突然从地面冒了出来，对着空灵的天空不停地喷涌而出。

['meri] ['tʃɪldrən] [dɑ:nst] [ænd; ənd] [pleɪd] [ə'raʊnd] [ɪts] [beɪs] ,

Merry	children	danced	and	played	around	its	base	,
欢乐	孩子们	跳舞	和	玩	大约	它是	根据	,

快乐的孩子们在它的底座周围跳舞玩耍，

[ænd; ənd] ['lʌvəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [oʊld] [ˌprɔmə'neɪdid] [ə'fekʃənətli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]

and	lovers	young	and	old	promenaded	affectionately	up	and	down	the
和	恋人	年轻的	和	老的	漫步	亲切地	向上	和	向下	这

[ɪ'nu:mərəb(ə)l] [groʊvz] ,

innumerable	groves	,
无数	小树林	,

年轻的、年长的恋人们在无数的小树林里深情地漫步。

['stɑ:pɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] ['ɔ:fər] [i:tʃ] ['ʌðər] [ə; eɪ] [drɑ:ft] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spɑ:rklɪŋ] ['wɔ:tər]

stopping	now	and	then	to	offer	each	other	a	draught	of	the	sparkling	water
停止	现在	和	然后	到	提供	每个	其他	一个	草稿	的	这	闪闪发光	水

[ðæt] [fel] [soʊ] [dɪ'lɪʃəsli] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['æmbər] [kʌps] .

that	fell	so	deliciously	into	the	amber	cups	.
那	跌倒	所以	美味	进入	这	琥珀色	杯子	.

他们不时停下来，互相斟上一口琥珀色杯子里甘甜的气泡水。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [noʊ] ['ʃæˌdoʊz] [naʊ] .

There	were	no	shadows	now	.
那里	是	不	阴影	现在	.

现在没有影子了。

[ɔ:l] [wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] ['glɔ:riəs] ; ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] ['pleʒər] ['reɪnd] [su'pri:m] .

All	was	bright	and	glorious	;	sunlight	and	pleasure	reigned	supreme	.
全部	曾是	明亮的	和	辉煌	;	阳光	和	乐趣	统治	最高	.

一切都明亮而辉煌；阳光和欢乐至上。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [klaʊdz] [ˌʌn'si:n] ['sɪŋərz] [sæŋ] ['sɔ:ftli] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst]

From	the	clouds	unseen	singers	sang	softly	to	the	people	as	they	passed
从	这	云	看不见	歌手	唱	轻轻	到	这	人们	作为	他们	通过了

[ænd; ənd] [ˌri:'pæst] ,

and	repassed	,
和	重新通过	,

从云端，看不见的歌手们轻声吟唱，伴着来来往往的人们歌唱。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sɔːŋ] : —

and	this	was	the	story	of	their	song	:	—
和	这	曾是	这	故事	的	他们的	歌曲	:	—

这就是他们歌曲背后的故事：——

[ɪn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [stʊd] [ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] ,

In	a	garden	stood	a	fountain	,
在	一个	花园	站立	一个	喷泉	,

花园里有一座喷泉，

['spɑːrklɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [nuːn] - [deɪ] [sʌn] ,

Sparkling	in	the	noon	-	day	sun	,
闪闪发光	在	这	中午	-	天	太阳	,

在正午的阳光下闪闪发光，

['raɪzɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['krɪst(ə)l] ['maʊnt(ə)n] —

Rising	like	a	crystal	mountain	—
崛起	喜欢	一个	水晶	山	—

像水晶山一样耸立——

['nevər] ['siːsɪŋ] — ['nevər] [dʌn] !

Never	ceasing	—	never	done	!
绝不	停止	—	绝不	完毕	!

永不停歇——永无止境！

['hæpi] ['tʃɪldrən] [keɪm] [ðer; ðər] ['pleɪɪŋ] ,

Happy	children	came	there	playing	,
快乐的	孩子们	来了	那里	玩耍	,

快乐的孩子们在那里玩耍。

['læfɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]['frɑːlɪk] [gliː] ;

Laughing	in	their	frolic	glee	;
笑	在	他们的	嬉戏	高兴	;

他们嬉戏玩闹，欢声笑语不断；

- [mʌŋ] [ðə; ði] [ænd; ənd] [b'ræmblz] [streiŋ] ,

'	Mong	the	flow'rs	and	brambles	straying	,
-	蒙	这	花朵	和	荆棘	迷途	,

在繁花似锦、荆棘丛生的路旁，

['teɪstɪŋ] ['laɪfs] [swiːt] ['ekstəsi] .

Tasting	life's	sweet	ecstasy	.
品尝	生活的	甜的	狂喜	.

品尝人生的甜蜜喜悦。

[oʊ] ['faʊnt(ə)n] [pjʊr] [ænd; ənd] [braɪt] ,

O	fountain	pure	and	bright	,
哦	喷泉	纯的	和	明亮的	,

哦，纯净明亮的泉水，

[dæns] [ɪn][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [sʌn] ;

Dance	in	the	joyous	sun	;
舞蹈	在	这	欢乐	太阳	;

在灿烂的阳光下翩翩起舞；

[ænd; ənd]['spɑːrk(ə)l][ɪn][jʊr; jər] [maɪt] ,

And	sparkle	in	your	might	,
和	火花	在	你的	可能	,

闪耀你的力量吧！

[ʌn'tɪl] [ɔːl] [laɪf] [ɪz] [dʌn] .

Until	all	life	is	done	.
直到	全部	生活	是	完毕	.

直到生命终结。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [keɪm] [ðə; ði] ['lʌvəz] ,

In	the	summer	came	the	lovers	,
在	这	夏天	来了	这	恋人	,

夏天，恋人们来了。

['plaɪtɪŋ] [trɑːθ] [bɪ'niːθ] [ɪts] [ʃeɪd] ;

Plighting	troth	beneath	its	shade	;
困境	誓言	下面	它是	阴影	;

在它的荫蔽下许下誓言；

[wɔːrm] ['hɑːrts] ['siːkrət] [iːtʃ] [dis'kʌvəz] —

Warm	heart's	secret	each	discovers	—
温暖的	心脏的	秘密	每个	发现	—

每个人心中温暖的秘密——

['hæpi] [juːθ] [ænd; ənd] ['hæpi] [meɪd] !

Happy	youth	and	happy	maid	!
快乐的	青年	和	快乐的	女佣	!

快乐的年轻人和快乐的女仆!

[pleɪz] [ðə; ði] [faʊnt] [soʊ] [sɔːft] [ænd; ənd] ['fiːtli]

Plays	the	fount	so	soft	and	featly
演出	这	喷泉	所以	柔软的	和	特菲利

演奏喷泉的声音如此轻柔而巧妙

[ɪn][ðə; ði] [briːz] [ʌv; əv] [weɪnɪŋ] [deɪ] ,

In	the	breeze	of	waning	day	,
在	这	微风	的	减弱	天	,

在夕阳西下的微风中，

[æz; əz][ðə; ði] ['lʌvəz] ['wɪspər] ['swiːtli] ,

As	the	lovers	whisper	sweetly	,
作为	这	恋人	耳语	甜蜜地	,

恋人们轻声低语着，

" [aɪ] [wɪl] [lʌv] [juː; jʊ] , [lʌv] ['ɔːlweɪ] .

"	I	will	love	you	,	love	alway	.
"	我	将要	爱	你	,	爱	总是	.

我会爱你，永远爱你。

" [oʊ] ['faʊnt(ə)n] [pjʊr] [ænd; ənd] [braɪt] ,

"	O	fountain	pure	and	bright	,
"	哦	喷泉	纯的	和	明亮的	,

“哦，纯净明亮的泉水，

[dæns] [ɪn][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [sʌn] ;

Dance	in	the	joyous	sun	;
舞蹈	在	这	欢乐	太阳	;

在灿烂的阳光下翩翩起舞；

[ænd; ənd]['spɑːrk(ə)l][ɪn][jʊr; jər] [maɪt]

And	sparkle	in	your	might
和	火花	在	你的	可能

在你的力量中闪耀光芒

[ʌn'tɪl] [ɔːl] [laɪf] [ɪz] [dʌn] .

Until	all	life	is	done	.
直到	全部	生活	是	完毕	.

直到生命终结。

[ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] , [koʊld][ænd; ənd] ['drɪri] ,

In	the	winter	,	cold	and	dreary	,
在	这	冬天	,	寒冷的	和	凄凉	,

冬天，寒冷而阴沉，

[siːs] [ðə; ði]['wɔːtərz][ɪn][ðer; ðər] [pleɪ] ;

Cease	the	waters	in	their	play	;
停止	这	水	在	他们的	玩	;

停止嬉戏玩耍的水；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lʌvəz] , [greɪ] [ænd; ənd] ['wɪri] ,

But	the	lovers	,	grey	and	weary	,
但	这	恋人	,	灰色的	和	厌倦	,

但这对恋人，面容憔悴，疲惫不堪。

[siːk] [ðə; ði] [trɪst] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] !

Seek	the	tryst	of	yesterday	!
寻找	这	幽会	的	昨天	!

追寻昨日的邂逅!

[taɪm] [ænd; ənd] [taɪd] [floʊ] [ɑːn][fɔːr; fər] ['evər] ,

Time	and	tide	flow	on	for	ever	,
时间	和	潮	流动	在	为了	曾经	,

时间潮起潮落，永不停息。

['hiːdləs] [ʌv; əv]['mænz][dʒɔɪ][ɔːr][peɪn] ;

Heedless	of	man's	joy	or	pain	;
鲁莽	的	男人的	喜悦	或者	疼痛	;

漠视人类的喜怒哀乐；

[bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['taɪdlɪs] ['rɪvər]

But	beyond	the	tideless	river
但	超过	这	无潮汐	河

但越过那条没有潮汐的河流

['trʌstɪŋ] ['hɑːrts] [wɪl] [miːt] [ə'gen] .

Trusting	hearts	will	meet	again	.
信任	心	将要	见面	再次	.

心存信任的人终会再次相遇。

[oʊ] ['faʊnt(ə)n] [pjʊr] [ænd; ənd] [braɪt] ,

O	fountain	pure	and	bright	,
哦	喷泉	纯的	和	明亮的	,

哦，纯净明亮的泉水，

[dæns] [ɪn][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [sʌn] ;

Dance	in	the	joyous	sun	;
舞蹈	在	这	欢乐	太阳	;

在灿烂的阳光下翩翩起舞；

[ænd; ənd]['spɑːrk(ə)l][ɪn][jʊr; jər] [maɪt] ,

And	sparkle	in	your	might	,
和	火花	在	你的	可能	,

闪耀你的力量吧!

[ʌn'tɪl] [ɔːl] [laɪf] [ɪz] [dʌn] .

Until	all	life	is	done	.
直到	全部	生活	是	完毕	.

直到生命终结。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] ['feɪdɪd][ænd; ənd][daɪd] [ə'weɪ] ; [ðə; ði] [siːn] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l]['kɜːrt(ə)n]

The	voices	faded	and	died	away	;	the	scene	changed	and	a	purple	curtain
这	声音	褪色	和	死亡	离开	;	这	场景	已更改	和	一个	紫色的	窗帘

[dɪ'sendɪd] ,

descended	,
下降	,

声音渐渐消失；场景变换，紫色幕布缓缓落下。

['haɪdɪŋ] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd]['evribɑ:di; 'evribʌdi] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['wɪni] [wɛg] .

hiding	**everything**	**and**	**everybody**	**except**	**the**	**Winny**	**Weg**	**.**
隐藏	一切	和	大家	除了	这	温妮	韦格	.

除了温妮·韦格之外，把所有人都藏起来了。

[æn; ən] [ɪk'strɔ:rdəneri] [kə'moʊʃ(ə)n] [ˌaʊt'saɪd] [wɔ:rnd] [ðə; ði][hæf] - ['doʊzɪŋ] ['tʃɪldrən] [ðæt] [ə; eɪ] [freʃ]

An	**extraordinary**	**commotion**	**outside**	**warned**	**the**	**half**	**-**	**dozing**	**children**	**that**	**a**	**fresh**
一个	非凡的	骚动	外部	警告	这	一半	-	打盹	孩子们	那	一个	新鲜的

[flaɪt] [ʌv; əv] ['gɔblɪnz] [maɪt] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] .

flight	**of**	**goblins**	**might**	**be**	**expected**	**.**
航班	的	哥布林	可能	是	预期的	.

外面传来一阵异常的骚动，提醒昏昏欲睡的孩子们，新一波妖精可能即将到来。

[ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [ɪn] [stɔ:kt] [æn; ən]['ɑ:rmi][ʌv; əv]['dʒaiənts][frʌm; frəm][wʌn] [saɪd] ,

And	**sure**	**enough**	**in**	**stalked**	**an**	**army**	**of**	**giants**	**from**	**one**	**side**	**,**
和	当然	足够的	在	跟踪	一个	军队	的	巨人	从	一	边	,

果然，一群巨人从一边走了进来。

[hu:] [wɜ:r; wər] [met] [baɪ][æn; ən]['ɑ:rmi][ʌv; əv] ['dwɔrfs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] , [ðə; ði] ['lætər] [ɑ:n] [stɪlts] .

who	**were**	**met**	**by**	**an**	**army**	**of**	**dwarfs**	**from**	**the**	**other**	**,**	**the**	**latter**	**on**	**stilts**	**.**
WHO	是	遇见	经过	一个	军队	的	矮人	从	这	其他	,	这	后者	在	高跷	.

他们遇到了来自另一边的矮人军队，后者踩着高跷。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kjʊriəs] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['dʒaiənts][hæd; həd]['oʊnli][gɑ:t][wʌn]

But	**the**	**curious**	**thing**	**about**	**them**	**was**	**that**	**the**	**giants**	**had**	**only**	**got**	**one**
但	这	好奇的	事物	关于	他们	曾是	那	这	巨人	有	仅有的	得到	一

[aɪ] ,

eye	**,**
眼睛	,

但他们最奇特的地方在于，这些巨人只有一只眼睛。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stʌk] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɛndz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['noʊzɪz] ,

which	**was**	**stuck**	**on**	**the**	**ends**	**of**	**their**	**noses**	**,**
哪个	曾是	卡住	在	这	结束	的	他们的	鼻子	,

它们粘在了他们的鼻尖上，

[waɪl] [ðə; ði] ['dwɔrfs] [hæd; həd][ðer; ðər] [aɪz] [wer] [ðer; ðər] [ɪrz] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ,

while	**the**	**dwarfs**	**had**	**their**	**eyes**	**where**	**their**	**ears**	**ought**	**to**	**be**	**,**
尽管	这	矮人	有	他们的	眼睛	在哪里	他们的	耳朵	应该	到	是	,

而矮人们的眼睛却长在了耳朵该长的地方。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪrz] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [rɪ'zɜ:rvd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [aɪz] .

and	**their**	**ears**	**in**	**the**	**place**	**usually**	**reserved**	**for**	**the**	**eyes**	**.**
和	他们的	耳朵	在	这	地方	通常	预订的	为了	这	眼睛	.

它们的耳朵长在了通常用来放置眼睛的地方。

[bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [i:tʃ] [hæd; həd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][hɔ:rn] [fɪkst] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɔridz]

Besides	**which**	**they**	**each**	**had**	**a**	**large**	**horn**	**fixed**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**their**	**foreheads**
除了	哪个	他们	每个	有	一个	大的	喇叭	固定的	在	这	中间	的	他们的	额头

.

:
.

此外，他们的额头正中央还各长着一只大角。

[bəuθ] ['ɑ:miz] [ɪk'sprest] [sər'praɪz] [æt; ət] ['si:ɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðər] , [ðə; ði] ['lidər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [sed] [kwaɪt]

Both	**armies**	**expressed**	**surprise**	**at**	**seeing**	**each**	**other**	**,**	**the**	**leaders**	**of**	**which**	**said**	**quite**
两个都	军队	表达	惊喜	在	看到	每个	其他	,	这	领导人	的	哪个	说	相当

['kɑ:mli] ,

calmly	**,**
平静地	,

双方军队见到对方都感到惊讶，双方指挥官则相当平静地说道：

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['æskɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['peni] [bʌn] [kʌt] [ʌp] [ɪn] [fɔːr]

as	though	they	were	asking	one	another	to	have	a	penny	bun	cut	up	in	four
作为	尽管	他们	是	问	一	其他	到	有	一个	一分钱	包子	切	向上	在	四

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] — [bəuθ] [sed] [kwaɪt] ['kɑːmli] —

between	them	—	both	said	quite	calmly	—
之间	他们	—	两个都	说	相当	平静地	—

就好像他们互相请求对方把一个便士面包切成四份，两人平分——两人都平静地说——

" [aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi][mʌst; məst] [faɪt] [naʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [met] ?

"	I	suppose	we	must	fight	now	we	have	met	?
"	我	认为	我们	必须	斗争	现在	我们	有	遇见	?

“既然我们已经相遇，我想我们必须战斗吧？”

" [ə'pɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] [ðə; ði] ['wɪni] [wɛg] ['maʊntɪd] [hɜːr; hər] [bruːm] - [stɪk] [ænd; ənd] [fluː] [ʌp] [aʊt]

"	Upon	hearing	this	the	Winny	Weg	mounted	her	broom	-	stick	and	flew	up	out
"	之上	听力	这	这	温妮	韦格	安装	她	扫帚	-	戳	和	飞翔	向上	出去

[ʌv; əv]['hɑːrmz] [wei] .

of	harm's	way	.
的	伤害	方式	.

“听到这话，温妮·韦格骑上扫帚，飞向空中，躲过了危险。”

[ænd; ənd] [ðen] [kə'menst] [ðə; ði][moʊst]['terəb(ə)l]['bæt(ə)l]['evər] [siːn] [ɑːn][lænd][ɔːr] [siː] .

And	then	commenced	the	most	terrible	battle	ever	seen	on	land	or	sea	.
和	然后	开始	这	最多	糟糕的	战斗	曾经	已见	在	土地	或者	海	.

然后，陆地和海洋上历史上最惨烈的战斗开始了。

[ðeɪ] [fɔːt] [wɪð; wɪθ] ['pennaɪvz] [ænd; ənd] ['dɑːrnɪŋ] - ['niːdlz] , [ðə; ði]['bæt(ə)l] ['læstɪd] [hæf][æn; ən]

They	fought	with	penknives	and	darning	-	needles	,	the	battle	lasted	half	an
他们	战斗	和	小刀	和	织补	-	针	,	这	战斗	持续	一半	一个

['aʊər] ,

hour	,
小时	,

他们用小刀和缝衣针打了起来，战斗持续了半个小时。

[ænd; ənd]['oʊnli][wʌn] [stɪlt] [wʌz; wəz]['ɪndʒərd] .

and	only	one	stilt	was	injured	.
和	仅有的	一	高跷	曾是	受伤	.

只有一头高跷受伤了。

[soʊ] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [ə'gen] , ['juːzɪŋ] [koʊl] ['skʌtlz] [ænd; ənd] [tɑːŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɪn][wʌz; wəz][soʊ]

So	they	began	again	,	using	coal	scuttles	and	tongs	,	and	the	din	was	so
所以	他们	开始	再次	,	使用	煤炭	冲刷	和	钳	,	和	这	din	曾是	所以

['fɪrf(ə)l] ,

fearful	,
可怕	,

于是他们又开始干活了，用煤斗和煤钳，那喧闹声太可怕了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒaiənts][ænd; ənd][ðə; ði] ['dwɔrfs] [gɑːt][soʊ] [mɪkst] [ʌp] [ðæt] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [treɪn] [fɪld]

and	the	giants	and	the	dwarfs	got	so	mixed	up	that	a	railway	train	filled
和	这	巨人	和	这	矮人	得到	所以	混合	向上	那	一个	铁路	火车	已填

[wɪð; wɪθ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [rʌʃt] [ɑːn][ænd; ənd] [sent] [bəuθ] ['ɑːmiz] ['flaɪɪŋ] .

with	Shadows	of	the	Past	rushed	on	and	sent	both	armies	flying	.
和	阴影	的	这	过去的	匆忙	在	和	发送	两个都	军队	飞行	.

巨人和矮人混杂在一起，一列满载着往昔阴影的火车疾驰而来，将两支军队都撞飞了。

[ðen] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ['diːpənd] [ænd; ənd] ['diːpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [flæʃt] , [ðə; ði]

Then	the	shadows	deepened	and	deepened	,	and	the	lightning	flashed	,	the
然后	这	阴影	加深	和	加深	,	和	这	闪电	闪光灯	,	这

['θʌndərz] [kræʃt] , [ðə; ði] [siː] [rɔːrd] ,

thunders	crashed	,	the	sea	roared	,
雷声	崩溃了	,	这	海	咆哮	,

随后阴影越来越深，闪电划破夜空，雷声轰鸣，大海咆哮。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [red] ['kævərn] ['oʊpənd] [ænd; ənd] ['swɑːloʊd] [ʌp] ['evriθɪŋ] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['mɔd]

and	**a**	**great**	**red**	**cavern**	**opened**	**and**	**swallowed**	**up**	**everything**	**,**	**including**	**Maude**
和	一个	伟大的	红色的	洞穴	打开	和	吞咽	向上	一切	,	包括	莫德

[ænd; ənd] ['wɪli] ,

and	**Willie**	**,**
和	威利	,

一个巨大的红色洞穴裂开，吞噬了一切，包括莫德和威利。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

赞基万克和布莱瑟女巫：一(The Zankiwank and The Bletherwitch An)

[huː] ['sɜːrt(ə)nli] [wɜːr; wər][nɑːt] [kwaɪt] [ə'weɪk] [tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ['fɔːrwərd] ,

who	certainly	were	not	quite	awake	to	what	was	going	forward	,
WHO	当然	是	不是	相当	醒	到	什么	曾是	去	向前	,

他们显然还没有完全意识到接下来会发生什么。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˌrekə'lekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kɜːrəns] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['wiŋklz]

and	all	they	could	recollect	of	the	occurrence	was	that	they	saw	the	winkles
和	全部	他们	可以	追忆	的	这	发生	曾是	那	他们	锯	这	海螺

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃ'rɪmps] [ɑːn][ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] [boʊlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːklz] .

and	the	shrimps	on	the	sea	-	shore	playing	at	bowls	with	the	cockles	.
和	这	虾	在	这	海	-	支撑	玩耍	在	碗	和	这	鸟蛤	.

他们唯一能回忆起的事情是，他们看到海螺和虾在海边和鸟蛤一起玩滚球游戏。

[pɑːrt][ˌaɪ 'viː]

Part	IV
部分	第四

第四部分

[ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] ['tɑːpsi] [tɜ'veɪ]

The	Land	of	Topsy	Turvey
这	土地	的	托普西	特维

颠倒之地

[ɪn][ðə; ði] [nuːn] [ʌv; əv] [naɪt] , [ɔː(r)] [ðə; ði] ['stɔːrmi] [hɪlz]

In	the	noon	of	night	,	o'er	the	stormy	hills
在	这	中午	的	夜晚	,	超过	这	暴风雨	丘陵

在夜的正午，越过暴风雨肆虐的山丘

[ðə; ði] ['feri] ['mɪnstrəl] [pleɪ] ;

The	fairy	minstrels	play	;
这	仙女	吟游诗人	玩	;

仙子吟游诗人演奏；

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪnz] [rɪ'pliːt] [wɪð; wɪθ][fæn'tæstɪk] [driːmz] ,

And	the	strains	replete	with	fantastic	dreams	,
和	这	菌株	充足的	和	极好的	梦境	,

以及那些充满奇幻梦想的旋律，

[ɑːn][ðə; ði][waɪld] [gʌsts] [flɪt] [ə'weɪ] .

On	the	wild	gusts	flit	away	.
在	这	荒野	阵风	掠过	离开	.

随狂风飘散。

[ðen] [ðə; ði] ['sliːpər] [θɪŋks] , [æz; əz][ðə; ði] ['drimfəl] [sɔːŋ]

Then	the	sleeper	thinks	,	as	the	dreamful	song
然后	这	轨枕	思考	,	作为	这	梦幻般的	歌曲

然后，睡梦者思绪万千，如同梦境之歌。

[ɑːn][ðə; ði][blæst][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['slʌmbər] [kʌmz] ,

On	the	blast	to	his	slumber	comes	,
在	这	爆炸	到	他的	睡眠	来	,

一阵强风吹过，他便沉沉睡去。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [noʊz] [æz; əz][ðə; ði] ['tʃɜːtʃəz] ['spaɪər][ɪz] [lɔːŋ] ,

That	his	nose	as	the	church's	spire	is	long	,
那	他的	鼻子	作为	这	教会的	尖塔	是	长的	,

他的鼻子像教堂的尖顶一样长，

[ænd; ənd] [laɪk] [ɪts] ['ɔːrgən] [hʌmz] !
And like its organ hums !
和 喜欢 它是 器官 嗡嗡声 !

而且就像它的管风琴在嗡嗡作响!

[ɑːr] . [diː] . ['wɪljəmz] .
R . D . Williams .
拉 . D . 威廉姆斯 .

RD Williams。

[wʊdst] [noʊ] [wʌt] [trɪks] , [baɪ] [ðə; ði] [peɪl] ['muːnlaɪt] ,
Wouldst know what tricks , by the pale moonlight ,
会 知道 什么 技巧 , 经过 这 苍白 月光 ,

在惨淡的月光下，谁会知道那些诡计呢?

[ɑːr; ər] [pleɪd] [baɪ] [wʌn] , [ðə; ði] ['meri] ['lɪt(ə)l] [spraɪt] ?
Are played by one , the merry little Sprite ?
是 玩 经过 一 , 这 欢乐 小的 雪碧 ?

是由那位快乐的小精灵扮演的吗?

[aɪ] [wɪŋ] [θruː] [er] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kæmp] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːrt] ,
I wing through air from the camp to the court ,
我 翼 通过 空气 从 这 营 到 这 法庭 ,

我从营地乘风破浪来到法庭，

[frʌm; frəm] [kɪŋ] [tuː; tə] [klaʊn] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ɔːl] [meɪk] [spɔːrt] ,
From King to clown , and of all make sport ,
从 国王 到 小丑 , 和 的 全部 制作 运动 ,

从国王到小丑，以及所有参与体育运动的人，

['sɪŋɪŋ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [spraɪt]
Singing I am the Sprite
歌唱 我 是 这 雪碧

唱着《我是精灵》

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['meri] ['mɪdnaɪt]
Of the merry midnight
的 这 欢乐 午夜

欢乐的午夜

[huː] [lɑːfs] [æt; ət] [wiːk] ['mɔːtəlz] [ænd; ənd] [lʌvz] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] .
Who laughs at weak mortals and loves the moonlight .
WHO 笑声 在 虚弱的 凡人 和 爱 这 月光 .

谁嘲笑弱小的凡人，又喜爱月光?

['tɔməs] [muə; mɔː] .
Thomas Moore .
托马斯 摩尔 .

托马斯·摩尔。

[ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] ['tɑːpsi] [tɜ'veɪ]
The Land of Topsy Turvey
这 土地 的 托普西 特维

颠倒之地

[ɪf] ['mɔd] [ænd; ənd] ['wɪli] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['sɑːmnələnsi] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] ['soʊdʒɜːrn]
If Maude and Willie had been in a state of somnolency during their sojourn
如果 莫德 和 威利 有 到过 在 一个 状态 的 睡意 期间 他们的 旅居
[ɪn] ['ʃædoʊ] [lænd] ,
in Shadow Land ,
在 阴影 土地 ,

如果莫德和威利在影子之地逗留期间一直处于昏昏欲睡的状态，

[ðeɪ] [felt] [ðəm'selvz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'weɪk] [ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði][lænd][ʌv; əv]['tɑːpsi] [tɝ'veɪ] .

they	felt	themselves	very	much	awake	on	reaching	the	land	of	Topsy	Turvey	.
他们	毛毡	他们自己	非常	很多	醒	在	到达	这	土地	的	托普西	特维	.

到达颠倒世界后，他们感觉自己彻底清醒了。

[ðeɪ] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn]['tɑːpsi] [tɝ'veɪ] [lænd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['griːtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

They	knew	they	were	in	Topsy	Turvey	Land	because	they	were	greeted	with	a
他们	知道	他们	是	在	托普西	特维	土地	因为	他们	是	问候	和	一个

['dʒɪŋglɪŋ] ['kɔːrəs] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] [ɪ'miːdiətli] [ðeɪ] ['oʊpənd] [ðer; ðər] [aɪz] : —

jingling	chorus	to	that	effect	immediately	they	opened	their	eyes	:	—
叮当	合唱	到	那	影响	立即地	他们	打开	他们的	眼睛	:	—

他们知道自己来到了颠倒世界，因为他们一睁眼就听到了一阵叮叮当当的合唱声，正是这个意思：

[oʊ] [ðɪs] [ɪz] ['tɑːpsi] [tɝ'veɪ] [lænd] ,

O	this	is	Topsy	Turvey	Land	,
哦	这	是	托普西	特维	土地	,

哦，这里真是颠倒世界啊！

[wer] [ɛvɹi] [wʌn][ɪz] [geɪ] [ænd; ənd][blænd] ,

Where	ev'ry	one	is	gay	and	bland	,
在哪里	每一个	一	是	同性恋	和	平淡	,

那里每个人都很同性恋，而且很乏味。

[ænd; ənd] [deɪ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [naɪt] .

And	day	is	always	night	.
和	天	是	总是	夜晚	.

白天永远是黑夜。

[wiː; wi] ['welkəm] [tuː; tə][ɔːl] [st'reɪndʒəz] [gɪv] ,

We	welcome	to	all	strangers	give	,
我们	欢迎	到	全部	陌生人	给	,

我们欢迎所有陌生人的捐赠，

[fɔːr; fər][baɪ][ðer; ðər] ['kʌstəm] [wiː; wi][mʌst; məst][lɪv; laɪv] ,

For	by	their	custom	we	must	live	,
为了	经过	他们的	风俗	我们	必须	居住	,

我们必须遵守他们的习俗而活。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wɪə(r)] [soʊ] [pə'laɪt] .

Because	we're	so	polite	.
因为	是	所以	有礼貌的	.

因为我们很有礼貌。

[oʊ] [ðɪs] [ɪz] ['tɑːpsi] [tɝ'veɪ] [lænd] ,

O	this	is	Topsy	Turvey	Land	,
哦	这	是	托普西	特维	土地	,

哦，这里真是颠倒世界啊！

[ænd; ənd][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [gʊdz] [ɑːr; ər][ɪn] [dɪ'mænd] ,

And	all	our	goods	are	in	demand	,
和	全部	我们的	商品	是	在	要求	,

我们所有的商品都很抢手。

[baɪ]['mɔːrt(ə)l] , [feɪ] [ænd; ənd] [spraɪt] .

By	mortal	,	fay	and	sprite	.
经过	凡人	,	仙女	和	精灵	.

凡人、仙子和精灵。

['aʊər; ɑːr] ['nɔvəltiz] [ɑːr; ər] ['wɔːrəntɪd] ,

Our	novelties	are	warranted	,
我们的	新奇	是	有保证	,

我们的创新产品是有保障的。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][lænd][ðer; ðər] [feɪm] [ɪz] [spred] ,

And	through	the	land	their	fame	is	spread	,
和	通过	这	土地	他们的	名声	是	传播	,

他们的名声传遍了整个国家。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wɪə(r)] [soʊ] [pə'laɪt] .

Because	we're	so	polite	.
因为	是	所以	有礼貌的	.

因为我们很有礼貌。

['ʃʊrli] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [hwiskt] [bæk] [tuː; tə] ['tʃɑːrɪŋ] [krɔːs] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?

Surely	they	had	been	whisked	back	to	Charing	Cross	again	without	knowing	it	?
一定	他们	有	到过	搅拌	后退	到	查令	叉	再次	没有	会心	它	?

他们肯定是在不知情的情况下被迅速送回了查令十字街吧?

[ðə; ði] [lɔːŋ] [waɪd] ['θɜːroʊfer] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [naʊ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [wʌz; wəz][dʒʌst][laɪk]

The	long	wide	thoroughfare	in	which	the	children	now	found	themselves	was	just	like
这	长的	宽的	通道	在	哪个	这	孩子们	现在	成立	他们自己	曾是	只是	喜欢

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][meɪn] ['ʃɑːpɪŋ] [striːts] [ɪn] ['lʌndən] .

one	of	the	main	shopping	streets	in	London	.
一	的	这	主要的	购物	街道	在	伦敦	.

孩子们现在身处的这条宽阔的街道，就像伦敦的一条主要商业街。

[sʌm; səm][pɑːrts] [ri'maindid] [ðem; ðəm][ʌv; əv]['riːdʒənt] [striːt] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][strænd] , [ænd; ənd]

Some	parts	reminded	them	of	Regent	Street	,	some	of	the	Strand	,	and
一些	部分	提醒	他们	的	摄政	街道	,	一些	的	这	斯特兰德	,	和

[sʌm; səm][ʌv; əv]['ɑːksfərd] [striːt] .

some	of	Oxford	Street	.
一些	的	牛津	街道	.

有些地方让他们想起摄政街，有些地方让他们想起斯特兰德街，有些地方让他们想起牛津街。

[jes] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['loʊðɚ] [ɑːr'keɪd] , ['oʊnli] ['sʌmhaʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfrənt] .

Yes	,	and	there	was	the	Lowther	Arcade	,	only	somehow	a	little	different	.
是的	,	和	那里	曾是	这	洛瑟	拱廊	,	仅有的	不知何故	一个	小的	不同的	.

是的，还有洛瑟街机厅，只是感觉有点不一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɑːd] .

It	was	odd	.
它	曾是	奇怪的	.

这很奇怪。

[tɔɪ] [ʃɑːps] , ['nɑːv(ə)lti] ['stɔrz] , ['pɪktʃər] [ʃɑːps] ,

Toy	shops	,	novelty	stores	,	picture	shops	,
玩具	商店	,	新奇	商店	,	图片	商店	,

玩具店、新奇商店、图画店

[ænd; ənd] [ʃɑːps] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] [ænd; ənd]['saɪzɪz] ['griːtɪd] [ðem; ðəm][ɑːn] ['iːðər] [hænd] .

and	shops	of	all	sorts	and	sizes	greeted	them	on	either	hand	.
和	商店	的	全部	排序	和	尺寸	问候	他们	在	任何一个	手	.

道路两旁林立着各种类型和大小的商店。

[mɔːr'oʊvər] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] ['ʃɔpˌkiːpəz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'sɪstənts] , [ænd; ənd] [kraʊdz]

Moreover	,	there	were	the	shopkeepers	and	their	assistants	,	and	crowds
而且	,	那里	是	这	店主	和	他们的	助理	,	和	人群

[ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['hʌrɪŋ] [baɪ] ,

of	people	hurrying	by	,
的	人们	匆忙	经过	,

此外，还有店主和他们的店员，以及熙熙攘攘、匆匆而过的人群。

['dʒɔslɪŋ][ðə; ði]['laʊndʒərz][ænd; ənd][ðə; ði]['geɪzərz] ; [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [pə'liːsmən] ,

jostling	the	loungers	and	the	gazers	;	and	the	one	policeman	,
推搡	这	躺椅	和	这	凝视者	;	和	这	一	警察	,

推搡着躺椅上的躺椅和围观的人群；还有那一个警察，

[huː] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][fæt]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [prɪnt] [gaʊn] [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət]

who	**was**	**talking**	**to**	**a**	**fat**	**person**	**in**	**a**	**print**	**gown**	**who**	**was**	**standing**	**at**
WHO	曾是	说	到	一个	胖的	人	在	一个	打印	袍	WHO	曾是	常设	在

[ðə; ði] ['eriə] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli] ['praɪvət] [haʊs] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] .

the	**area**	**steps**	**of**	**the**	**only**	**private**	**house**	**they**	**could**	**see**	**.**
这	区域	步骤	的	这	仅有的	私人的	房子	他们	可以	看	.

他正在和一个穿着印花长袍的胖女人说话，那个胖女人站在他们能看到的唯一一栋私人住宅的台阶上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [wen] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [kraɪd] [aʊt] : —

They	**were**	**wondering**	**what**	**they**	**should**	**do**	**when**	**the**	**policeman**	**cried**	**out**	**:**	**—**
他们	是	好奇	什么	他们	应该	做	什么时候	这	警察	哭	出去	:	—

他们正不知所措时，警察喊道：——

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ðer; ðər] !

"	**Come**	**along**	**there**	**!**
"	来	沿着	那里	!

“跟我来！”

[naʊ] [ðen] , [muːv] [ɑːn] !

Now	**then**	**,**	**move**	**on**	**!**
现在	然后	,	移动	在	!

那么，继续前进吧！

" [haʊ] [ruːd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

"	**How**	**rude**	**of**	**him**	**.**
"	如何	粗鲁的	的	他	.

他真没礼貌。

[haʊ'evər] , [ðeɪ] " [muːvd] [ɑːn] , " [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['nɪrli] [nɑːkt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] - ,

However	**,**	**they**	**"**	**moved**	**on**	**,**	**"**	**and**	**were**	**nearly**	**knocked**	**down**	**by**	**the**	**Zankiwank**	**,**
然而	,	他们	"	已搬	在	,	"	和	是	几乎	敲门	向下	经过	这	-	,

然而，他们“继续前进”，差点被赞基万克人击倒。

[huː] ['dɑːrtɪd]['ɪntuː][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [ænd; ənd][tuː; tə] [send] [wʌn][ɪn]

who	**darted**	**into**	**the**	**post**	**-**	**office**	**to**	**receive**	**a**	**telegram**	**and**	**to**	**send**	**one**	**in**
WHO	飞镖	进入	这	邮政	-	办公室	到	收到	一个	电报	和	到	发送	一	在

[rɪ'plaɪ] .

reply	**.**
回复	.

他冲进邮局去取电报，然后又回发了一封电报。

[ðeɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ðeɪ] [nuː] [ðə; ði] ['telɪgræm] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði]

They	**followed**	**him**	**,**	**of**	**course**	**;**	**they**	**knew**	**the**	**telegram**	**was**	**from**	**the**
他们	随后	他	,	的	课程	;	他们	知道	这	电报	曾是	从	这

- ,

Bletherwitch	**,**

- ,

他们当然跟踪了他；他们知道电报来自胡言乱语者。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm] : —

and	**the**	**Zankiwank**	**read**	**it**	**out**	**to**	**them**	**:**	**—**
和	这	-	读	它	出去	到	他们	:	—

赞基万克把这段话念给他们听：

" ['fæʃənz] [ɪn] ['bɔnɪts] [tʃeɪndʒd] .

"	**Fashions**	**in**	**bonnets**	**changed**	**.**
"	时尚	在	引擎盖	已更改	.

“女帽的款式发生了变化。”

[hæv; həv] ['ɔːrdərd] [sɪks][mɑːps] .

Have	**ordered**	**six**	**mops**	**.**
有	订购	六	拖把	.

已订购六把拖把。

[dəunt] [fər'get] [ðə; ði] ['kɑ:liflaʊər] .

Don't	forget	the	cauliflower	.
不	忘记	这	菜花	.

别忘了花椰菜。

[poʊ'spoʊn] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [æt; ət] [wʌns] .

Postpone	the	wedding	at	once	.
推迟	这	婚礼	在	一次	.

立即推迟婚礼。

[noʊ] [kɑ:rdz] . "

No	cards	.	"
不	牌	.	"

没有牌。

" [naʊ] [wʌt] [dʌz] [ðæt] [mi:n] , " ['mɜ:mɜ·d] [ðə; ði] [ɪk'spektənt] ['braɪdgru:m] .

"	Now	what	does	that	mean	,	"	murmured	the	expectant	bridegroom	.
"	现在	什么	做	那	意思是	,	"	低声说道	这	怀孕	新郎	.

“那是什么意思呢？”满怀期待的新郎喃喃自语道。

" [maɪ] - ['kænɑ:t] [bi:; bi] [wel] .

"	My	Bletherwitch	cannot	be	well	.
"	我的	-	不能	是	出色地	.

“我的布莱瑟维奇病了。”

[aɪl] [send] [hɜ:r; hər] [sʌm; səm] [kɔ:f] ['lɔzəndʒəz] .

I'll	send	her	some	cough	lozenges	.
患病的	发送	她	一些	咳嗽	锭剂	.

我会给她寄些止咳糖。

" [soʊ] [hi:; hi] [roʊt] [ə; eɪ] [rɪ'plaɪ] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] [ˌaɪ 'ti:] : —

"	So	he	wrote	a	reply	and	despatched	it	:	—
"	所以	他	写道	一个	回复	和	已派送	它	:	—

于是他写了一封回信寄了出去：——

" [teɪk] [sʌm; səm] [kɔ:f] [drɑ:ps] ['evri] [faɪv] ['mɪnɪts] .

"	Take	some	cough	drops	every	five	minutes	.
"	拿	一些	咳嗽	滴	每一个	五	分钟	.

每隔五分钟吃一些润喉糖。

[hæv; həv] ['ɔ:rdərd] ['kju:kʌmbər] [fɔ:r; fər] ['sʌpər] .

Have	ordered	cucumber	for	supper	.
有	订购	黄瓜	为了	晚餐	.

晚餐点了黄瓜。

[peɪ] [ðə; ði] ['kæbmən] [ænd; ənd] [kʌm] [baɪ] [ɪˌlek'trɪsəti] . "

Pay	the	cabman	and	come	by	electricity	.	"
支付	这	出租车司机	和	来	经过	电	.	"

付钱给出租车司机，然后坐电车过来。

" [ðæt] ['sɜ:rt(ə)nli] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'du:s] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [kʌm] , [dəunt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?

"	That	certainly	should	induce	her	to	come	,	don't	you	think	so	?
"	那	当然	应该	诱导	她	到	来	,	不	你	思考	所以	?

“这肯定会促使她前来，你不觉得吗？”

[ʃi:; ʃi] [ɪz] [soʊ] ['veri] ['sensətɪv] .

She	is	so	very	sensitive	.
她	是	所以	非常	敏感的	.

她非常敏感。

[wel] , [aɪ] [mʌst; məst] [nɑ:t] [bi:; bi] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,

Well	,	I	must	not	be	impatient	,
出色地	,	我	必须	不是	是	不耐烦	,

我可不能太着急。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [kætʃ] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [muːd] .

she	is	exceedingly	charming	when	you	catch	her	in	the	right	mood	.
她	是	非常	迷人	什么时候	你	抓住	她	在	这	正确的	情绪	.

她心情好的时候，会展现出极强的魅力。

" [ˈmɔd] [ˈskersli] [biˈliːvd] [ðæt] [ðə; ði] - [kʊd; kəd] [pəˈzes] [soʊ] [ˈmeni] [tʃɑːrmz] ,

"	Maude	scarcely	believed	that	the	Bletherwitch	could	possess	so	many	charms	,
"	莫德	几乎	相信	那	这	-	可以	具有	所以	许多	魅力	,

莫德几乎不敢相信那个爱说闲话的女巫竟然拥有这么多魔法。

[ɔːr][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [kiːp] [hɜːr; hər][ˈfjuːtʃər] [ˈhʌzbənd] [ˈweɪtɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

or	she	would	not	keep	her	future	husband	waiting	so	long	for	her	.
或者	她	会	不是	保持	她	未来	丈夫	等待	所以	长的	为了	她	.

否则她就不会让未来的丈夫等她这么久了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈjuːsləs] [ˈɔːfərɪŋ] [ˈeni] [ədˈvaɪs] [ɑːn][soʊ] [ˈdelɪkət] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] ,

But	she	knew	it	was	useless	offering	any	advice	on	so	delicate	a	subject	,
但	她	知道	它	曾是	无用	提供	任何	建议	在	所以	精美的	一个	主题	,

但她知道，在这种敏感问题上提供任何建议都是徒劳的。

[soʊ][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ˈwɪli] [ˈbɛgd] [ðə; ði] - [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] [gaɪd] [ænd; ənd][tuː; tə] [ʃoʊ]

so	she	and	Willie	begged	the	Zankiwank	to	be	their	guide	and	to	show
所以	她	和	威利	乞求	这	-	到	是	他们的	指导	和	到	展示

[ðem; ðəm][ðə; ði][ˈlaɪənz][ʌv; əv][ˈtɑːpsi] [tɝˈveɪ] ,

them	the	Lions	of	Topsy	Turvey	,
他们	这	狮子	的	托普西	特维	,

于是她和威利恳求赞基万克做他们的向导，带他们去看颠倒世界的狮子。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈredɪli] [əˈgriːd] [tuː; tə][duː] .

which	he	readily	agreed	to	do	.
哪个	他	容易	同意	到	做	.

他欣然同意了。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði][poʊst] - [ˈɑːfɪs] ,

And	now	,	as	they	left	the	post	-	office	,
和	现在	,	作为	他们	左边	这	邮政	-	办公室	,

这时，他们离开了邮局。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːps] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]

they	turned	their	attention	to	the	shops	and	were	surprised	to	read	the
他们	转向	他们的	注意力	到	这	商店	和	是	惊讶	到	读	这

[neɪmz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] [ʌv; əv] [ˈsevrəl] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [met] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] .

names	over	the	windows	of	several	individuals	they	had	already	met	in	the	train	.
姓名	超过	这	视窗	的	一些	个人	他们	有	已经	遇见	在	这	火车	.

他们将注意力转向商店，惊讶地发现橱窗上挂着好几个他们在火车上已经遇到过的人的名字。

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [ðə; ði] [ˈwɪmbl] [lɪvd] [nekst] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɑːmbl] ,

For	instance	,	the	Wimble	lived	next	door	to	the	Wamble	,
为了	实例	,	这	锥	居住地	下一个	门	到	这	沃姆布尔	,

例如，温布尔剧院就位于瓦姆布尔剧院隔壁。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn][hæd; həd] [ˈprɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkjʊriəs] [ˈledʒənd] .

and	each	one	had	printed	in	the	window	a	very	curious	legend	.
和	每个	一	有	打印	在	这	窗户	一个	非常	好奇的	传奇	.

每扇窗户上都印着一段非常奇特的文字说明。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði] [ˈwɑːmbl] [hæd; həd] : —

This	is	what	the	Wamble	had	:	—
这	是	什么	这	沃姆布尔	有	:	—

这就是沃姆布尔家的情况：——

[gʊd] [ˌrɛzəˈluːʃənz] [bɔːt] , [soʊld]
Good Resolutions Bought , Sold
好的 决议 买 , 卖

买买买，卖卖卖的美好愿望

[ænd; ənd] [ɪksˈtʃeɪndʒd] .
and Exchanged .
和 交换 .

并已交换。

[ə; eɪ] [fjuː] [bæd] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈslaɪtli] [ˈdæmɪdʒd] ,
A FEW BAD , AND SOME SLIGHTLY DAMAGED ,
一个 很少 坏的 , 和 一些 轻微地 损坏的 ,

少数品相不佳，部分品相略有损坏。

[tuː; tə][biː; bi] [dɪˈspoʊzd] [ʌv; əv] — [ə; eɪ] [ˈbɑːrgən] .
TO BE DISPOSED OF — A BARGAIN .
到 是 处置 的 — 一个 便宜货 .

待售——超值！

[noʊ] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [nekst] [dɔːr] .
No connection with the business next door .
不 联系 和 这 商业 下一个 门 .

与隔壁的商家没有任何关系。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈwɪmbl] [ˈsteɪtɪd] [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [werz] [æz; əz] [ˈfɑːloʊz] : —
While the Wimble stated the nature of his wares as follows : —
尽管 这 锥 声明 这 自然 的 他的 商品 作为 跟随 : —

温布尔登对他的商品性质作了如下描述：——

[bæd] [ˌrɛzəˈluːʃənz] [bɔːt] , [soʊld]
Bad Resolutions Bought , Sold
坏的 决议 买 , 卖

糟糕的决议被买来、卖出

[ænd; ənd] [ɪksˈtʃeɪndʒd] .
and Exchanged .
和 交换 .

并已交换。

[ə; eɪ] [fjuː] [gʊd] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈslaɪtli] [ɪnˈdɪfrənt] ,
A FEW GOOD , AND SOME SLIGHTLY INDIFFERENT ,
一个 很少 好的 , 和 一些 轻微地 冷漠 ,

有些不错，有些则差强人意。

[tuː; tə][biː; bi] [dɪˈspoʊzd] [ʌv; əv] — [ə; eɪ] [ˈbɑːrgən] .
TO BE DISPOSED OF — A BARGAIN .
到 是 处置 的 — 一个 便宜货 .

待售——超值！

[noʊ] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [nekst] [dɔːr] .
No connection with the business next door .
不 联系 和 这 商业 下一个 门 .

与隔壁的商家没有任何关系。

" [noʊ] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [nekst] [dɔːr] , " [rɪˈpiːtɪd] [ˈwɪli] .
" No connection with the business next door , " repeated Willie .
" 不 联系 和 这 商业 下一个 门 , " 重复 威利 .

“与隔壁的商家没有任何关系，”威利重复道。

" [waɪ] , [juː; jʊ][toʊld][ˌjuː ˈes] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈbrʌðərz] — [twɪnz] , " [ɪnˈdɪgnəntli] [kraɪd] [ˈmɔd] .
" Why , you told us that they were brothers — twins , " indignantly cried Maude .
" 为什么 , 你 讲述 我们 那 他们 是 兄弟 — 双胞胎 , " 愤慨地 哭 莫德 .

“你明明告诉我们他们是兄弟——双胞胎，”莫德愤愤不平地喊道。

" [soʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !
" So they are !
" 所以 他们 是 !

“真是如此！”

[soʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !
So they are !
所以 他们 是 !

没错!

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [twɪnz] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['fæməli] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ['oʊnli] .
Don't you see they are twins from a family point of view only .
不 你 看 他们 是 双胞胎 从 一个 家庭 观点 的 看法 仅有的 .

难道你看不出来，他们只是从家庭关系的角度来看是双胞胎吗?

[ɪn] ['bɪznəs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['despərətli] [ə'poʊzd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .
In business , of course , they are desperately opposed to each other .
在 商业 , 的 课程 , 他们 是 绝望地 反对 到 每个 其他 .

当然，在商业领域，它们是截然相反的。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] ['prɑːspərəs] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] - .
That is why they are so prosperous , " explained the Zankiwank .
那 是 为什么 他们 是 所以 繁荣 , " 解释 这 - .

“这就是他们如此富裕的原因，”赞基万克解释道。

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['prɑːspərəs] ?
" Are they prosperous ?
" 是 他们 繁荣 ?

他们富裕吗?

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] ['baɪɪŋ] [ænd; ənd] ['selɪŋ] [ˌrɛzə'luːʃənz] .
I never heard of such a thing as buying and selling Resolutions .
我 绝不 听到 的 这样的 一个 事物 作为 购买 和 销售 决议 .

我从未听说过买卖新年决心这种事。

[haʊ] [kæn; kən][wʌn] [baɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ? " [in'kwaiəd] ['mɔd] .
How can one buy a Good Resolution ? " enquired Maude .
如何 能 一 买 一个 好的 解决 ? " 询问 莫德 .

“怎样才能买到一份好的决心呢？”莫德问道。

" [ɔːr] [ɪks'tʃeɪndʒ] [bæd] [ˌrɛzə'luːʃənz] , " [sed] ['wɪli] .
" Or exchange Bad Resolutions , " said Willie .
" 或者 交换 坏的 决议 , " 说 威利 .

“或者交换糟糕的决议，”威利说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['wɪkɪd] . "
" It is quite wicked . "
" 它 是 相当 邪恶 . "

“这真是太邪恶了。”

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
" Not at all .
" 不是 在 全部 .

“一点也不。

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
Not at all .
不是 在 全部 .

一点也不。

[soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [meɪk] [gʊd] [ˌrɛzə'luːʃənz] [ænd; ənd] ['nevər] ['kæri] [ðem; ðəm] [aʊt] ,
So many people make Good Resolutions and never carry them out ,
所以 许多 人们 制作 好的 决议 和 绝不 携带 他们 出去 ,

很多人制定了美好的新年计划，却从未付诸行动。

[ðerfɔːr] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [pleɪs] [wer] [juː; jʊ][kʊd; kəd][dɪˈspoʊz][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðeɪ] [wʊd]
therefore **if** **there** **were** **no** **place** **where** **you** **could** **dispose** **of** **them** **they** **would**
所以 如果 那里 是 不 地方 在哪里 你 可以 处置 的 他们 他们 会
[biː; bi] [ˈweɪstɪd] . "
be **wasted** **.** **"**
是 浪费 . "

因此，如果没有地方可以处理它们，它们就会被浪费掉。

" [bʌt; bət][bæd] [ˌrɛzəˈluːʃənz] ?
" **But** **Bad** **Resolutions** **?**
" 但 坏的 决议 ?

但是糟糕的决议呢?

[ˈnoʊbɑːdi] [meɪks] [bæd] [ˌrɛzəˈluːʃənz] — [æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bɪˈliːv]
Nobody **makes** **Bad** **Resolutions** **—** **at** **least** **they** **ought** **not** **to** **,** **and** **I** **don't** **believe**
无人 制作 坏的 决议 — 在 至少 他们 应该 不是 到 , 和 我 不 相信
[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] ! "
it **is** **true** **!** **"**
它 是 真的 ! "

没有人会做出糟糕的决定——至少他们不应该这样做，而且我不相信这是真的!

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] - .
" **Pardon** **me** **,** **"** **interrupted** **the** **Zankiwank** **.**
" 赦免 我 , " 中断 这 - .

“对不起，”赞基万克打断道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [ænd; ənd][dəunt] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] — ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪˈkʌm]
" **If** **you** **make** **a** **Good** **Resolution** **and** **don't** **carry** **it** **out** **—** **doesn't** **it** **become**
" 如果 你 制作 一个 好的 解决 和 不 携带 它 出去 — 不 它 变得
[ə; eɪ][bæd] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] ?
a **Bad** **Resolution** **?**
一个 坏的 解决 ?

“如果你下定决心去做一件好事，却不去执行——那岂不是就变成了一件坏事吗？”

['ænsər] [ˌem 'iː] [ðæt] .
Answer **me** **that** **.**
回答 我 那 .

回答我这个问题。

" [ðɪs] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz][æn; ən]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] [hæd; həd] ['nevər] [əˈkɜːrd]
" **This** **,** **however** **,** **was** **an** **aspect** **of** **the** **question** **that** **had** **never** **occurred**
" 这 , 然而 , 曾是 一个 方面 的 这 问题 那 有 绝不 发生
[tuː; tə][ðem; ðəm] ,
to **them** **,**
到 他们 ,

然而，这是他们从未想到过的一个方面。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][rɪˈplaɪ] .
and **they** **were** **unable** **to** **reply** **.**
和 他们 是 无法 到 回复 .

他们无法回复。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['nɑːnsens] — [ænd; ənd] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['nɑːnsens] — [fɔːr; fər]
" **It** **seems** **to** **me** **to** **be** **nonsense** **—** **and** **worse** **than** **nonsense** **—** **for**
" 它 似乎 到 我 到 是 废话 — 和 更糟 比 废话 — 为了
[wʌn] ['brʌðər] [tuː; tə] [diːl] [ɪn][bæd] [ˌrɛzəˈluːʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] [gʊd] [ˌrɛzəˈluːʃənz] .
one **brother** **to** **deal** **in** **Bad** **Resolutions** **and** **the** **other** **in** **Good** **Resolutions** **.**
一 兄弟 到 交易 在 坏的 决议 和 这 其他 在 好的 决议 .

“在我看来，一个兄弟制定坏的决议，另一个兄弟制定好的决议，这简直是荒谬至极，比荒谬更糟糕。”

[waɪ] [duː][nɑːt] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][fɜːrm][ænd; ənd][mɪks][ðə; ði] [tuː] [tə'geðər] ? " [rɪ'spɔndɪd] ['mɔd] .

Why	**do**	**not**	**they**	**become**	**a**	**Firm**	**and**	**mix**	**the**	**two**	**together**	**?**	**"**	**responded**	**Maude**	**.**
为什么	做	不是	他们	变得	一个	公司	和	混合	这	二	一起	?	"	回应	莫德	.

“他们为什么不成立一家公司，把两家公司合并起来呢？”莫德回答道。

" [juː; jʊ]['hɔːrɪfaɪ][ˌem 'iː] !

"	**You**	**horrify**	**me**	**!**
"	你	惊吓	我	!

你吓到我了！

[mɪks][ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd][ðə; ði][bæd] [tə'geðər] ?

Mix	**the**	**Good**	**and**	**the**	**Bad**	**together**	**?**
混合	这	好的	和	这	坏的	一起	?

将好的和坏的混合在一起?

[ðæt] [wʊd] ['nevər] [duː] .

That	**would**	**never**	**do**	**.**
那	会	绝不	做	.

那绝对不行。

[ðə; ði] [best] [ˌrɛzə'luːʃənz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [wʊd] [biː; bi] [kən'tæmɪneɪtɪd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl]

The	**Best**	**Resolutions**	**in**	**the**	**world**	**would**	**be**	**contaminated**	**if**	**they**	**were**	**all**
这	最好的	决议	在	这	世界	会	是	污染	如果	他们	是	全部

['weəhaʊs] ['ʌndər] [wʌn] [ruːf] .

warehoused	**under**	**one**	**roof**	**.**
仓库	在下面	一	屋顶	.

如果把世界上最好的决议都堆放在同一个仓库里，它们就会受到污染。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] ['wɪmbl] [ɪz] [hɪm'self] [fʊl] [ʌv; əv] [gʊd] [ˌrɛzə'luːʃənz] ,

Besides	**,**	**the**	**Wimble**	**is**	**himself**	**full**	**of**	**Good**	**Resolutions**	**,**
除了	,	这	锥	是	他自己	满的	的	好的	决议	,

此外，温布尔登本人也充满了美好的愿望。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bæd] [wɪ'ðaʊt] ['sʌfərɪŋ] ['eni] ['iːv(ə)l] ,

so	**that**	**he**	**can**	**mingle**	**with**	**the**	**Bad**	**without**	**suffering**	**any**	**evil**	**,**
所以	那	他	能	交融	和	这	坏的	没有	痛苦	任何	邪恶的	,

这样他就可以与恶人混在一起而不受任何伤害。

[waɪl] [ðə; ði] ['wɑːmbl] [ɪz] ['dɪfrəntli] ['kɔnstitjuːtid] !

while	**the**	**Wamble**	**is**	**differently**	**constituted**	**!**
尽管	这	沃姆布尔	是	不同	构成	!

而Wamble的构成则截然不同！

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] - ['ɑːrgjumənt][ə; eɪ][bɪt] — [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd]

"	**The**	**children**	**did**	**not**	**understand**	**the**	**Zankiwank's**	**argument**	**a**	**bit**	**—**	**it**	**all**	**seemed**
"	这	孩子们	做过	不是	理解	这	-	争论	一个	少量	—	它	全部	似乎

[soʊ] [rɪ'dɪkjələs] .

so	**ridiculous**	**.**
所以	荒谬的	.

孩子们一点也不理解赞基万克的论点——这一切看起来都太荒谬了。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] ['wɪli] .

A	**sudden**	**thought**	**occurred**	**to**	**Willie**	**.**
一个	突然	想法	发生	到	威利	.

威利突然想到了一件事。

" [huː] , [ðen] , [kə'lekts] [ðə; ði] [ˌrɛzə'luːʃənz] ? "

"	**Who**	**,**	**then**	**,**	**collects**	**the**	**Resolutions**	**?**	**"**
"	WHO	,	然后	,	收集	这	决议	?	"

那么，谁来收集这些决议呢?

" [oʊ] , [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][noʊ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [wət'evər] .

"	Oh	,	a	person	of	no	Resolution	whatever	.
"	哦	,	一个	人	的	不	解决	任何	.

“哦，真是个毫无决心的人。”

[hiː; hi] [kə'menst] [laɪf][wɪð; wɪθ]['oʊnli][wʌn] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi][lɔːst][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː][gɑːt]

He	commenced	life	with	only	one	Resolution	,	and	he	lost	it	,	or	it	got
他	开始	生活	和	仅有的	一	解决	,	和	他	丢失的	它	,	或者	它	得到

[ˌmɪs'leɪd] ,

mislaid	,
遗失	,

他一生只有一个决心，后来弄丢了，或者遗失了。

[ɔːr][hiː; hi] ['nevər] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ['iːkwəli] [ʌn'fɔːrtʃənət] ,

or	he	never	made	use	of	it	,	or	something	equally	unfortunate	,
或者	他	绝不	制成	使用	的	它	,	或者	某物	同样地	不幸	,

或者他从未利用过它，或者发生了其他同样不幸的事情。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] ['krɪsənd] [wɑːnt][ʌv; əv] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [ðə; ði]

and	so	he	was	christened	Want	of	Resolution	,	and	he	does	the
和	所以	他	曾是	受洗	想	的	解决	,	和	他	做	这

[kə'lektɪŋ] [wɜːrk] ['veri] [wel] ,

collecting	work	very	well	,
收集	工作	非常	出色地	,

于是他被取名为“缺乏决心”，而且他收款的工作做得非常出色。

[kən'sɪdərɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] .

considering	all	things	.
考虑	全部	事物	.

综合考虑所有因素。

" [noʊ] [daʊt] [ðə; ði] - [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ,

"	No	doubt	the	Zankiwank	knew	what	he	was	talking	about	,
"	不	怀疑	这	-	知道	什么	他	曾是	说	关于	,

毫无疑问，赞基万克知道自己在说什么。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dɪd][nɑːt] — [wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː]['sɪgnɪfaɪ] ?

but	as	the	children	did	not	—	what	did	it	signify	?
但	作为	这	孩子们	做过	不是	—	什么	做过	它	表示	?

但孩子们却没有——这又意味着什么呢?

['ðerfɔːr] [ðeɪ] [æskt] [noʊ] [mɔːr] ['kwestʃənz] , [bʌt; bət] [went] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] ['mɑːvəlɪŋ] [æt; ət][ɔːl]

Therefore	they	asked	no	more	questions	,	but	went	along	the	street	marvelling	at	all
所以	他们	问	不	更多的	问题	,	但	去	沿着	这	街道	惊叹	在	全部

[ðeɪ] [sɔː] .

they	saw	.
他们	锯	.

因此，他们不再追问，而是沿着街道走去，惊叹于眼前的一切。

[ðə; ði][nekst] [ʃɑːp] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stɑːpt] [wʌz; wəz] [kept] [baɪ]

The	next	shop	at	which	they	stopped	was	kept	by
这	下一个	店铺	在	哪个	他们	停止	曾是	保留	经过

他们停下来的下一家店是由……经营的。

- [ðə; ði] ['jʌŋgər] ,

Jorumgander	the	Younger	,
-	这	年轻	,

小约鲁姆甘德

['diːlər] [ɪn]['mædʒɪk][ænd; ənd] ['mɪstəri] .

Dealer	in	Magic	and	Mystery	.
经销商	在	魔法	和	神秘	.

魔术和神秘物品经销商。

" - [ðə; ði] ['jʌŋgər] [ɪz][nɑːt][ʌv; əv] [mʌtʃ] [juːz] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] - ['sɑːroʊfəli]

" **Jorumgander** **the** **Younger** **is** **not** **of** **much** **use** **now** **,** **"** **said** **the** **Zankiwank** **sorrowfully**

" - 这 年轻 是 不是 的 很多 使用 现在 , " 说 这 - 悲伤地

.

.

.

“小约鲁姆甘德现在已经没什么用了，”赞基万克悲伤地说。

" [hiː; hi] ['tʃiːfli] [eɪmz] [æt; ət] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ,

" **He** **chiefly** **aims** **at** **making** **a** **mystery** **of** **everything** **,**

" 他 主要 目标 在 制作 一个 神秘 的 一切 ,

“他的主要目的是把一切都神秘化，

[bʌt; bət][soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [nɑːt] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [treɪd] [meɪk] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] ['evri] [deɪ] ,

but **so** **many** **people** **not** **engaged** **in** **trade** **make** **a** **mystery** **of** **nothing** **every** **day** **,**

但 所以 许多 人们 不是 已订婚的 在 贸易 制作 一个 神秘 的 没有什么 每一个 天 ,

但每天都有许多不从事贸易的人把一些小事复杂化。

[ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['sædli] ['hændikæpt] .

that **he** **is** **sadly** **handicapped** **.**

那 他 是 令人遗憾的是 残疾人 .

很遗憾，他身有残疾。

[ænd; ənd][moʊst]['sensəb(ə)l] ['piːp(ə)l] [heɪt] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə]

And **most** **sensible** **people** **hate** **a** **mystery** **of** **any** **kind** **,** **unless** **it** **belongs** **to**

和 最多 明智的 人们 恨 一个 神秘 的 任何 种类 , 除非 它 属于 到

[ðəm'selvz] ,

themselves **,**

他们自己 ,

大多数明智的人都讨厌任何形式的谜团，除非它与自己有关。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][faindz] ['kʌstəmərz] ['veri] [ʃaɪ] .

so **that** **he** **finds** **customers** **very** **shy** **.**

所以 那 他 发现 顾客 非常 害羞的 .

所以他发现顾客都很害羞。

[wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [wʊd] [get][hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['stɔːri] [ænd; ənd][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]

Once **upon** **a** **time** **he** **would** **get** **hold** **of** **a** **simple** **story** **and** **turn** **it** **into**

一次 之上 一个 时间 他 会 得到 抓住 的 一个 简单的 故事 和 转动 它 进入

[sʌtʃ] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] ['mɪstəri] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [biː; bi] ['mɪstəˌfaɪd] .

such **a** **gigantic** **mystery** **that** **all** **the** **world** **would** **be** **mystified** **.**

这样的 一个 巨大 神秘 那 全部 这 世界 会 是 困惑 .

从前，他总能找到一个简单的故事，然后把它变成一个巨大的谜团，让全世界都感到困惑。

[bʌt; bət] [ðoʊz] ['hæpi] [deɪz] [ɑːr; ər] [gɔːn] ,

But **those** **happy** **days** **are** **gone** **,**

但 那些 快乐的 天 是 已消失 ,

但那些快乐的日子已经一去不复返了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɪŋks] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [tuː; tə] [sel] [ə'rɪdʒən(ə)l]

and **he** **thinks** **of** **turning** **his** **business** **into** **a** **company** **to** **sell** **Original**

和 他 思考 的 转弯 他的 商业 进入 一个 公司 到 卖 原来的

[aɪ'diːəz] ,

Ideas **,**

想法 ,

他考虑将自己的生意转型为一家销售原创创意的公司。

[wen] [hiː; hi] [noʊz] [wer] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] . "

when **he** **knows** **where** **to** **find** **them** **.** **"**

什么时候 他 知道 在哪里 到 寻找 他们 . "

当他知道去哪里找它们的时候。

" [aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [gʊd] [kæn; kən] [kʌm] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] —
" I don't see what good can come of making a mystery of anything —
" 我 不 看 什么 好的 能 来 的 制作 一个 神秘 的 任何事物 —
[ɪ'speʃəli] [ɪf] ['eniθɪŋ] [ɪz] [truː] ,
especially if anything is true ,
尤其 如果 任何事物 是 真的 ,

“我不明白把任何事情都神秘化有什么好处——尤其是一些事情是真实的。”

" [sə'geʃəsli] [ri'mɑːkt] ['mɔd] .
" sagaciously remarked Maude .
" 睿智地 评论 莫德 .

“莫德睿智地说道。”

" [bʌt; bət] ['eniθɪŋ] [ɪz][nɑːt] [truː] .
" But anything is not true .
" 但 任何事物 是 不是 真的 .

但任何事情都不是真的。

[nɔːr][ɪz] ['eniθɪŋ] [ʌn'truː] .
Nor is anything untrue .
也不 是 任何事物 不属实 .

也没有任何不实之处。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .
There is the difficulty .
那里 是 这 困难 .

难点就在这里。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [wɜːr; wər] [truː] , ['nʌθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'truː] , [ænd; ənd] [ðen] [wer] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi]
If anything were true , nothing would be untrue , and then where should we
如果 任何事物 是 真的 , 没有什么 会 是 不属实 , 和 然后 在哪里 应该 我们
[biː; bi] ? "
be ? "
是 ? "

如果一切都是真的，那就没有什么是假的，那我们又该何去何从呢?

" ['noʊwer] , " [sed] ['wɪli] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] .
" Nowhere , " said Willie without thinking .
" 无处 , " 说 威利 没有 思维 .

“哪儿也去不了，”威利不假思索地说。

" [ɪg'zæktli] .
" Exactly .
" 确切地 .

“确切地。

[ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
That is just where we are now , and a very nice place it is .
那 是 只是 在哪里 我们 是 现在 , 和 一个 非常 好的 地方 它 是 .

我们现在就在这里，而且是个非常漂亮的地方。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] , [haʊ'evər] ,
There is one thing , however ,
那里 是 一 事物 , 然而 ,

然而，有一件事.....

[ðæt] - [ðə; ði] ['jʌŋgər] — [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɪŋk] [aɪ] - [braʊz] [ænd; ənd]
that Jorumgander the Younger — there he is with the pink eye - brows and
那 - 这 年轻 — 那里 他 是 和 这 粉色的 眼睛 - 眉毛 和
[griːn] [noʊz] .
green nose .
绿色的 鼻子 .

那就是小约鲁姆甘德——他有着粉红色的眉毛和绿色的鼻子。

[dəunt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] .

Don't	say	anything	about	his	personal	appearance	.
不	说	任何事物	关于	他的	个人的	外貌	.

不要谈论他的外貌。

[wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [wɪl] [seɪ] [ɪn'sted] .

What	I	was	going	to	say	he	will	say	instead	.
什么	我	曾是	去	到	说	他	将要	说	反而	.

我原本要说的话，他会替我说。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['hæbɪt][wiː; wi][hæv; həv] [ə'keɪʒ(ə)nəli] .

It	is	a	habit	we	have	occasionally	.
它	是	一个	习惯	我们	有	偶尔	.

这是我们偶尔会有的习惯。

[hiː; hi][ɪz][maɪ] ['grænfɑːðər] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

He	is	my	grandfather	,	you	know	.	"
他	是	我的	祖父	,	你	知道	.	"

“他是我爷爷，你知道的。”

" [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] !

"	Your	grandfather	!
"	你的	祖父	!

“你的祖父！”

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么！

[ðæt] [jʌŋ] [mæn] ?

that	young	man	?
那	年轻的	男人	?

那个年轻人？

[waɪ] , [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] - [tuː] [ænd; ənd] [θriː] ['kwɔːrtərz] , [aɪm] [ʃʊr] , " [rɪ'plaɪd]

Why	,	he	is	not	more	than	twenty	-	two	and	three	quarters	,	I'm	sure	,	"	replied
为什么	,	他	是	不是	更多的	比	二十	-	二	和	三	四分之一	,	我是	当然	,	"	回复

['mɔd] .

Maude	.
莫德	.

“他肯定不超过二十二岁零九个月，”莫德回答说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .

"	You	are	right	.
"	你	是	正确的	.

“你是对的。

[hiː; hi][ɪz] ['twenti] - [tuː] [ænd; ənd] [θriː] ['kwɔːrtərz] .

He	is	twenty	-	two	and	three	quarters	.
他	是	二十	-	二	和	三	四分之一	.

他二十二岁零三个月。

[juː; jʊ][dəunt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'leɪʃnʃɪps] .

You	don't	quite	understand	our	relationships	.
你	不	相当	理解	我们的	关系	.

你不太了解我们的关系。

[ðə; ði] [bɔɪ] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [hɜːrd] , [ɪz] ['fɑːðər] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] .

The	boy	,	as	you	have	no	doubt	heard	,	is	father	to	the	man	.
这	男生	,	作为	你	有	不	怀疑	听到	,	是	父亲	到	这	男人	.

正如你肯定已经听说的，这个男孩是这个人的父亲。

['veri] [wel] .
Very well .
非常 出色地 .

很好。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][mæn] .
I am the man .
我 是 这 男人 .

我就是那个人。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɑːn][maɪ]['ænts, 'ɔnts][saɪd][hiː; hi][wʌz; wəz]['fɑːðər] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
When he was a boy on my aunt's side he was father to me .
什么时候 他 曾是 一个 男生 在 我的 姑姑的 边 他 曾是 父亲 到 我 .

他小时候，也就是我姑姑那边的孩子，就如同我的父亲一样。

[ðæts] [pleɪn] [ɪ'nʌf] .
That's plain enough .
那就是 清楚的 足够的 .

这就很清楚了。

[hiː; hi][hæz; həz] [groʊn] ['oʊldər] [sɪns] [ðen] , [ðoʊ] [hiː; hi][ɪz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn]
He has grown older since then , though he is little more than a boy in
[dɪ'skreʃ(ə)n] [stɪl] ,
discretion still ,
审慎 仍然 ,

他从那时到现在年纪渐长，但为人处事仍然像个孩子。

['ðerfɔːr] [hiː; hi][ɪz][maɪ] ['grænfɑːðər] . "
therefore he is my grandfather . "
所以 他 是 我的 祖父 . "

所以他就是我的祖父。

" [haʊ] ['veri] [əb'sɜːrdli] [juː; jʊ][duː] [tɔːk] , ['mɪstər] - , " [læft] ['wɪli] ; " [bʌt; bət] [hɪr] [ɪz]
" How very absurdly you do talk , Mr Zankiwank , " laughed Willie ; " but here is
" 如何 非常 荒谬地 你 做 讲话 , 先生 - , " 笑了 威利 ; " 但 这里 是
[jʊr; jər] ['grænfɑːðər] ,
your grandfather ,
你的 祖父 ,

“赞基万克先生，您说话真是荒谬至极，”威利笑着说；“不过，这是您的祖父。”

" [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] - [ðə; ði] ['jʌŋgər] [left] [hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt]
" and at that moment Jorumgander the Younger left his shop and approached
" 和 在 那 片刻 - 这 年轻 左边 他的 店铺 和 接近
[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [penz] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːfərd] [fɔːr; fər] [seɪl] .
them with a case of pens which he offered for sale .
他们 和 一个 案件 的 钢笔 哪个 他 提供 为了 销售 .

就在这时，小约鲁姆甘德离开了他的店铺，拿着一箱钢笔走近他们，表示愿意出售。

" [traɪ][maɪ]['mædʒɪk] [penz] .
" Try my Magic Pens .
" 尝试 我的 魔法 钢笔 .

试试我的魔法笔。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [best] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['ʌðər] .
They are the best in the market , because there are no others .
他们 是 这 最好的 在 这 市场 , 因为 那里 是 不 其他的 .

它们是市场上最好的，因为没有其他同类产品。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [fjuː] [foʊk] [wɪl] [hæv; həv][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ][gɪft]

There	is	no	demand	for	them	,	and	few	folk	will	have	them	for	a	gift
那里	是	不	要求	为了	他们	,	和	很少	民间	将要	有	他们	为了	一个	礼物

.

:

.

它们没有市场需求，也很少有人会把它们作为礼物送人。

['ðerfɔːr] [aɪ][kæn; kən] ['haɪli] [ˌrekə'mend] [ðem; ðəm] . "

Therefore	I	can	highly	recommend	them	.	"
所以	我	能	高度	推荐	他们	.	"

因此，我强烈推荐他们。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [ˌrekə'mend] [jʊr; jər] [penz] , [wen] [juː; jʊ] [dɪ'kler] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [wɪl] [baɪ]

"	How	can	you	recommend	your	pens	,	when	you	declare	that	nobody	will	buy
"	如何	能	你	推荐	你的	钢笔	,	什么时候	你	宣布	那	无人	将要	买

[ðem; ðəm] ? " [dɪ'mɑːndɪd] ['wɪli] .

them	?	"	demanded	Willie	.
他们	?	"	要求	威利	.

“既然你都说没人会买你的钢笔，你怎么还能推荐它们呢？”威利质问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['nɑːv(ə)lti] .

"	Because	they	are	a	novelty	.
"	因为	他们	是	一个	新奇	.

因为它们是新奇事物。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['mædʒɪk][penz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [æz; əz]['noʊbɑːdi] [pə'zesiz] ['eni] ,

They	are	Magic	Pens	,	you	know	,	and	of	course	as	nobody	possesses	any	,
他们	是	魔法	钢笔	,	你	知道	,	和	的	课程	作为	无人	拥有	任何	,

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [rer] .

they	must	be	rare	.
他们	必须	是	稀有的	.

你知道，它们是魔法笔，当然，因为没有人拥有它们，所以它们一定很稀有。

[ðæt] [ɪz]['lɑːdʒɪk] , [aɪ] [θɪŋk] . "

That	is	logic	,	I	think	.	"
那	是	逻辑	,	我	思考	.	"

我认为，这符合逻辑。

" [baɪ] [wʌn] , " [sed] [ðə; ði] - , " [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][hæd; həd] ['eni] ['sʌpər] [jet] . "

"	Buy	one	,	"	said	the	Zankiwank	,	"	he	has	not	had	any	supper	yet	.	"
"	买	一	,	"	说	这	-	,	"	他	有	不是	有	任何	晚餐	然而	.	"

“买一个吧，”赞基万克说，“他还没吃晚饭呢。”

" [ɪn] [wʌt] [wei] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['mædʒɪk] [penz] ? " [in'kwaiəd] ['mɔd] .

"	In	what	way	are	they	Magic	Pens	?	"	enquired	Maude	.
"	在	什么	方式	是	他们	魔法	钢笔	?	"	询问	莫德	.

“它们怎么会是魔法笔呢？”莫德问道。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ə; eɪ] ['kʌstəmər] [bɪ'twiːn] ['mɪklməs] [ænd; ənd] [meɪ] [deɪ] , " [kraɪd]

I	thought	I	should	find	a	customer	between	Michaelmas	and	May	Day	,	"	cried
我	想法	我	应该	寻找	一个	顾客	之间	米迦勒节	和	可能	天	,	"	哭

- [ðə; ði] ['jʌŋgər] ,

Jorumgander	the	Younger	,
-	这	年轻	,

“我想我应该在米迦勒节和五朔节之间找个顾客，”小约鲁姆甘德喊道。

[kwaɪt] ['tʃɪrfəli] .
quite **cheerfully** **.**
相当 愉快地 .

非常高兴。

" [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðiːz] [penz] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] ['nevər] [tel] [ə; eɪ] ['stɔːri] . "
" **The** **beauty** **of** **these** **pens** **is** **that** **they** **never** **tell** **a** **story** **.** **"**
" 这 美丽 的 这些 钢笔 是 那 他们 绝不 告诉 一个 故事 . "

“这些笔的妙处在于它们从不讲述故事。”

" [bʌt; bət] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['stɔːri] ? "
" **But** **suppose** **you** **want** **to** **write** **a** **story** **?** **"**
" 但 认为 你 想 到 写 一个 故事 ? "

“但如果你想写个故事呢？”

" [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] .
" **That** **is** **a** **different** **thing** **.**
" 那 是 一个 不同的 事物 .

“那是另一回事。”

[ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [ə'bɪlәti] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['stɔːri] [juː; jʊ] [wəʊnt] [wɑːnt] [ə; eɪ] ['mædʒɪk] [pen] .
If **you** **have** **the** **ability** **to** **write** **a** **story** **you** **won't** **want** **a** **Magic** **Pen** **.**
如果 你 有 这 能力 到 写 一个 故事 你 惯于 想 一个 魔法 笔 .

如果你有能力写故事，你就不需要魔法笔了。

[ðiːz] [penz] [ɑːr; ər] ['oʊnli] [fɔːr; fər] ['evri] - [deɪ] [juːz] .
These **pens** **are** **only** **for** **every** **-** **day** **use** **.**
这些 钢笔 是 仅有的 为了 每一个 - 天 使用 .

这些笔仅供日常使用。

[fɔːr; fər] [ɪg'zæmp(ə)l] :
For **example** **:**
为了 例子 :

例如：

[ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['tʃɑːrwʊmən] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [juː; jʊ] [hæv; həv] [gɑːt] [ðə; ði]
if **you** **want** **to** **write** **to** **your** **charwoman** **to** **tell** **her** **you** **have** **got** **the**
如果 你 想 到 写 到 你的 女清洁工 到 告诉 她 你 有 得到 这
['tuːθeɪk] ,
toothache **,**
牙疼 ,

如果你想写信告诉你的女佣你牙疼，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] ['hævnt] [gɑːt] [ðə; ði] ['tuːθeɪk] , [ðə; ði] ['mædʒɪk] [pen] [rɪ'fjuːziz] [tuː; tə] [lend] [ɪt'self] [tuː; tə]
and **you** **haven't** **got** **the** **toothache** **,** **the** **Magic** **Pen** **refuses** **to** **lend** **itself** **to**
和 你 还没有 得到 这 牙疼 , 这 魔法 笔 拒绝 到 借 本身 到
['telɪŋ] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] — — "
telling **a** **—** **a** **—** **—** **"**
讲述 一个 — 一个 — — "

而且你牙也不疼，魔法笔也拒绝帮你——帮你——“

" ['kræmər] , " [sə'dʒestɪd] ['wɪli] .
" **Crammer** **,** **"** **suggested** **Willie** **.**
" 谎言 , " 建议 威利 .

“克拉默，”威利建议道。

" ['kræmər] .
" **Crammer** **.**
" 谎言 .

“谎言。

[θæŋk] [juː; jʊ] .
Thank **you** **.**
感谢 你 .

谢谢。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , [bʌt; bət] ['kræmər] [ɪz][ðə; ði] [kə'rekt] [wɜːrd] .
I **don't** **know** **what** **it** **means** **,** **but** **crammer** **is** **the** **correct** **word** **.**
我 不 知道 什么 它 方法 , 但 谎言 是 这 正确的 单词 .

我不知道它的意思，但“crammer”是正确的词。

[ðə; ði]['mædʒɪk][pen] [wɪl] ['sɪmplɪfaɪ][ðə; ði] [truːθ] ['weðər] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] . "
The **Magic** **Pen** **will** **simplify** **the** **truth** **whether** **you** **wish** **to** **tell** **it** **or** **not** **.** **"**
这 魔法 笔 将要 简化 这 真相 无论 你 希望 到 告诉 它 或者 不是 . "

无论你是否愿意说出真相，这支神奇的笔都能让真相变得简单明了。

" [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] , " ['wɪspəd] ['mɔd] .
" **I** **do** **not** **understand** **,** **"** **whispered** **Maude** **.**
" 我 做 不是 理解 , " 低声说道 莫德 .

“我不明白，”莫德低声说道。

" [let] [ˌem 'iː][traɪ][tuː; tə][ɪk'spleɪn] , " [sed] - [ðə; ði] ['jʌŋgər] [pə'laɪtli] .
" **Let** **me** **try** **to** **explain** **,** **"** **said** **Jorumgander** **the** **Younger** **politely** **.**
" 让 我 尝试 到 解释 , " 说 - 这 年轻 礼貌地 .

“让我试着解释一下，”小约鲁姆甘德礼貌地说。

" [ðə; ði]['mædʒɪk][pen] [wɪl] ['oʊnli] [raɪt] [ɪg'zæktli] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] — [wʌt] [ɪz][ɪn][jʊr; jər][maɪnd] ,
" **The** **Magic** **Pen** **will** **only** **write** **exactly** **what** **you** **think** **—** **what** **is** **in** **your** **mind** **,**
" 这 魔法 笔 将要 仅有的 写 确切地 什么 你 思考 — 什么 是 在 你的 头脑 ,

“这支魔法笔只会写出你所想的——你脑子里想的。”

[wʌt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] , ['weðər] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][ɔːr][nɑːt] . "
what **you** **ought** **to** **say** **,** **whether** **you** **wish** **to** **or** **not** **.** **"**
什么 你 应该 到 说 , 无论 你 希望 到 或者 不是 . "

你应该说的话，无论你是否愿意说。

" [ə; eɪ] ['veri] ['juːsf(ə)l]['ɑːrtɪk(ə)l] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , " [sed] [ðə; ði] - .
" **A** **very** **useful** **article** **,** **I** **am** **sure** **,** **"** **said** **the** **Zankiwank** **.**
" 一个 非常 有用 文章 , 我 是 当然 , " 说 这 - .

“我相信这是一篇非常有用的文章，”赞基万克说道。

" [aɪ] [geɪv] [sɪks]['dʌz(ə)n] [ə'weɪ] [læst] ['krɪsməs] , [bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [juːst] [ðem; ðəm]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz]
" **I** **gave** **six** **dozen** **away** **last** **Christmas** **,** **but** **nobody** **used** **them** **after** **a** **few** **days**
" 我 给予 六 打 离开 最后的 圣诞节 , 但 无人 用过的 他们 后 一个 很少 天
,
,
,

“去年圣诞节我送出了六打，但几天后就没人用了。”

[ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [waɪ] . "
and **I** **can't** **think** **why** **.** **"**
和 我 不能 思考 为什么 . "

我想不出原因。

" [ɑː] ! " [said] - [ðə; ði] ['jʌŋgər] , " [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ɔːl][maɪ] [stɑːk]
" **Ah** **!** **"** **sighed** **Jorumgander** **the** **Younger** **,** **"** **and** **I** **have** **had** **all** **my** **stock**
" 啊 ! " 叹了口气 - 这 年轻 , " 和 我 有 有 全部 我的 库存
[rɪ'tɜːrnd] [ɑːn][maɪ][hændz] .
returned **on** **my** **hands** **.**
返回 在 我的 双手 .

“啊！”小约鲁姆甘德叹了口气，“我所有的货物都退回到了我手里。”

[ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [aɪ] ['oʊpənd] [maɪ] [ʃɑːp] [aɪ][soʊld] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] .

The	first	day	I	opened	my	shop	I	sold	more	than	I	can	remember	.
这	第一的	天	我	打开	我的	店铺	我	卖	更多的	比	我	能	记住	.

我开店第一天卖的东西多到我都记不清了。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [pəː'tʃeizəz] [keɪm] [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [ðer; ðər] ['mʌni] [bæk] .

And	the	next	morning	all	the	purchasers	came	and	wanted	their	money	back	.
和	这	下一个	早晨	全部	这	购买者	来了	和	通缉	他们的	钱	后退	.

第二天早上，所有买家都来要求退款。

[ðeɪ] [sed] [ɪf] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [ðeɪ] [nuː] [haʊ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

They	said	if	they	wanted	to	tell	the	truth	,	they	knew	how	to	do	it	,
他们	说	如果	他们	通缉	到	告诉	这	真相	,	他们	知道	如何	到	做	它	,

他们说，如果他们想说实话，他们知道该怎么做。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] [baɪ][æn; ən]['iːv(ə)l] - [dɪ'spoʊzd] [nɪb] .

and	did	not	want	to	be	taught	by	an	evil	-	disposed	nib	.
和	做过	不是	想	到	是	教授	经过	一个	邪恶的	-	处置	笔尖	.

而且他也不想被心怀恶意的笔尖教导。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ðen] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

But	I	am	afraid	they	were	not	speaking	the	truth	then	,	at	any	rate	.
但	我	是	害怕的	他们	是	不是	请讲	这	真相	然后	,	在	任何	速度	.

但恐怕他们当时说的并非真话。

[hɪr] , [let] [ˌem 'iː] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv][wʌn][ə; eɪ] - [piːs] ,

Here	,	let	me	make	you	a	present	of	one	a	-	piece	,
这里	,	让	我	制作	你	一个	展示	的	一	一个	-	片	,

来，我送你一份礼物，一件。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [jɔːr'selvz] [wen] [juː; jʊ][goʊ] [hoʊm] .

and	you	can	write	and	tell	me	all	about	yourselves	when	you	go	home	.
和	你	能	写	和	告诉	我	全部	关于	你们自己	什么时候	你	去	家	.

你们回家后可以写信告诉我你们自己的情况。

['miːnwaɪl] , [æz; əz][ðə; ði] [striːts] [ɑːr; ər] ['kraʊdɪd] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [pə'liːsmən] [ɪz][nɑːt] ['lʊkɪŋ] ,

Meanwhile	,	as	the	streets	are	crowded	,	and	our	policeman	is	not	looking	,
同时	,	作为	这	街道	是	挤	,	和	我们的	警察	是	不是	寻找	,

与此同时，由于街道拥挤，而我们的警察又没有注意观察，

[let] [ˌjuː 'es] [sɪŋ] [ə; eɪ]['kwaɪət] [sɔːŋ] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] [ɪ'vent] .

let	us	sing	a	quiet	song	to	celebrate	the	event	.
让	我们	唱歌	一个	安静的	歌曲	到	庆祝	这	事件	.

让我们轻声唱首歌来庆祝这个时刻。

" [wiː; wi] [sɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mædʒɪk][pen]

"	We	sing	of	the	Magic	Pen
"	我们	唱歌	的	这	魔法	笔

我们歌颂那支神奇的笔

[ðæt] ['nevər] [telz] [ə; eɪ] ['stɔːri] ,

That	never	tells	a	story	,
那	绝不	讲述	一个	故事	,

那根本讲不出故事。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][men]

That	in	the	hands	of	men
那	在	这	双手	的	男人

那掌握在男人手中

[wʊd] [liːd] [ðem; ðəm][ɑːn][tuː; tə]['glɔːri] .

Would	lead	them	on	to	glory	.
会	带领	他们	在	到	荣耀	.

会带领他们走向荣耀。

[fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][duː] ,
For **what** **you** **ought** **to** **do** **,**
为了 什么 你 应该 到 做 ,

至于你应该做什么，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][ɔːl][biː; bi] ['seɪɪŋ] ,
And **you** **should** **all** **be** **saying** **,**
和 你 应该 全部 是 说 ,

你们都应该这样说：

[ɪn][fækt][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [truː]
In **fact** **of** **all** **things** **true**
在 事实 的 全部 事物 真的

事实上，所有事情都是真的

[ðɪs] [pen] [wɪl] [biː; bi] [bɪ'reɪɪŋ] .
This **pen** **will** **be** **bewraying** **.**
这 笔 将要 是 背叛 .

这支笔会出卖你。

[soʊ][let][ˌjuː 'es] [sɪŋ] [ə; eɪ] ['raundilei] —
So **let** **us** **sing** **a** **roundelay** **—**
所以 让 我们 唱歌 一个 轮舞 —

那么，让我们唱一首轮唱曲吧——

[pɑːp] [goʊz][ðə; ði] ['wiːzəl] ;
Pop **goes** **the** **Weazel** **;**
流行音乐 去 这 韦泽尔 ;

维泽尔跳了起来；

- [fɔːr] [pens] [ə; eɪ] [paʊnd] [tuː; tə] - [deɪ] ,
Treacle's **four** **pence** **a** **pound** **to** **-** **day** **,**
- 四 便士 一个 磅 到 - 天 ,

今天糖浆每磅四便士。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [θɪŋk] [ʃʊd; ʃəd] [pliːz] [ɔːl] .
Which **we** **think** **should** **please** **all** **.**
哪个 我们 思考 应该 请 全部 .

我们认为这应该会让所有人都满意。

[wʌt] [ðə; ði] ['kɔːrəs] [hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːŋ] ['noʊbɑːdi] [nuː] ,
What **the** **chorus** **had** **to** **do** **with** **the** **song** **nobody** **knew** **,**
什么 这 合唱 有 到 做 和 这 歌曲 无人 知道 ,

副歌和歌曲本身有什么关系，没人知道。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [sæŋ] [ˌaɪ 'tiː] — ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['kʌstəmərz] [ɪn]
but **they** **all** **sang** **it** **—** **everybody** **in** **the** **street** **,** **and** **all** **the** **customers** **in**
但 他们 全部 唱 它 — 大家 在 这 街道 , 和 全部 这 顾客 在
[ðə; ði] [ʃɑːps] [æz; əz] [wel] ,
the **shops** **as** **well** **,**
这 商店 作为 出色地 ,

但是街上的每个人都在唱这首歌，商店里的顾客也都在唱。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [pə'liːsmən] [sæŋ] [ðə; ði][læst] [laɪn] .
and **even** **the** **policeman** **sang** **the** **last** **line** **.**
和 甚至 这 警察 唱 这 最后的 线 .

就连警察也唱了最后一句歌词。

[juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər][hænd]
You **take** **it** **in** **your** **hand**
你 拿 它 在 你的 手

你把它拿在手里

[ænd; ənd] [set] [jɔːr'self] [ə; eɪ] - ['raɪtɪŋ] ;

And	set	yourself	a	-	writing	;
和	放	你自己	一个	-	写作	;

并开始写作；

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [juːv] [plænd] ,

No	matter	what	you've	planned	,
不	事情	什么	你已经	计划	,

无论你计划了什么，

[ðə; ði] [truːθ] - [twɪl] [biː; bi] [ɪn'daɪtɪŋ] .

The	truth	'	twill	be	inditing	.
这	真相	-	斜纹布	是	写作	.

真相将会令人震惊。

[ænd; ənd] [ðʌs] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [feɪl] ,

And	thus	you	cannot	fail	,
和	因此	你	不能	失败	,

因此你不可能失败。

[tuː; tə] [spiːk] [jʊr; jər][maɪnd] [kə'rektli] ,

To	speak	your	mind	correctly	,
到	说话	你的	头脑	正确	,

要正确地表达自己的想法，

[ænd; ənd] ['ɑːnɪstli] [juːl] [seɪl] ,

And	honestly	you'll	sail	,
和	诚实地	你会	帆	,

老实说，你会扬帆起航的。

[bʌt; bət] ['nevər] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] .

But	never	indirectly	.
但	绝不	间接	.

但绝不会间接地。

[soʊ] [let] [ˌjuː 'es] [sɪŋ] [ə; eɪ] ['raundilei] —

So	let	us	sing	a	roundelay	—
所以	让	我们	唱歌	一个	轮舞	—

那么，让我们唱一首轮唱曲吧——

[pɑːp] [goʊz] [ðə; ði] ['wiːzəl] ;

Pop	goes	the	Weazel	;
流行音乐	去	这	韦泽尔	;

维泽尔跳了起来；

- [fɔːr] [pens] [ə; eɪ] [paʊnd] [tuː; tə] - [deɪ] ,

Treacle's	four	pence	a	pound	to	-	day	,
-	四	便士	一个	磅	到	-	天	,

今天糖浆每磅四便士。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [θɪŋk] [wɪl] [pliːz] [ɔːl] !

Which	we	think	will	please	all	!
哪个	我们	思考	将要	请	全部	!

我们认为这会让大家都满意！

[ə'gen] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [dɑːnst] [ænd; ənd] [sæŋ] [tɪl] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [toʊld][ðem; ðəm][tuː; tə] " [muːv] [ɑːn] ,

Again	everybody	danced	and	sang	till	the	policeman	told	them	to	"	move	on	,
再次	大家	跳舞	和	唱	直到	这	警察	讲述	他们	到	"	移动	在	,

大家又开始载歌载舞，直到警察让他们“离开”。

" [wen] - [ðə; ði] ['jʌŋgər] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['ʃʌtər] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .
" **when Jorumgander the Younger put up his shutters and went away .**
" 什么时候 - 这 年轻 放 向上 他的 百叶窗 和 去 离开 .

“当小约鲁姆甘德拉起百叶窗离开时。”

" [ə; eɪ][moʊst][ə'rɪdʒən(ə)l][mæn] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] - ; " [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]
" **A most original man ,** " **exclaimed the Zankiwank ;** " **he ought to have been**
" 一个 最多 原来的 男人 , " 惊呼 这 - ; " 他 应该 到 有 到过
[ə; eɪ]['poʊstmən] ! "
a postman ! "
一个 邮差 ! "

“真是个有个性的人！”赞基万克人惊叹道，“他应该去当邮递员！”

" [ə; eɪ]['poʊstmən] ! — [waɪ] ? "
" **A postman ! — why ? "**
" 一个 邮差 ! — 为什么 ? "

“邮递员！——为什么？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['letərz] .
" **Because he was always such a capital boy with his letters .**
" 因为 他 曾是 总是 这样的 一个 首都 男生 和 他的 信件 .

因为他从小就是个写信很厉害的孩子。

[hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] ['ælfəbet] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spel] ,
He knew his alphabet long before he could spell ,
他 知道 他的 字母 长的 前 他 可以 拼写 ,

他很早就认识字母表，之后才学会拼写。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [noʊz] ['evri] ['letər] [juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] . "
and now he knows every letter you can think of . "
和 现在 他 知道 每一个 信 你 能 思考 的 . "

现在他认识你能想到的所有字母了。

" [aɪ][dəunt] [siː] ['eniθɪŋ] ['veri] [ə'rɪdʒən(ə)l][ɪn] [ðæt] , " [sed] ['wɪli] .
" **I don't see anything very original in that , " said Willie .**
" 我 不 看 任何事物 非常 原来的 在 那 , " 说 威利 .

“我觉得这没什么新意，”威利说。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli] ['twenti] - [sɪks] ['letərz] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [noʊ] !
" **There are only twenty - six letters in the English language that he can know !**
"
"
"

“他只会英语里的二十六个字母！”

" ['oʊnli] ['twenti] - [sɪks] ['letərz] !
" **Only twenty - six letters !**
" 仅有的 二十 - 六 信件 !

只有二十六个字母！

[dɪr] [ˌem 'iː] , [waɪ] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['raɪtɪŋ] [freʃ] ['letərz] ['evri] [deɪ] ,
Dear me , why millions of people are writing fresh letters every day ,
亲爱的 我 , 为什么 百万 的 人们 是 写作 新鲜的 信件 每一个 天 ,

天哪，为什么每天都有数百万人写新的信件?

[ænd; ənd][hiː; hi] [noʊz] [ðem; ðəm][ɔːl][də'rektli; daɪ'rektli][hiː; hi] [siːz] [ðem; ðəm] !
and he knows them all directly he sees them !
和 他 知道 他们 全部 直接地 他 看到 他们 !

他认识他们所有人，因为他亲眼见过他们!

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] [tuː; tə] [skuːl] [sʌm; səm] [deɪ] [ænd; ənd] [lɜːrn] ['dɪfrəntli] [frʌm; frəm] [ðæt] !

I	hope	you	will	go	to	school	some	day	and	learn	differently	from	that	!
我	希望	你	将要	去	到	学校	一些	天	和	学习	不同	从	那	!

我希望你将来能去上学，学习到与此不同的知识！

['oʊnli] ['twenti] - [sɪks] ['letərz] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] - [ɪn] ['wʌndərmənt] , " ['oʊnli] ['twenti] - [sɪks] ['letərz] .

Only	twenty	-	six	letters	,	"	repeated	the	Zankiwank	in	wonderment	,	"	only	twenty	-	six	letters	.
仅有的	二十	-	六	信件	,	"	重复	这	-	在	惊奇	,	"	仅有的	二十	-	六	信件	.

“只有二十六个字母，”赞基万克惊奇地重复道，“只有二十六个字母。”

" [ðen] [hiː; hi] [kraɪd] ['sʌd(ə)nli] , " [haʊ] [kən'viːniənt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɪkʃəneri] ! "

"	Then	he	cried	suddenly	,	"	How	convenient	it	would	be	if	everybody	was	his	own	Dictionary	!	"
"	然后	他	哭	突然	,	"	如何	方便的	它	会	是	如果	大家	曾是	他的	自己的	字典	!	"

“然后他突然喊道：‘如果每个人都能成为自己的字典，那该有多方便啊！’”

" [ðæt] [ɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

"	That	is	impossible	.
"	那	是	不可能的	.

“那不可能。”

[wʌn] ['kænɑːt] [biː; bi] [ə; eɪ] [bʊk] . "

One	cannot	be	a	book	.	"
一	不能	是	一个	书	.	"

人不可能成为一本书。

" [oʊ] [jes] , ['nʌθɪŋ] ['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] .

"	Oh	yes	,	nothing	simpler	.
"	哦	是的	,	没有什么	更简单	.

“哦，是的，再简单不过了。”

[let] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [tʃuːz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] !

Let	everybody	choose	his	own	words	and	give	his	own	meaning	to	them	!
让	大家	选择	他的	自己的	字	和	给	他的	自己的	意义	到	他们	!

"

"

"

让每个人都选择自己的词语，赋予它们自己的意义！

" [wʌt] [juːz] [wʊd] [ðæt] [biː; bi] ? " [æskt] ['wɪli] .

"	What	use	would	that	be	?	"	asked	Willie	.
"	什么	使用	会	那	是	?	"	问	威利	.

“那有什么用呢？”威利问道。

" [nʌn] [wət'evər] ,

"	None	whatever	,
"	没有任何	任何	,

“什么都没有，

[biˈkəz, bɪˈkɔːz] [ɪf] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [jʊr; jər] [oʊn] ['miːnɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [wɑːnt] ['enibɑːdi] [els] [tuː; tə] [biː; bi] ['miːnɪŋ] ['eniθɪŋ] !

because	if	you	always	had	your	own	meaning	you	would	not	want	anybody	else	to	be	meaning	anything	!
因为	如果	你	总是	有	你的	自己的	意义	你	会	不是	想	任何人	别的	到	是	意义	任何事物	!

因为如果你总是拥有自己的意义，你就不会希望其他人赋予你任何意义！

[wʌt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [wʊd] [seɪv] !
What a lot of trouble that would save !
什么 一个 很多 的 麻烦 那 会 节省 !

那样就能省去好多麻烦啊!

[aɪl] [æsk][ðə; ði] - [tuː; tə] [meɪk] [wʌn][fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [waɪ] , [hɪr] [hiː; hi][ɪz] !
I'll ask the Jackarandajam to make one for me — why , here he is !
患病的 问 这 - 到 制作 一 为了 我 — 为什么 , 这里 他 是 !

我请 Jackarandajam 为我做一个——瞧，他就在这里!

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] - [ɪ'miːdiətli] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ]
" The children recognised the Jackarandajam immediately and shook hands with
" 这 孩子们 已确认 这 - 立即地 和 摇晃 双手 和
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

孩子们一眼就认出了杰克兰达贾姆，并和他握手。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɔːl] .
" I am so glad to see you all .
" 我 是 所以 高兴的 到 看 你 全部 .

见到大家我太高兴了。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][moʊst] [sɪ'vɪr] [ə'tæk] [ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] . "
I have just been suffering from a most severe attack of Inspiration . "
我 有 只是 到过 痛苦 从 一个 最多 严重 攻击 的 灵感 . "

我刚刚经历了一次非常严重的灵感迸发。

" [haʊ] ['veri] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] — [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , " [moʊn] [ðə; ði] - .
" How very inexplicable — I beg your pardon , " moaned the Zankiwank .
" 如何 非常 无法解释的 — 我 求 你的 赦免 , " 呻吟 这 - .

“真是太不可思议了——恕我直言，”赞基万克呻吟道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,
" It is a little difficult , but it is , I believe ,
" 它 是 一个 小的 难的 , 但 它 是 , 我 相信 ,

“这有点难，但我相信……”

[ə; eɪ] ['strɪktli] ['prɑːpər][wɜːrd] — [ðoʊ] [aɪ][duː][nɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [noʊ] [ɪts] ['miːnɪŋ] .
a strictly proper word — though I do not pretend to know its meaning .
一个 严格 恰当的 单词 — 尽管 我 做 不是 假装 到 知道 它是 意义 .

这是一个非常规范的词——虽然我并不假装知道它的意思。

" [ðə; ði] - [ək'septɪd] [ðə; ði][ə'pɑːlədʒi][baɪ] ['greɪsfəli] ['bəuiŋ] , [ðoʊ] ['niːðər] [felt]
" The Jackarandajam accepted the apology by gracefully bowing , though neither felt
" 这 - 公认 这 道歉 经过 优雅地 鞠躬 , 尽管 两者都不 毛毡
[kwaɪt] [æt; ət] [iːz] .
quite at ease .
相当 在 舒适 .

“杰克兰达贾姆优雅地鞠躬接受了道歉，尽管两人都感到不太自在。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [θɪŋz] [juː; jʊ][dəunt] [miːn] ? " [æskt] ['mɔd] .
" What is the use of saying things you don't mean ? " asked Maude .
" 什么 是 这 使用 的 说 事物 你 不 意思是 ? " 问 莫德 .

“说一些言不由衷的话有什么用呢？”莫德问道。

" [nʌn] [æt; ət][ɔːl] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
" None at all , that is the best of it ,
" 没有任何 在 全部 , 那 是 这 最好的 的 它 ,

“完全没有，这才是最好的。”

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ˈduːɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈriːz(ə)n] .

because	we	are	always	doing	something	without	any	reason	.
因为	我们	是	总是	正在做	某物	没有	任何	原因	.

因为我们总是毫无理由地做事。

" [tuː; tə] [əˈtempt] [tuː; tə][ˈɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ˈmɔd] [nuː] [wʌz; wəz][ˈfjuːt(ə)l] ,

"	To	attempt	to	argue	with	the	Zankiwank	Maude	knew	was	futile	,
"	到	试图	到	争论	和	这	-	莫德	知道	曾是	徒劳	,

“试图与赞基万克争论是徒劳的，莫德知道这一点。”

[soʊ][ʃiː; ʃi] [ˈmɪrli] [inˈkwaiəd] [haʊ] [ðə; ði] - [felt] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [əˈtæk] [ʌv; əv][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] ,

so	she	merely	enquired	how	the	Jackarandajam	felt	after	his	attack	of	Inspiration	,
所以	她	仅仅	询问	如何	这	-	毛毡	后	他的	攻击	的	灵感	,

所以她只是问了问杰卡兰达贾姆在灵感迸发后感觉如何。

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [tʊk] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

and	what	he	took	for	it	.
和	什么	他	采取	为了	它	.

以及他为此付出的代价。

" [ˈnʌθɪŋ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l][rɪˈdʒɔɪndər] .

"	Nothing	,	"	was	the	simple	rejoinder	.
"	没有什么	,	"	曾是	这	简单的	回复	.

“没什么。”对方简单地回答道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][goʊz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] — [æt; ət] [liːst] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]

"	It	comes	and	it	goes	,	and	there	you	are	—	at	least	most	of	the
"	它	来	和	它	去	,	和	那里	你	是	—	在	至少	最多	的	这

[taɪm] . "

time	.	"
时间	.	"

“它来来去去，而你——至少大多数时候——就在那里。”

" [wʌt] [ɪz][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] ? " [sed] [ˈwɪli] .

"	What	is	Inspiration	?	"	said	Willie	.
"	什么	是	灵感	?	"	说	威利	.

“什么是灵感？”威利问道。

[ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] - [bəuθ] [ʃʊk] [ðer; ðər] [ˈhedz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɑːləm]

The	Zankiwank	and	the	Jackarandajam	both	shook	their	heads	in	a	solemn
这	-	和	这	-	两个都	摇晃	他们的	头部	在	一个	庄严

[ˈmænər] ,

manner	,
方式	,

赞基万克和杰克兰达贾姆都严肃地摇了摇头。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [waɪz] [æz; əz][ðə; ði] [sfɪŋks] .

and	looked	as	wise	as	the	Sphinx	.
和	看起来	作为	明智的	作为	这	狮身人面像	.

看起来就像狮身人面像一样睿智。

[ðen] [ðə; ði][ˈfɔːrmər] [ˈænsər] [ˈsloʊli] [ænd; ənd] [dɪˈlɪbərətli] —

Then	the	former	answered	slowly	and	deliberately	—
然后	这	以前的	回答	缓慢地	和	故意地	—

然后，前者缓缓而沉稳地回答道——

" [ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt] [kʌmz] [wen] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [fɪʃ] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] . "

"	Inspiration	is	the	sort	of	thing	that	comes	when	you	do	not	fish	for	it	.	"
"	灵感	是	这	种类	的	事物	那	来	什么时候	你	做	不是	鱼	为了	它	.	"

“灵感这种东西，往往在你不刻意追求的时候就会出现。”

" [bʌt; bət] , " [sed] ['wɪli] , [huː] [dɪd][nɑːt][kwaɪt] [siː] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

"	But	,	"	said	Willie	,	who	did	not	quite	see	the	force	of	the	explanation	,
"	但	,	"	说	威利	,	WHO	做过	不是	相当	看	这	力量	的	这	解释	,

“但是，”威利说道，他似乎不太明白这个解释的力度。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [fɪʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] ['nʌθɪŋ] [kʌmz] .

"	you	can't	fish	for	a	great	many	things	and	of	course	nothing	comes	.
"	你	不能	鱼	为了	一个	伟大的	许多	事物	和	的	课程	没有什么	来	.

“你不可能钓到很多东西，当然什么也钓不到。”

[haʊ] [duː][juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [ðen] ?

How	do	you	manage	then	?
如何	做	你	管理	然后	?

那你是如何应对的呢?

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] ['poʊzər] , ['biːtɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] [geɪm] , [soʊ][ðə; ði]

"	This	was	a	decided	poser	,	beating	them	at	their	own	game	,	so	the
"	这	曾是	一个	决定	装腔作势	,	殴打	他们	在	他们的	自己的	游戏	,	所以	这

- [sent] [ə'nʌðər] ['telɪgræm] ,

Zankiwank	sent	another	telegram	,
-	发送	其他	电报	,

“这显然是个骗局，以其人之道还治其人之身，于是赞基万克又发了一封电报。”

[prɪ'zuːməbli] [tuː; tə][ðə; ði] - , [ænd; ənd][ðə; ði] - [meɪd] [ə; eɪ] [freʃ] ['sɪgəret] ,

presumably	to	the	Bletherwitch	,	and	the	Jackarandajam	made	a	fresh	cigarette	,
想必	到	这	-	,	和	这	-	制成	一个	新鲜的	卷烟	,

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['kerfəli] [ri'freind] [frʌm; frəm] ['smoʊkɪŋ] .

which	he	carefully	refrained	from	smoking	.
哪个	他	小心	克制	从	吸烟	.

大概是给布莱瑟维奇，杰克兰达贾姆卷了一支新烟，但他小心翼翼地忍住了没抽。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [sed] ['mɔːrnfəli] —

Then	he	turned	to	the	two	children	and	said	mournfully	—
然后	他	转向	到	这	二	孩子们	和	说	悲伤地	—

然后他转向两个孩子，悲伤地说——

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [maɪ] [nuː] [ɪn'venʃ(ə)n] ?

"	Have	you	seen	my	new	invention	?
"	有	你	已见	我的	新的	发明	?

你见过我的新发明吗?

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][maɪ]['riːs(ə)nt] [ə'tæk] [ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

it	was	the	result	of	my	recent	attack	of	Inspiration	.
它	曾是	这	结果	的	我的	最近的	攻击	的	灵感	.

这是我最近灵感迸发的结果。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .

Come	with	me	and	I	will	show	you	.
来	和	我	和	我	将要	展示	你	.

跟我来，我带你去看。

" [ˌðerə'pɑːn] [hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [skwer] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][naɪs] ['gɑːrdn] [ɪn][ðə; ði]

"	Thereupon	he	led	the	way	to	a	large	square	,	with	a	nice	garden	in	the
"	于是	他	引领	这	方式	到	一个	大的	正方形	,	和	一个	好的	花园	在	这

['sentər] ,

centre	,
中心	,

于是他领着大家来到一个大广场，广场中央有一个漂亮的花园。

[wer] [ɔːl][ðə; ði] ['haʊzɪz] [hæd; həd] [bɪlz] [ˌaʊt'saɪd] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ðə; ði] ['pæsər] [baɪ] [ðæt] [ðiːz]

where	all	the	houses	had	bills	outside	to	inform	the	passers	by	that	these
在哪里	全部	这	房屋	有	账单	外部	到	通知	这	过路人	经过	那	这些

所有房屋外面都张贴了告示，告知路人这些

[dɪ'zaɪərəb(ə)l] [rɪ'vɑːlvɪŋ] ['rezɪdənsɪz]

Desirable	Revolving	Residences
理想	旋转	住宅

理想的旋转住宅

[wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi]

were	to	be
是	到	是

将会是

[let] [ɔːr] [soʊld] .

LET	or	SOLD	.
让	或者	卖	.

已出租或已售。

" [ɔːl] [maɪ] ['prɑːpərti] .

"	All	my	property	.
"	全部	我的	财产	.

“我的所有财产。”

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['haʊzɪz] [bɪlt] [maɪ'self][frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [plænz] .

I	had	the	houses	built	myself	from	my	own	plans	.
我	有	这	房屋	建造	我	从	我的	自己的	计划	.

房子是我自己按照自己的设计图纸建造的。

[kʌm] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][fɜːrst] .

Come	inside	the	first	.
来	里面	这	第一的	.

首先进来。

" [soʊ] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] - [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði][fɜːrst] [haʊs] .

"	So	they	followed	the	Jackarandajam	and	entered	the	first	house	.
"	所以	他们	随后	这	-	和	进入	这	第一的	房子	.

于是他们跟着杰克兰达贾姆进了第一间房子。

" [ðə; ði] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['haʊzɪz] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] ,

"	The	great	advantage	of	these	houses	,	"	he	declared	,
"	这	伟大的	优势	的	这些	房屋	,	"	他	声明	,

“这些房子的最大优势，”他宣称，“

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][tɜːrn][ðem; ðəm] [raʊnd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [sʌn] [æt; ət] [wɪl] .

"	is	that	you	can	turn	them	round	to	meet	the	sun	at	will	.
"	是	那	你	能	转动	他们	圆形的	到	见面	这	太阳	在	将要	.

“你可以随意转动它们，让它们迎着太阳。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [kən'strʌktɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [nuː] ['prɪnsəp(ə)l] , ['biːɪŋ] [fɪkst] [ɑːn][ə; eɪ] ['pɪvət] .

They	are	constructed	on	a	new	principle	,	being	fixed	on	a	pivot	.
他们	是	建造	在	一个	新的	原则	,	存在	固定的	在	一个	枢	.

它们采用全新的构造原理，固定在一个枢轴上。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][tɜːrn] [ðɪs] ['hænd(ə)l][baɪ][ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr] , [ænd; ənd] [heɪ] ['prestoʊ] !

You	see	I	turn	this	handle	by	the	hall	door	,	and	Hey	Presto	!
你	看	我	转动	这	处理	经过	这	大厅	门	,	和	嘿	普雷斯托	!

你看，我转动大厅门旁的这个把手，嘿，瞧！

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] ['gɑːrdn] , [waɪl] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɪz] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] !

we	are	looking	into	the	back	garden	,	while	the	kitchen	is	round	at	the	front	!
我们	是	寻找	进入	这	后退	花园	,	尽管	这	厨房	是	圆形的	在	这	正面	!

我们现在看到的是后花园，而厨房却是圆形的，在前面！

" [ænd; ənd] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] !

"	And	such	was	the	fact	!
"	和	这样的	曾是	这	事实	!

事实就是如此!

[ðə; ði] [haʊs] [wʊd] [muːv] ['eni] [wei] [wʌn] [wɪʃt] ['sɪmpli] [baɪ] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['hænd(ə)l] .

The	house	would	move	any	way	one	wished	simply	by	turning	the	electric	handle	.
这	房子	会	移动	任何	方式	一	希望	简单地	经过	转弯	这	电的	处理	.

只需转动电动把手，房子就能朝任何人的意愿移动。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [kən'viːniənt] , [juː; jʊ] [siː] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə] ['eni]

"	It	is	so	convenient	,	you	see	,	if	you	don't	want	to	be	at	home	to	any
"	它	是	所以	方便的	,	你	看	,	如果	你	不	想	到	是	在	家	到	任何

['vɪzɪtər] .

visitor	.
游客	.

“你看，如果你不想在家接待任何访客，这真是太方便了。”

[wen] [juː; jʊ] [siː] ['eniwʌn] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['gɑːrdn] [pæθ] , [juː; jʊ] [muːv] [ðə; ði][kræŋk][ænd; ənd] [ə'weɪ]

When	you	see	anyone	coming	up	the	garden	path	,	you	move	the	crank	and	away
什么时候	你	看	任何人	未来	向上	这	花园	小路	,	你	移动	这	曲柄	和	离开

[juː; jʊ][goʊ] ,

you	go	,
你	去	,

当你看到有人沿着花园小路走来时，你就摇动曲柄，然后就可以走了。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['vɪzɪtər] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wel] - [bred] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] , [faindz] [hɪm'self] [geɪzɪŋ] [ɪn][æt; ət]

and	your	visitor	,	to	his	well	-	bred	consternation	,	finds	himself	gazing	in	at
和	你的	游客	,	到	他的	出色地	-	繁殖	惊愕	,	发现	他自己	凝视	在	在

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndoʊ] .

the	kitchen	window	.
这	厨房	窗户	.

令这位举止文雅的访客感到十分不安的是，他发现自己正凝视着厨房的窗户。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]['nætʃ(ə)rəli] [di'pɑːts] [wɪð; wɪθ] ['meni] [.mis'giviŋz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]

And	then	he	naturally	departs	with	many	misgivings	as	to	the	state	of
和	然后	他	自然	离开	和	许多	疑虑	作为	到	这	状态	的

[hɪz; ɪz] [helθ] .

his	health	.
他的	健康	.

然后，他自然而然地带着对自己健康状况的诸多担忧离开了。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðə; ði] [kʊk] [ɪz]['teɪkən][baɪ] [sər'praɪz] .

Especially	if	the	cook	is	taken	by	surprise	.
尤其	如果	这	厨师	是	已采取	经过	惊喜	.

尤其是当厨师措手不及的时候。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [teɪk] [ə; eɪ] [kʊk] [baɪ] [sər'praɪz] .

You	should	never	take	a	cook	by	surprise	.
你	应该	绝不	拿	一个	厨师	经过	惊喜	.

你永远不应该让厨师感到意外。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [spɔɪlz] [hɜːr; hər] ['foʊtəgræf] . "

It	always	spoils	her	photograph	.	"
它	总是	战利品	她	照片	.	"

这总是会毁了她的照片。

" [oʊ] [dɪr] !

"	Oh	dear	!
"	哦	亲爱的	!

“哦亲爱的!

[oʊ] [dɪr] ! " [kraɪd] ['mɔd] , " [waɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [seɪ] [sʌtʃ] [ˌkɑːntrə'dɪktəri] [θɪŋz] !
Oh dear ! " cried Maude , " why will you say such contradictory things !
哦 亲爱的 ! " 哭 莫德 , " 为什么 将要 你 说 这样的 矛盾的 事物 !

“哦，天哪！”莫德喊道，“你为什么会说这样自相矛盾的话呢！”

[aɪ][dəunt] [siː] [ðə; ðɪ] [sens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haʊs] [æt; ət][ɔːl] .
I don't see the sense of having such a house at all .
我 不 看 这 感觉 的 拥有 这样的 一个 房子 在 全部 .

我完全不明白拥有这样一栋房子的意义何在。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ˌʌp'set] [θɪŋz] [soʊ] . "
It would upset things so . "
它 会 沮丧的 事物 所以 . "

这会把事情搞得一团糟。

" [bɪ'saɪdz] , " [tʃaɪmd] [ɪn] ['wɪli] , " [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] ['eni] ['æspekt][ɔːr]['prɑːspekt] . "
" Besides , " chimed in Willie , " you would never have any aspect or prospect . "
" 除了 , " 齐声说道 在 威利 , " 你 会 绝不 有 任何 方面 或者 前景 . "

“此外，”威利插嘴道，“你永远不会有任何前景或发展空间。”

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] [bəuθ] [gʊd] [tuː; tə] [iːt] ? " [sed] [ðə; ðɪ] - , ['iːgərli] .
" Are they both good to eat ? " said the Jackarandajam - , eagerly .
" 是 他们 两个都 好的 到 吃 ? " 说 这 - , 急切地 .

“它们都好吃吗？”杰克兰达贾姆急切地问道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
" Of course not .
" 的 课程 不是 .

当然不是。

[aɪ] [ment] [ðæt] [jʊr; jər] [haʊs] [wʊd] [fɜːrst][biː; bi] ['feɪsɪŋ] [ðə; ðɪ] [iːst] , [ænd; ənd] [ðen] [saʊθ] , [ænd; ənd]
I meant that your house would first be facing the East , and then South , and
我 意思是 那 你的 房子 会 第一的 是 面向 这 东方 , 和 然后 南 , 和
[ðen] [west] ,
then West ,
然后 西方 ,

我的意思是，你的房子最初会朝东，然后朝南，最后朝西。

[ænd; ənd] [ðen] [nɔːrθ] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ][juːz][ʌv; əv] [ðæt] ? "
and then North , and what would be the use of that ? "
和 然后 北 , 和 什么 会 是 这 使用 的 那 ? "

然后是北方，那又有什么用呢?

" [noʊ][juːz] [wət'evər] .
" No use whatever .
" 不 使用 任何 .

完全没用。

[ðæts] [waɪ] [wiː; wi][duː][ˌaɪ 'tiː] .
That's why we do it .
那就是 为什么 我们 做 它 .

这就是我们这样做的原因。

[oʊ] , [bʌt; bət][duː][nɑːt] [læf] .
Oh , but do not laugh .
哦 , 但 做 不是 笑 .

哦，千万别笑。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][kwaɪt] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][mæd] ! "
We are not quite devoid of reason , because we are all mad ! "
我们 是 不是 相当 缺乏 的 原因 , 因为 我们 是 全部 疯狂的 ! "

我们并非完全丧失理智，因为我们都疯了！

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['riːəli] [mæd] ? "

"	Are	you	really	mad	?	"
"	是	你	真的	疯狂的	?	"

你真的生气了吗?

" [jes] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [geɪ] [rɪ'spɑːns] , " [wiː; wi][dəunt][maɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bɪt] .

"	Yes	,	"	was	the	gay	response	,	"	we	don't	mind	it	a	bit	.
"	是的	,	"	曾是	这	同性恋	回复	,	"	我们	不	头脑	它	一个	少量	.

“是的,”同性恋者回答说,“我们一点也不介意。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][æz; əz] ['krʊkɪd] [æz; əz][ə; eɪ] - ['kɔːrkskruː] !

We	are	all	as	crooked	as	a	teetotaler's	corkscrew	!
我们	是	全部	作为	歪	作为	一个	-	开瓶器	!

我们都像禁酒者的开瓶器一样歪斜!

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][duː][nɑːt][laɪk][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvɪŋ] ['haʊzɪz] ,

I	am	glad	you	do	not	like	the	Revolving	Houses	,
我	是	高兴的	你	做	不是	喜欢	这	旋转	房屋	,

我很高兴你不喜欢旋转木马。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sel] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][klɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] [ænd; ənd]

because	I	am	going	to	sell	them	to	the	Clerk	of	the	Weather	and
因为	我	是	去	到	卖	他们	到	这	职员	的	这	天气	和

[hɪz; ɪz] [eɪt] [nuː] [ə'sɪstənts] ! "

his	eight	new	assistants	!	"
他的	八	新的	助理	!	"

因为我要把它们卖给天气预报员和他的八个新助手!

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði][klɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] [rɪ'kwaɪərd] ['eni] [ə'sɪstəns] , " [ɪk'skleɪmd] ['wɪli]

"	I	did	not	know	the	Clerk	of	the	Weather	required	any	assistance	,	"	exclaimed	Willie
"	我	做过	不是	知道	这	职员	的	这	天气	必需的	任何	协助	,	"	惊呼	威利

,

,

,

“我不知道气象员需要任何帮助,”威利惊呼道。

[ðoʊ] ['pɜːrsənəli] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði][klɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] .

though	personally	he	did	not	know	the	Clerk	of	the	Weather	.
尽管	亲自	他	做过	不是	知道	这	职员	的	这	天气	.

虽然他本人并不认识气象员。

" [oʊ] [jes] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'sɪstənts] .

"	Oh	yes	,	he	must	have	assistants	.
"	哦	是的	,	他	必须	有	助理	.

“哦,是的,他肯定有助手。”

[hiː; hi] [dʌz] [θɪŋz] [soʊ]['bædli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [eɪt] [mɔːr] [hiː; hi] [wɪl] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['kerf(ə)l] ,

He	does	things	so	badly	,	and	with	eight	more	he	will	,	if	he	is	careful	,
他	做	事物	所以	糟糕	,	和	和	八	更多的	他	将要	,	如果	他	是	小心	,

他做事非常糟糕,如果他小心点,再过八个就更糟了。

[duː][ðem; ðəm] [wɜːrs] .

do	them	worse	.
做	他们	更糟	.

对付他们更糟。

" [hɪr] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [kɒntrə'dɪkʃnz] [ðæt][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd][nɑːt]

"	Here	was	another	one	of	those	contradictions	that	the	children	could	not
"	这里	曾是	其他	一	的	那些	矛盾	那	这	孩子们	可以	不是

[ˌʌndər'stænd] .

understand	.
理解	.

“这是孩子们无法理解的另一个矛盾之处。”

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [kɑːnt] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪ] [dəunt] [maɪˈself] , ['dʒen(ə)rəli] .

I	hope	you	can't	,	because	I	don't	myself	,	generally	.
我	希望	你	不能	,	因为	我	不	我	,	一般来说	.

我希望你做不到，因为我自己通常也做不到。

[ðə; ði] - [went] [ɑːn] [rɪˈflektɪvli] : —

The	Jackarandajam	went	on	reflectively	:	—
这	-	去	在	反思地	:	—

Jackarandajam 继续若有所思地说道：——

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] ['hæpən] .

"	It	is	bound	to	happen	.
"	它	是	边界	到	发生	.

“这事迟早会发生。”

[ðə; ði] [klɜːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['weðər] [hæz; həz] ['oʊnli] [wʌn] [ə'sɪstənt] [naʊ] ,

The	Clerk	of	the	Weather	has	only	one	assistant	now	,
这	职员	的	这	天气	有	仅有的	一	助手	现在	,

气象员现在只有一名助手。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [duː] [ə; eɪ] [prɑːg] — [prɑːg] — [dəunt] [ˌɪntə'rʌpt]

and	it	takes	the	two	of	them	to	do	a	Prog	—	Prog	—	don't	interrupt
和	它	需要	这	二	的	他们	到	做	一个	程序	—	程序	—	不	打断

[ˌem ˈiː] — [ə; eɪ] [prɑːg] — [prɑːgˌnɑːstɪˈkeɪʃn] ! — [fjuː] ,

me	—	a	Prog	—	Prognostication	!	—	phew	,
我	—	一个	程序	—	预测	!	—	呼.....	,

他们俩得一起做个预测——预测——别打断我——预测——预言！——呼，

[wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːrd] ! — [prɑːgˌnɑːstɪˈkeɪʃn] [ten] ['mɪnɪts] [naʊ] .

what	a	beautiful	word	!	—	Prognostication	ten	minutes	now	.
什么	一个	美丽的	单词	!	—	预测	十	分钟	现在	.

多么美好的词语！——还有十分钟进行预测。

['ðerfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [stændz] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] , [æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] ['daɪəl] [riˈmɑːkt] ,

Therefore	it	stands	to	reason	,	as	the	Sun	Dial	remarked	,
所以	它	站立	到	原因	,	作为	这	太阳	拨号	评论	,

因此，正如日晷所言，这是合乎逻辑的：

[ðæt] [naɪn] [kʊd; kəd] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [mʌtʃ] [les] [taɪm] ! "

that	nine	could	do	it	in	much	less	time	!	"
那	九	可以	做	它	在	很多	较少的	时间	!	"

那九个人肯定能在更短的时间内完成！

" [juː; jʊ] [wɪl] [ɪkˈskjuːs] [ˌem ˈiː] , " [həˈloʊd] [ðə; ði] - [daʊn] [ðə; ði] [nekst] [dɔːr] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['tʃɪmni] ,

"	You	will	excuse	me	,	"	halloed	the	Zankiwank	down	the	next	door	dining	-	room	chimney	,
"	你	将要	原谅	我	,	"	哈罗德	这	-	向下	这	下一个	门	用餐	-	房间	烟囱	,

“请原谅，”隔壁餐厅烟囱里的赞基万克喊道。

" [aɪ] [beg] [tuː; tə] ['dɪfər] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] .

"	I	beg	to	differ	from	you	.
"	我	求	到	不同	从	你	.

恕我直言，我不敢苟同。

[ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] .

That	is	to	say	on	the	contrary	.
那	是	到	说	在	这	相反	.

也就是说，恰恰相反。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] :

For	instance	:
为了	实例	:

例如:

— [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː] ['piːp(ə)l] [ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə][duː][ə; eɪ][prɑːg] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [fɪl] [ɪn][ðə; ði]

—	If	it	takes	two	people	ten	minutes	to	do	a	prog	—	you	must	fill	in	the
—	如果	它	需要	二	人们	十	分钟	到	做	一个	进展	—	你	必须	充满	在	这

[rest] [jɔːr'self] — [prɑːg] — [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

rest	yourself	—	prog	—	of	course	,
休息	你自己	—	进展	—	的	课程	,

—如果两个人需要十分钟才能完成一个程序——当然，剩下的部分必须由你自己来完成——程序——

[æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [mɔːr] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [teɪk] [ðem; ðəm]

as	there	are	so	many	more	to	do	the	same	thing	,	it	must	take	them
作为	那里	是	所以	许多	更多的	到	做	这	相同的	事物	,	它	必须	拿	他们

['fɔːrti] - [faɪv] ['mɪnɪts] . "

forty	-	five	minutes	.	"
四十	-	五	分钟	.	"

因为还有很多人要做同样的事情，所以他们肯定需要四十五分钟。

" [wʌt] [ə; eɪ] [breɪn] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] - , [ɪk'stætɪkli] ; " [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə]

"	What	a	brain	,	"	exclaimed	the	Jackarandajam	,	ecstatically	;	"	he	ought	to
"	什么	一个	脑	,	"	惊呼	这	-	,	欣喜若狂	;	"	他	应该	到

[hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn][ə; eɪ] ['kælkjuleɪtɪŋ] [mə'ʃiːn] .

have	been	born	a	Calculating	Machine	.
有	到过	出生	一个	计算	机器	.

“真是个天才，”杰克兰达贾姆欣喜若狂地惊呼道；“他应该生来就是一台计算机器。”

[hiː; hi] [biːts] ['juːklɪd][ænd; ənd] [ðæt] ['feloʊ] [neɪmd] [smɪθ] [ɑːn][ɔːl] [pɔɪnts] .

He	beats	Euclid	and	that	fellow	named	Smith	on	all	points	.
他	节拍	欧几里得	和	那	同伴	命名	史密斯	在	全部	积分	.

他在各个方面都胜过欧几里得和那个叫史密斯的家伙。

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['mʌltɪplaɪɪŋ] [ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] . "

I	never	thought	of	it	in	the	light	of	multiplying	the	addition	.	"
我	绝不	想法	的	它	在	这	光	的	乘法	这	添加	.	"

我从未从乘法的角度考虑过这个问题。

" [mɔːr] ['nɑːnsens] , " [əb'zɜːrvd] ['wɪli] [tuː; tə] ['mɔd] .

"	More	nonsense	,	"	observed	Willie	to	Maude	.
"	更多的	废话	,	"	观察到	威利	到	莫德	.

“又是胡说八道，”威利对莫德说道。

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːn] ?

"	What	does	it	all	mean	?
"	什么	做	它	全部	意思是	?

这一切意味着什么?

" [ðeɪ] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] - ['ɑːrgjuːɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klɜːrk]

"	They	looked	out	of	window	and	saw	the	Zankiwank	arguing	with	the	Clerk
"	他们	看起来	出去	的	窗户	和	锯	这	-	争论	和	这	职员

[ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['weðər] [kɑːk] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [veɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ]

of	the	Weather	and	the	Weather	Cock	on	top	of	the	vane	of	a	large
的	这	天气	和	这	天气	公鸡	在	顶部	的	这	叶片	的	一个	大的

['bɪldɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] .

building	outside	.
建筑	外部	.

“他们向窗外望去，看到赞基万克正在和天气预报员以及风向标在外面一座大建筑物的风向标上争吵。

['evri] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm]['tʌmb(ə)l] [daʊn] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] ,

Every	minute	they	expected	to	see	them	tumble	down	,	but	they	did	not	,
每一个	分钟	他们	预期的	到	看	他们	翻滚	向下	,	但	他们	做过	不是	,

他们每时每刻都期待着看到它们倒塌，但它们并没有倒塌。

[soʊ][tu:; tə] [tʃɪr] [ðem; ðəm] [ʌp] [ðə; ði] - [stʊd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sæŋ] [ðem; ðəm]

so	to	cheer	them	up	the	Jackarandajam	stood	on	his	head	and	sang	them
所以	到	欢呼	他们	向上	这	-	站立	在	他的	头	和	唱	他们

[ðɪs] ['kɑ:mɪk] [sɔ:ŋ] : —

this	comic	song	:	—
这	漫画	歌曲	:	—

为了逗他们开心，杰克兰达贾姆倒立着，给他们唱了这首滑稽的歌：

[ðə; ði] [klɜ:rk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['weðər] .

The	Clerk	of	the	Weather	.
这	职员	的	这	天气	.

天气预报员。

[ðə; ði] [klɜ:rk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['weðər] [went] [aʊt] [tu:; tə] [wɔ:k]

The	Clerk	of	the	Weather	went	out	to	walk
这	职员	的	这	天气	去	出去	到	走

天气预报员出去散步了。

[ɔ:l] [daʊn] [vɪk'tɔ:riə] [stri:t] ;

All	down	Victoria	Street	;
全部	向下	维多利亚	街道	;

沿着维多利亚街一路走下去；

[ʌv; əv] [leɪt] [hɪz; ɪz] [weɪz] [hæd; həd] [kɔ:zd] [mʌtʃ] [tɔ:k] ,

Of	late	his	ways	had	caused	much	talk	,
的	晚的	他的	方式	有	导致	很多	讲话	,

近来他的所作所为引起了很多议论。

[ænd; ənd] ['tʃætər] [ˌɪndɪ'skri:t] .

And	chatter	indiscreet	.
和	喋喋不休	轻率	.

闲聊不谨慎。

[soʊ][hi:; hi] [dɔnd] [ə; eɪ][su:t][ʌv; əv] ['miŋgld] [sli:t] ,

So	he	donned	a	suit	of	mingled	sleet	,
所以	他	穿戴	一个	套装	的	混合	霰	,

于是他穿上了雨夹雪的衣服。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv] ['fɔ:lɪŋ] [snoʊ] ,

With	a	dash	of	falling	snow	,
和	一个	短跑	的	坠落	雪	,

伴着飘落的雪花，

[ə; eɪ] ['reɪni] [taɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stri:ki] [skaɪ]

A	rainy	tie	,	and	a	streaky	skye
一个	下雨	领带	,	和	一个	条纹状的	斯凯

雨天领带，以及斑驳的天空

[wɪtʃ] [bɑ:rkt] [(h)weər'eə] ['hi:d] [goʊ] .

Which	barked	where'er	he'd	go	.
哪个	吠叫	哪里	他会	去	.

它无论走到哪里都吠叫。

[ðen] , [tuː; tə][ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv] ['wɪli] [ænd; ənd] ['mɔd] , [ðə; ði] - [bɪ'gæn][tuː; tə]

Then	,	to	the	surprise	of	Willie	and	Maude	,	the	Jackarandajam	began	to
然后	,	到	这	惊喜	的	威利	和	莫德	,	这	-	开始	到

[dæns] ['waɪldli] ,

dance	wildly	,
舞蹈	疯狂地	,

然后，令威利和莫德惊讶的是，杰克兰达贾姆乐队开始疯狂地跳舞。

[waɪl] [ðə; ði] ['weðər] [kɑːk] [sæŋ] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

while	the	Weather	Cock	sang	as	follows	:	—
尽管	这	天气	公鸡	唱	作为	跟随	:	—

这时，风向标唱道：——

[oʊ] [kɑːk] - [ə; eɪ] - ['duːd(ə)l] - ['duː] !

O	cock	-	a	-	doodle	-	doo	!
哦	公鸡	-	一个	-	涂鸦	-	嘟	!

喔喔喔！

[ðə; ði] ['weðər] [wɪl] [biː; bi] [faɪn] —

The	weather	will	be	fine	—
这	天气	将要	是	美好的	—

天气会很好——

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [sliːt] [ɔːr] [heɪl] [ɔːr] [snoʊ] ,

If	it	does	not	sleet	or	hail	or	snow	,
如果	它	做	不是	霰	或者	冰雹	或者	雪	,

如果没有雨夹雪、冰雹或雪，

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][bɪg] ['gʌnz] [bloʊ] ,

And	if	it	does	not	big	guns	blow	,
和	如果	它	做	不是	大的	枪支	吹	,

如果不行，那就大动干戈了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [lʊks] [aʊt] [tuː; tə] [ʃaɪn] .

And	the	sun	looks	out	to	shine	.
和	这	太阳	看起来	出去	到	闪耀	.

太阳似乎要出来照耀大地了。

[ðə; ði] - [stʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] [ænd; ənd] [sæŋ] [ðə; ði] ['sekənd] [vɜːrs] : —

The	Jackarandajam	stood	on	his	head	again	and	sang	the	second	verse	:	—
这	-	站立	在	他的	头	再次	和	唱	这	第二	诗	:	—

杰克兰达贾姆再次倒立，唱起了第二段歌词：——

[ræpt] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] [hiː; hi] [went] [ə'lɔːŋ] ,

Wrapt	up	in	his	thoughts	he	went	along	,
包裹	向上	在	他的	想法	他	去	沿着	,

他沉浸在自己的思绪中，跟着他走了。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [sæd][ænd; ənd] [krɔːst] ;

His	manner	sad	and	crossed	;
他的	方式	伤心	和	交叉	;

他神情悲伤而恼怒；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪndi] [streɪn] [hiː; hi] [hʌmd] [ə; eɪ] [sɔːŋ] ,

With	a	windy	strain	he	hummed	a	song	,
和	一个	刮风	拉紧	他	哼唱	一个	歌曲	,

他用一种略带沙哑的嗓音哼着歌，

[ʌv; əv] ['θʌndərboʊlt] [ænd; ənd][frɔːst] .

Of	thunderbolts	and	frost	.
的	雷电	和	霜	.

雷霆与霜冻。

[hiː; hi] [stroʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bærə'metrɪkəl] [straɪd] ,

He	strode	with	a	Barometrical	stride	,
他	大步走	和	一个	气压计	步幅	,

他迈着气压计般的步伐向前走去，

[wɪð; wɪθ] ['fɔː-kɑːsts] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] ;

With	forecasts	on	his	brow	;
和	预测	在	他的	眉头	;

他眉宇间写满了预言；

[tɪl] [hiː; hi] [trɪpt] [ʌp] [ʃɔːrt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [slaɪd] ,

Till	he	tripped	up	Short	upon	a	slide	,
直到	他	绊倒了	向上	短的	之上	一个	滑动	,

直到他滑倒在滑梯上，肖特才停下来。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [vaʊ] [ə; eɪ] [vaʊ] .

Which	made	him	vow	a	vow	.
哪个	制成	他	发誓	一个	发誓	.

这让他发誓。

[ðə; ði] ['weðər] [kɑːk] [æt; ət][wʌns] [sæŋ] [ðə; ði] ['kɔːrəs] [ænd; ənd][ðə; ði] - [dɑːnst] [æz; əz]

The	Weather	Cock	at	once	sang	the	chorus	and	the	Jackarandajam	danced	as
这	天气	公鸡	在	一次	唱	这	合唱	和	这	-	跳舞	作为

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

风向标立刻唱起了合唱曲，而杰克兰达贾姆也像以前一样跳起了舞。

[oʊ] [kɑːk] - [ə; eɪ] - ['duːd(ə)l] - ['duː] !

O	Cock	-	a	-	doodle	-	doo	!
哦	公鸡	-	一个	-	涂鸦	-	嘟	!

喔喔喔！

[ðə; ði] ['weðər] [wɪl] [biː; bi] [faɪn] —

The	weather	will	be	fine	—
这	天气	将要	是	美好的	—

天气会很好——

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [fɑːg] , [ɔːr] ['drentʃɪŋ] [reɪn] ,

If	there	is	no	fog	,	or	drenching	rain	,
如果	那里	是	不	多雾路段	,	或者	浸透	雨	,

如果没有雾，也没有倾盆大雨，

[ænd; ənd] ['θʌndər] [dʌz] [nɑːt] [buːm] [ə'gen] ,

And	thunder	does	not	boom	again	,
和	雷	做	不是	繁荣	再次	,

雷声不再响起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [lʊks] [aʊt] [tuː; tə] [ʃaɪn] .

And	the	sun	looks	out	to	shine	.
和	这	太阳	看起来	出去	到	闪耀	.

太阳似乎要出来照耀大地了。

[naʊ] [keɪm] [ðə; ði][θɜːrd][ænd; ənd][læst] [vɜːrs] : —

Now	came	the	third	and	last	verse	:	—
现在	来了	这	第三	和	最后的	诗	:	—

现在到了第三节，也是最后一节：——

[hɪz; ɪz] ['prɔfɪˌsaɪz] [gɑːt][ɔːl] [mɪkst] [ænd; ənd] [mʌld] ,

His	prophesies	got	all	mixed	and	mulled	,
他的	预言	得到	全部	混合	和	仔细考虑	,

他的预言被混淆、被反复琢磨，

[ðə; ði] [muːn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [blɪŋk] ;

The	Moon	began	to	blink	;
这	月亮	开始	到	眨	;

月亮开始闪烁；

[ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['fækltiz] [wɜːr; wər] [dʌld]

And	all	his	faculties	were	dulled
和	全部	他的	学院	是	迟钝

他的所有能力都变得迟钝了。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [dɔːg] [stɑːr] [wɪŋk] !

When	he	saw	the	Dog	Star	wink	!
什么时候	他	锯	这	狗	星星	眨眼	!

当他看到狗星眨眼时！

[ænd; ənd] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] ['stiːpl] [tɔːl] [ænd; ənd] [blæk]

And	up	on	the	steeple	tall	and	black
和	向上	在	这	尖顶	高的	和	黑色的

而高耸的尖顶上，是黑色的

[ðə; ði] ['weðər] [kɑːk] [hiː; hi] [kruː] !

The	Weather	Cock	he	crew	!
这	天气	公鸡	他	全体人员	!

气象公鸡号船员！

[hiː; hi] [kruː] [ænd; ənd] [hiː; hi] [kroʊd] [tɪl] [hiː; hi] [fel] [ɪn] [ðə; ði] [roʊd] ,

He	crew	and	he	crowed	till	he	fell	in	the	road	,
他	全体人员	和	他	人群	直到	他	跌倒	在	这	路	,

他乘船欢呼，直到倒在路上。

[oʊ] [kɑːk] - [ə; eɪ] - ['duːd(ə)l] - ['duː] !

O	cock	-	a	-	doodle	-	doo	!
哦	公鸡	-	一个	-	涂鸦	-	嘟	!

喔喔喔！

[ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [ðə; ði] ['weðər] [kɑːk] [dɪd] ['tʌmb(ə)l] ['ɪntuː] [ðə; ði] [roʊd] ,

And	sure	enough	the	Weather	Cock	did	tumble	into	the	road	,
和	当然	足够的	这	天气	公鸡	做过	翻滚	进入	这	路	,

果不其然，风向标滚落到了路上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [klɜːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['weðər] [ænd; ənd] [ðə; ði] - ['tʌmbld] ['hɛltɚ] ['skeltə(r)] ['æftər]

and	the	Clerk	of	the	Weather	and	the	Zankiwank	tumbled	helter	skelter	after
和	这	职员	的	这	天气	和	这	-	翻滚	杂乱	滑梯	后

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

天气预报员和赞基万克在他身后跌跌撞撞地跑了过去。

[ɪ'miːdiətli] [ðeɪ] [gɑːt] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] [rʌʃt] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ]

Immediately	they	got	up	again	and	rushed	through	the	window	,	and	catching
立即地	他们	得到	向上	再次	和	匆忙	通过	这	窗户	,	和	捕捉

[hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

hold	of	the	children	,
抓住	的	这	孩子们	,

他们立刻起身，冲出窗户，抓住孩子们，

[ðeɪ] [wɜːrl] [ðem; ðəm] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] , ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] ['kɔːrəs] [ɔːl] [tə'geðər] : —

they	whirled	them	round	and	round	,	singing	the	final	chorus	all	together	:	—
他们	旋转	他们	圆形的	和	圆形的	,	歌唱	这	最终的	合唱	全部	一起	:	—

他们一边旋转着它们，一边齐声唱着最后的副歌：——

[oʊ] [kɑːk] - [ə; eɪ] - ['duːd(ə)l] - ['duː] !
O cock - a - doodle - doo !
哦 公鸡 - 一个 - 涂鸦 - 嘟 !

喔喔喔!

[ðə; ði] ['weðər] [wɪl] [biː; bi] [faɪn] —
The weather will be fine —
这 天气 将要 是 美好的 —

天气会很好——

[ɪf] ['laɪtnɪŋ] [dʌz] [nɑːt] [flæʃ] [ɑːn] [haɪ] ,
If lightning does not flash on high ,
如果 闪电 做 不是 闪光 在 高的 ,

如果高空没有闪电，

[nɔːr] ['gluːmi] [biː; bi][ðə; ði] ['æʒər] [skaɪ] ,
Nor gloomy be the azure sky ,
也不 阴沉 是 这 蔚蓝 天空 ,

即使天空湛蓝，也不要阴沉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [piːps] [aʊt] [tuː; tə] [ʃaɪn] .
And the sun peeps out to shine .
和 这 太阳 人群 出去 到 闪耀 .

太阳探出头来，照耀大地。

['æftər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɔːl] ['dɪsə'pɪrd] [ɪk'sept] [ðə; ði] - , [ænd; ənd] [wʌns] [ə'gen] [ðeɪ] [faʊnd]
After which they all disappeared except the Zankiwank , and once again they found
后 哪个 他们 全部 消失 除了 这 - , 和 一次 再次 他们 成立
[ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .
themselves in the street .
他们自己 在 这 街道 .

之后，除了赞基万克之外，其他人都消失了，他们再次发现自己身处街头。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [rɔːŋ] , " ['mʌtəd] [ðə; ði] - [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ænd; ənd] [jet] [wʌn]
" They were both wrong , " muttered the Zankiwank to himself , " and yet one
" 他们 是 两个都 错误的 , " 低声说道 这 - 到 他自己 , " 和 然而 一
[wʌz; wəz] [raɪt] . "
was right . "
曾是 正确的 . "

“他们都错了，”赞基万克喃喃自语道，“但其中一个是对的。”

" [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [bəuθ][biː; bi] [rɔːŋ] [ðen] ?
" How could they both be wrong then ?
" 如何 可以 他们 两个都 是 错误的 然后 ?

“那么，他们怎么可能都错了呢？”

[wʌn] [wʌz; wəz] [raɪt] ?
One was right ?
一 曾是 正确的 ?

其中一人是对的?

['veri] [wel] .
Very well .
非常 出色地 .

很好。

[ðen] ['oʊnli][wʌn][wʌz; wəz] [rɔːŋ] , " [kə'rektɪd] ['mɔd] .
Then only one was wrong , " corrected Maude .
然后 仅有的 一 曾是 错误的 , " 已更正 莫德 .

“那么只有一个人错了，”莫德纠正道。

" [noʊ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [rɔːŋ] — [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [wʌn]['æftər][ɔːl] .

"	No	,	they	were	both	wrong	—	because	I	was	the	right	one	after	all	.
"	不	,	他们	是	两个都	错误的	—	因为	我	曾是	这	正确的	一	后	全部	.

“不，他们都错了——因为我才是对的。”

[bɪˈsaɪdz] , [juː; jʊ][kɑːnt] ['ɔːlweɪz] [pruːv] [ə; eɪ] ['negətɪv] , [kæn; kən][juː; jʊ] ? "

Besides	,	you	can't	always	prove	a	negative	,	can	you	?	"
除了	,	你	不能	总是	证明	一个	消极的	,	能	你	?	"

此外，你也不总能证明某件事没有结果，对吧?

" [haʊ] ['taɪərsəm] [ʌv; əv][juː; jʊ] !

"	How	tiresome	of	you	!
"	如何	令人厌烦	的	你	!

你真让人厌烦!

[juː; jʊ]['oʊnli] ['menʃ(ə)nd] [tuː] [ænd; ənd] [naʊ] [seɪ] [θriː] .

You	only	mentioned	two	and	now	say	three	.
你	仅有的	提及	二	和	现在	说	三	.

你之前只提到了两个，现在又说三个。

[aɪ][duː][nɑːt] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][duː] [miːn] . "

I	do	not	believe	you	know	what	you	do	mean	.	"
我	做	不是	相信	你	知道	什么	你	做	意思是	.	"

我不认为你明白你的意思。

" [nɑːt]['ɔːf(ə)n] , ['sʌmtaɪmz] , [baɪ]['æksɪdənt] , [juː; jʊ] [noʊ] — ['oʊnli][duː][nɑːt] [tel] ['enibɑːdi] [els] . "

"	Not	often	,	sometimes	,	by	accident	,	you	know	—	only	do	not	tell	anybody	else	.	"
"	不是	经常	,	有时	,	经过	事故	,	你	知道	—	仅有的	做	不是	告诉	任何人	别的	.	"

“不常发生，有时候是偶然发生的，你知道——只是不要告诉其他人。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)nli] ['veri] [ɪkˈstrɔːrdəneri] ['pɝːsənz] — [ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ][kæn; kən][seɪ] , " [sed] ['wɪli] .

"	You	are	certainly	very	extraordinary	persons	—	that	is	all	I	can	say	,	"	said	Willie	.
"	你	是	当然	非常	非凡的	人	—	那	是	全部	我	能	说	,	"	说	威利	.

“你们真是非常了不起的人——我只能这么说了，”威利说道。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt][duː] ['eniθɪŋ] [kwaɪt] ['ræʃnəli] [ɔːr]['nætʃ(ə)rəli] . "

"	You	do	not	do	anything	quite	rationally	or	naturally	.	"
"	你	做	不是	做	任何事物	相当	理性地	或者	自然	.	"

你做任何事都不太理性或自然。

" ['nætʃ(ə)rəli] .

"	Naturally	.
"	自然	.

“自然。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] ?

Why	should	we	?
为什么	应该	我们	?

我们为什么要这样做?

[wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði] [greɪt] ['mɪd(ə)l] ['klæsɪz] — ['niːðər] [əˈlaɪv][nɔːr] [ded] .

We	are	the	great	Middle	Classes	—	neither	alive	nor	dead	.
我们	是	这	伟大的	中间	课程	—	两者都不	活	也不	死的	.

我们是伟大的中产阶级——既不活着，也不死去。

[brˈtwɪkst] [ænd; ənd] [brˈtwiːn] .

Betwixt	and	between	.
中间	和	之间	.

之间。

[hæf] [ænd; ənd][hæf] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

Half	and	half	,	you	know	,
一半	和	一半	,	你	知道	,

一半一半，你知道的。

[fɔːr; fər] [naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt] [wɜːrld] ['oʊnli] [noʊn] [tuː; tə]['poʊəts][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

for	now	we	are	in	the	Spirit	World	only	known	to	poets	and	children	.
为了	现在	我们	是	在	这	精神	世界	仅有的	已知	到	诗人	和	孩子们	.

现在我们身处只有诗人与孩童才了解的精神世界。

[bʌt; bət][duː] [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [ɔːr][ðə; ði]['baɪsɪkəlz] [wɪl] [stɑːrt] [wɪ'ðaʊt] [ˌjuː 'es] ,

But	do	come	along	,	or	the	bicycles	will	start	without	us	,
但	做	来	沿着	,	或者	这	自行车	将要	开始	没有	我们	,

但你们一定要一起来，否则自行车队会不等我们就开始骑了。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [tuː; tə] [kiːp] .

and	we	have	an	appointment	to	keep	.
和	我们	有	一个	预约	到	保持	.

我们还有约会要赴。

" [naʊ] ,

"	Now	,
"	现在	,

“现在，

[haʊ] [kʊd; kəd][wʌn]['iːv(ə)n][traɪ][tuː; tə] [tel] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'sentrɪk] ['kriːtʃər] [æz; əz][ðə; ði] -

how	could	one	even	try	to	tell	such	an	eccentric	creature	as	the	Zankiwank
如何	可以	一	甚至	尝试	到	告诉	这样的	一个	偏心	生物	作为	这	-

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] [rɔːŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ['feɪblz] [ænd; ənd][fɪbz][ænd; ənd]['tɑːrə] - ['dɪdlz] ?

that	he	was	all	wrong	and	talking	fables	and	fibs	and	tarra	-	diddles	?
那	他	曾是	全部	错误的	和	说	寓言	和	纤维	和	塔拉	-	胡闹	?

要如何才能告诉像赞基万克这样古怪的生物，他完全错了，说的都是些寓言故事、谎言和胡言乱语呢?

['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [kə'rekt] [ðiːz] [ɪ'roʊniəs] [aɪ'diːəz] , [bʌt; bət] ['wʌndərɪŋ]

Neither	of	them	attempted	to	correct	these	erroneous	ideas	,	but	wondering
两者都不	的	他们	尝试过	到	正确的	这些	错误	想法	,	但	好奇

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][nekst] ,

where	they	were	going	next	,
在哪里	他们	是	去	下一个	,

他们两人都没有试图纠正这些错误的想法，而是想知道接下来该何去何从。

['mɔd] [ænd; ənd] ['wɪli] ['maʊntɪd] [ðə; ði]['baɪsɪkəlz] [ðæt] [keɪm] [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] ,

Maude	and	Willie	mounted	the	bicycles	that	came	as	if	by	magic	,
莫德	和	威利	安装	这	自行车	那	来了	作为	如果	经过	魔法	,

莫德和威利骑上了仿佛凭空出现的自行车。

[ænd; ənd][roʊd] [ɔːf][æt; ət][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [reɪt] , [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevər] ['rɪdn] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn]

and	rode	off	at	a	terrific	rate	,	though	they	had	never	ridden	a	machine
和	骑	离开	在	一个	了不起	速度	,	尽管	他们	有	绝不	骑	一个	机器

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

尽管他们以前从未骑过机器，但他们还是以惊人的速度骑走了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] [wen] [ðə; ði] - [kɔːld] [aʊt] " [stɑːp] ,

They	were	almost	out	of	breath	when	the	Zankiwank	called	out	"	stop	,
他们	是	几乎	出去	的	气息	什么时候	这	-	称为	出去	"	停止	,

他们几乎喘不过气来，这时赞基万克喊道：“停下！”

" [ænd; ənd] [ə'weɪ] [went] [ðə; ði]['baɪsɪkəlz] ,

"	and	away	went	the	bicycles	,
"	和	离开	去	这	自行车	,

于是，自行车就这么飞驰而去。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'mens] ['edɪfɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	they	found	themselves	standing	in	front	of	an	immense	edifice	with	a
和	他们	成立	他们自己	常设	在	正面	的	一个	巨大	大厦	和	一个

[saɪn] - [bɔːrd] ['swɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['gæmbrəl] [ruːf] ,

sign	-	board	swinging	from	the	gambrel	roof	,
符号	-	木板	摇摆	从	这	斜撑	屋顶	,

他们发现自己站在一座巨大的建筑物前，建筑物的斜屋顶上悬挂着一块招牌。

[ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [ɪn][lɑːrdʒ]['goʊldən] ['letərz] —

on	which	was	painted	in	large	golden	letters	—
在	哪个	曾是	绘	在	大的	金的	信件	—

上面用金色大字写着——

[taɪm] [wʌz; wəz] [ment] [fɔːr; fər] [sleɪvz] .

Time	was	meant	for	Slaves	.
时间	曾是	意思是	为了	奴隶	.

时间原本是属于奴隶的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [wʌt] [ðə; ðɪ][saɪn] [ment] ,

There	was	no	opportunity	to	ascertain	what	the	sign	meant	,
那里	曾是	不	机会	到	探明	什么	这	符号	意思是	,

没有机会弄清楚这个标志是什么意思。

[fɔːr; fər][ɔːl][æt; ət][wʌns][ðer; ðər]['dɑːrtɪd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʃɑːp] ['mɪstər] - [wɪð; wɪθ] [huːm]

for	all	at	once	there	darted	out	of	the	shop	Mr	Swinglebinks	with	whom
为了	全部	在	一次	那里	飞镖	出去	的	这	店铺	先生	-	和	谁

[ðeɪ] [hæd; həd] ['trævld] [frʌm; frəm] ['tʃɑːrɪŋ] [krɔːs] .

they	had	travelled	from	Charing	Cross	.
他们	有	旅行	从	查令	叉	.

突然，他们从查令十字街一起来的斯温格尔宾克斯先生从店里冲了出来。

" [dəunt] [weɪst] [jʊr; jər] [taɪm] [laɪk] [ðæt] !

"	Don't	waste	your	time	like	that	!
"	不	浪费	你的	时间	喜欢	那	!

别浪费时间了！

[meɪk] [heɪst] , [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][faɪv] ['mɪnɪts] .

Make	haste	,	let	me	have	five	minutes	.
制作	匆忙	,	让	我	有	五	分钟	.

快点，给我五分钟时间。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] . "

I	am	in	a	hurry	.	"
我	是	在	一个	匆忙	.	"

我很急。”

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [sper] ? " [æskt] [ðə; ðɪ] - [ʌv; əv] ['mɔd] .

"	Have	you	got	five	minutes	to	spare	?	"	asked	the	Zankiwank	of	Maude	.
"	有	你	得到	五	分钟	到	空闲的	?	"	问	这	-	的	莫德	.

“你有五分钟空闲时间吗？”莫德的赞基万克问道。

" [oʊ] [jes] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	Oh	yes	,	"	she	replied	.
"	哦	是的	,	"	她	回复	.

“哦，是的，”她回答道。

" [waɪ] ? "

"	Why	?	"
"	为什么	?	"

“为什么？ ”

" [let] [ˌem ˈiː][hæv; həv][ðəm; ðəm][æt; ət][wʌns] [ðen] .

"	**Let**	**me**	**have**	**them**	**at**	**once**	**then**	**.**
"	让	我	有	他们	在	一次	然后	.

“那就立刻给我吧。”

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [left] ['twenti] - [faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ['jestərdeɪ] [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə]

A	**gentleman**	**left**	**twenty**	**-**	**five**	**minutes**	**behind**	**him**	**yesterday**	**and**	**I**	**want**	**to**
一个	绅士	左边	二十	-	五	分钟	在后面	他	昨天	和	我	想	到

[meɪk] [ʌp] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['regjələr] ['kʌstəmər] !

make	**up**	**half**	**-**	**an**	**-**	**hour**	**for**	**a**	**regular**	**customer**	**!**
制作	向上	一半	-	一个	-	小时	为了	一个	常规的	顾客	!

昨天一位先生耽误了25分钟，我想为一位老顾客补上半小时！

" [skriːmd] ['mɪstər] - [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] ['tʃɪldrən] .

"	**screamed**	**Mr**	**Swinglebinks**	**to**	**the**	**bewildered**	**children**	**.**
"	尖叫	先生	-	到	这	困惑	孩子们	.

“斯温格尔宾克斯先生对着不知所措的孩子们大喊。”

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [oʊ] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

"	**But**	**—**	**but**	**—**	**O**	**what**	**do**	**you**	**mean**	**?**
"	但	—	但	—	哦	什么	做	你	意思是	?

“但是——但是——哦，你是什么意思？”

[aɪ][hæv; həv][gɑːt][faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [sper] [ænd; ənd] [aɪl] [dɪ'voʊt] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk]

I	**have**	**got**	**five**	**minutes**	**to**	**spare**	**and**	**I'll**	**devote**	**them**	**to**	**you**	**if**	**you**	**like**
我	有	得到	五	分钟	到	空闲的	和	患病的	奉献	他们	到	你	如果	你	喜欢

,

,

,

我正好有五分钟空闲时间，如果你愿意的话，我可以专门用来陪你。

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['tɑːfi] ,

but	**I**	**can't**	**give**	**them**	**to**	**you**	**as**	**though**	**they**	**were**	**a**	**piece**	**of**	**toffee**	**,**
但	我	不能	给	他们	到	你	作为	尽管	他们	是	一个	片	的	奶糖	,

但我不能像给一块太妃糖一样把它们给你。

" ['ænsər] ['mɔd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [pər'pleksəti] , [waɪl] ['wɪli] [stʊd] [ɔː] - [strʌk] , [nɑːt]

"	**answered**	**Maude**	**with**	**much**	**perplexity**	**,**	**while**	**Willie**	**stood**	**awe**	**-**	**struck**	**,**	**not**
"	回答	莫德	和	很多	困惑	,	尽管	威利	站立	敬畏	-	击	,	不是

[ˌkɔmpri'hendɪŋ] ['mɪstər] - [ɪn][ðə; ði] [liːst] .

comprehending	**Mr**	**Swinglebinks**	**in**	**the**	**least**	**.**
理解	先生	-	在	这	至少	.

“莫德一脸困惑地回答道，而威利则惊愕不已，完全不明白斯温格尔宾克斯先生在说什么。

" [taɪm] [ɪz][ə; eɪ] [tʌf] ['kʌstəmər] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	**Time**	**is**	**a**	**tough**	**customer**	**,**	**you**	**know**	**.**
"	时间	是	一个	艰难的	顾客	,	你	知道	.

你知道，时间是个难缠的家伙。

[hiː; hi][ɪz] [hɪr] , [hiː; hi][ɪz][ðer; ðər] , [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] !

He	**is**	**here**	**,**	**he**	**is**	**there**	**,**	**he**	**is**	**gone**	**!**
他	是	这里	,	他	是	那里	,	他	是	已消失	!

他一会儿在这里，一会儿在那里，一会儿又不见了！

[hiː; hi][ɪz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] .

He	**is**	**,**	**he**	**was**	**,**	**he**	**will**	**be**	**.**
他	是	,	他	曾是	,	他	将要	是	.

他现在是，他过去是，将来也是。

[jet] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [træp] [taɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] [laɪk][ə; eɪ] ['sʌnbiːm] ,

Yet	**you**	**cannot**	**trap**	**Time**	**,**	**for**	**he**	**is**	**like**	**a**	**sunbeam**	**,**
然而	你	不能	陷阱	时间	,	为了	他	是	喜欢	一个	阳光	,

然而，你无法困住时间，因为他就像一束阳光。

" ['mʌtəd] [ðə; ði] - [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] ['nevər] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [taɪm] .

"	muttered	the	Zankiwank	as	though	he	never	was	short	of	Time	.
"	低声说道	这	-	作为	尽管	他	绝不	曾是	短的	的	时间	.

“赞基万克喃喃自语，仿佛他从不觉得时间不够用。”

" [ðer; ðər] , [ðæt] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɪz] [gɔːn] — ['weɪstɪd] , [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði][væst]['vækjuːm][ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti]

"	There	,	that	five	minutes	is	gone	—	wasted	,	passed	into	the	vast	vacuum	of	eternity
"	那里	,	那	五	分钟	是	已消失	—	浪费	,	通过了	进入	这	广阔的	真空	的	永恒

!

!

“就这样，五分钟过去了——浪费掉了，消逝在了永恒的浩瀚真空之中！”

[wɪð; wɪθ][maɪ] [frend] ['ʃeɪkspɪr] [ʌv; əv] ['strætfərd] - [ɑːn] - ['eɪvn] [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [taɪm]

With	my	friend	Shakespeare	of	Stratford	-	on	-	Avon	I	can	tell	you	all	about	time
和	我的	朋友	莎士比亚	的	斯特拉特福德	-	在	-	雅芳	我	能	告诉	你	全部	关于	时间

!

!

我和我的朋友，来自埃文河畔斯特拉特福的莎士比亚，可以跟你好好聊聊时间！

- [taɪm] ['trævlz] [ɪn]['daɪvərz]['peɪsɪz][wɪð; wɪθ]['daɪvərz] ['pɜːrsənz] .

-	Time	travels	in	divers	paces	with	divers	persons	.
-	时间	旅行	在	潜水员	步幅	和	潜水员	人	.

时间对不同的人而言，流逝的速度也各不相同。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [huː] [taɪm] ['æmbəlz][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] , [huː] [taɪm] [trɔts][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] , [huː] [taɪm] ['gæləps]

I'll	tell	you	who	Time	ambles	withal	,	who	Time	trots	withal	,	who	Time	gallops
患病的	告诉	你	WHO	时间	漫步	此外	,	WHO	时间	小跑	此外	,	WHO	时间	疾驰

[wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ,

withal	,
此外	,

我会告诉你时间与谁漫步，时间与谁小跑，时间与谁疾驰。

[ænd; ənd] [huː] [hiː; hi][stændz] [stɪl] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ! -

and	who	he	stands	still	withal	!	'
和	WHO	他	站立	仍然	此外	!	-

而他却始终与谁站在一起！

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] ['fɑːðər] [taɪm] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [trɪks] .

Oh	,	I	know	Father	Time	and	all	his	tricks	.
哦	,	我	知道	父亲	时间	和	全部	他的	技巧	.

哦，我深知时间老人的所有伎俩。

[aɪ][hæv; həv] ['kaʊntɪd] [ðə; ði][sændz][ʌv; əv] [taɪm] .

I	have	counted	the	Sands	of	Time	.
我	有	计数	这	桑兹	的	时间	.

我已数清时光之沙。

[aɪ] [sə'plaɪ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['aʊər] [glæs] .

I	supply	him	with	his	Hour	Glass	.
我	供应	他	和	他的	小时	玻璃	.

我给他提供了一个沙漏。

[dəunt][juː; jʊ] [ˌæprɪ'hend] [ˌem 'iː] ?

Don't	you	apprehend	me	?
不	你	逮捕	我	?

你不理解我吗?

" [ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt] .

"	They	certainly	did	not	.
"	他们	当然	做过	不是	.

他们当然没有。

['mɪstər] - [wʌz; wəz] [mɔːr] ['mɪstɪfaɪɪŋ] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['pɝːsənz] [ðeɪ] [hæd; həd]

Mr	Swinglebinks	was	more	mystifying	than	all	the	other	persons	they	had
先生	-	曾是	更多的	神秘的	比	全部	这	其他	人	他们	有

[ɪn'kaʊntər] [pʊt] [tə'geðər] .

encountered	put	together	.
遭遇	放	一起	.

斯温格尔宾克斯先生比他们之前遇到的所有人加起来都更神秘莫测。

[soʊ] [ðeɪ] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

So	they	made	no	reply	.
所以	他们	制成	不	回复	.

所以他们没有回复。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kə'lektɪŋ] [taɪm] .

"	I	am	collecting	Time	.
"	我	是	收集	时间	.

我正在收集时间。

[taɪm] , [soʊ][maɪ]['kɑːpi] [bʊks] [toʊld][ˌem 'iː] , [wʌz; wəz] [ment] [fɔːr; fər] [sleɪvz] .

Time	,	so	my	copy	books	told	me	,	was	meant	for	Slaves	.
时间	,	所以	我的	复制	图书	讲述	我	,	曾是	意思是	为了	奴隶	.

我的练习本告诉我，时间是属于奴隶的。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [felt] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sleɪvz] .

I	always	felt	sorry	for	the	Slaves	.
我	总是	毛毡	对不起	为了	这	奴隶	.

我一直很同情奴隶们。

[ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [taɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ment] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

They	have	no	Time	,	you	know	,	because	it	is	meant	for	them	.
他们	有	不	时间	,	你	知道	,	因为	它	是	意思是	为了	他们	.

你知道，他们没有时间，因为时间是属于他们的。

[lɑːts][ʌv; əv] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ment] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['oʊnli][juː; jʊ][wəʊnt][get][ðem; ðəm] .

Lots	of	things	are	meant	for	you	,	only	you	won't	get	them	.
很多	的	事物	是	意思是	为了	你	,	仅有的	你	惯于	得到	他们	.

很多东西都是为你准备的，只是你得不到而已。

['brɪtnz] ['nevər] [wɪl] [biː; bi] [sleɪvz] , [soʊ] [ðeɪl] ['nevər][wɑːnt][fɔːr; fər] [taɪm] .

Britons	never	will	be	Slaves	,	so	they'll	never	want	for	Time	.
英国人	绝不	将要	是	奴隶	,	所以	他们会	绝不	想	为了	时间	.

英国人永远不会成为奴隶，所以他们永远不会缺乏时间。

[haʊ'evər] , [æz; əz] [taɪm] [wʌz; wəz] [ment] [fɔːr; fər] [sleɪvz] ,

However	,	as	Time	was	meant	for	Slaves	,
然而	,	作为	时间	曾是	意思是	为了	奴隶	,

然而，时间原本是为奴隶准备的，

[aɪ] [miːn] [tuː; tə][let][ðem; ðəm][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] .

I	mean	to	let	them	have	as	much	as	I	can	.
我	意思是	到	让	他们	有	作为	很多	作为	我	能	.

我的意思是，我会尽我所能让他们拥有更多。

[soʊ] ['evri] [sper] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [aɪ][kæn; kən][get] , [aɪ][ʌv; əv] [kɔːrs] [send][ðem; ðəm]['oʊvər][tuː; tə]

So	every	spare	minute	or	two	I	can	get	,	I	of	course	send	them	over	to
所以	每一个	空闲的	分钟	或者	二	我	能	得到	,	我	的	课程	发送	他们	超过	到

[ðem; ðəm] . "

them	.	"
他们	.	"

所以，只要有空，我当然会把照片发给他们。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [rɪˈdɪkjələs] .
" It is ridiculous .
" 它 是 荒谬的 .

“这太荒谬了。”

[juː; jʊ] ['kænɑːt] ['meʒər] [taɪm] [ænd; ənd] [kʌt] [ɔːf] [ə; eɪ] [bɪt] [laɪk] [ðæt] , " ['ventʃərd] ['wɪli] .
You cannot measure time and cut off a bit like that , " ventured Willie .
你 不能 措施 时间 和 切 离开 一个 少量 喜欢 那 , " 冒险 威利 .

“你不能那样衡量时间，然后把它截断，”威利试探性地说。

" [oʊ] [jes] , [juː; jʊ][kæn; kən] .
" Oh yes , you can .
" 哦 是的 , 你 能 .

“哦，是的，你可以。”

[ə; eɪ]['klaɪənt][ʌv; əv] [maɪn] [wʌz; wəz] [leɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] — [ɪn][fækt][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][bed][fɔːr; fər]
A client of mine was laid up the other day — in fact he was in bed for
一个 客户 的 矿 曾是 铺设 向上 这 其他 天 — 在 事实 他 曾是 在 床 为了
[ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ,
a fortnight ,
一个 两星期 ,

我的一位客户前几天卧床不起——事实上，他已经卧床两周了。

[soʊ] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][juːz][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd][ɑːn][hænd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
so , as he had no use for the time he had on hand before him ,
所以 , 作为 他 有 不 使用 为了 这 时间 他 有 在 手 前 他 ,

所以，既然他觉得眼前的时间毫无用处，

[hiː; hi][dʒʌst] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd] [sent] [ten] [deɪz] [raʊnd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ! "
he just went to sleep and sent ten days round to me ! "
他 只是 去 到 睡觉 和 发送 十 天 圆形的 到 我 ! "

他直接睡着了，然后十天后才把东西送到我这里！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

赞基万克和布莱瑟女巫：一(The Zankiwank and The Bletherwitch An)

" [oʊ] , ['mɪstər] - , [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] ['seɪɪŋ] ? " [sed] ['mɔd] .
" Oh , Mr Zankiwank , what is this gentleman saying ? " said Maude .
" 哦 , 先生 - , 什么 是 这 绅士 说 ? " 说 莫德 .

“哦，赞基万克先生，这位先生在说什么？”莫德问道。

" [its] [ɔːl] ['pɜːrfɪktli] [truː] , " ['ænsər] [ðə; ði] - .
" It's all perfectly true , " answered the Zankiwank .
" 它是 全部 完美 真的 , " 回答 这 - .

“这一切都完全属实，”赞基万克回答道。

" [juː; jʊ]['ɔːf(ə)n] [hɪr] [ʌv; əv] ['sʌmbɑːdi] [huː] [hæz; həz][hæf][æn; ən]['aʊər][tuː; tə] [sper] , [dəunt][juː; jʊ] ? "
" You often hear of somebody who has half an hour to spare , don't you ? "
" 你 经常 听到 的 某人 WHO 有 一半 一个 小时 到 空闲的 , 不 你 ? "

你经常会听到有人说自己有半个小时的空闲时间，对吧?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
" Of course . "
" 的 课程 . "

“当然。”

" ['veri] [gʊd] .
" Very good .
" 非常 好的 .

“非常好。

['sʌmtaɪmz] [juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] , [tuː] , [ʌv; əv] ['sʌmbɑːdi] [huː] [hæz; həz] [lɔːst] [ten] ['mɪnɪts] . "
Sometimes you will hear , too , of somebody who has lost ten minutes . "
有时 你 将要 听到 , 也 , 的 某人 WHO 有 丢失的 十 分钟 . "

有时你也会听说有人损失了十分钟。

" [aɪ] [siː] , " [sed] ['wɪli] .
" I see , " said Willie .
" 我 看 , " 说 威利 .

“我明白了，”威利说。

" [ænd; ənd] ['sʌmbɑːdi] [els] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
" And somebody else will tell you they do not know what to do with their
" 和 某人 别的 将要 告诉 你 他们 做 不是 知道 什么 到 做 和 他们的
[taɪm] ? "
Time ? "
时间 ? "

“还有人会告诉你，他们不知道该如何打发时间吗？”

" [goʊ][ɑːn] , " [kraɪd] [bəuθ] ['tʃɪldrən] , [mɔːr] ['pʌz(ə)ld] [ðæn; ðən] ['evər] .
" Go on , " cried both children , more puzzled than ever .
" 去 在 , " 哭 两个都 孩子们 , 更多的 困惑 比 曾经 .

“继续！”两个孩子喊道，比以往任何时候都更加困惑。

" [wel] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [biː; bi] ['weɪstɪd] ,
" Well , instead of letting all the Time be wasted ,
" 出色地 , 反而 的 出租 全部 这 时间 是 浪费 ,

“与其浪费所有时间，

['mɪstər] - [hæz; həz] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [ɪks'tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ɔːl] [ðə; ði] [sper] [taɪm] [hiː; hi]

Mr	**Swinglebinks**	**has**	**opened**	**his**	**exchange**	**to**	**receive**	**all**	**the**	**spare**	**time**	**he**
先生	-	有	打开	他的	交换	到	收到	全部	这	空闲的	时间	他

[kæn; kən] ,

can	**,**
能	,

斯温格尔宾克斯先生利用所有空闲时间开设了他的交易所，

[ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi] [dis'tribjuːts] [ə'mʌŋst] [ðoʊz] [huː] [wɑːnt][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr][ə; eɪ] [wiːk]

and	**this**	**he**	**distributes**	**amongst**	**those**	**who**	**want**	**an**	**hour**	**or**	**a**	**day**	**or**	**a**	**week**
和	这	他	分发	在	那些	WHO	想	一个	小时	或者	一个	天	或者	一个	星期

.

:
.

然后他将这些时间分配给那些想要一小时、一天或一周的人。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — — "

But	**they**	**have**	**to**	**pay**	**for**	**it**	**—**	**—**	**"**
但	他们	有	到	支付	为了	它	—	—	"

但他们必须为此付出代价——”

" [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	**Pay**	**for**	**it**	**?**	**"**
"	支付	为了	它	?	"

“付钱吗？”

" [taɪm] [ɪz] ['mʌni] , " [kɔːld] [aʊt] ['mɪstər] - .

"	**Time**	**is**	**money**	**,**	**"**	**called**	**out**	**Mr**	**Swinglebinks**	**.**
"	时间	是	钱	,	"	称为	出去	先生	-	.

“时间就是金钱，”斯温格尔宾克斯先生喊道。

" [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

"	**There**	**you**	**are**	**.**
"	那里	你	是	.

“你在这儿。”

[ɪf] [taɪm] [ɪz] ['mʌni] [juː; jʊ][kæn; kən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['mʌni] [ænd; ənd] ['mʌni] [fɔːr; fər] [taɪm] .

If	**Time**	**is**	**money**	**you**	**can**	**exchange**	**Time**	**for**	**money**	**and**	**money**	**for**	**Time**	**.**
如果	时间	是	钱	你	能	交换	时间	为了	钱	和	钱	为了	时间	.

如果时间就是金钱，那么你可以用时间换金钱，也可以用金钱换时间。

[ɪz][nɑːt] [ðæt] ['fiːzəb(ə)l] ?

Is	**not**	**that**	**feasible**	**?**
是	不是	那	可行的	?

难道这不可行吗?

" [dɪd] ['enibɑːdi] ['evər] [hɪr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [kwɪr] ['nəʊʃnz] ?

"	**Did**	**anybody**	**ever**	**hear**	**of**	**such**	**queer**	**notions**	**?**
"	做过	任何人	曾经	听到	的	这样的	酷儿	概念	?

“有人听说过这种古怪的想法吗？”

['mɔd] [ænd; ənd] ['wɪli] [wɜːr; wər] [kwaɪt] ['taɪərd] [θruː] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] ['mætər] [aʊt] .

Maude	**and**	**Willie**	**were**	**quite**	**tired**	**through**	**trying**	**to**	**think**	**the**	**matter**	**out**	**.**
莫德	和	威利	是	相当	疲劳的	通过	尝试	到	思考	这	事情	出去	.

莫德和威利因为思考这个问题而感到非常疲惫。

[taɪm] [wʌz; wəz] [ment] [fɔːr; fər] [sleɪvz] . — [taɪm] [ɪz] ['mʌni] . — [taɪm] [ænd; ənd] [taɪd] [weɪt] [fɔːr; fər] [noʊ]

Time	was	meant	for	slaves	.	—	Time	is	money	.	—	Time	and	Tide	wait	for	no
时间	曾是	意思是	为了	奴隶	.	—	时间	是	钱	.	—	时间	和	潮	等待	为了	不

[mæn] . — [teɪk] [taɪm] [wen] [taɪm] [ɪz] . — [teɪk] [taɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['fɔːrlɑːk] . — [prəˌkræstɪ'neɪʃn] [ɪz]

man	.	—	Take	Time	when	Time	is	.	—	Take	Time	by	the	forelock	.	—	Procrastination	is
男人	.	—	拿	时间	什么时候	时间	是	.	—	拿	时间	经过	这	前额	.	—	拖延	是

[ðə; ði] [θiːf] [ʌv; əv] [taɪm] . — ['kɪlɪŋ] [taɪm] [ɪz] [noʊ] ['mɜːrdər] . — ['seɪvɪŋ] [taɪm] [ɪz] [noʊ] [kraɪm] .

the	thief	of	Time	.	—	Killing	Time	is	no	murder	.	—	Saving	Time	is	no	crime	.
这	贼	的	时间	.	—	杀戮	时间	是	不	谋杀	.	—	保存	时间	是	不	犯罪	.

时间原本是为奴隶准备的。——时间就是金钱。——时不我待。——把握时机。——抓住时间的尾巴。——拖延是时间的窃贼。——消磨时间不算谋杀。——节省时间不算犯罪。

[æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] [θɔːt] ['mɪstər] - [ɪg'zɪbɪtɪd] [ðiːz] ['steɪtmənts] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['swɪŋɪŋ]

As	quick	as	thought	Mr	Swinglebinks	exhibited	these	statements	on	his	swinging
作为	快的	作为	想法	先生	-	展出	这些	声明	在	他的	摇摆

[saɪn] , [wʌn] ['æftər] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

sign	,	one	after	the	other	,
符号	,	一	后	这	其他	,

斯温格尔宾克斯先生迅速地在他的招牌上逐条展示了这些声明，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [wʌns] [ə'gen] .

and	then	he	came	to	them	once	again	.
和	然后	他	来了	到	他们	一次	再次	.

然后他又一次来到了他们面前。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [kən'vɪnst] [naʊ] ?

"	Are	you	convinced	now	?
"	是	你	确信	现在	?

现在你信服了吗?

[let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] [tuː; tə] [send] [tuː; tə] [ðə; ði] [pʊr] [sleɪvz] .

Let	me	have	a	quarter	of	an	hour	to	send	to	the	poor	slaves	.
让	我	有	一个	四分之一	的	一个	小时	到	发送	到	这	贫穷的	奴隶	.

请给我十五分钟时间，去慰问那些可怜的奴隶们。

[taɪm] [wʌz; wəz] [ment] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['juːzɪŋ] [ðer; ðər] ['prɑːpərti]

Time	was	meant	for	them	,	you	know	,	and	you	are	using	their	property
时间	曾是	意思是	为了	他们	,	你	知道	,	和	你	是	使用	他们的	财产

[wɪ'ðaʊt] [ək'nɑːlɪdʒmənt] !

without	acknowledgment	!
没有	致谢	!

你知道，时间是属于他们的，而你却在未经允许的情况下使用他们的财产！

" [ðə; ði] - [lʊkt] [ɑːn] [æz; əz] [waɪz] [æz; əz] [æn; ən] [aʊl] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	The	Zankiwank	looked	on	as	wise	as	an	owl	,	but	said	nothing	.
"	这	-	看起来	在	作为	明智的	作为	一个	猫头鹰	,	但	说	没有什么	.

“赞基万克像猫头鹰一样睿智地看着这一切，却什么也没说。”

" [dɪr] [ˌem 'iː] , [haʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['weɪstɪŋ] [jʊr; jər] [taɪm] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] ! " [sed] ['mɪstər]

"	Dear	me	,	how	you	are	wasting	your	time	sitting	there	doing	nothing	!	"	said	Mr
"	亲爱的	我	,	如何	你	是	浪费	你的	时间	坐着	那里	正在做	没有什么	!	"	说	先生

- [dɪ'stræktɪdli] .

Swinglebinks	distractedly	.
-	心不在焉地	.

“哎呀，你坐在那里无所事事，真是浪费时间啊！”斯温格尔宾克斯先生心不在焉地说。

" [taɪm] [ɪz] ['mʌni] — [taɪm] [ɪz] ['mʌni] .

"	Time	is	money	—	Time	is	money	.
"	时间	是	钱	—	时间	是	钱	.

时间就是金钱——时间就是金钱。

[gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['luːzɪŋ] . "

Give	me	some	of	the	Time	you	are	losing	.	"
给	我	一些	的	这	时间	你	是	输	.	"

把你浪费掉的时间分我一些吧。

" [let] [ˌjuː 'es][goʊ] , ['wɪli] , " [sed] ['mɔd] .

"	Let	us	go	,	Willie	,	"	said	Maude	.
"	让	我们	去	,	威利	,	"	说	莫德	.

“放我们走吧，威利，”莫德说。

" [duː][nɑːt] [weɪst] ['eni] [mɔːr] [taɪm] .

"	Do	not	waste	any	more	Time	.
"	做	不是	浪费	任何	更多的	时间	.

不要再浪费时间了。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] , [let] [ə'loʊn] [taɪm] [tuː; tə] [sper] !

We	have	no	Time	to	lose	,	let	alone	time	to	spare	!
我们	有	不	时间	到	失去	,	让	独自的	时间	到	空闲的	!

我们没有时间可以浪费，更没有时间可以浪费！

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [kɪl] [taɪm] ?

Shall	we	kill	Time	?
将	我们	杀	时间	?

我们来消磨时间吧?

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['berli] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] [wen] ['mɪstər] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [taɪm]

"	She	had	barely	finished	speaking	when	Mr	Swinglebinks	and	his	Time
"	她	有	仅仅	完成的	请讲	什么时候	先生	-	和	他的	时间

[ɪks'tʃeɪndʒ] ['dɪsə'pɪrd] ,

Exchange	disappeared	,
交换	消失	,

“她话还没说完，斯温格尔宾克斯先生和他的时间交易所就消失了。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] - .

and	they	were	alone	with	the	Zankiwank	.
和	他们	是	独自的	和	这	-	.

他们当时和赞基万克人单独待在一起。

[bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər] [lɔːŋ] , [fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] [skuːl] ['tʃɪldrən] [keɪm]

But	not	for	long	,	for	almost	immediately	a	troop	of	school	children	came
但	不是	为了	长的	,	为了	几乎	立即地	一个	部队	的	学校	孩子们	来了

['baʊndɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm] [skuːl] ,

bounding	home	from	school	,
边界	家	从	学校	,

但好景不长，几乎立刻就有一群小学生蹦蹦跳跳地从学校回家了。

[bʌt; bət] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːdɪst] ['hedz] [ænd; ənd]['feɪsɪz] ['evər] [siːn] .

but	children	with	the	oddest	heads	and	faces	ever	seen	.
但	孩子们	和	这	最奇怪的	头部	和	面孔	曾经	已见	.

但却是见过的头型和面容最奇特的孩子。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['kæriɪŋ] ['mɪnətʃər] ['beloʊz] [ɪn][ðer; ðər][hændz] ,

They	were	all	carrying	miniature	bellows	in	their	hands	,
他们	是	全部	携带	微型	风箱	在	他们的	双手	,

他们手里都拿着微型风箱。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['enərdʒi] .

which	they	were	working	up	and	down	with	great	energy	.
哪个	他们	是	在职的	向上	和	向下	和	伟大的	活力	.

他们精力充沛地上上下下地工作着。

" [oʊ] , ['mɪstər] - , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ʃɔːrt] [frɑːks] [ænd; ənd]
" Oh , Mr Zankiwank , what is the matter with those children in short frocks and
" 哦 , 先生 - , 什么 是 这 事情 和 那些 孩子们 在 短的 连衣裙 和
['nɪkərbɑːkərz] ?
knickerbockers ?
尼克博克 ?

“哦，赞基万克先生，那些穿着短裙和灯笼裤的孩子怎么了？”

[lʊk] [æt; ət][ðer; ðər] ['hedz] !
Look at their heads !
看 在 他们的 头部 !

看看他们的头！

" [ðə; ði] - [geɪzd] , [bʌt; bət] [ɪk'sprest] [noʊ] [sər'praɪz] , [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ɪf]
" The Zankiwank gazed , but expressed no surprise , and yet the children , if
" 这 - 凝视 , 但 表达 不 惊喜 , 和 然而 这 孩子们 , 如果
[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] ,
they were children ,
他们 是 孩子们 ,

“赞基万克人凝视着，却并未表现出惊讶，然而那些孩子，如果他们真是孩子的话，

['sɜːrt(ə)nli] [lʊkt] ['veri] [kwɪr] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd][gɑːt][eɪdʒd] , [ker] - [wɔːrn] ['feɪsɪz][wɪð; wɪθ]
certainly looked very queer , for the boys had got aged , care - worn faces with
当然 看起来 非常 酷儿 , 为了 这 男孩们 有 得到 老年人 , 关心 - 磨损 面孔 和
['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd] ['wɪskərz] ,
moustaches and whiskers ,
胡子 和 胡须 ,

看起来确实很怪异，因为这些男孩都长出了饱经风霜的苍老面孔，还留着胡须。

[waɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] , [ɪn] [frɑːks] [dʒʌst] [riːtʃɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [niːz] , [hæd; həd] ['wɪmənz] ['feɪsɪz] ,
while the little girls , in frocks just reaching to their knees , had women's faces ,
尽管 这 小的 女孩们 , 在 连衣裙 只是 到达 到 他们的 膝盖 , 有 女性的 面孔 ,

而那些穿着及膝连衣裙的小女孩，却长着女人的脸。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [her] [dʌn] [ʌp] [ɪn] [plæts] [ænd; ənd] ['ʃiːnjɑːnz] [ænd; ənd] ['griːʃn] [nɑːt] ['fæʃ(ə)n] ,
with their hair done up in plaits and chignons and Grecian knot fashion ,
和 他们的 头发 完毕 向上 在 辫子 和 发髻 和 希腊 结 时尚 ,

她们的头发梳成辫子、发髻或希腊结状，

[wɪð; wɪθ] ['eldərli] ['bɔnɪts] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] .
with elderly bonnets perched on the top .
和 老年 引擎盖 栖息 在 这 顶部 .

顶部放着老旧的软帽。

" [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] - , " [ɪz][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv]['hæbɪt] . "
" That , " said the Zankiwank , " is the force of habit . "
" 那 , " 说 这 - , " 是 这 力量 的 习惯 . "

“那就是习惯的力量，”赞基万克说道。

" [wʌt] ['hæbɪt] , [pliːz] ?
" What habit , please ?
" 什么 习惯 , 请 ?

请问是什么习惯?

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][suːt][ðem; ðəm] , " [sed] ['mɔd] .
It does not suit them , " said Maude .
它 做 不是 套装 他们 , " 说 莫德 .

“这不适合他们，”莫德说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] .
" You are mistaken .
" 你 是 错误 .

你弄错了。

[gʊd] ['hæbɪts] [bɪ'kʌm] ['sekənd] ['neɪtʃər] . "
Good habits become second nature . "
好的 习惯 变得 第二 自然 . "

好习惯会变成自然而然的。

" [ænd; ənd] [wʌt] [du:][bæd]['hæbɪts] [bɪ'kʌm] ? " ['kwiərid] ['wɪli] .
" And what do bad habits become ? " queried Willie .
" 和 什么 做 坏的 习惯 变得 ? " 查询 威利 .

“那么坏习惯会变成什么呢？”威利问道。

" [bæd]['hæbɪts] , " ['ænsər] [ðə; ði] - [sɪ'vɪrli] , " [bɪ'kʌm] [noʊ][wʌn] . "
" Bad habits , " answered the Zankiwank severely , " become no one . "
" 坏的 习惯 , " 回答 这 - 严重 , " 变得 不 一 . "

“坏习惯，”赞基万克严厉地回答道，“会让人变得一无是处。”

" [ænd; ənd] [ðiːz] [mʌst; məst][biː; bi][bæd]['hæbɪts] , " [ɪk'skleɪmd] ['wɪli] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən]
" And these must be bad habits , " exclaimed Willie , pointing to the children
" 和 这些 必须 是 坏的 习惯 , " 惊呼 威利 , 指向 到 这 孩子们
,
,
,

“这些一定是坏习惯，”威利指着孩子们喊道。

" [fɔːr; fər] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [bɪ'kʌm] [ðem; ðəm] . "
" for they do not become them . "
" 为了 他们 做 不是 变得 他们 . "

因为他们无法成为他们那样的人。

" [aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər] [kloʊðz] ['fɪtɪd] [ðem; ðəm] ['veri] [wel] . "
" I thought their clothes fitted them very well . "
" 我 想法 他们的 衣服 适配 他们 非常 出色地 . "

“我觉得他们的衣服很合身。”

" [wiː; wi][dəunt] [miːn] [ðer; ðər] [kloʊðz] , " [kraɪd] ['mɔd] .
" We don't mean their clothes , " cried Maude .
" 我们 不 意思是 他们的 衣服 , " 哭 莫德 .

“我们指的不是他们的衣服，”莫德喊道。

" [wiː; wi] [miːn] [ðer; ðər]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪrəns] . "
" We mean their general appearance . "
" 我们 意思是 他们的 一般的 外貌 . "

我们指的是他们的整体外貌。

" [ɑː] ! [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] ['hɪstri; 'hɪstəri]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .
" Ah ! you are referring to the unnatural history aspect of the case .
" 啊 ! 你 是 指 到 这 不自然 历史 方面 的 这 案件 .

“啊！你指的是案件中不自然的历史方面。”

[juː; jʊ] [miːn] [ðer; ðər] ['hedz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
You mean their heads , of course .
你 意思是 他们的 头部 , 的 课程 .

当然是指他们的头部。

[ðeɪ] [duː][nɑːt][fɪt] ['prɑːpərli] .
They do not fit properly .
他们 做 不是 合身 适当地 .

它们不合身。

[aɪ][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .
I have noticed it myself .
我 有 注意到 它 我 .

我自己也注意到了。

[ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ʌv; əv] [ɪk'spektɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [ˌəʊvə'duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

It	comes	of	expecting	too	much	,	and	overdoing	it	;
它	来	的	期待	也	很多	,	和	做得太过火了	它	;

这是期望过高和做得过火的结果；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [wʌt] [soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][fɑːnd][ʌv; əv] ['duːɪŋ] — ['pʊtɪŋ] [oʊld]

it	is	all	the	result	of	what	so	many	people	are	fond	of	doing	—	putting	old
它	是	全部	这	结果	的	什么	所以	许多	人们	是	喜爱	的	正在做	—	推杆	老的

['hedz] [ɑːn] [jʌŋ] ['ʃəuldəz] .

heads	on	young	shoulders	.
头部	在	年轻的	肩膀	.

这一切都是很多人喜欢做的事情——把老年人的头脑安在年轻人的肩膀上——的结果。

" [soʊ][ðə; ði] ['mɪstəri] [wʌz; wəz] [aʊt] .

"	So	the	mystery	was	out	.
"	所以	这	神秘	曾是	出去	.

“谜团终于解开了。”

[ðə; ði][oʊld] ['hedz] [wɜːr; wər] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ɑːn] [jʌŋ] ['ʃəuldəz] .

The	old	heads	were	unmistakably	on	young	shoulders	.
这	老的	头部	是	毫无疑问	在	年轻的	肩膀	.

老人的头颅明显长在年轻人的肩膀上。

[ænd; ənd] [haʊ] ['veri] [əb'sɜːrd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lʊkt] !

And	how	very	absurd	the	children	looked	!
和	如何	非常	荒诞	这	孩子们	看起来	!

孩子们看起来多么滑稽可笑啊！

[nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [laɪk] ['hæpi] ['gɝːlz][ænd; ənd] [bɔɪz] ,

Not	a	bit	like	happy	girls	and	boys	,
不是	一个	少量	喜欢	快乐的	女孩们	和	男孩们	,

一点也不像快乐的男孩女孩，

[æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hæd; həd] [ðeɪ] [pə'zest] [ðer; ðər] [oʊn] ['hedz] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['oʊvər]

as	they	would	have	been	had	they	possessed	their	own	heads	instead	of	over
作为	他们	会	有	到过	有	他们	拥有	他们的	自己的	头部	反而	的	超过

- [groʊn] [ænd; ənd]['oʊvər] - [dɪ'veləpt] [maɪndz][ænd; ənd] [breɪnz] .

-	grown	and	over	-	developed	minds	and	brains	.
-	生长	和	超过	-	发达	思想	和	大脑	.

就像他们拥有自己的头脑而不是过度发育的头脑和大脑一样。

[oʊld] ['hedz] ['nevər] [duː] [lʊk] [wel] [ɑːn] [jʌŋ] ['ʃəuldəz] ,

Old	heads	never	do	look	well	on	young	shoulders	,
老的	头部	绝不	做	看	出色地	在	年轻的	肩膀	,

老头子配年轻人的肩膀总是不好看。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['fuːlɪʃ] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] [duː] .

and	it	is	very	foolish	of	people	to	think	they	do	.
和	它	是	非常	愚蠢	的	人们	到	思考	他们	做	.

认为他们能做到这种事的人非常愚蠢。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðem; ðəm] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [groʊθ] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [taɪm] ,

It	makes	them	children	of	a	larger	growth	before	their	time	,
它	制作	他们	孩子们	的	一个	更大的	生长	前	他们的	时间	,

这让他们过早地发育成熟。

[ænd; ənd][ɪz][dʒʌst][æz; əz][bæd][æz; əz] ['hævɪŋ] [jʌŋ] ['hedz] [ɑːn][oʊld] ['ʃəuldəz] .

and	is	just	as	bad	as	having	young	heads	on	old	shoulders	.
和	是	只是	作为	坏的	作为	拥有	年轻的	头部	在	老的	肩膀	.

这和让年轻人的脑袋长在老年人的肩膀上一样糟糕。

[ðə; ði]['mɔːrəl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] ,

The	moral	of	which	is	,
这	道德	的	哪个	是	,

其寓意是：

[ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi]['oʊldər][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɔːr] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]

that	you	should	never	be	older	than	you	are	nor	younger	than	you	are	not
那	你	应该	绝不	是	老	比	你	是	也不	年轻	比	你	是	不是

.

:
.

你既不应该比你实际年龄大，也不应该比你实际年龄小。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['beloʊz] ? " [in'kwaiəd] ['wɪli] [ænd; ənd] ['mɔd]

"	But	what	are	they	doing	with	those	bellows	?	"	enquired	Willie	and	Maude
"	但	什么	是	他们	正在做	和	那些	风箱	?	"	询问	威利	和	莫德

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

“可是他们用那些风箱做什么呢？”威利和莫德异口同声地问道。

" ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [wɪnd] , " ['prɑːmptli] [ri'spɔndid] [ðə; ði] - , " [ɔːr] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] .

"	Raising	the	wind	,	"	promptly	responded	the	Zankiwank	,	"	or	trying	to	.
"	提高	这	风	,	"	及时	回应	这	-	,	"	或者	尝试	到	.

“掀起风来，”赞基万克立即回应道，“或者试图掀起风来。”

[wen] [foʊk] [groʊ] [oʊld] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [taɪm] [juː; jʊ] [wɪl] ['dʒen(ə)rəli][faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə]

When	folk	grow	old	before	their	time	you	will	generally	find	that	it	is	owing	to
什么时候	民间	生长	老的	前	他们的	时间	你	将要	一般来说	寻找	那	它	是	欠款	到

[ðə; ði] ['bɑːðər] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [wɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][pɑːt] ['bɔɪlɪŋ] . "

the	bother	they	had	in	raising	the	wind	to	keep	the	pot	boiling	.	"
这	打扰	他们	有	在	提高	这	风	到	保持	这	锅	沸腾	.	"

人们过早衰老通常是因为他们为了保持生活水沸腾而费尽心力。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [kiːp] [ðə; ði][pɑːt] ['bɔɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][wɪnd] , " [ðeɪ] [prəu'testid] .

"	But	you	don't	keep	the	pot	boiling	with	wind	,	"	they	protested	.
"	但	你	不	保持	这	锅	沸腾	和	风	,	"	他们	抗议	.

“但是你不能靠风把锅烧开，”他们抗议道。

" [oʊ] [jes] [juː; jʊ][duː] , [ɪn] ['tɑːpsi] - [tɝ'veɪ] [lænd] , [ðoʊ] ['pɜːrsənəli] [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]

"	Oh	yes	you	do	,	in	Topsy	-	Turvey	Land	,	though	personally	I	believe	it	to	be
"	哦	是的	你	做	,	在	托普西	-	特维	土地	,	尽管	亲自	我	相信	它	到	是

[moʊst] [ˌʌn'rait] ! "

most	unright	!	"
最多	不正当	!	"

“哦，是的，在颠倒世界里确实如此，不过我个人认为这非常不公平！”

" [ən] — [wʌt] ? " [ɪk'skleɪmd] ['mɔd] .

"	Un	—	what	?	"	exclaimed	Maude	.
"	联合国	—	什么	?	"	惊呼	莫德	.

“什么？！”莫德惊呼道。

" [ˌʌn'rait] .

"	Unright	.
"	不正当	.

不对。

[wen] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] [rɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˌʌn'rait] .

When	a	thing	is	wrong	it	must	be	unright	.
什么时候	一个	事物	是	错误的	它	必须	是	不正当	.

错的事必然是不正确的。

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [wen] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] [raɪt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .

Just	the	same	as	when	a	thing	is	right	it	is	unwrong	.
只是	这	相同的	作为	什么时候	一个	事物	是	正确的	它	是	没错	.

就像一件事如果是对的，它就没有错一样。

" [waɪl] [ðə; ði] - [wʌz; wəz] [ˈgɪvɪŋ] [ðɪs] [ˈveri] [ˈluːsɪd][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ðə; ði] " [oʊld] [ˈhedz] [ɑːn]

"	While	the	Zankiwank	was	giving	this	very	lucid	explanation	the	"	Old	heads	on
"	尽管	这	-	曾是	给予	这	非常	清醒的	解释	这	"	老的	头部	在

[jʌŋ] [ˈʃəuldəz] " [ˈtʃɪldrən] [went] [sɪ'deɪtli] [ænd; ənd] [ˈmɔːrnfəli] [ə'weɪ] ,

young	shoulders	"	children	went	sedately	and	mournfully	away	,
年轻的	肩膀	"	孩子们	去	平静地	和	悲伤地	离开	,

“当赞基万克做出这番清晰明了的解释时，那些‘老当益壮’的孩子们平静而悲伤地离开了。”

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [treɪn] [ʌv; əv] ['nuːzpeɪpər] [kɑːrts] [dæʃt] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ]

just	as	a	complete	train	of	newspaper	carts	dashed	up	to	a	large
只是	作为	一个	完全的	火车	的	报纸	购物车	虚线	向上	到	一个	大的

[ɪ'stæblɪʃmənt] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] ['prɪntɪd] [ˌaʊt'saɪd] —

establishment	with	these	words	printed	outside	—
建立	和	这些	字	打印	外部	—

就像一整列报车飞驰到一家大型报社门口，报社外面印着这些字样——

- -

Atnagagdlintit Ralinginginarmik

- -

阿特纳加德林蒂特·拉林吉纳米克

- .

Lusaruminassumik .

- .

Lusaruminassumik。

" [gʊd] ['greɪʃəs] , [wʌt] ['ɔːf(ə)l] ['lʊkɪŋ] [wɜːrdz] !

"	Good	gracious	,	what	awful	looking	words	!
"	好的	亲切	,	什么	可怕	寻找	字	!

“我的天哪，这些字看起来真难看！”

[ˌaɪ ˈtiː] ['ʃʊrli] [mʌst; məst][biː; bi] [welʃ] ?

It	surely	must	be	Welsh	?
它	一定	必须	是	威尔士语	?

这肯定是威尔士语吧?

" [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [tuː; tə][ðə; ði] - .

"	The	two	children	put	the	question	to	the	Zankiwank	.
"	这	二	孩子们	放	这	问题	到	这	-	.

“两个孩子向赞基万克提出了这个问题。

" [noʊ] , [ðæt] [ɪz][nɑːt] [welʃ] .

"	No	,	that	is	not	Welsh	.
"	不	,	那	是	不是	威尔士语	.

“不，那不是威尔士语。”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] ['ɛskɪˌmoʊz] [ʌv; əv] ['griːnlənd] [spiːk] .

That	is	the	way	the	Esquimaux	of	Greenland	speak	.
那	是	这	方式	这	爱斯基摩人	的	格陵兰	说话	.

这就是格陵兰岛爱斯基摩人的说话方式。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər]['peɪpər] , [ænd; ənd] [miːnz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [riːd] , ['ɪntrəstɪŋ]

It	is	the	name	of	their	paper	,	and	means	something	to	read	,	interesting
它	是	这	姓名	的	他们的	纸	,	和	方法	某物	到	读	,	有趣的

[nuːz] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] .

news	of	all	sorts	.
消息	的	全部	排序	.

这是他们报纸的名称，意思是值得一读的内容，各种有趣的新闻。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ['nuːzpeɪpər] [ðeɪ] ['nevər] [prɪnt] ['eni] [nuːz] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] .

But	in	this	newspaper	they	never	print	any	news	of	any	sort	.
但	在	这	报纸	他们	绝不	打印	任何	消息	的	任何	种类	.

但是这份报纸从来不刊登任何类型的新闻。

[ðeɪ] [sə'plaɪ] [ðə; ði]['peɪpər][tuː; tə][ðə; ði]['tɑːpsi] - - ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [kwaɪt] [blæŋk] ,

They	supply	the	paper	to	the	Topsy	-	Turveyites	every	morning	quite	blank	,
他们	供应	这	纸	到	这	托普西	-	-	每一个	早晨	相当	空白的	,

他们每天早上都给颠倒世界的人提供空白的报纸。

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [prə'vaɪd] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] [nuːz] .

so	that	you	can	provide	yourself	with	your	own	news	.
所以	那	你	能	提供	你自己	和	你的	自己的	消息	.

这样你就可以自己获取新闻了。

['biːɪŋ] ['pɜːrfɪktli] [blæŋk] , [ðə; ði] ['editəz] [sək'siːd] [ɪn] ['pliːzɪŋ] [ɔːl][ðer; ðər] [səb'skraɪbɚz] . "

Being	perfectly	blank	,	the	editors	succeed	in	pleasing	all	their	subscribers	.	"
存在	完美	空白的	,	这	编辑	成功	在	令人愉悦	全部	他们的	订阅者	.	"

由于内容一片空白，编辑们成功地取悦了所有订阅者。

" [wel] , [aɪ][duː][nɑːt] [siː] ['eni] [əd'væntɪdʒ] [ɪn] [ðæt] . "

"	Well	,	I	do	not	see	any	advantage	in	that	.	"
"	出色地	,	我	做	不是	看	任何	优势	在	那	.	"

“嗯，我看不出这样做有什么好处。”

" [ðer; ðər][juː; jʊ][goʊ] [ə'gen] !

"	There	you	go	again	!
"	那里	你	去	再次	!

你又来了！

" [kraɪd] [ðə; ði] - .

"	cried	the	Zankiwank	.
"	哭	这	-	.

“赞基万克喊道。”

" [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [wɑːnt] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əd'væntɪdʒ] .

"	You	always	want	something	with	an	advantage	.
"	你	总是	想	某物	和	一个	优势	.

你总是想要一些有优势的东西。

[wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][æn; ən] [əd'væntɪdʒ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] ?

What's	the	use	of	an	advantage	,	I	should	like	to	know	?
是什么	这	使用	的	一个	优势	,	我	应该	喜欢	到	知道	?

我想知道，优势究竟有什么用?

[juː; jʊ][kæn; kən]['oʊnli] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] .

You	can	only	lose	it	.
你	能	仅有的	失去	它	.

你只会失去它。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

You	cannot	give	it	away	.
你	不能	给	它	离开	.

你不能把它送人。

[duː][traɪ][tuː; tə][biː; bi][ə'rɪdʒən(ə)l] .

Do	try	to	be	original	.
做	尝试	到	是	原来的	.

尽量做到原创。

[bʌt; bət]['lɪs(ə)n] , ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] ['kʌmɪŋ] .

But	listen	,	Nobody's	coming	.
但	听	,	没有人	未来	.

但是听着，没人会来。

" [ðeɪ] [bəuθ] [lʊkt] [raʊnd] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] - [ment] [baɪ][hɪz; ɪz] [streɪndʒ]
" They both looked round wondering what the Zankiwank meant by his strange
" 他们 两个都 看起来 圆形的 好奇 什么 这 - 意思是 经过 他的 奇怪的
[pər'vɜːrsəti] ,
perversities ,
变态行为 ,

他们俩环顾四周，想知道赞基万克那些奇怪的怪癖到底是什么意思。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ['eniwʌn] .
but could not see anyone .
但 可以 不是 看 任何人 .

但看不到任何人。

" [wiː; wi][kæn; kən] [siː] ['noʊbɑːdi] , " [ðeɪ] [sed] .
" We can see Nobody , " they said .
" 我们 能 看 无人 , " 他们 说 .

“我们什么也看不见，”他们说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

[hɪr] [hiː; hi][ɪz] !
Here he is !
这里 他 是 !

他来了！

" [wel] ! [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ?
" Well ! Was it a shadow ?
" 出色地 ! 曾是 它 一个 阴影 ?

“嗯！那是影子吗？”

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] , [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['bɑːdi] .
Something was there without a doubt , and certainly without a body .
某物 曾是 那里 没有 一个 怀疑 , 和 当然 没有 一个 身体 .

毫无疑问，那里有东西，但肯定没有物体。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['skelɪt(ə)n] , [ɔːr][ə; eɪ] [goʊst] , [ɔːr][pər'hæps][ə; eɪ][mə'hætməˌmə'hɑːtmə] !
It was a sort of skeleton , or a ghost , or perhaps a Mahatma !
它 曾是 一个 种类 的 骨骼 , 或者 一个 鬼 , 或者 也许 一个 圣雄甘地 !

那像是一具骷髅，或者一个幽灵，又或许是一位圣雄甘地！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mə'hætməˌmə'hɑːtmə] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][fækt]['noʊbɑːdi] , [ʌv; əv] [huːm]
But it was not a Mahatma — it was in fact Nobody , of whom
但 它 曾是 不是 一个 圣雄甘地 — 它 曾是 在 事实 无人 , 的 谁
[juː; jʊ][hæv; həv][ʌv; əv] [kɔːrs] [hɜːrd] .
you have of course heard .
你 有 的 课程 听到 .

但他并非圣雄甘地——实际上他只是个无名氏，你当然听说过他。

" [æt; ət][læst] , [æt; ət][læst] ! " [skriːmd] [ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] - ,
" At last , at last ! " screamed the delighted Zankiwank ,
" 在 最后的 , 在 最后的 ! " 尖叫 这 高兴极了 - ,

“终于，终于！”欣喜若狂的赞基万克尖叫道。

" [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [aɪz] [waɪd] ['oʊpən][ænd; ənd][jʊr; jər] ['fækltiz] [ˌʌnɪm'perd] [juː; jʊ] [siː] ['noʊbɑːdi] !
" with your eyes wide open and your faculties unimpaired you see Nobody !
" 和 你的 眼睛 宽的 打开 和 你的 学院 未受损 你 看 无人 !

“睁大你的双眼，保持你的神智清醒，你却什么也看不见！”

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['meməri] ['noʊbɑːdi][hæz; həz] ! "

And	what	a	memory	Nobody	has	!	"
和	什么	一个	记忆	无人	有	!	"

而这，却是无人记得的一段往事！

" [haʊ] [kæn; kən]['noʊbɑːdi][hæv; həv][ə; eɪ] ['meməri] ?

"	How	can	Nobody	have	a	memory	?
"	如何	能	无人	有	一个	记忆	?

“为什么没有人会有记忆？”

[bɪ'saɪdz] , [wiː; wi][kæn; kən] [siː] ['noʊbɑːdi] ! " [sed] ['mɔd] , [mɔːr] [pər'plekst] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Besides	,	we	can	see	Nobody	!	"	said	Maude	,	more	perplexed	than	she	had
除了	,	我们	能	看	无人	!	"	说	莫德	,	更多的	困惑	比	她	有

['evər] [bɪn] .

ever	been	.
曾经	到过	.

“此外，我们根本看不到任何人！”莫德说道，她比以往任何时候都更加困惑。

" [ɪg'zæktli] , ['noʊbɑːdi][hæz; həz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['meməri] .

"	Exactly	,	Nobody	has	a	charming	memory	.
"	确切地	,	无人	有	一个	迷人	记忆	.

没错，没有人拥有令人羡慕的记忆力。

['meməri] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz][ðə; ði] [sens] [juː; jʊ] [fər'get] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ! "

Memory	,	as	you	know	,	is	the	sense	you	forget	with	it	!	"
记忆	,	作为	你	知道	,	是	这	感觉	你	忘记	和	它	!	"

你知道，记忆就是你用它遗忘的感觉！

" ['meməri] , " [kə'rektɪd] ['wɪli] , " [ɪz][ðə; ði] [sens] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [sens] , [ɔːr] [ɪm'preʃ(ə)n] [juː; jʊ]

"	Memory	,	"	corrected	Willie	,	"	is	the	sense	,	if	it	is	a	sense	,	or	impression	you
"	记忆	,	"	已更正	威利	,	"	是	这	感觉	,	如果	它	是	一个	感觉	,	或者	印象	你

[rɪ'membər] [wɪð; wɪθ] . "

remember	with	.	"
记住	和	.	"

“记忆，”威利纠正道，“就是你记住的那种感觉，如果它是一种感觉的话，或者说是一种印象。”

" [oʊ] , [wʌt] ['dredf(ə)l] ['græmər] !

"	Oh	,	what	dreadful	Grammar	!
"	哦	,	什么	可怕	语法	!

“哦，多么糟糕的语法啊！”

[rɪ'membər] [wɪð; wɪθ] !

Remember	with	!
记住	和	!

记住！

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ['fɪnɪʃ] [ə; eɪ] ['sentəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌprepə'zɪʃ(ə)n] ?

How	can	you	finish	a	sentence	with	a	preposition	?
如何	能	你	结束	一个	句子	和	一个	介词	?

如何用介词完成句子?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði] - [rɪ'pruːvɪŋli] .

What	do	you	remember	with	it	?	"	demanded	the	Zankiwank	reprovingly	.
什么	做	你	记住	和	它	?	"	要求	这	-	责备地	.

“你还记得它吗？”赞基万克责备地问道。

" ['eniθɪŋ] — ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] , " [rɪ'plaɪd] ['wɪli] .

"	Anything	—	everything	you	want	to	,	"	replied	Willie	.
"	任何事物	—	一切	你	想	到	,	"	回复	威利	.

“任何事——任何你想做的事，”威利回答道。

" [ə'nʌðər] [ˌprepə'zɪʃ(ə)n] !
" **Another preposition !**
" 其他 介词 !

又一个介词!

[ɑː] , [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd]['oʊnli] [rɪ'membər] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][wiː; wi] [fər'get] ! "
Ah , if we could only remember as easily as we forget ! "
啊 , 如果 我们 可以 仅有的 记住 作为 容易地 作为 我们 忘记 ! "

啊，要是我们能像忘记一样轻易地记住就好了!

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɑːndərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , " [sə'dʒestɪd] ['mɔd] .
" You are wandering from the subject , " suggested Maude .
" 你 是 漫游 从 这 主题 , " 建议 莫德 .

“你跑题了，”莫德说道。

" [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪz]['noʊbɑːdi] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌjuː 'es] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
" The subject is Nobody , and you have told us nothing about it . "
" 这 主题 是 无人 , 和 你 有 讲述 我们 没有什么 关于 它 . "

“主题是‘无人’，而你对此却只字未提。”

" [hm] , " [sed] [ðə; ði] - .
" H'm , " said the Zankiwank .
" 嗯 , " 说 这 - .

“嗯，”赞基万克说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kən'fest] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] ['noʊbɑːdi] ,
" You have confessed that you can see Nobody ,
" 你 有 坦白 那 你 能 看 无人 ,

“你已经承认你看不见任何人，

['ðerfɔːr] [aɪ] [wɪl] [rɪ'kwest] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['tɑːpɪkl] [sɔːŋ] .
therefore I will request him to sing you a topical song .
所以 我 将要 要求 他 到 唱歌 你 一个 局部用药 歌曲 .

因此，我将请他为你唱一首应景的歌曲。

[naʊ] [kiːp] [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] ['ɜːrnɪstli] [də'rektɪd] [tɔːrdz] ['noʊbɑːdi][ænd; ənd]['lɪs(ə)n] .
Now keep your attention earnestly directed towards Nobody and listen .
现在 保持 你的 注意力 切实 指导 向 无人 和 听 .

现在请你全神贯注地听我说，注意听。

" ['noʊɪŋ] [frʌm; frəm][pæst] [ɪk'spɪrɪəns] [ðæt] [ðə; ði] - [wʊd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] ,
" Knowing from past experience that the Zankiwank would have his own way ,
" 会心 从 过去的 经验 那 这 - 会 有 他的 自己的 方式 ,
['mɔd] [ænd; ənd] ['wɪli] ,
Maude and Willie ,
莫德 和 威利 ,

“根据以往的经验，莫德和威利知道赞基万克会一意孤行，

['hævɪŋ] [noʊ][wʌn] [els] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] , [θɔːt] [ʌv; əv]['noʊbɑːdi] ,
having no one else to think about , thought of Nobody ,
拥有 不 一 别的 到 思考 关于 , 想法 的 无人 ,

因为没有其他人可以想，就想到了“无名氏”。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðer; ðər] [ə'meɪzmənt] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðiːz] [wɜːrdz] [sʌŋ] [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei]
and to their amazement they heard these words sung as from a long way
和 到 他们的 惊愕 他们 听到 这些 字 唱 作为 从 一个 长的 方式
[ɔːf] ,
off ,
离开 ,

令他们惊奇的是，他们听到这些歌词是从很远的地方传来的。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['hɑːloʊ] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] : —

in	a	very	hollow	tone	of	voice	:	—
在	一个	非常	空洞的	语气	的	嗓音	:	—

语气空洞：——

['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['noʊbɑːdi] .

Nobody's	Nothing	to	Nobody	.
没有人	没有什么	到	无人	.

对任何人来说，没有人是无关紧要的。

[oʊ]['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['noʊbɑːdi] ,

O	Nobody's	Nothing	to	Nobody	,
哦	没有人	没有什么	到	无人	,

哦，对任何人来说，没有人是一无是处的。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː] ;

And	yet	he	is	something	too	;
和	然而	他	是	某物	也	;

然而，他也有其独特之处；

[ðoʊ] [noʊ] - ['bɑːdiːz][noʊ] - ['bɑːdi][ˌaɪ 'tiː] [jet] [ɪz][soʊ] [ɑːd] [hiː; hi]

Though	No	-	body's	No	-	Body	it	yet	is	so	odd	he
尽管	不	-	身体的	不	-	身体	它	然而	是	所以	奇怪的	他

虽然他不是无名氏，但这仍然很奇怪

['ɔːlweɪz] [faindz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] !

Always	finds	nothing	to	do	!
总是	发现	没有什么	到	做	!

总是无所事事!

[wen] ['noʊbɑːdi] [dʌz] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] ,

When	Nobody	does	nothing	wrong	,
什么时候	无人	做	没有什么	错误的	,

当没有人做错任何事的时候

[ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][kæt] ;

They	say	it	is	the	cat	;
他们	说	它	是	这	猫	;

他们说那是只猫；

[ðoʊ] ['noʊbɑːdi][biː; bi] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [strɔːŋ]

Though	Nobody	be	long	and	strong
尽管	无人	是	长的	和	强的

虽然没有人能长久而强大

[ænd; ənd] ['veri] ['laɪkli] [fæt] .

And	very	likely	fat	.
和	非常	可能	胖的	.

而且很可能是脂肪。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [hɜːrd] [frʌm; frəm][mɔːrn] [tɪl] [naɪt] ,

His	name	is	heard	from	morn	till	night	,
他的	姓名	是	听到	从	早晨	直到	夜晚	,

他的名字从早到晚都被人提起。

['hiːz] [noʊn] [ɪn] [ɛvɹi] [pleɪs] ;

He's	known	in	ev'ry	place	;
他是	已知	在	每一个	地方	;

他家喻户晓；

[hiː; hi] [dʌz] [ðə; ði] [diːdz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ˌʌn'rait] ,

He	does	the	deeds	that	are	unright	,
他	做	这	契约	那	是	不正当	,

他做了不义之事，

[ðoʊ] [noʊ][wʌn] [siːz] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
Though no one sees his face .
尽管 不 一 看到 他的 脸 .

虽然没有人能看到他的脸。

['noʊbɑːdi] [broʊk] [ðə; ði] ['drezdən] [veɪs] ,
Nobody broke the Dresden vase ,
无人 打破 这 德累斯顿 花瓶 ,

德累斯顿花瓶无人打破。

['noʊbɑːdi] [eɪt] [ðə; ði] [kriːm] ;
Nobody ate the cream ;
无人 吃 这 奶油 ;

没有人吃奶油;

['noʊbɑːdi] [smæʃt] [ðæt] [paɪp] [ʌv; əv] [pɑːz] , —
Nobody smashed that pipe of pa's , —
无人 粉碎 那 管道 的 爸爸的 , —

没人砸碎爸爸的那根烟斗。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] .
It happened in a dream .
它 发生 在 一个 梦 .

那是在梦里发生的。

['noʊbɑːdi] [lɔːst] [sə'fiːəz] [dɑːl] ,
Nobody lost Sophia's doll ,
无人 丢失的 索菲亚的 玩具娃娃 ,

没有人弄丢索菲亚的玩偶。

['noʊbɑːdi] ['faɪərd] ['dʒɪmz] [gʌn] ;
Nobody fired Jim's gun ;
无人 被解雇 吉姆的 枪 ;

没有人开枪打吉姆的枪;

['noʊbɑːdi] ['nɪrli] [tʃoʊkt] [pʊr] [poʊl] —
Nobody nearly choked poor Poll —
无人 几乎 窒息 贫穷的 轮询 —

几乎没人掐死可怜的波尔——

['noʊbɑːdi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] !
Nobody saw it done !
无人 锯 它 完毕 !

没人亲眼目睹!

['noʊbɑːdi] [kræks] [ðə; ði] ['tʃaɪnə] [kʌps] ,
Nobody cracks the china cups ,
无人 裂缝 这 中国 杯子 ,

没人会打碎瓷杯。

['noʊbɑːdi] [stiːlz] [ðə; ði] [spuːnz] ;
Nobody steals the spoons ;
无人 偷窃 这 勺子 ;

没有人偷勺子;

['noʊbɑːdi] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [sʌps] ,
Nobody in the kitchen sups ,
无人 在 这 厨房 主食 ,

厨房里没人喝水。

[ɔːr] [tɔːks] [ʌv; əv] ['hʌnimuːn] !
Or talks of honeymoons !
或者 会谈 的 蜜月 !

或者谈论蜜月旅行!

['noʊbɑːdi] [kɔːrts] [ðə; ði] ['pɑːrlər] - [meɪd] ,

Nobody	**courts**	**the**	**parlour**	**-**	**maid**	**,**
无人	法院	这	客厅	-	女佣	,

没有人会追求女仆，

[ʃiː; ʃi][toʊld][juː 'es][soʊ][hɜːr'self] !

She	**told**	**us**	**so**	**herself**	**!**
她	讲述	我们	所以	她自己	!

她亲口告诉我们的!

[ðæt] ['noʊbɑːdi] , [aɪm] [mʌtʃ] [ə'freɪd] ,

That	**Nobody**	**,**	**I'm**	**much**	**afraid**	**,**
那	无人	,	我是	很多	害怕的	,

我非常害怕那个无名氏。

[ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['trɪki] [elf] .

Is	**quite**	**a**	**tricky**	**elf**	**.**
是	相当	一个	棘手	精灵	.

真是个狡猾的精灵。

[fɔːr; fər]['noʊbɑːdi][ɪz] ['eni] [wʌn] ,

For	**Nobody**	**is**	**any**	**one**	**,**
为了	无人	是	任何	一	,

因为"无人"并非指任何人，

[ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [klɪr] ;

That	**must**	**be**	**very**	**clear**	**;**
那	必须	是	非常	清除	;

这一点必须非常清楚;

[jet] ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz][ə; eɪ]['kɑːnstənt] [dʌn] ,

Yet	**Nobody's**	**a**	**constant**	**dun**	**,**
然而	没有人	一个	持续的	逼债	,

然而，没有人是永远的笨蛋。

[ðoʊ] [noʊ][wʌn] [sɔː] [hɪm; ɪm] [hɪr] .

Though	**no**	**one**	**saw**	**him**	**here**	**.**
尽管	不	一	锯	他	这里	.

虽然没有人在这里看到他。

[æz; əz]['noʊbɑːdi][ɪz]['evər] [siːn]

As	**Nobody**	**is**	**ever**	**seen**
作为	无人	是	曾经	已见

因为没有人见过

[ɪn] ['ɛniːbədiːz] [ʃeɪp] ,

In	**Anybody's**	**shape**	**,**
在	任何人的	形状	,

无论什么体型，

['noʊbɑːdi][mʌst; məst][biː; bi] ['epɪsiːn]

Nobody	**must**	**be**	**epicene**
无人	必须	是	通性

任何人都不必是雌雄同体。

[ænd; ənd] ['veri] [laɪk] [æn; ən] [eɪp] !

And	**very**	**like**	**an**	**ape**	**!**
和	非常	喜欢	一个	猿	!

而且很像猿猴!

[fɔːr; fər]['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['noʊbɑːdi] ,

For	**Nobody's**	**Nothing**	**to**	**Nobody**	**,**
为了	没有人	没有什么	到	无人	,

对任何人来说，无人问津。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː] ;

And	yet	he	is	something	too	;
和	然而	他	是	某物	也	;

然而，他也有其独特之处；

[ðoʊ] [noʊ] - ['baːdiːz][noʊ] - ['baːdi][ˌaɪ 'tiː] [jet] [ɪz][soʊ] [ɑːd] [hiː; hi]

Though	No	-	body's	No	-	Body	it	yet	is	so	odd	he
尽管	不	-	身体的	不	-	身体	它	然而	是	所以	奇怪的	他

虽然他不是无名氏，但这仍然很奇怪

['ɔːlweɪz] [faindz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] !

Always	finds	nothing	to	do	!
总是	发现	没有什么	到	做	!

总是无所事事！

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [sɔːŋ] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ðə; ði] - [kraɪd] [aʊt] [ɪn][ə'lɑːrm] —

Just	as	the	song	was	finished	,	the	Zankiwank	cried	out	in	alarm	—
只是	作为	这	歌曲	曾是	完成的	,	这	-	哭	出去	在	警报	—

歌曲刚结束，赞基万克就惊叫起来——

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmbaːdi] ['kʌmɪŋ] .

"	There's	Somebody	coming	.
"	有	某人	未来	.

有人来了。

" [ænd; ənd]['noʊbaːdi] ['dɪsə'pɪrd] [æt; ət][wʌns] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sɔː] ['noʊbaːdi][goʊ] !

"	And	Nobody	disappeared	at	once	,	for	the	children	saw	Nobody	go	!
"	和	无人	消失	在	一次	,	为了	这	孩子们	锯	无人	去	!

“而且没有人立刻消失，因为孩子们看到没有人离开！”

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] - ,

"	And	now	,	"	said	the	Zankiwank	,
"	和	现在	,	"	说	这	-	,

“现在，”赞基万克说道，

" [wiː; wi] [meɪ] [ɪk'spekt][ðə; ði] ['grɪfɪn] [frʌm; frəm]['temp(ə)l][baːr][ænd; ənd][ðə; ði] [frʌm; frəm][ə'reɪbiə] .

"	we	may	expect	the	Griffin	from	Temple	Bar	and	the	Phœnix	from	Arabia	.
"	我们	可能	预计	这	格里芬	从	寺庙	酒吧	和	这	凤凰	从	阿拉伯	.

“我们或许会看到来自圣殿酒吧的狮鹫和来自阿拉伯的凤凰。”

" [ə; eɪ][daːrk] ['ʃædoʊ] [ɪn'veləpt] [ðə; ði] [skwer] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] ;

"	A	dark	shadow	enveloped	the	square	in	which	they	were	standing	;
"	一个	黑暗的	阴影	被包裹	这	正方形	在	哪个	他们	是	常设	;

他们所站的广场被一片黑暗的阴影笼罩着；

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪrd] [pər'fjuːm] [ʌv; əv][dæmp]['faɪərwɜːrks][ænd; ənd][ˌsɔːlt'piːtər] ,

then	there	was	a	weird	perfume	of	damp	fireworks	and	saltpetre	,
然后	那里	曾是	一个	诡异的	香水	的	潮湿	烟花	和	硝	,

然后，空气中弥漫着一股潮湿的烟花和硝石混合的怪味。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] [seɪ] [gai] [fɔːks] ,

and	before	any	one	could	say	Guy	Fawkes	,
和	前	任何	一	可以	说	盖伊	福克斯	,

还没等任何人说出“盖伊·福克斯”这个名字，

[ðə; ði] [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fjuːnərəl]['paɪər][ʌv; əv]['feɪdɪd] ['frænˌkɪnsens] , ['mɪlduːd] [mɜːr] , [ænd; ənd]['sɪmələr] ['lʌkʃəriz] ,

the	Phœnix	rose	from	his	own	funeral	pyre	of	faded	frankincense	,	mildewed	myrrh	,	and	similar	luxuries	,
这	凤凰	玫瑰	从	他的	自己的	葬礼	火葬堆	的	褪色	乳香	,	发霉的	没药	,	和	相似的	奢侈品	,

凤凰从自己用褪色的乳香、发霉的没药和类似的奢侈品堆成的火葬堆中升起。

[ænd; ənd] [flæpt] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] ['vɪgərəsli] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['grɪfɪn] [dʒʌmpt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['pedɪst(ə)l] ,

and	flapped	his	wings	vigorously	,	just	as	the	Griffin	jumped	off	his	pedestal	,
和	拍打	他的	翅膀	大力	,	只是	作为	这	格里芬	跳了起来	离开	他的	座	,

他用力拍打着翅膀，就像狮鹫从基座上跳下来一样。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [paɪpt] [aʊt] —

which	he	had	brought	with	him	,	and	piped	out	—
哪个	他	有	带来	和	他	,	和	管道	出去	—

他带来了它，并吹奏出来——

" [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'gen] ! "

"	Here	we	are	again	!	"
"	这里	我们	是	再次	!	"

“我们又见面了！”

" [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] , " [ri'spɔndid] [ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['hɔːrsli] ,

"	Once	in	a	thousand	years	,	"	responded	the	Phœnix	somewhat	hoarsely	,
"	一次	在	一个	千	年	,	"	回应	这	凤凰	有些	沙哑地	,

“千年一遇，”凤凰有些沙哑地回答道。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['nɪrli] ['swɑːloʊd] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['æʃɪz] .

for	he	had	nearly	swallowed	some	of	his	own	ashes	.
为了	他	有	几乎	吞咽	一些	的	他的	自己的	灰烬	.

因为他差点吞下了自己的一些骨灰。

[ðə; ði] ['grɪfɪn] , [æz; əz]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] ,

The	Griffin	,	as	everybody	knows	,
这	格里芬	,	作为	大家	知道	,

众所周知，格里芬

[ɪz] [ʃeɪpt] [laɪk] [æn; ən] ['iːg(ə)l] [frʌm; frəm] [ɪts] [legz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][ðə; ði] [hed] ,

is	shaped	like	an	eagle	from	its	legs	to	the	shoulder	and	the	head	,
是	形状	喜欢	一个	鹰	从	它是	腿	到	这	肩膀	和	这	头	,

从腿到肩部和头部，形状像一只鹰。

[waɪl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi][ɪz] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪən] .

while	the	rest	of	his	body	is	like	that	of	a	lion	.
尽管	这	休息	的	他的	身体	是	喜欢	那	的	一个	狮子	.

而他身体的其他部分则像狮子一样。

[ðə; ði] [ɪz]['ɔːlsoʊ] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['iːg(ə)l] ,

The	Phœnix	is	also	very	much	like	an	intelligent	eagle	,
这	凤凰	是	还	非常	很多	喜欢	一个	聪明的	鹰	,

凤凰也非常像一只聪明的鹰。

[wɪð; wɪθ][goʊld][ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] ['pluːmɪdʒ] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'sepʃənəli] ['wægɪʃ] [teɪl] .

with	gold	and	crimson	plumage	and	an	exceptionally	waggish	tail	.
和	金子	和	赤红	羽毛	和	一个	非常	滑稽的	尾巴	.

它有着金色和深红色的羽毛，尾巴摇摆得格外活泼。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ðə; ði] [əd'ventɪdʒ] [ʌv; əv] ['fɪfti] ['ɔːrəfɪsiz] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪl] ,

It	has	the	advantage	of	fifty	orifices	in	his	bill	,
它	有	这	优势	的	五十	孔口	在	他的	账单	,

它的舌头上有五十个孔，这是它的优势所在。

[θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [sɪŋz] [mə'loʊdiəs] ['sɔŋz] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

through	which	he	occasionally	sings	melodious	songs	to	oblige	the	company	.
通过	哪个	他	偶尔	唱歌	悦耳动听	歌曲	到	必须	这	公司	.

他偶尔会唱些动听的歌曲来取悦大家。

[æz; əz][hiː; hi]['nevər] [ə'pɪrz] [tuː; tə] ['eniwʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ɪn][faɪv] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ,

As	he	never	appears	to	anyone	more	than	once	in	five	hundred	years	,
作为	他	绝不	出现	到	任何人	更多的	比	一次	在	五	百	年	,

['sʌmtaɪmz] ,

sometimes	,
有时	,

由于他每隔五百年才会现身一次，所以有时

[wen] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['tuːθeɪk] [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

when	he	has	the	toothache	for	instance	,
什么时候	他	有	这	牙疼	为了	实例	,

例如，当他牙疼的时候，

['oʊnli][wʌns][ɪn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] — [wɪtʃ] [ɪz] [waɪ] [hiː; hi][ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ]['rɑːrə]['eɪvɪs] — [ɪf] [juː; jʊ]

only	once	in	a	thousand	years	—	which	is	why	he	is	called	a	rara	avis	—	if	you
仅有的	一次	在	一个	千	年	—	哪个	是	为什么	他	是	称为	一个	拉拉	维斯	—	如果	你

['evər] [miːt] [hɪm; ɪm][æt; ət]['eni] [taɪm] [teɪk] [pər'tɪkjələr] ['noʊtɪs][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

ever	meet	him	at	any	time	take	particular	notice	of	him	.
曾经	见面	他	在	任何	时间	拿	特别的	注意	的	他	.

他千年一遇——因此被称为稀有鸟——如果你在任何时候遇到他，一定要特别留意他。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [drɔː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] [lɔːŋ] [baʊ; boʊ] , [meɪk] [ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv]

And	if	you	can	draw	,	if	it	is	only	the	long	bow	,	make	a	sketch	of
和	如果	你	能	画	,	如果	它	是	仅有的	这	长的	弓	,	制作	一个	草图	的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

如果你会画画，哪怕只是画长弓，也请画一张他的素描。

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz] ['tʃiːfli] [ɑːn]['poʊəts] — [wɪtʃ] [ɪz] [waɪ] [soʊ] ['meni] [rɪ'fɜːr][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

He	lives	chiefly	on	poets	—	which	is	why	so	many	refer	to	him	.
他	生活	主要	在	诗人	—	哪个	是	为什么	所以	许多	参考	到	他	.

他主要靠诗人为生——这就是为什么这么多人提到他的原因。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] [tuː; tə][ðə; ði]['poʊəts][ʌv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz] ,

He	has	been	a	good	friend	to	the	poets	of	all	ages	,
他	有	到过	一个	好的	朋友	到	这	诗人	的	全部	年龄	,

他一直是各个时代诗人的挚友。

[æz; əz][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] ['wɪljəm] [wɪl] [ɪk'spleɪn] .

as	your	cousin	William	will	explain	.
作为	你的	表哥	威廉	将要	解释	.

正如你的表兄威廉会解释的那样。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][gɑːt][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] ['wɪljəm] , [æsk][sʌm; səm][wʌn] [huː] [hæz; həz] .

If	you	have	not	got	a	cousin	William	,	ask	some	one	who	has	.
如果	你	有	不是	得到	一个	表哥	威廉	,	问	一些	一	WHO	有	.

如果你没有叫威廉的表亲，就问问有威廉的人。

[nɑːt] ['hævɪŋ] [ðə; ði][gɪft][ʌv; əv] [spiːtʃ] , ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][spoʊk] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [sɪŋ] ,

Not	having	the	gift	of	speech	,	neither	of	them	spoke	,	but	they	could	sing	,
不是	拥有	这	礼物	的	演讲	,	两者都不	的	他们	辐	,	但	他们	可以	唱歌	,

他们俩都没有说话的能力，所以都不会说话，但他们都会唱歌。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [seɪ] , [duˈet] - [waɪz] : —

and	this	is	what	they	intended	to	say	,	duet	-	wise	:	—
和	这	是	什么	他们	故意的	到	说	,	二重唱	-	明智的	:	—

这就是他们想通过二重唱表达的意思：——

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['seɪkrɪd][bɜːrd] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

I	am	a	sacred	bird	,	you	know	,
我	是	一个	神圣	鸟	,	你	知道	,

你知道，我是一只神圣的鸟。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['grɪfɪn] [boʊld] ;

And	I	am	a	Griffin	bold	;
和	我	是	一个	格里芬	大胆的	;

我是格里芬勇士；

[ɪn] [ə'reɪbiə][ðə; ði] [blest]

In	Arabia	the	blest
在	阿拉伯	这	祝福

在阿拉伯，最幸福的

[wiː; wi] ['feðər] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [nest] ,

We	feather	our	own	nest	,
我们	羽毛	我们的	自己的	巢	,

我们为自己谋取私利，

[tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði][koʊld] .

To	keep	us	from	the	cold	.
到	保持	我们	从	这	寒冷的	.

为了让我们免受寒冷侵袭。

[ænd; ənd] [wɪə(r)] [soʊ] ['veri] ['fæbjələs] —

And	we're	so	very	fabulous	—
和	是	所以	非常	太棒了	—

我们真是太棒了——

[oʊ] , [ðæts] [ðə; ði] ['grɪfɪn] [streɪt] !

Oh	,	that's	the	Griffin	straight	!
哦	,	那就是	这	格里芬	直的	!

哦，那是格里芬直道！

[wiː; wi] [raɪz] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fleɪmz] ,

We	rise	up	from	the	flames	,
我们	上升	向上	从	这	火焰	,

我们从烈焰中重生，

[tuː; tə] [pleɪ] [oʊld] ['klæsɪk] [geɪmz] ,

To	play	old	classic	games	,
到	玩	老的	经典的	游戏	,

玩经典老游戏，

[laɪk] [ə; eɪ] [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] !

Like	a	Phœnix	up	-	to	-	date	!
喜欢	一个	凤凰	向上	-	到	-	日期	!

就像凤凰涅槃，焕然一新！

[ðen] [ðeɪ] [spred] [aʊt] [ðer; ðər] [wɪŋz] [ænd; ənd] ['eksɪkjuːtɪd] [ðə; ði] [moʊst] [daɪ'vɜːrtɪŋ] ['feðər] [dæns]

Then	they	spread	out	their	wings	and	executed	the	most	diverting	feather	dance
然后	他们	传播	出去	他们的	翅膀	和	执行	这	最多	转移注意力	羽毛	舞蹈

['evər] [siːn] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pæntəmaɪm] .

ever	seen	out	of	a	pantomime	.
曾经	已见	出去	的	一个	哑剧	.

然后它们展开双翼，表演了一场滑稽剧中前所未见的精彩绝伦的羽毛舞。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wɑːtʃfl] [bɜːrd] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

I	am	a	watchful	bird	,	you	know	,
我	是	一个	警惕	鸟	,	你	知道	,

你知道，我是一只警觉性很高的鸟。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [smɑːrt] ;

And	I	am	a	Phœnix	smart	;
和	我	是	一个	凤凰	聪明的	;

而我，就像凤凰一样聪明；

[frʌm; frəm] ['ʃeɪkspɪr] ['ʌntə,ʌntu][dʒəʊnz] —

From	Shakespeare	unto	Jones	—
从	莎士比亚	到	琼斯	—

从莎士比亚到琼斯——

[ðə; ði] [welʃ] [wʌn] — [huː] [in'təunz] ,

The	Welsh	one	—	who	intones	,
这	威尔士语	一	—	WHO	吟诵	,

那位威尔士人——吟诵着，

[wiː; wi][hæv; həv] [pleɪd] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [pɑːrt] .

We	have	played	a	striking	part	.
我们	有	玩	一个	引人注目	部分	.

我们发挥了至关重要的作用。

[fɔːr; fər] [wɪə(r)] [soʊ] ['veri] ['mɪstɪkl] ,

For	we're	so	very	mystical	,
为了	是	所以	非常	神秘	,

因为我们是如此神秘，

[bəuθ] [ɔːf] - [sprɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] ;

Both	off	-	springs	of	the	brain	;
两个都	离开	-	弹簧	的	这	脑	;

都是大脑的产物；

[ðə; ði] ['mɑːŋguːs] [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['pɜ˞ː] ,

The	Mongoose	is	our	pere	,
这	獴	是	我们的	佩雷	,

猫鼬是我们的祖先，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['naɪtmer] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [mɪr] ,

And	the	Nightmare	is	our	mere	,
和	这	恶梦	是	我们的	仅仅	,

而噩梦仅仅是我们，

[ænd; ənd][wiː; wi] [θraɪv] [ɑːn] ['fɪkʃ(ə)n] [pleɪn] !

And	we	thrive	on	Fiction	Plain	!
和	我们	蓬勃发展	在	小说	清楚的	!

我们靠虚构故事蓬勃发展！

[ðeɪ] [rɪ'piːtɪd] [ðer; ðər] [dæns] [ænd; ənd] [ðen] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrəst] [haʊs]

They	repeated	their	dance	and	then	knocked	at	the	door	of	the	nearest	house
他们	重复	他们的	舞蹈	和	然后	敲门	在	这	门	的	这	最近的	房子

[ænd; ənd] ['bɛgd] [ˌpæntə'maɪmɪkliː] [fɔːr; fər] ['mʌni] ,

and	begged	pantomimically	for	money	,
和	乞求	哑剧般地	为了	钱	,

他们重复了一遍舞蹈，然后敲响了最近一户人家的门，用肢体语言乞讨钱财。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɑːʃɪŋ] [deɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

but	as	it	was	washing	day	they	were	refused	.
但	作为	它	曾是	洗涤	天	他们	是	拒绝	.

但由于那天是洗衣日，所以他们的请求被拒绝了。

[soʊ] [ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [kʊk] [ʃɑːp] [ænd; ənd][hæd; həd][sʌm; səm] ['aɪrɪʃ] [stuː] ,

So	they	went	into	the	cook	shop	and	had	some	Irish	Stew	,
所以	他们	去	进入	这	厨师	店铺	和	有	一些	爱尔兰	炖	,

于是他们走进厨具店，买了些爱尔兰炖菜。

[wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

which	did	not	agree	with	them	.
哪个	做过	不是	同意	和	他们	.

这与他们的观点不符。

['kɑːnsɪkwentli] [ðeɪ] [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [hæʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sɪmərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd]

Consequently	**they**	**sprang**	**into**	**the**	**hash**	**that**	**was**	**simmering**	**on**	**the**	**fire**	**,**	**and**
最后	他们	弹簧	进入	这	哈希	那	曾是	煨煮	在	这	火	,	和

[wɜːr; wər] [siːn] [noʊ] [mɔːr] .

were	**seen**	**no**	**more**	**.**
是	已见	不	更多的	.

于是，他们跳进了火上咕嘟咕嘟冒着热气的土豆泥里，从此再也没人见过他们。

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] - [lʊkt] - [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['mɜːmɜd]

Whereupon	**the**	**Zankiwank**	**looked**	**gooseberrily**	**out**	**of**	**his**	**eyes**	**and**	**murmured**
于是	这	-	看起来	-	出去	的	他的	眼睛	和	低声说道

[æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [wei] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

as	**if**	**nothing**	**out**	**of**	**the**	**way**	**or**	**in**	**the**	**way**	**had**	**happened**	**,**
作为	如果	没有什么	出去	的	这	方式	或者	在	这	方式	有	发生	,

于是，赞基万克呆呆地望着前方，喃喃自语，仿佛什么事都没发生过一样。

[ɔːr][ðə; ði] [ɔːr][ðə; ði] ['grɪfɪn] [hæd; həd] [ɪg'zɪstɪd] — " [ðə; ði] - [wɪl] [send] [ˌem 'iː][ə; eɪ]

or	**the**	**Phœnix**	**or**	**the**	**Griffin**	**had**	**existed**	**—**	**"**	**The**	**Bletherwitch**	**will**	**send**	**me**	**a**
或者	这	凤凰	或者	这	格里芬	有	存在	—	"	这	-	将要	发送	我	一个

['telɪgræm] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði]['serəmoʊni] [ɪn] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] . "

telegram	**to**	**say**	**that**	**she**	**will**	**be**	**ready**	**for**	**the**	**ceremony**	**in**	**half**	**-**	**an**	**-**	**hour**	**.**	**"**
电报	到	说	那	她	将要	是	准备好	为了	这	仪式	在	一半	-	一个	-	小时	.	"

或者凤凰或狮鹫真的存在过——“胡言乱语的女巫会给我发个电报，说她半小时后就可以参加仪式了。”

" [bʌt; bət] [wer] [ɪz][ðə; ði] - , [ænd; ənd] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? " [æskt] ['mɔd] ,

"	**But**	**where**	**is**	**the**	**Bletherwitch**	**,**	**and**	**how**	**do**	**you**	**know**	**?**	**"**	**asked**	**Maude**	**,**
"	但	在哪里	是	这	-	,	和	如何	做	你	知道	?	"	问	莫德	,

['sʌmwʌt] [ɪn'kredʒələsli] .

somewhat	**incredulously**	**.**
有些	难以置信地	.

“可是，那个爱胡言乱语的女巫在哪里？你怎么知道的？”莫德有些难以置信地问道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['biːɪŋ] [ə'reɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] .

"	**She**	**is**	**being**	**arrayed**	**for**	**the**	**marriage**	**celebration**	**.**
"	她	是	存在	排列	为了	这	婚姻	庆典	.

她正在为婚礼庆典做准备。

[æt; ət]['prez(ə)nt][ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] [speɪn] ['gæðərɪŋ] ['spænɪʃ] ['ʌnjənz] . "

At	**present**	**she**	**is**	**in**	**Spain**	**gathering**	**Spanish**	**onions**	**.**	**"**
在	展示	她	是	在	西班牙	采集	西班牙语	洋葱	.	"

她目前在西班牙采摘西班牙洋葱。

" [bʌt; bət] ['spænɪʃ] ['ʌnjənz] [dəunt] [kʌm] [frʌm; frəm] [speɪn] ! "

"	**But**	**Spanish**	**onions**	**don't**	**come**	**from**	**Spain**	**!**	**"**
"	但	西班牙语	洋葱	不	来	从	西班牙	!	"

“但是西班牙洋葱并非产自西班牙！”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .

"	**You**	**are**	**right**	**.**
"	你	是	正确的	.

“你是对的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɪkld] ['wɔːlnʌts] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['gæðərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [buːt] [triː] [ɪn][ðə; ði] ['skʌləri] .

It	**is**	**pickled**	**walnuts**	**she**	**is**	**gathering**	**from**	**the**	**Boot**	**Tree**	**in**	**the**	**scullery**	**.**
它	是	腌制	核桃	她	是	采集	从	这	启动	树	在	这	洗碗间	.

她正在厨房的靴子树上采摘腌核桃。

[haʊ'evər] , [ðæt] [ɪz][ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] .

However	**,**	**that**	**is**	**of**	**no**	**consequence**	**.**
然而	,	那	是	的	不	结果	.

然而，这无关紧要。

[let] [ˌjuː 'es][biː; bi] ['dʒɔɪfl] [æz; əz] [bi'fits] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

Let	**us**	**be**	**joyful**	**as**	**befits**	**the**	**occasion**	**.**
让	我们	是	快乐	作为	适合	这	场合	.

让我们尽情享受这应有的喜悦吧。

[huː] [hæz; həz][gɑːt] ['eni] ['krækərz] ?

Who	**has**	**got**	**any**	**crackers**	**?**
WHO	有	得到	任何	饼干	?

谁有饼干?

" [bɪ'fɔːr] ['eni] [rɪ'plaɪ][kʊd; kəd][biː; bi]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [er] [skriːmd] [aʊt] : — " [bɪ'wer]

"	**Before**	**any**	**reply**	**could**	**be**	**given**	**a**	**voice**	**in**	**the**	**air**	**screamed**	**out**	**:**	**—**	**"**	**Beware**
"	前	任何	回复	可以	是	给定	一个	嗓音	在	这	空气	尖叫	出去	:	—	"	提防

[ʌv; əv][ðə; ði] - !

of	**the**	**Nargalnannacus**	**!**
的	这	-	!

还没等任何人回答，空中就传来一声尖叫："小心纳尔加南纳库斯！"

" [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] - ['trembld] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [siːmd] [tuː; tə] [rɑːk] [tuː; tə]

"	**At**	**which**	**the**	**Zankiwank**	**trembled**	**and**	**the**	**whole**	**place**	**seemed**	**to**	**rock**	**to**
"	在	哪个	这	-	颤抖	和	这	所有的	地方	似乎	到	岩石	到

[ænd; ənd][froʊ] .

and	**fro**	**.**
和	弗	.

"赞基万克顿时颤抖起来，整个地方似乎也摇晃起来。"

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] - ? "

"	**What**	**is**	**the**	**Nargalnannacus**	**?**	**"**
"	什么	是	这	-	?	"

什么是纳尔加南纳库斯?

" [its] [ə; eɪ] [naʊn] ! "

"	**It's**	**a**	**noun**	**!**	**"**
"	它是	一个	名词	!	"

"它是名词！"

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "

"	**How**	**do**	**you**	**mean**	**?**	**"**
"	如何	做	你	意思是	?	"

"你是什么意思？"

" [ə; eɪ] [naʊn] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] , [pleɪs] [ɔːr] [θɪŋ] , [aɪ] [bɪ'liːv] ? "

"	**A**	**noun**	**is**	**the**	**name**	**of**	**a**	**person**	**,**	**place**	**or**	**thing**	**,**	**I**	**believe**	**?**	**"**
"	一个	名词	是	这	姓名	的	一个	人	,	地方	或者	事物	,	我	相信	?	"

"名词是指人、地点或事物的名称，对吗？"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['jestərdeɪ] . "

"	**It**	**was**	**yesterday**	**.**	**"**
"	它	曾是	昨天	.	"

"那是昨天的事。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] - [deɪ] .

"	**It**	**is**	**to**	**-**	**day**	**.**
"	它	是	到	-	天	.

就是今天。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði] - [ɪz] .

And	**that**	**is**	**what**	**the**	**Nargalnannacus**	**is**	**.**
和	那	是	什么	这	-	是	.

这就是纳尔加南纳库斯。

[hiː; hi] , [ʃiː; ʃi] , [ɔːr][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] , [pleɪs] [ɔːr] [θɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] ['trævlz] [ə'baʊt] ,

He	,	She	,	or	It	is	a	person	,	place	or	thing	,	and	it	travels	about	,
他	,	她	,	或者	它	是	一个	人	,	地方	或者	事物	,	和	它	旅行	关于	,

他、她或它指的是人、地点或事物，并且它会四处移动。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

and	that	is	all	I	know	of	it	.
和	那	是	全部	我	知道	的	它	.

这就是我所知道的全部了。

['noʊbɑːdi][hæz; həz]['evər] [siːn] [ə; eɪ] - , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi]['evər] [wɪl] , [nɑːt][ə; eɪ]['riːəl] ,

Nobody	has	ever	seen	a	Nargalnannacus	,	and	nobody	ever	will	,	not	a	real	,
无人	有	曾经	已见	一个	-	,	和	无人	曾经	将要	,	不是	一个	真实的	,

['prɑːpər] , ['ɔːθən] — — "

proper	,	authen	—	—	"
恰当的	,	真实	—	—	"

从来没有人见过纳尔加南纳库斯，以后也不会有人见过，一个真正的、正宗的、货真价实的——”

" [ɔ'θɛntəˌkeɪtəd] , " [ə'sɪstɪd] ['mɔd] .

"	Authenticated	,	"	assisted	Maude	.
"	已验证	,	"	协助	莫德	.

“已验证，”莫德协助道。

" [θæŋk] [juː; jʊ] — [ɔ'θɛntəˌkeɪtəd] [wʌn] .

"	Thank	you	—	authenticated	one	.
"	感谢	你	—	已验证	一	.

“谢谢——已验证身份。”

[də'rektli; daɪ'rektli] [ðeɪ] [duː] [ðeɪ] [tɜːrn] ['jeloʊ] [ænd; ənd] [griːn] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [siːn] [noʊ] [mɔːr] . "

Directly	they	do	they	turn	yellow	and	green	,	and	are	seen	no	more	.	"
直接地	他们	做	他们	转动	黄色的	和	绿色的	,	和	是	已见	不	更多的	.	"

它们立刻变成黄色和绿色，然后就看不见了。

" [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː] [ðen] ? " ['æŋkʃəsli] [in'kwaiəd] ['wɪli] .

"	What	are	we	to	do	then	?	"	anxiously	enquired	Willie	.
"	什么	是	我们	到	做	然后	?	"	焦虑地	询问	威利	.

“那我们该怎么办？”威利焦急地问道。

" [ðə; ði] [best] [ðæt] ['ɔfɝz] .

"	The	best	that	offers	.
"	这	最好的	那	优惠	.

“提供的最佳选择。”

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [æn; ən] ['aʊtbreɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ænd; ənd] [hɪr] [kʌmz]

We	have	been	expecting	an	outbreak	for	a	long	time	,	and	here	comes
我们	有	到过	期待	一个	暴发	为了	一个	长的	时间	,	和	这里	来

[ðə; ði] [kɔːrt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

the	Court	Physician	,
这	法庭	医生	,

我们早就预料到疫情会爆发，现在法院医生来了。

['draɪv, 'dɑːktɝ] - , [tuː; tə] ['hæpɪli] [kən'fɜːrm][maɪ] [wɜːrst] [səs'piʃənz] !

Dr	Pampleton	,	to	happily	confirm	my	worst	suspicions	!
博士	-	,	到	快乐地	确认	我的	最差	怀疑	!

帕姆普尔顿博士欣然证实了我最糟糕的猜想！

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'striːmli] [ɑːd] [ðæt] ['hævɪŋ] [wʌnz] [wɜːrst] [səs'piʃənz] [kən'fɜːrmd]

"	The	children	thought	it	extremely	odd	that	having	one's	worst	suspicions	confirmed
"	这	孩子们	想法	它	极其	奇怪的	那	拥有	一个人的	最差	怀疑	确认的

[ʃʊd; ʃəd] [meɪk] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] ['hæpi] .

should	make	any	person	happy	.
应该	制作	任何	人	快乐的	.

孩子们觉得非常奇怪，自己最糟糕的怀疑得到证实竟然会让人感到高兴。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] - [ˈkjʊriəs] [moʊdz] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [ænd; ənd]

But	they	were	accustomed	to	the	Zankiwank's	curious	modes	of	speech	and
但	他们	是	习惯	到	这	-	好奇的	模式	的	演讲	和

[læk] [ʌv; əv][ˈlɑːdʒɪk] ,

lack	of	logic	,
缺少	的	逻辑	,

但他们早已习惯了赞基万克人奇特的说话方式和缺乏逻辑性。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ˈwaɪzli] [held] [ðer; ðər] [tʌŋz] [ɪn] [ˈsaɪləns] .

so	that	they	wisely	held	their	tongues	in	silence	.
所以	那	他们	明智地	握住	他们的	舌头	在	沉默	.

所以他们明智地保持沉默。

[ðə; ði] [ˈnuːkʌmər] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈveri] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [əˈpɪrəns] .

The	newcomer	was	of	very	remarkable	appearance	.
这	新人	曾是	的	非常	卓越	外貌	.

这位新来者外貌非常引人注目。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tɔːl][ænd; ənd][slɪm] [laɪk] [ðə; ði] - ,

He	was	tall	and	slim	like	the	Zankiwank	,
他	曾是	高的	和	苗条的	喜欢	这	-	,

他身材高挑纤瘦，像赞基万克人一样。

[bʌt; bət] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri] [ʃeɪpt] [hed] [ænd; ənd] [feɪs] ,

but	instead	of	having	the	ordinary	shaped	head	and	face	,
但	反而	的	拥有	这	普通的	形状	头	和	脸	,

但他的头型和脸型却并非普通人所见，

[hiː; hi] [ˈkærid] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [ə; eɪ] [ˈʃiːps] [hed] ,

he	carried	on	his	shoulders	a	sheep's	head	,
他	携带	在	他的	肩膀	一个	羊的	头	,

他肩上扛着一颗羊头，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] ([soʊ] [ðeɪ] [hɜːrd] [ˈæftərwərdz]) [ræn] [ˈʃiːps] [blʌd] .

and	in	his	veins	(	so	they	heard	afterwards	)	ran	sheep's	blood	.
和	在	他的	静脉	(	所以	他们	听到	然后	)	跑	羊的	血	.

后来人们听说，他的血管里流淌着羊血。

[æt; ət][wʌn] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪgˈzɪstəns] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wel] - [noʊn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [wʊl] -

At	one	period	of	his	existence	he	had	been	well	-	known	for	his	wool	-
在	一	时期	的	他的	存在	他	有	到过	出色地	-	已知	为了	他的	羊毛	-

[ˈgæðərɪŋ] [prəˈpensɪtiːz] ,

gathering	propensities	,
采集	倾向	,

他曾一度以爱胡思乱想而闻名。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈstrɔːŋli] [ˌrekəˈmendɪd] [æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kəˈmɪt] [mɔːr]

and	he	was	now	strongly	recommended	as	being	able	to	commit	more
和	他	曾是	现在	强烈	受到推崇的	作为	存在	有能力的	到	犯罪	更多的

[mɪˈsteɪks] [ænd; ənd] [ˈblʌndərz] [ɪn][hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər][ðæn; ðən][ə; eɪ] [skuːl] [bɔɪ] [kʊd; kəd][ɪn][ə; eɪ]

mistakes	and	blunders	in	half	-	an	-	hour	than	a	school	boy	could	in	a
错误	和	失误	在	一半	-	一个	-	小时	比	一个	学校	男生	可以	在	一个

[hoʊl] [skuːl] [tɜːrm] .

whole	school	term	.
所有的	学校	学期	.

现在，他被强烈推荐，因为他半小时内犯的错误和失误比一个学生一个学期犯的错误和失误还要多。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌn] [greɪt] [ˈvɜːrtʃuː] , [haʊˈevər] ,

He	had	one	great	virtue	,	however	,
他	有	一	伟大的	美德	,	然而	,

然而，他有一项伟大的美德：

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] ['ɪnstəntli] [ə'pɑːlədʒaɪz] [fɔːr; fər] ['eni] ['erər] [hiː; hi]

and	that	was	that	he	would	always	instantly	apologise	for	any	error	he
和	那	曾是	那	他	会	总是	即刻	道歉	为了	任何	错误	他

[maɪt] [meɪk] .

might	make	.
可能	制作	.

而且，他总是会立即为自己可能犯下的任何错误道歉。

[hiː; hi] ['nevər] ['trævld] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['medɪs(ə)n] [tʃest] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kærid] [baɪ] [stræps] ['oʊvər] [hɪz; ɪz]

He	never	travelled	without	his	medicine	chest	,	which	he	carried	by	straps	over	his
他	绝不	旅行	没有	他的	药品	胸部	,	哪个	他	携带	经过	肩带	超过	他的

['ʃəuldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

他出门从不离身他的药箱，用背带把它挎在肩上。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [gɪv] ['enibɑːdi] [ə; eɪ] [doʊs] [ʌv; əv] ['fɪzɪk] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst]

and	was	prepared	to	give	anybody	a	dose	of	physic	without	the	slightest
和	曾是	准备	到	给	任何人	一个	剂量	的	物理学	没有	这	丝毫

[ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] [æt; ət] ['dʌb(ə)l] ['tʃɑːrdʒɪz] .

provocation	at	double	charges	.
挑衅	在	双倍的	收费	.

他准备在没有任何挑衅的情况下，以双倍价格给任何人服用迷幻药。

" [ðer; ðər] [ɪz] ['deɪndʒər] [ə'hed] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə] [ðə; ði] - ,

"	There	is	danger	ahead	,	"	he	whispered	to	the	Zankiwank	,
"	那里	是	危险	前方	,	"	他	低声说道	到	这	-	,

“前方有危险，”他低声对赞基万克说道。

" [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɪtər] [end] . "

"	and	a	lot	of	visitors	are	coming	to	fight	to	the	bitter	end	.	"
"	和	一个	很多	的	访客	是	未来	到	斗争	到	这	苦的	结尾	.	"

“而且很多游客都是来战斗到最后一刻的。”

" [tel] [ˌem 'iː] [ðer; ðər] [neɪmz] , " [kraɪd] [ðə; ði] - [ɪk'saɪtɪdli] .

"	Tell	me	their	names	,	"	cried	the	Zankiwank	excitedly	.
"	告诉	我	他们的	姓名	,	"	哭	这	-	兴奋地	.

“告诉我他们的名字！”赞基万克兴奋地喊道。

[ˌwerə'pɑːn] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] - [ri'saitid] [ðem; ðəm] [æz; əz] ['fɑːloʊz] , [ðə; ði] - ['groʊnɪŋ]

Whereupon	,	Dr	Pampleton	recited	them	as	follows	,	the	Zankiwank	groaning
于是	,	博士	-	背诵	他们	作为	跟随	,	这	-	呻吟

[æz; əz] [iːtʃ] [kɔg'nəumen] [wʌz; wəz] ['ʌtəd] : —

as	each	cognomen	was	uttered	:	—
作为	每个	绰号	曾是	说出	:	—

于是，帕姆普尔顿博士便按如下方式念诵起来，每念到一个绰号，赞基万克人就发出一声呻吟：——

" [ðə; ði] - " ([groʊn])

"	The	Wollypog	"	(	groan	)
"	这	-	"	(	呻吟	)

“沃利波格”(呻吟)

" [ðə; ði] " ([groʊn])

"	The	Fustilug	"	(	groan	)
"	这	蜈蚣	"	(	呻吟	)

“Fustilug”(呻吟)

" [wɒts] - [hɪz; ɪz] - [neɪm] " ([groʊn])

"	What's	-	His	-	Name	"	(	groan	)
"	是什么	-	他的	-	姓名	"	(	呻吟	)

“那个谁？”(呻吟)

" - - [ə; eɪ] - [bɑːb] " ([groʊn])
" Thing'um - a - Bob " (groan)
" - - 一个 - 鲍勃 " (呻吟)

“那玩意儿”(呻吟)

[ænd; ənd]
and
和

和

" [ðə; ði] - - [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [kɔːrt] .
" The Woogabblewabble Bogglewoggle and all his Court .
" 这 - - 和 全部 他的 法庭 .

“Woogabblewabble Bogglewoggle 和他的所有随从。”

" [ðə; ði][læst][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] - ,
" The last was too much for the Zankiwank ,
" 这 最后的 曾是 也 很多 为了 这 - ,

“最后一个对赞基万克来说太过分了，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːlɪst] ['stiːpl] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,
for he immediately climbed to the top of the tallest steeple in the town ,
为了 他 立即地 攀登 到 这 顶部 的 这 最高 尖顶 在 这 镇 ,

因为他立刻爬上了镇上最高的教堂尖顶。

['seɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [dɪ'skreʃ(ə)n] : —
saying with much discretion : —
说 和 很多 审慎 : —

谨慎地说：——

" [aɪ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ɔːl][ɪz] [fer] .
" I will see that all is fair .
" 我 将要 看 那 全部 是 公平的 .

我会确保一切都公平公正。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
I will be the judge .
我 将要 是 这 法官 .

我将担任法官。

" ['mɔd] [hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst][gɑːt][taɪm] [tuː; tə] [iːt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrn] [siːdz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
" Maude had only just got time to eat some of the Fern Seeds she had
" 莫德 有 仅有的 只是 得到 时间 到 吃 一些 的 这 蕨类 种子 她 有
[seɪvd] [frʌm; frəm] [wʌt] ['rɑːbɪn] ['gʊdˌfɛloʊ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] ,
saved from what Robin Goodfellow had given her ,
已保存 从 什么 罗宾 古德费洛 有 给定 她 ,

“莫德刚来得及吃掉一些她从罗宾·古德费洛那里省下来的蕨类植物种子，

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm][tuː; tə] ['wɪli] ,
and to give some to Willie ,
和 到 给 一些 到 威利 ,

还要给威利一些，

[wen] [ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] [æz; əz][ʌv; əv] ['meni] ['wɔːtərz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrstɪŋ]
when a rushing as of many waters and a roaring as of the bursting
什么时候 一个 匆忙 作为 的 许多 水 和 一个 咆哮 作为 的 这 爆发
[ʌv; əv] ['sevrəl] [gæ'sɑːmɪtər] [wɜːr; wər] [hɜːrd] ,
of several gasometers were heard ,
的 一些 煤气罐 是 听到 ,

当人们听到如同众多水流奔腾而过的声音，以及如同数个煤气罐爆裂般的轰鸣声时，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['hʌndrəd] ['træmpɪŋ] ['soʊldʒərz] [smoʊt] [ə'pɑːn]

and	a	noise	of	some	two	or	three	hundred	tramping	soldiers	smote	upon
和	一个	噪音	的	一些	二	或者	三	百	徒步旅行	士兵	猛击	之上

[ðer; ðər] [ɪrz] ,

their	ears	,
他们的	耳朵	,

他们耳边传来两三百名士兵的脚步声。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] .

and	they	knew	that	something	dreadful	was	going	to	happen	.
和	他们	知道	那	某物	可怕	曾是	去	到	发生	.

他们知道将会发生可怕的事情。

[æz; əz][ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] - [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði]

As	the	Bogglewoggle	and	the	Wollypog	and	all	the	others	came	upon	the
作为	这	-	和	这	-	和	全部	这	其他的	来了	之上	这

[siːn] ,

scene	,
场景	,

当博格尔沃格、沃利波格和其他所有角色都出现时，

[bəuθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['rɛkəg,naɪzd] [ðem; ðəm] , [frʌm; frəm] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [wʌns] [riːd] [ɪn][ə; eɪ] ['feri]

both	the	children	recognised	them	,	from	what	they	had	once	read	in	a	fairy
两个都	这	孩子们	已确认	他们	,	从	什么	他们	有	一次	读	在	一个	仙女

[bʊk] ,

book	,
书	,

两个孩子都认出了他们，因为他们曾经在一本童话故事书中读到过他们。

[æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['mɒnstəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːkrət] ['kævərn] .

as	being	the	monsters	of	the	Secret	Cavern	.
作为	存在	这	怪物	的	这	秘密	洞穴	.

如同秘密洞穴中的怪物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['bæt(ə)l] ,

It	was	not	going	to	be	a	battle	,
它	曾是	不是	去	到	是	一个	战斗	,

这不会是一场战斗，

[æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['kwaɪət] [faɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

as	they	could	see	—	it	was	only	to	be	a	quiet	fight	between	the
作为	他们	可以	看	—	它	曾是	仅有的	到	是	一个	安静的	斗争	之间	这

[ɪm'pɔːrt(ə)nt][foʊk][ʌv; əv][ðə; ði]['siːkrət] ['kævərn][ænd; ənd]['tɑːpsi] [tɜ'veɪ] [lænd] .

important	folk	of	the	Secret	Cavern	and	Topsy	Turvey	Land	.
重要的	民间	的	这	秘密	洞穴	和	托普西	特维	土地	.

正如他们所预料的那样——这只是秘密洞穴和颠倒世界的重要人物之间的一场悄无声息的战斗。

[ðə; ði] - [wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

The	Jorumgander	was	there	,
这	-	曾是	那里	,

约鲁姆甘德人就在那里。

[ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] - [ænd; ənd]['mɪstər] - [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər]

and	so	was	the	Jackarandajam	and	Mr	Swinglebinks	and	all	the	others
和	所以	曾是	这	-	和	先生	-	和	全部	这	其他的

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] .

they	had	been	introduced	to	.
他们	有	到过	介绍	到	.

杰克兰达贾姆、斯温格尔宾克斯先生以及他们认识的所有其他人也是如此。

[ðə; ði] - [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] ['nɔɪzi] [ɪn] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] - ,

The	Bogglewoggle	was	particularly	noisy	in	calling	out	for	the	Zankiwank	,
这	-	曾是	特别	嘈杂	在	呼叫	出去	为了	这	-	,

博格尔沃格尔在呼唤赞基万克时尤其吵闹，

[bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] ,

but	as	he	was	engaged	to	be	married	,
但	作为	他	曾是	已订婚的	到	是	已婚	,

但他当时已经订婚了，

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪsk] [hɪz; ɪz] [laɪf] [dʒʌst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [mɪr] [wɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['drægən] ,

of	course	he	could	not	risk	his	life	just	for	the	mere	whim	of	a	dragon	,
的	课程	他	可以	不是	风险	他的	生活	只是	为了	这	仅仅	一时兴起	的	一个	龙	,

他当然不能仅仅为了满足一条龙的一时兴起就冒生命危险。

[huː] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] ['evriθɪŋ] [ə'laɪt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [tɔːrtʃ] - [laɪk] [teɪl] .

who	was	setting	everything	alight	with	his	torch	-	like	tail	.
WHO	曾是	环境	一切	点燃	和	他的	火炬	-	喜欢	尾巴	.

他用火炬般的尾巴点燃了一切。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [kə'menst] [tuː; tə] [faɪt] — ['kʌtɪŋ] , ['slæʃɪŋ] [ænd; ənd] ['kræʃɪŋ] [iːtʃ]

And	then	they	all	commenced	to	fight	—	cutting	,	slashing	and	crashing	each
和	然后	他们	全部	开始	到	斗争	—	切割	,	砍杀	和	崩溃	每个

['ʌðər] [wɪð; wɪθ] ['dʌb(ə)l] - [edʒd] [swɔːdz] ,

other	with	double	-	edged	swords	,
其他	和	双倍的	-	边缘	剑	,

然后他们就开始互相厮杀——用双刃剑互相砍杀、劈砍、撞击。

[waɪl] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ə'plɔːd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bændz] [pleɪd] [ðə; ði] " ['kɔŋkərɪŋ] ['hɪroʊ] ,

while	the	inhabitants	applauded	and	the	bands	played	the	"	Conquering	Hero	,
尽管	这	居民	鼓掌	和	这	乐队	玩	这	"	征服	英雄	,

居民们鼓掌，乐队演奏着《征服英雄》，

" [ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['eni] ['kriːtʃər] [huː] ['kɔŋkəd] , [ðæt] [wʌn] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] .

"	although	there	was	not	any	creature	who	conquered	,	that	one	could	distinguish	.
"	虽然	那里	曾是	不是	任何	生物	WHO	征服	,	那	一	可以	区分	.

“虽然没有哪个生物能够征服，这一点是可以辨认出来的。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [saɪt] .

It	was	a	terrible	sight	.
它	曾是	一个	糟糕的	视线	.

那景象太可怕了。

[ðeɪ] ['nevər] ['siːst] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

They	never	ceased	for	a	minute	,
他们	绝不	停止	为了	一个	分钟	,

他们一刻也没有停止过。

[bʌt; bət] [went] [ɑːn] ['kʌtɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ðeɪ] [ɔːl] [leɪ] [ded] [ə'pɑːn] [ðə; ði]

but	went	on	cutting	each	other	to	pieces	until	at	last	they	all	lay	dead	upon	the
但	去	在	切割	每个	其他	到	件	直到	在	最后的	他们	全部	躺	死的	之上	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

但他们继续互相残杀，直到最后全部倒在地上死去。

[noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] [left] [ə'laɪv] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [nuːz] [bʌt; bət] [ðə; ði] - [ænd; ənd]

No	one	was	left	alive	to	tell	the	awful	news	but	the	Zankiwank	and
不	一	曾是	左边	活	到	告诉	这	可怕	消息	但	这	-	和

['draɪv, 'dɑːktɚ] - .

Dr	Pampleton	.
博士	-	.

除了赞基万克和帕姆普尔顿医生之外，没有人活着告诉大家这个可怕的消息。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [dʌn]

And	what	was	most	remarkable	about	the	fight	was	that	it	was	all	done
和	什么	曾是	最多	卓越	关于	这	斗争	曾是	那	它	曾是	全部	完毕

[aʊt] [ʌv; əv] [pjʊr] ['frendʃɪp] — [bʌt; bət] ['frendʃɪp] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [gʊd] [wen] [ɔːl]

out	of	pure	friendship	—	but	friendship	does	not	seem	to	be	much	good	when	all
出去	的	纯的	友谊	—	但	友谊	做	不是	似乎	到	是	很多	好的	什么时候	全部

[jʊr; jər] [frendz] [ɑːr; ər] ['skætərd] [ə'baʊt] ,

your	friends	are	scattered	about	,
你的	朋友们	是	疏散	关于	,

而这场争吵最令人惊讶的是，这一切都是出于纯粹的友谊——但当你的朋友四散各地时，友谊似乎就没什么用了。

[æz; əz] [ðiːz] [wɜːr; wər] .

as	these	were	.
作为	这些	是	.

事实就是如此。

['hedz] [ænd; ənd][ɑːrmz][ænd; ənd] [legz] ['evriwer] ,

Heads	and	arms	and	legs	everywhere	,
头部	和	武器	和	腿	到处	,

到处都是头、胳膊和腿，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [hoʊp][ʌv; əv][ðer; ðər]['evər] ['biːɪŋ]

and	there	certainly	did	not	appear	to	be	much	hope	of	their	ever	being
和	那里	当然	做过	不是	出现	到	是	很多	希望	的	他们的	曾经	存在

['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] ['eni] [mɔːr] ['dæmɪdʒ] .

able	to	do	any	more	damage	.
有能力的	到	做	任何	更多的	损害	.

而且，他们似乎也不太可能再造成任何更大的破坏了。

[ðə; ði] - [krept] ['kɔːʃəsli] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɪnək(ə)l] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd]['draɪv, 'dɑːktɚ]

The	Zankiwank	crept	cautiously	down	from	his	pinnacle	and	joined	Dr
这	-	悄悄地爬	谨慎地	向下	从	他的	巅峰	和	加入	博士

- .

Pampleton	.
-	.

赞基万克小心翼翼地从山顶爬下来，加入了帕姆普尔顿博士的行列。

" ['aʊər; ɑːr] [frendz] [ɑːr; ər] ['veri] [mʌtʃ] [kʌt] [ʌp] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] - .

"	Our	friends	are	very	much	cut	up	,	"	said	Dr	Pampleton	.
"	我们的	朋友们	是	非常	很多	切	向上	,	"	说	博士	-	.

“我们的朋友们都非常伤心，”帕姆普尔顿医生说。

" [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ? " [ðə; ði] - [in'kwaiəd] .

"	What	is	to	be	done	?	"	the	Zankiwank	enquired	.
"	什么	是	到	是	完毕	?	"	这	-	询问	.

“该怎么办呢？”赞基万克问道。

" [dʌn] ?

"	Done	?
"	完毕	?

“完毕?

[waɪ] , [wɪð; wɪθ][maɪ] ['speʃ(ə)l] [ɪ'lɪksər][aɪ][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə][laɪf] [ə'gen] ,

Why	,	with	my	special	elixir	I	shall	bring	them	all	to	life	again	,
为什么	,	和	我的	特别的	灵药	我	将	带来	他们	全部	到	生活	再次	,

为什么呢？凭借我的特效药水，我将使他们全部复活。

" [sed] [ðə; ði] [kɔːrt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ['prɑːmptli] .

"	said	the	Court	Physician	promptly	.
"	说	这	法庭	医生	及时	.

法庭医生立即说道。

" [wɪl] [juː; jʊ] ?

"	Will	you	?
"	将要	你	?

“你会?

[kæn; kən][juː; jʊ] ? "

Can	you	?	"
能	你	?	"

你可以吗? ”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	Of	course	.
"	的	课程	.

“当然。

[juː; jʊ][get][ɔːl][ðə; ði]['bɑːdɪz][ænd; ənd][leɪ][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][laɪn] .

You	get	all	the	bodies	and	lay	them	in	a	line	.
你	得到	全部	这	身体	和	躺	他们	在	一个	线	.

你把所有尸体都收集起来，排成一排。

[aɪl] ['gæðər][ʌp][ðə; ði]['hedz][ænd; ənd][stɪk] - [ɪm][ɑːn][wɪð; wɪθ][ɪ'læstɪk][gluː] .

I'll	gather	up	the	heads	and	stick	'	em	on	with	elastic	glue	.
患病的	收集	向上	这	头部	和	戳	-	呃	在	和	松紧带	胶水	.

我会把这些头收集起来，用弹性胶粘上去。

[ðen] [juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði][ɑːrmz][ænd; ənd][legz][ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [suːn] [hæv; həv][ðem; ðəm] ['redi]

Then	you	find	the	arms	and	legs	and	we	will	soon	have	them	ready
然后	你	寻找	这	武器	和	腿	和	我们	将要	很快	有	他们	准备好

[fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [baʊt] .

for	another	bout	.
为了	其他	回合	.

然后你找到胳膊和腿，我们很快就能让他们准备好进行下一场比赛了。

" [soʊ][ðə; ði] - [sent][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːpjələs] , [ðæt][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] ,

"	So	the	Zankiwank	sent	the	rest	of	the	populace	,	that	had	been	looking	on	,
"	所以	这	-	发送	这	休息	的	这	民众	,	那	有	到过	寻找	在	,

于是赞基万克派出了其余一直在旁观的民众，

[ˌɪn'dɔːrz] [tuː; tə][get][ðer; ðər] [tiː] ,

indoors	to	get	their	tea	,
室内	到	得到	他们的	茶	,

他们进屋去喝茶，

[waɪl] [hiː; hi][set][tuː; tə][wɜːrk][ænd; ənd][dɪd][æz; əz][ðæt][əb'sɜːrd][oʊld]['dɑːktər] [ɪn'strʌktɪd] [hɪm; ɪm] .

while	he	set	to	work	and	did	as	that	absurd	old	Doctor	instructed	him	.
尽管	他	放	到	工作	和	做过	作为	那	荒诞	老的	医生	指示	他	.

他开始工作，并按照那个荒谬的老医生的指示去做。

['wɪli] [ænd; ənd] ['mɔd] [kʊd; kəd] ['skersli] [kiːp] [ðer; ðər] [aɪz] ['oʊpən] ,

Willie	and	Maude	could	scarcely	keep	their	eyes	open	,
威利	和	莫德	可以	几乎	保持	他们的	眼睛	打开	,

威利和莫德几乎睁不开眼了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ðæt] [ðeɪ] ['mænɪʤd] [tuː; tə] [siː] [ðæt]

but	they	were	so	interested	in	the	proceedings	that	they	managed	to	see	that
但	他们	是	所以	感兴趣的	在	这	诉讼程序	那	他们	管理	到	看	那

[ðə; ði] [kɔːrt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['fɔːrsaɪt] [wʌz; wəz] ['stɪkɪŋ] [ðə; ði] ['hedz] [ɑːn][ðə; ði]

the	Court	Physician	with	his	usual	foresight	was	sticking	the	heads	on	the
这	法庭	医生	和	他的	通常	远见	曾是	粘性	这	头部	在	这

[rɔːŋ] ['bɑːdɪz] ,

wrong	bodies	,
错误的	身体	,

但他们对审判过程非常感兴趣，以至于他们发现，宫廷医生凭借他一贯的先见之明，把头颅安错了身体。

[ænd; ənd][ðə; ðiˈ][ɑːrmz][ænd; ənd][legz][hiː; hi][pʊt][ɑːn][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['hændɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	the	arms	and	legs	he	put	on	just	as	they	were	handed	to	him	,
和	这	武器	和	腿	他	放	在	只是	作为	他们	是	递交	到	他	,

他照着别人递给他的姿势，把胳膊和腿都装了上去。

[left] [ɑːn][ðə; ðiˈ] [raɪt] , [ænd; ənd] [raɪt] [ɑːn][ðə; ðiˈ] [left] ,

left	on	the	right	,	and	right	on	the	left	,
左边	在	这	正确的	,	和	正确的	在	这	左边	,

左边在右边，右边在左边，

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][gɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] ['prɑːpər] [lɪmz] ['fɑːsənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	no	one	individual	got	his	own	proper	limbs	fastened	to	him	.
和	不	一	个人	得到	他的	自己的	恰当的	四肢	系紧	到	他	.

没有一个人的四肢被重新接回自己身上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðiˈ] ['fʌniːəst] [θɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd]['evər] [siːn] — ['betər] [ðæn; ðən]['eni] ['pæntəmaɪm] ,

It	was	the	funniest	thing	they	had	ever	seen	—	better	than	any	pantomime	,
它	曾是	这	最搞笑	事物	他们	有	曾经	已见	—	更好的	比	任何	哑剧	,

这是他们见过的最搞笑的事情——比任何哑剧都好笑。

[fɔːr; fər] [ʃʊr] [ɪˈnʌf] [ðeɪ] [ɔːl] [keɪm] [tuː; tə][laɪf] [əˈgen] , [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] ,

for	sure	enough	they	all	came	to	life	again	,	and	naturally	,
为了	当然	足够的	他们	全部	来了	到	生活	再次	,	和	自然	,

果不其然，它们全都复活了，而且很自然地，

['siːɪŋ] [əˈnʌðər] ['pɜːrsənz] [ɑːrmz][ænd; ənd][legz][ɑːn][ðer; ðər]['bɑːdɪz] , [ðeɪ] [ɪˈmædʒɪnd] [ðəmˈselvz]

seeing	another	person's	arms	and	legs	on	their	bodies	,	they	imagined	themselves
看到	其他	人的	武器	和	腿	在	他们的	身体	,	他们	想象	他们自己

[tuː; tə][biː; bi] ['sʌmbɑːdi] [els] [ɪnˈtaɪərli] .

to	be	somebody	else	entirely	.
到	是	某人	别的	完全	.

看到自己身上长着另一个人的胳膊和腿，他们就把自己想象成完全不同的另一个人。

[ænd; ənd] [ðen] [inˈsjuːd] [ðə; ðiˈ][moʊst] ['defnɪŋ] [kənˈfjuːʒ(ə)n] [kənˈsiːvəb(ə)l] ,

And	then	ensued	the	most	deafening	confusion	conceivable	,
和	然后	随后	这	最多	震耳欲聋	困惑	可以想象的	,

随后，随之而来的是难以想象的震耳欲聋的混乱。

[iːtʃ] [wʌn] [əˈkjuːzɪŋ] [ðə; ðiˈ] ['ʌdər] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [rɔbd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] ,

each	one	accusing	the	other	of	having	robbed	him	in	his	sleep	,
每个	一	指控	这	其他	的	拥有	被抢劫	他	在	他的	睡觉	,

两人互相指责对方趁自己睡着时偷窃。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʌndər] [ðə; ðiˈ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][bed][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ]

for	they	were	under	the	impression	that	they	had	been	to	bed	in	a	strange
为了	他们	是	在下面	这	印象	那	他们	有	到过	到	床	在	一个	奇怪的

[pleɪs] — [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] .

place	—	and	so	they	had	.
地方	—	和	所以	他们	有	.

因为他们以为自己是在一个陌生的地方睡的——而事实也的确如此。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðiˈ]['grændəst] [ˌtrænsfərˈmeɪʃ(ə)n] [siːn] ['evər] ['witnist] .

It	was	the	grandest	transformation	scene	ever	witnessed	.
它	曾是	这	最宏伟	转型	场景	曾经	目击者	.

这是有史以来最壮观的变身场面。

[ðə; ðiˈ] - [wʌz; wəz][ɪn] [diːp] [dɪˈstres] , [bʌt; bət]['draɪv, 'dɑːktɚ] - [wʌz; wəz][ɪn] [haɪ] [gliː]

The	Zankiwank	was	in	deep	distress	,	but	Dr	Pampleton	was	in	high	glee
这	-	曾是	在	深的	痛苦	,	但	博士	-	曾是	在	高的	高兴

[ænd; ənd] [læft] [ɪˈmɑːdərətli] .

and	laughed	immoderately	.
和	笑了	过度	.

赞基万克非常痛苦，但帕姆普尔顿博士却欣喜若狂，放声大笑。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʌni] [mis'teik] [tuː; tə] [meɪk] !

"	Such	a	funny	mistake	to	make	!
"	这样的	一个	有趣的	错误	到	制作	!

“真是个滑稽的错误！”

" [hiː; hi] [kroʊd] [hɪ'sterɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːpɪŋ] , ['hɔbəlɪŋ] , ['dʒʌmpɪŋ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['mɒnstəz]

"	he	crowed	hysterically	to	the	hopping	,	hobbling	,	jumping	crowd	of	monsters
"	他	人群	歇斯底里地	到	这	跳跃	,	跛行	,	跳	人群	的	怪物

[ænd; ənd] ['dwɔrfs] ,

and	dwarfs	,
和	矮人	,

“他对着一群蹦蹦跳跳、蹒跚而行的怪物和矮人歇斯底里地叫喊着，

[huː] [wɜːr; wər] ['glerɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['sævɪdʒ] ['mænər] .

who	were	glaring	at	each	other	in	a	very	savage	manner	.
WHO	是	刺眼	在	每个	其他	在	一个	非常	野蛮的	方式	.

他们怒目而视，眼神凶狠无比。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] — [maɪ] [fɔːlt] — [ɔːl][laɪ] [daʊn] [ə'gen] ,

"	I	beg	your	pardon	—	my	fault	—	all	lie	down	again	,
"	我	求	你的	赦免	—	我的	过错	—	全部说谎		向下	再次	,

“请原谅——是我的错——请大家再次躺下，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kʌt] [juː; jʊ] [ʌp] [wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd] [pʊt] [juː; jʊ] [tə'geðər] [kə'rektli] [ðɪs] [taɪm] ,

and	I	will	cut	you	up	once	more	and	put	you	together	correctly	this	time	,
和	我	将要	切	你	向上	一次	更多的	和	放	你	一起	正确	这	时间	,

我会再次把你切成碎片，这次我会把你正确地拼起来。

" [sed] [ðə; ði] [kɔːrt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ['plezntli] .

"	said	the	Court	Physician	pleasantly	.
"	说	这	法庭	医生	愉快	.

“宫廷医生愉快地说道。”

" [soʊ] !

"	So	!
"	所以	!

“所以！

" [ðeɪ] [ɔːl] [be'ləud] [ɪn] ['kɔːrəs] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [dʌn] [ɔːl] [ðɪs] ['mɪstʃɪf] .

"	they	all	bellowed	in	chorus	,	"	it	is	you	who	have	done	all	this	mischief	.
"	他们	全部	咆哮	在	合唱	,	"	它	是	你	WHO	有	完毕	全部	这	恶作剧	.

他们齐声高喊：“这一切都是你造成的恶作剧。”

[kʌm] [ɑːn] !

Come	on	!
来	在	!

快点！

[wiː; wi] [wɪl] [suːn] ['rektɪfaɪ][jʊr; jər] ['blʌndər] ,

We	will	soon	rectify	your	blunder	,
我们	将要	很快	纠正	你的	错误	,

我们会尽快纠正你的错误。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ][swɜːrl] [ðeɪ] [meɪd] [wʌn] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] ['muːvmənt]

"	and	with	a	swish	and	a	swirl	they	made	one	simultaneous	movement
"	和	和	一个	嗖嗖	和	一个	漩涡	他们	制成	一	同时	移动

[tɔːrdz] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] - ,

towards	the	unfortunate	Pampleton	,
向	这	不幸	-	,

“然后，随着一声嗖的一声和一阵旋转，他们同时朝着不幸的帕姆普尔顿冲了过去。”

[ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [ˌpændə'moʊniəm][wʌz; wəz][let] [luːs] ,

and	once	again	Pandemonium	was	let	loose	,
和	一次	再次	混乱	曾是	让	松动的	,

于是，混乱再次爆发。

[wen] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði][dɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] - [wʌz; wəz] [hɜːrd] ['kɔːlɪŋ] [ə'pɑːn]

when	high	above	the	din	the	voice	of	the	Zankiwank	was	heard	calling	upon
什么时候	高的	多于	这	din	这	嗓音	的	这	-	曾是	听到	呼叫	之上

[ðem; ðəm][tuː; tə][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ðə; ði] ['hɑːrmənɪ] ,

them	to	have	patience	and	not	to	disturb	the	harmony	,
他们	到	有	耐心	和	不是	到	打扰	这	和谐	,

当喧嚣之上传来赞基万克的声音，呼唤他们保持耐心，不要破坏和谐时，

[æz; əz][ðə; ði] - [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][læst] .

as	the	Bletherwitch	had	arrived	at	last	.
作为	这	-	有	到达的	在	最后的	.

喋喋不休的女巫终于到了。

['miːnwaɪl] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [rʌʃt] ['mædli] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ['æftər][ðə; ði] [kɔːrt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

Meanwhile	everybody	rushed	madly	down	the	street	after	the	Court	Physician	.
同时	大家	匆忙	疯狂地	向下	这	街道	后	这	法庭	医生	.

与此同时，众人疯狂地沿着街道追赶宫廷医生。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [naʊ] .

But	the	children	could	see	nothing	now	.
但	这	孩子们	可以	看	没有什么	现在	.

但孩子们现在什么也看不见了。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [dɪm][ænd; ənd] ['dɪmər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] ['feɪdɪŋ] , ['feɪdɪŋ]

Everything	was	growing	dim	and	dimmer	,	and	the	scene	was	fading	,	fading
一切	曾是	生长	暗淡	和	调光器	,	和	这	场景	曾是	褪色	,	褪色

[ə'weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bluː] [laɪt] .

away	into	a	blue	light	.
离开	进入	一个	蓝色的	光	.

一切都变得越来越暗淡，眼前的景象逐渐消失，最终隐没在一片蓝光中。

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] [ðeɪ] [hɜːrd] [wʌz; wəz][ðə; ði] - ['spiːkɪŋ] ['tendərli] [tuː; tə][ðə; ði]

And	the	last	they	heard	was	the	Zankiwank	speaking	tenderly	to	the
和	这	最后的	他们	听到	曾是	这	-	请讲	温柔地	到	这

- ,

Bletherwitch	,
-	,

他们最后听到的是赞基万克温柔地对布莱瑟女巫说话的声音。

[huːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['destɪnd] [tuː; tə] [siː] ['æftər][ɔːl] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] : —

whom	they	were	not	destined	to	see	after	all	,	and	saying	:	—
谁	他们	是	不是	注定	到	看	后	全部	,	和	说	:	—

他们注定无法见到他们，并说道：——

" [oʊ] , [maɪ] [swiːt] - , - - !

"	Oh	,	my	sweet	Blethery	,	Blethery	Bletherwitch	!
"	哦	,	我的	甜的	-	,	-	-	!

“哦，我可爱的布莱瑟里，布莱瑟里布莱瑟女巫！

[wʌt] [ə; eɪ] - ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

What	a	Bletherwitching	little	thing	you	are	!
什么	一个	-	小的	事物	你	是	!

你真是个爱胡说八道的小东西！

" [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rʌmblɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʌmblɪŋ] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [stɑːpt]

"	Then	there	was	a	rumbling	and	a	tumbling	,	and	something	stopped
"	然后	那里	曾是	一个	隆隆声	和	一个	翻滚	,	和	某物	停止

['sʌd(ə)nli] .

suddenly	.
突然	.

“然后传来一阵隆隆声和翻滚声，突然间，有什么东西停止了。”

[ə; eɪ] [laɪt] [wʌz; wəz] [flæʃt] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [aɪz] , [ænd; ənd] [heɪ] ['prestoʊ] !

A	light	was	flashed	before	their	eyes	,	and	hey	presto	!
一个	光	曾是	闪光灯	前	他们的	眼睛	,	和	嘿	普雷斯托	!

一道闪光闪过他们的眼前，嘿，瞧！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒɑːn] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [dɔːr] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][get] [aʊt] , [ænd; ənd]

there	was	John	opening	the	carriage	door	for	them	to	get	out	,	and
那里	曾是	约翰	开幕	这	运输	门	为了	他们	到	得到	出去	,	和

['wʌndər] [ʌv; əv] ['wʌndɝz] ,

wonder	of	wonders	,
想知道	的	奇迹	,

约翰打开马车门让他们下车，真是奇迹发生了！

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðer; ðər] [dɪr] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑːðər] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn]

there	were	their	dear	mother	and	father	standing	in	the	hall	of	their	own
那里	是	他们的	亲爱的	母亲	和	父亲	常设	在	这	大厅	的	他们的	自己的

[hoʊm] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] .

home	waiting	to	receive	them	.
家	等待	到	收到	他们	.

他们的父母就站在家里的大厅里，等着迎接他们。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [kɪst] [ænd; ənd] [kə'rest] [ænd; ənd] ['petɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

And	presently	they	were	being	kissed	and	caressed	and	petted	because	,
和	目前	他们	是	存在	亲吻	和	被爱抚	和	被宠爱	因为	,

[æz; əz] ['meri] [ðer; ðər] [nɜːrs] [sed] ,

as	Mary	their	nurse	said	,
作为	玛丽	他们的	护士	说	,

这时，她们正被亲吻、抚摸和爱抚，正如她们的保姆玛丽所说：

[ðeɪ] [hæd; həd] [slept] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['vɪzɪt][tuː; tə][ðer; ðər]

they	had	slept	in	the	carriage	all	the	way	home	from	the	visit	to	their
他们	有	睡着了	在	这	运输	全部	这	方式	家	从	这	访问	到	他们的

['græn,mɑːmə] .

grandmama	.
奶奶	.

他们从探望祖母回家的路上，一直睡在马车里。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] ['staʊtli] [dɪ'naɪd] .

This	,	however	,	they	stoutly	denied	.
这	,	然而	,	他们	坚定地	否认	.

但他们对此坚决否认。

[ðeɪ] [nuː] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ænd; ənd][toʊld][ðer; ðər] ['perənts] [ʌv; əv][ɔːl][ðer; ðər] [əd'ventʃəz] ,

They	knew	better	than	that	,	and	told	their	parents	of	all	their	adventures	,
他们	知道	更好的	比	那	,	和	讲述	他们的	父母	的	全部	他们的	冒险	,

[wɪtʃ] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'klerd] ,

which	,	as	they	declared	,
哪个	,	作为	他们	声明	,

他们心知肚明，于是把自己的所有冒险经历都告诉了父母，正如他们所说：

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [truː] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ,

if	they	were	not	true	they	ought	to	be	,
如果	他们	是	不是	真的	他们	应该	到	是	,

如果它们不是真的，它们就应该成为真的。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [sed] [ˌgʊd'naɪt] [ænd; ənd] [dremt] [ðer; ðər] [driːmz] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [driːmz] ,

and	so	they	said	goodnight	and	dreamt	their	dreams	,	if	they	were	dreams	,
和	所以	他们	说	晚安	和	梦见	他们的	梦境	,	如果	他们	是	梦境	,

[ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] .

all	over	again	.
全部	超过	再次	.

于是他们互道晚安，再次做了他们的梦，如果那真的是梦的话。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

['tɝːnˌbʊl] & [spiə] , ['printərz] , ['edɪnbərə] .

TURNBULL	&	SPEARS	,	PRINTERS	,	EDINBURGH	.
特恩布尔	&	长矛	,	打印机	,	爱丁堡	.

TURNBULL & SPEARS，印刷厂，爱丁堡。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神